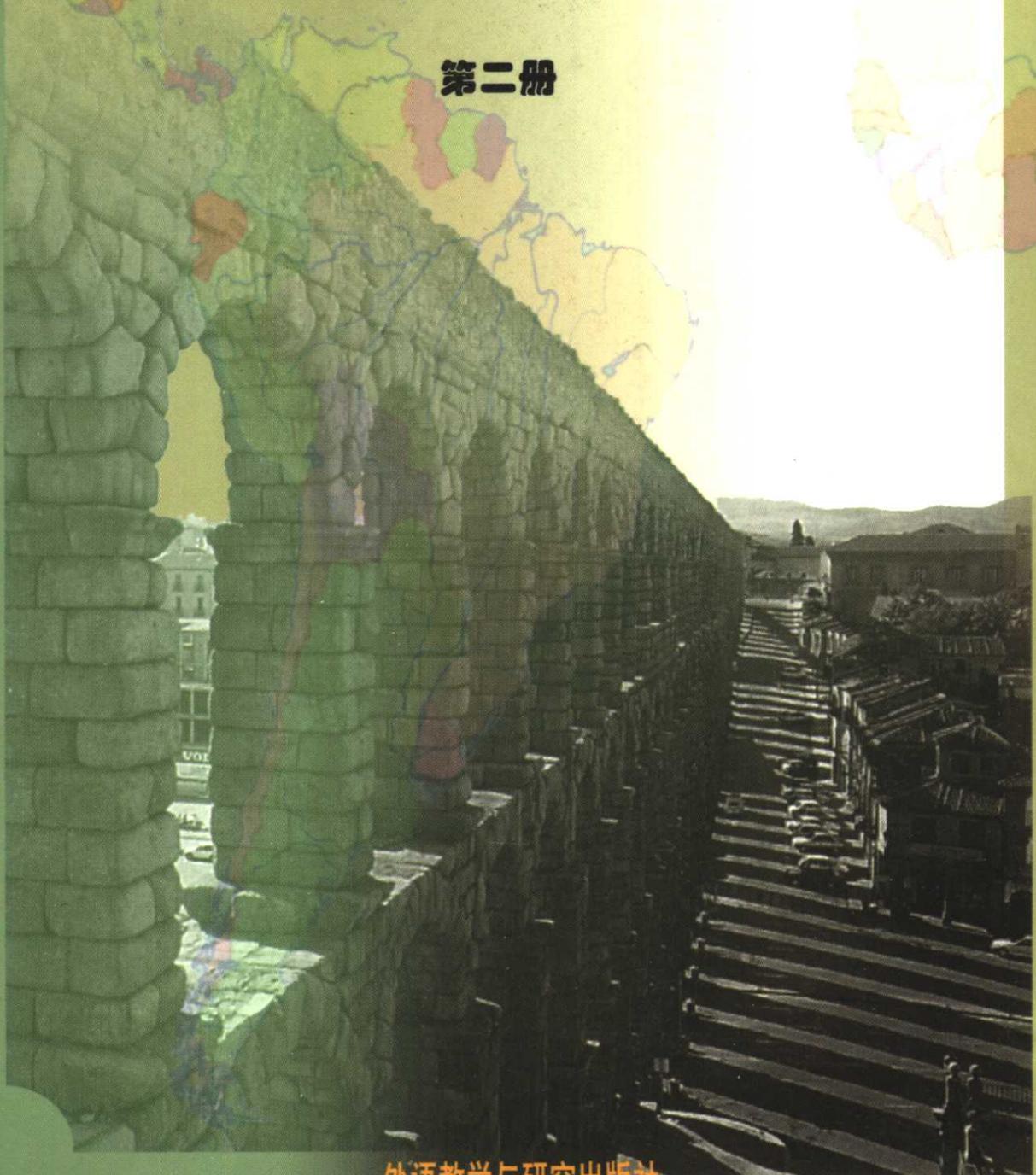


岑楚兰 蔡绍龙 编

# NUEVO MANUAL DE LECTURAS EN ESPAÑOL

## 新编西班牙语阅读课本

第二册



外语教学与研究出版社

**NUEVO MANUAL DE LECTURAS**

**EN ESPAÑOL**

**新编西班牙语阅读课本**

**第二册**

岑楚兰 蔡绍龙 编

外语教学与研究出版社

## (京)新登字 155 号

### 图书在版编目(CIP)数据

新编西班牙语阅读课本 第二册/岑楚兰,蔡绍龙编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000

ISBN 7-5600-1865-3

I. 新… II. ①岑… ②蔡… III. 西班牙语-阅读教学-高等学校-教材  
IV. H349.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 21898 号

### 版权所有 翻印必究

#### 新编西班牙语阅读课本 第二册

岑楚兰 蔡绍龙 编

\* \* \*

责任编辑:刘永信

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:12.875

字 数:231 千字

版 次:2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-1865-3/G·787

定 价:16.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

# 前 言

《新编西班牙语阅读课本》共分四册，可供高等院校西班牙语专业本科一、二、三年级阅读课使用。

本套教材在总结《西班牙语阅读课本》（岑楚兰、陈瑄瑄、傅筱芳合编，1988年由外研社出版）选编经验，在听取部分师生意见的基础上，重新选编而成，基本上保留了原有教材的体例，但是课文全部更新。本书以提高阅读理解能力、扩充词汇量、拓宽知识面为其主要目的，力图贯彻科学性、知识性、实践性、趣味性等教学原则，力求课文的题材和体裁的多样化。主要内容包括浅易故事、简单对话、文学名著改编、戏剧、小说、名人传记、西班牙语国家概况、经贸短文、当代社会问题等，以适应当今时代的需求。每篇文章均配有词汇表，便于学生阅读和理解。

本书一、二册由岑楚兰、蔡绍龙选编，三、四册均为李多选编，整套教材由北京外国语大学西班牙语系系主任刘永信教授审阅。

我们诚恳地希望读者对本书提出宝贵意见。

编者

# INDICE

<b>I. HISTORIETAS</b> .....	1
<b>II. LECTURAS ESPAÑOLAS</b> .....	71
1. EL MEDIO GEOGRÁFICO .....	72
2. LOS NOMBRES DE ESPAÑA .....	73
3. LOS PUEBLOS DE LA ESPAÑA PRERROMANA .....	76
4. ROMA CONQUISTA ESPAÑA .....	79
5. EL ACUEDUCTO DE SEGOVIA .....	82
6. HUELLAS VISIGODAS EN ESPAÑA .....	84
7. APORTACIONES DE LOS ÁRABES .....	87
8. ESCENARIO DE PUEBLOS Y CULTURAS DIVERSAS .....	90
9. LOS PRODUCTOS DEL CAMPO .....	92
10. INDUSTRIA Y ENERGÍA .....	93
11. TRANSPORTES Y COMUNICACIONES .....	96
12. COMERCIO .....	99
13. LAS GRANDES EMPRESAS DE ESPAÑA .....	101
14. SERVICIOS PÚBLICOS DEL ESTADO .....	103
15. ENSEÑANZA .....	106
16. LA NUEVA SOCIEDAD ESPAÑOLA .....	109
17. MEDIOS DE COMUNICACIÓN .....	112
18. FIESTAS POPULARES .....	115
19. DEPORTES Y OCIO .....	119
	1

20. MÚSICOS ESPAÑOLES UNIVERSALES .....	122
21. LA AVENTURA ARQUITECTÓNICA DE GAUDÍ .....	124
<b>III. LECTURAS HISPANOAMERICANAS .....</b>	<b>129</b>
1. LA AMÉRICA DE LOS CONTRASTES .....	130
2. VENEZUELA .....	133
3. PERÚ .....	140
4. BOLIVIA .....	142
5. ARGENTINA .....	146
6. CHILE .....	149
7. EL CANAL DE PANAMÁ SOLUCIONÓ UN IMPORTANTE PROBLEMA NÁUTICO .....	152
8. COSTA RICA .....	157
9. PUERTO RICO .....	161
10. REPÚBLICA DE HAITÍ .....	164
11. CUBA .....	167
12. EL IDIOMA ESPAÑOL Y SUS MODALIDADES .....	169
13. EL ESPAÑOL QUE HABLAMOS EN MÉXICO; PECULIARIDADES Y APORTES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS .....	175
14. MONUMENTOS PRECOLOMBINOS .....	177
<b>IV. EL ESPAÑOL PARA LOS NEGOCIOS .....</b>	<b>181</b>
1. LA EMPRESA .....	182
2. MARKETING Y PUBLICIDAD .....	188
3. EL COMERCIO .....	191

4. IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN .....	195
5. CÁMARA DE COMERCIO .....	198
6. LA BANCA .....	201
7. EL MEDIO AMBIENTE .....	205
8. EL TURISMO .....	207
9. EL MUNDO LABORAL .....	211
10. LOS SEGUROS .....	217
<b>V. LAZARILLO DE TORMES .....</b>	<b>221</b>
1. LÁZARO CUENTA SU VIDA Y DE QUIÉN FUE HIJO .....	222
2. CÓMO LÁZARO SE FUE A VIVIR CON UN CLÉRIGO, Y LAS COSAS QUE LE PASARON CON ÉL .....	234
3. CÓMO LÁZARO SE PUSO A TRABAJAR PARA UN ESCUDERO, Y LO QUE LE OCURRIÓ CON ÉL .....	245
<b>VI. DON JUAN TENORIO .....</b>	<b>263</b>
<b>VII. EL DESORDEN DE TU NOMBRE .....</b>	<b>293</b>
<b>VIII. DON SEGUNDO SOMBRA .....</b>	<b>317</b>
<b>IX. FARMACIA DE GUARDIA .....</b>	<b>365</b>

## **I. HISTORIETAS**

## 1) UNA BATALLA ESPECIAL

En el pueblo de Buñol, provincia de Valencia, tiene lugar todos los años, el 28 de agosto, una batalla muy especial, llamada la "Tomatina", porque en ella los proyectiles empleados son tomates.

Esta contienda es en realidad un festejo dentro de la semana de fiestas que cada año el pueblo de Buñol celebra en honor de su patrón, San Luis Bertrán.

El furor y la diversión son tan grandes que llegan a consumirse hasta 50.000 kilos de aquella hortaliza en la hora u hora y media que dura la refriega. Unas 6.000 personas, la mayoría con el torso desnudo, participan en ella.

En el curso de la batalla los bomberos intervienen de vez en cuando. Con sus mangueras echan formidables chorros de agua sobre los contendientes. Esto es para refrescarles la piel, que les escuece por efecto del zumo de tomate.

## VOCABULARIO

tomatina <i>f.</i>	打番茄仗	diversión <i>f.</i>	娱乐
tener lugar	举行	hortaliza <i>f.</i>	蔬菜
batalla <i>f.</i>	打仗	refriega <i>f.</i>	小规模战斗; 打架
proyectil <i>m.</i>	炮弹; 投射物	torso <i>m.</i>	躯体
contienda <i>f.</i>	抗争; 争斗	desnudo <i>adj.</i>	赤裸的
festejo <i>m.</i>	庆祝活动	en el curso de	在...过程中
en honor de	为纪念	bombero <i>m.</i>	消防队员
patrón <i>m.</i>	庇护神	intervenir <i>intr.</i>	干预
furor <i>m.</i>	疯狂, 狂怒		

manguera *f.* 浇水管

echar *tr.* 喷出

chorro *m.* 喷水柱

contendiente *m.* 参加战斗  
的人

refrescar *tr.* 使清凉

piel *f.* 皮肤

escocer *intr.* 使有灼痛感

efecto *m.* 效果

zumo *m.* (水果等的)汁

## 2) LA SEÑORA VÁZQUEZ

El señor y la señora Vázquez eran amantes de la buena vida. Tenían sirvientes, hacían largos viajes de recreo y se alojaban en restaurantes de lujo. Pero gastaban más de lo que ingresaban y, en consecuencia, debían dinero a diversos establecimientos.

Una mañana que la señora Vázquez estaba a punto de salir para la peluquería, sonó el teléfono.

—¿Es usted la señora Vázquez? —preguntó una voz de hombre.

—No —mintió aquélla automáticamente—. Yo soy la señora Gázquez.

Éste era un viejo truco para defenderse de posibles acreedores.

—Habré marcado mal el número. ¡Qué pena, señora Gázquez!

—¿Por qué es una pena?

—Porque en un sorteo de la Caja de Ahorros Provincial, a la señora Vázquez le ha tocado un chalet de dos plantas totalmente amueblado y con mil metros cuadrados de parcela en la isla de Ibiza.

—¡Voy para allá ahora mismo!

—Pero usted dijo que se llamaba “Gázquez”, no “Vázquez”.

—Le dije que me llamaba “Vázquez”, no “Gázquez”. ¡Es usted el que se empeña en llamarme “Gázquez”, señor!

## VOCABULARIO

amante <i>m. f.</i>	热爱者	truco <i>m.</i>	诡计
sirviente <i>m. f.</i>	佣人	acreedor <i>m.</i>	债主
alojarse <i>prnl.</i>	住宿	marcar <i>tr.</i>	拨号码
lujo <i>m.</i>	豪华	pena <i>f.</i>	难过;遗憾; 可惜
gastar <i>tr.</i>	花钱	sorteo <i>m.</i>	抽奖
en consecuencia	结果	caja de ahorro	储蓄所
deber <i>tr.</i>	欠	tocar <i>intr.</i>	中奖
establecimiento <i>m.</i>	机构;店铺	chalet <i>m.</i>	别墅
estar a punto de	即将,很快	parcela <i>f.</i>	小块土地
peluquería <i>f.</i>	理发店	empeñarse <i>prnl.</i>	坚持
automático <i>adj.</i>	自动的;无意识的		

### 3) ANTONIO LÓPEZ

Antonio López, famoso escritor de novelas policíacas, era un hombre de gustos refinados. Durante muchos años vivió en un castillo medieval, en el que gastó una fortuna para dotarlo de todas las comodidades de la vida moderna.

Aunque tenía media docena de criados, López se hacía siempre la comida, pues le encantaba el arte culinario y sabía preparar platos exquisitos.

López viajaba mucho, pero no en todos los sitios encontraba restaurantes de alta calidad para satisfacer su selecto paladar. Por eso llevaba siempre en su equipaje ciertos utensilios de cocina y algunos condimentos muy especiales.

Se cuenta que un día llamaron a Rodón de una agencia de viajes para confirmarle un vuelo a Noruega, adonde iba para documentarse

sobre su próxima novela, *Espejismo en el hielo*. Pero el novelista se hizo cambiar el vuelo por otro donde daban un menú más de su gusto. Por eso es por lo que aquella novela, una de sus más conocidas, se desarrolla en Canadá.

## VOCABULARIO

policíaco <i>adj.</i>	侦探的	exquisito <i>adj.</i>	美味的
gustos refinados	情趣高雅	selecto <i>adj.</i>	优秀的,精良的
castillo <i>m.</i>	城堡	paladar <i>m.</i>	味觉;鉴赏力
medieval <i>adj.</i>	中世纪的	utensilio de cocina	炊具
fortuna <i>f.</i>	财富	condimento <i>m.</i>	调料
dotar <i>tr.</i>	装备,配备	confirmar <i>tr.</i>	确认
comodidad <i>f.</i>	舒适,方便 的条件	vuelo <i>m.</i>	航班
docena <i>f.</i>	一打(十二个)	Noruega <i>n.p.</i>	挪威
criado <i>m.</i>	佣人	documentarse <i>prnl.</i>	了解背景
culinario <i>adj.</i>	烹饪的	espejismo <i>m.</i>	海市蜃楼
		Canadá <i>n.p.</i>	加拿大

### 4) LAS HAMBRES DE MARINA

Marina Sancho, cajera de unos grandes almacenes, estaba muy preocupada porque no dejaba de engordar. Se puso a régimen para adelgazar, pero lo abandonó al poco tiempo. A ella le gustaban con locura las salsas y los guisos; le encantaban también los dulces, el pan y los embutidos, y todo esto se lo prohibía el régimen. Marina admiraba a Hortensia, compañera de trabajo, que tenía un tipo estilizado.

—¿Tú qué haces para estar delgada? —preguntó Marina un día

a Hortensia.

—Nada de particular, como a mis horas.

—¿Y no te da hambre entre las comidas?

—No, estoy acostumbrada.

—Pues yo también quiero acostumbrarme, a partir de mañana voy a hacer como tú. No más pasteles ni helados entre las comidas.

Un mes después, Marina comentaba a Hortensia:

—¿Sabes que con tu sistema he engordado tres kilos?

—¿Lo has seguido al pie de la letra?

—Sí, rigurosamente, y pasaba un hambre horrible.

—Y a la hora de las comidas, ¿cuánto comías?

—¡Ah, el doble que antes!

## VOCABULARIO

cajero, a *m., f.* 出纳员

no dejar de 不停止

engordar *intr.* 发胖

ponerse a régimen 节食

adelgazar *intr.* 减肥

abandonar *tr.* 放弃;离开

locura *f.* 疯狂

salsa *f.* 酱油, 调味汁

guiso *m.* 菜肴, 熟食

dulce *m.* 糖果

embutido *m.* 香肠, 腊肠

prohibir *tr.* 禁止

tipo *m.* 体型;外表

estilizado *adj.* 容貌端正的

particular *adj.* 特殊的

a partir de 从...开始

sistema *m.* 方法;制度

al pie de la letra 逐字逐句地

pasar hambre 挨饿

### 5) EL PUENTE DE TODOS LOS SANTOS

Mi mujer nació y pasó su infancia en Cuenca. Su familia se vino

a Madrid hace unos veinte años, pero ella se acuerda mucho de su ciudad, donde todavía tiene parientes y amigos. El pasado mes de noviembre, día de todos los Santos, cayó en jueves, por lo que hubo un “puente” de cuatro días de vacación. Nosotros nos fuimos a Cuenca.

En fiestas de este tipo largas caravanas de coches salen de Madrid. Nosotros tuvimos atascos y hasta una pequeña avería. Llegamos a Cuenca tres horas más tarde de lo previsto, y muy cansados. Luego nos enteraríamos que aquel “puente” había salido de Madrid casi un millón de personas.

Al día siguiente nos levantamos tarde, desayunamos en el hotel y salimos a la calle. Por todas partes se veía gente con aspecto de turistas, como nosotros. Fuimos a casa de familiares y amigos. Pero no pudimos ver a ninguno. En Cuenca mucha gente se había ido también de vacaciones, casi todos a Madrid. . .

## VOCABULARIO

santo <i>m.</i>	圣徒	caravana <i>f.</i>	车队
infancia <i>f.</i>	童年	atasco <i>m.</i>	堵车, 堵塞
Cuenca <i>n., p.</i>	昆卡	avería <i>f.</i>	损坏; 故障
puente <i>m.</i>	桥; 两个节假日连着休息	lo previsto	预期
día de todos los Santos	万圣节	enterarse <i>prnl.</i>	得知, 获悉

### 6) UNA RÁPIDA CARRERA

En el hotel “Mundial” la compañía “Perfumes Levantinos” celebraba aquella noche su cena anual. Había allí reunidas unas cien personas entre consejeros, altos directivos y sus esposas. Los

hombres llevaban “smoking” y las señoras traje de noche.

Al terminar los postres se produjo un momento de silencio, y el presidente del consejo de administración se levantó y habló de los progresos que había hecho la empresa en los últimos años; dio las gracias a todos por su contribución a conseguir aquellos éxitos y luego brindó por la suerte y la prosperidad futuras de la casa. Finalmente, dirigiéndose a un joven que se sentaba a su derecha, el presidente dijo:

—Y a ti, director general de “Perfumes Levantinos”, quiero expresar mi mayor admiración. Tú entraste en esta casa hace un año como simple oficinista; a los dos meses ascendiste a jefe de sección, a los seis eras director de sucursal, y hoy ocupas ya el puesto máximo. En tus dotes extraordinarias tiene la compañía depositada toda su confianza.

El joven entonces se volvió al presidente y dijo:

—Gracias, papá.

## VOCABULARIO

<i>carrera</i> <i>f.</i> 职位	<i>brindar</i> <i>intr.</i> 为…干杯
<i>compañía</i> <i>f.</i> 公司	<i>prosperidad</i> <i>f.</i> 繁荣
<i>perfume</i> <i>m.</i> 香水	<i>director general</i> 总经理; 司长
<i>levantino</i> <i>adj.</i> 西班牙东部沿海地区的	<i>admiración</i> <i>f.</i> 赞赏
<i>consejero</i> <i>m.</i> 顾问	<i>simple</i> <i>adj.</i> 简单的; 普通的
<i>directivo</i> <i>m.</i> 领导人	<i>ascender</i> <i>intr.</i> 上升
“smoking” 无尾常礼服	<i>sección</i> <i>f.</i> 部门
<i>consejo de administración</i> 董事会	<i>sucursal</i> <i>f.</i> 分公司
<i>contribución</i> <i>f.</i> 贡献	<i>máximo</i> <i>adj.</i> 最高的
	<i>dote</i> <i>f.</i> 才能

depositar *tr.* 寄托

confianza *f.* 信任

### 7) EN UNA ANTIGUA POSADA

Un día dos amigos pidieron alojamiento en una posada de un pueblo apartado. Poco antes unos vecinos les habían dicho: “Es una buena posada, allí no les faltará de nada,” Pero esto ocurría a mediados del siglo XIX, una época en que las posadas de estos pueblos eran famosas por su falta de comodidades.

Los dos amigos fueron atendidos por la posadera y por un mozo que se hizo cargo de sus caballerías.

—Aquí dormirán ustedes muy bien —aseguró la posadera mientras mostraba a los huéspedes su habitación—. Los colchones son de lana de la mejor.

Todo era sencillo, pero parecía limpio y en buen uso.

Los dos amigos examinaban todos los muebles y enseres con atenta mirada. Por fin uno de ellos observó:

—Señora, yo aquí no veo un vaso por ninguna parte.

—¿Un vaso? —se extrañó la mujer.

—Sí, claro, yo necesito un vaso.

—Y yo también —intervino el otro amigo.

—No hay inconveniente, señores.

Y tras decir esto, la posadera se asomó al patio y gritó:

—¡Jenaro, el vaso!

### VOCABULARIO

posada *f.* 客店

apartado *adj.* 偏僻的

alojamiento *m.* 住所

a mediados 中叶

siglo *m.* 世纪

posadera *f.* 客店女主人

mozo *m.* 男青年

hacerse cargo de 负责

caballería *f.* 马

colchón *m.* 床垫

lana *f.* 羊毛

enseres *m. pl.* 用具

asomarse *prnl.* 探身

patio *m.* 院子

## 8) UNA LARGA LLAMADA TELEFÓNICA

Miguel y Fernando eran dos buenos amigos. Miguel era actor de teatro y Fernando trabajaba de extra en el cine. Ambos pasaban a veces épocas de paro y, por consiguiente, apuros económicos.

Los dos amigos se encontraron un día a la puerta de un restaurante. Era ya avanzada la hora de la comida, y los dos tenían mucha hambre. Después de saludarse muy afectuosamente, Fernando propuso:

—¿Entramos en este restaurante?

—Muy bien —aceptó Miguel—. Sale un olor muy succulento.

Los dos actores comieron espléndidamente. Al terminar el postre, Fernando dijo:

—Perdona, que voy un momento a telefonear.

Pero Fernando no regresó a la mesa. Un mes después, los dos amigos se volvieron a encontrar.

—¿Qué? —preguntó Miguel a Fernando—. ¿Ya terminaste de telefonear?

—Oye, perdona, es que no llevaba ni una peseta en el bolsillo.

—Igual me pasaba a mí.

—¿Y qué ocurrió?

—Pude escapar sin pagar.

—¡Magnífico, ya sabía yo que tu experiencia no fallaría!

## VOCABULARIO

actor <i>m.</i>	演员	aceptar <i>tr.</i>	接受;同意
de extra	业余	olor <i>m.</i>	气味
paro <i>m.</i>	失业	suculento <i>adj.</i>	鲜美的
apuro <i>m.</i>	窘境	espléndidamente	非常好地
avanzada la hora	时间很晚了	escapar <i>intr.</i>	逃跑
afectuosamente <i>adv.</i>	亲热地	fallar <i>intr.</i>	出错

### 9) ENCONTRONAZO

Cuando dos españoles llegan juntos ante una puerta se produce normalmente un problema. ¿Quién ha de pasar primero?

Hay un caso que no ofrece ninguna duda; las mujeres pasan siempre delante de los hombres. Segundo, entre personas de la misma categoría social, tienen preferencia las de mayor edad. Un médico de mediana edad tiene preferencia de paso sobre un médico joven, pongamos por caso; si bien en la práctica la situación se complica cuando ese médico maduro cede graciosamente su derecho.

—Pase usted.

—Usted, por favor.

—Usted primero.

—¡De ninguna manera!

—¡Por favor!

—¡Que no!

—¡Vamos amigo!

La amable disputa, que puede prolongarse mucho más, termina con la rendición de uno de los dos contendientes. Otras veces, sin

embargo; se rinden ambos al mismo tiempo, lo que origina un “encontronazo” bastante cómico y que puede ser doloroso. . .

## VOCABULARIO

encontronazo <i>m.</i>	碰撞	de ninguna manera	绝对不
categoría <i>f.</i>	级别	disputa <i>f.</i>	争执
social <i>adj.</i>	社会的	prolongarse <i>prnl.</i>	延长
preferencia <i>f.</i>	偏爱; 优先	rendición <i>f.</i>	投降
poner por caso	举例	rendirse <i>prnl.</i>	投降
si bien	尽管	originar <i>tr.</i>	造成
graciosamente <i>adv.</i>	有风度地	cómico <i>adj.</i>	好笑的
derecho <i>m.</i>	权利	doloroso <i>adj.</i>	疼的

### 10) PANCHO TELEFONEA A CUCHI

—¡Diga!

—¿Cuchi?

—Sí. ¿Quién es?

—¿No te acuerdas? Soy Pancho.

—No caigo.

—Nos conocimos en la discoteca “Sandokan” el domingo pasado.

—¡Ah! Tú eres un chico alto con peluca azul y pendientes, ¿no?

—No, yo soy pequeño y llevo la cabeza totalmente afeitada.

—¡Ah, sí, ya me acuerdo!

—Mira, guapa, tengo dos entradas para un festival de “pop” mañana por la noche. ¿Vienes conmigo?

—No, no puedo; mañana salgo con Peri.

—Bueno, ¿vamos al cine pasado mañana?

—Pasado mañana voy al cine con Sebas.

—¿Qué días tienes libres?

—Pues verás: el martes salgo con Juan Esteban, el miércoles estoy invitada a una boda, el jueves me lleva Charles a un recital de guitarra, el viernes voy a patinar con Sevi y el sábado, el sábado... , no estoy segura, no me acuerdo bien.

—¿Te gustaría venir a mi fiesta de cumpleaños el sábado?

—¡Ah, no, ahora me acuerdo! ¡El sábado lo tengo reservado para mi novio!

## VOCABULARIO

caer *intr.* 理解;记起

peluca *f.* 假发

pendiente *m.* 耳环

festival *m.* 盛会,会演

pop *m.* 流行音乐

boda *f.* 婚礼

recital *m.* 朗诵会

reservado *p. p.* 预订;保留

### 11) EL POETA DE LAS AVES

El poeta Julio Palacios había ganado varios premios literarios con poemas dedicados a aves silvestres. Algunos de sus más conocidos eran “Al águila”, “Al buitre”, “A la paloma” y “Al halcón”.

Julio Palacios, que vivía en Madrid, había sido invitado varias veces por un admirador suyo a pasar unos días en la Sierra de Gredos. Este señor poseía allí una casa de campo, situada en un bello paraje, junto a un gracioso pueblecito.

Por fin Palacios, necesitado de un buen descanso, se fue a pasar

unos días con su amigo.

Era a comienzos de mayo y hacia un tiempo maravilloso. El sol lucía intensamente y se veían variadas especies de plantas y flores por todas partes. Julio Palacios, el poeta de las aves, daba grandes paseos por aquellos campos con su amigo, quien le mostraba y explicaba las cosas interesantes.

Un día, en el curso de uno de aquellos paseos, el poeta vio una gran ave blanca y negra que les sobrevolaba majestuosamente. “¡Mira! —gritó a su amigo todo excitado—. ¡Un águila!”. “No —le corrigió éste cortésmente—. Es una cigüeña”.

## VOCABULARIO

ave <i>f.</i>	鸟禽	bello <i>adj.</i>	美丽的
literario <i>adj.</i>	文学的	paraje <i>m.</i>	地方
silvestre <i>adj.</i>	野生的	lucir <i>intr.</i>	发光
águila <i>f.</i>	鹰	especie <i>f.</i>	种类
buitre <i>m.</i>	兀鹫	sobrevolar <i>intr.</i>	在头上飞, 飞越
paloma <i>f.</i>	鸽子	majestuosamente <i>adv.</i>	威严地
halcón <i>m.</i>	游隼	cortésmente <i>adv.</i>	有礼貌地
sierra <i>f.</i>	山; 山脉	cigüeña <i>f.</i>	白鹤
poseer <i>tr.</i>	拥有		

### 12) UN PUEBLO FIEL

Salvador Fernández, viajante de comercio, era un hombre de buena presencia y con grandes dotes de persuasión. En cierta ocasión Salvador aceptó representar una nueva crema de afeitar “insuperable”, que venía acompañada de una fuerte campaña publicitaria. Se

puso a recorrer el país y desde el primer momento tuvo un gran éxito: las ventas alcanzaban cifras extraordinariamente altas. Pero al llegar a la provincia de Huesca, que el viajante no visitaba desde hacía bastantes años, empezó a obtener unos resultados más bien flojos. Le costaba mucho trabajo vender por allí aquella crema. En un pueblo no logró vender ni un solo tubo, por lo que, extrañado, preguntó al propietario de una tienda:

—Por favor, ¿usted puede explicarme por qué no hay aquí mercado para esta crema de afeitar “insuperable”?

—Porque usted mismo nos vendió otra crema de afeitar “insuperable” hace catorce años. ¿No se acuerda? Seguimos comprando aquella crema porque entendemos que “insuperable” no puede haber más que una.

## VOCABULARIO

fiel <i>adj.</i>	忠实的	campaña <i>f.</i>	运动
viajante de comercio	商业推销员	publicitario <i>adj.</i>	广告的
presencia <i>f.</i>	外貌	resultado <i>m.</i>	结果
persuasión <i>f.</i>	说服	flojo <i>adj.</i>	差劲的
representar <i>tr.</i>	代表	tubo <i>m.</i>	管子
crema <i>f.</i>	润肤油	propietario <i>m.</i>	所有者, 业主
afeitar <i>tr.</i>	刮脸		
insuperable <i>adj.</i>	不可超越的		

### 13) UN NOVIO DESENGAÑADO

Querida Lourdes:

Para hablar con toda sinceridad, hasta hoy mismo he conservado

la esperanza de rehacer nuestras relaciones, pero ahora, después de leer tu última carta, estoy contento de romper para siempre. ¡Qué mala memoria tienes! Sólo te acuerdas de lo que te quieres acordar. De todo el cariño y las atenciones que he tenido contigo no dices nada. Muestras un egoísmo y una ingratitud tan grande que me dejas helado.

Me dices que tu nuevo novio —¡pobre de él! —es guapo, elegante y de buena posición. Oye, ¿es que a mí me falta cualquiera de esas cualidades? En fin, no voy a perder más tiempo con quien me ha correspondido con tanta ingratitud. Sólo deseo ya olvidarte.

Me pides “todos los regalos” que me has hecho y todas las cartas que me has escrito. Bien, éstas te las mando en un paquete aparte, pero los regalos no te los devolveré si tú no me devuelves los que yo te hice... Y, a propósito, me debes diez mil pesetas que también me podrías devolver...

Tu desengañado ex novio,

Casimiro.

## VOCABULARIO

desengañado	<i>p. p.</i>	失恋的	ingratitud	<i>f.</i>	忘恩负义
sinceridad	<i>f.</i>	诚恳	helado	<i>p. p.</i>	冰冻的, 冰冷的
conservar	<i>tr.</i>	保留	posición	<i>f.</i>	地位
esperanza	<i>f.</i>	希望	corresponder	<i>tr.</i>	回报
rehacer	<i>tr.</i>	重修	aparte	<i>adv.</i>	单独地
egoísmo	<i>m.</i>	自私	a propósito		顺便提到

## 14) EL ALBOLOQUE

Desde tiempos muy antiguos la comida ha tenido un papel importante entre las costumbres relacionadas con la muerte de una persona querida.

En algunos sitios se dejaba un buen plato junto a la sepultura del muerto. En otros lugares los familiares y amigos ponían cada uno lo que podían de comer, y esto se regalaba al párroco que decía la misa de difuntos.

En algunas regiones existía hasta hace poco tiempo la costumbre de celebrar comidas en recuerdo de los muertos. Y hoy día no es raro comer en un buen restaurante después de haber llevado a enterrar al ser querido. Todavía en algunos pueblos pequeños de la huerta del río Segura (Murcia) tienen lugar celebraciones de este género. Los hombres, después de dejar enterrado al difunto en el cementerio, se van a los bares del pueblo para olvidar su tristeza. Este festejo se llama "el alboloque", que a veces se paga con dinero que oportunamente el difunto dejó para hacer feliz a sus amigos en el día de su entierro.

## VOCABULARIO

alboloque *m.* 丧宴

sepultura *f.* 坟墓

párroco *m.* 教区神父

misa *f.* 弥撒

difunto *m.* 死者

enterrar *tr.* 埋葬

género *m.* 种类

cementerio *m.* 墓地

oportunamente *adv.* 适时地

## 15) UNA PREGUNTA DE CULTURA

Rogelio Valerio, un magnate de la industria del calzado, había salido de la nada. De simple propietario de una alpargatería había llegado a crear una cadena de zapaterías que se extendía por toda España. Poseía además sus propias fábricas. Se le calculaba una fortuna inmensa.

Pero con tanto hacer dinero, Valerio no había tenido tiempo para cultivarse, y esto era un vacío que él notaba frecuentemente en sus relaciones con los demás. A ello quiso poner remedio con un largo viaje que emprendió con su esposa por toda Europa.

Visitaron museos de todo tipo, palacios, catedrales y castillos. Fueron al teatro, a la ópera y a conciertos. Aprovecharon en suma cada minuto del viaje para instruirse.

Los conocimientos adquiridos fueron sin duda muchos, pero quizá algunos estaban un poco embrollados. Y así ocurrió que, después de mencionar Rogelio Valerio a un amigo que había visto el Louvre, éste le preguntó:

—¿Qué te pareció la Gioconda?

A lo que el comerciante respondió:

—¡Canta de maravilla!

## VOCABULARIO

magnate *m.* 巨头

calzado *m.* 鞋类

salir de la nada 从零开始

alpargatería *f.* 麻鞋店

cadena *f.* 连锁; 一系列

calcular *tr.* 计算

hacer dinero 赚钱

cultivarse *prnl.* 学文化

vacio *m.* 空白  
poner remedio 弥补  
emprender *tr.* 进行  
castillo *m.* 城堡  
ópera *f.* 歌剧  
concierto *m.* 音乐会

en suma 总之  
instruirse *prnl.* 受教育,  
学文化  
embrollado *adj.* 弄混的  
Louvre *n.p.* 罗浮宫  
Gioconda 蒙娜·丽莎肖像画

### 16) ¿ALGO QUE DECLARAR?

—¿Tiene usted algo que declarar?

El padre Bermúdez, que acababa de desembarcar de un avión procedente de Cuba, contestó:

—Nada.

El empleado de la aduana, sin embargo, no quedó satisfecho con la respuesta y pidió:

—¿Quiere hacer el favor de abrir su maleta?

El religioso obedeció y el empleado buscó un poco entre la ropa.

—Lleva usted dos botellas de ron, padre.

—Son para un regalo.

—Sólo está permitido una botella sin descorchar libre de impuestos. Por la otra tiene que pagar.

—¿Cuánto?

—Dos mil pesetas.

—¡Pero qué abuso! ¡Me niego!

Una hora después el padre Bermúdez volvía a aparecer ante aquel aduanero. Iba muy alegre, se tambaleaba y en una mano llevaba una botella de ron menos de media.

—¡Hombre, no tenía que haber bebido tanto para pasar la botella sin pagar! —exclamó el aduanero con una sonrisa.

—¡Es que es una bebida maravillosa! —gritó con entusiasmo el religioso.

## VOCABULARIO

declarar <i>tr.</i>	报关; 声明	ron <i>m.</i>	甘蔗酒
desembarcar <i>intr.</i>	上岸; 下 飞机	padre <i>m.</i>	神父
procedente <i>adj.</i>	来自	descorchar <i>tr.</i>	拔瓶塞
aduana <i>f.</i>	海关	libre de impuesto	免税
religioso <i>m.</i>	宗教人士	abuso <i>m.</i>	滥用权威; 过份
obedecer <i>tr.</i>	服从	negarse <i>prnl.</i>	拒绝
		tambalearse <i>prnl.</i>	摇晃

### 17) HIJOS PREGUNTONES

El señor Navarro, taxista, trabajaba intensamente desde las ocho y media de la mañana hasta las siete de la tarde. Regresaba a casa muy cansado y lo primero que hacía era darse una ducha caliente. Después se tomaba un tentempié y se aposentaba en un cómodo sillón, donde leía el periódico del día hasta la hora de la cena. Pero el señor Navarro tenía siete hijos que constantemente le interrumpían. Le hacían preguntas sobre sus deberes escolares, preguntas que eran difíciles para el padre, y él se los quitaba de encima aconsejando: "consulta la enciclopedia". Había adquirido una enciclopedia de treinta tomos para hacer frente a una gran variedad de preguntas. Pero también recurría el señor Navarro a veces a pasar la pregunta a su esposa. Esto mismo es lo que ocurrió un día en que uno de sus hijos menores le preguntó:

—Papá, ¿dónde están los Alpes?

A lo que el taxista, sin levantar la vista del periódico, respondió:

—Pregúntale a tu madre, que ella lo guarda todo, hijo.

## VOCABULARIO

preguntón <i>daj.</i>	爱提问的	interrumpir <i>tr.</i>	打断
ducha <i>f.</i>	淋浴	deber <i>m.</i>	作业
tentempié <i>m.</i>	小点心	escolar <i>adj.</i>	学校的
apostentarse <i>prnl.</i>	投宿, 寄宿	hacer frente a	对付,应付
constantemente <i>adv.</i>	不断 地,持续地	enciclopedia <i>f.</i>	百科全书
		recurrir <i>intr.</i>	求援
		Alpes	阿尔卑斯山

### 18) BANDERA A MEDIA ASTA

En el pueblo de Vallellano, provincia de Albacete, había un casino que era el centro de casi toda su vida social, y de aquel casino se cuenta una curiosa anécdota.

El casino, como es sabido, es una institución muy típica de pueblos y ciudades españolas, aunque hoy día se encuentra en decadencia.

En los casinos se juega al dominó, a las cartas y al billar; se realizan actos culturales y se celebran bailes. Dentro del casino hay un bar y, a veces, hasta un restaurante.

En los casinos se hace tertulia, se conciertan tratos comerciales, se leen periódicos y se sestean en sus sillones.

En otros tiempos ser socio del casino era una distinción social; hoy día la admisión está abierta a cualquiera.

Referente al casino de Vallellano, un día dos socios se quedaron

mirando a la bandera que ondeaba sobre el edificio.

—Oye, ¿por qué está la bandera del casino a media asta?

—preguntó uno de ellos.

—Porque se ha muerto el Papa.

—¡Ah, no sabía que el Papa era socio del casino!

## VOCABULARIO

a media asta	下半旗	trato	<i>m.</i>	协议, 买卖	
casino	<i>m.</i>	赌场, 游艺厅	sestearse	<i>prnl.</i>	睡午觉
anécdota	<i>f.</i>	故事; 趣闻, 轶事	socio	<i>m.</i>	会友; 合股人
institución	<i>f.</i>	机构	distinción	<i>f.</i>	荣誉; 突出
decadencia	<i>f.</i>	衰落	admisión	<i>f.</i>	接纳
dominó	<i>m.</i>	多米诺骨牌	referente	<i>a</i>	关于
billar	<i>m.</i>	台球	ondear	<i>intr.</i>	飘扬
tertulia	<i>f.</i>	咖啡厅的聚谈会	el Papa		罗马教皇
concertar	<i>tr.</i>	协议, 签定			

### 19) NO HAY PROBLEMA

Vicente Mencía era el encargado de una conocida óptica de Granada. Llevaba muchos años en la casa y ganaba un buen sueldo más una participación en los beneficios. Todos los años ahorraba para costearse unas vacaciones en el extranjero, vestía bien, comía en buenos restaurantes y tenía un gran coche y un piso de soltero en el mismo centro de la ciudad.

Un día Vicente entró en un restaurante económico. Sentía la nostalgia de los tiempos difíciles de su juventud, cuando el sueldo apenas le llegaba para las necesidades primordiales.

En aquel restaurante modesto, pero limpio, Vicente pronto tuvo ante sí el filete de carne que había pedido. Sin embargo, al poco llamó al camarero:

—Oiga, esta carne está muy dura.

—Pues todos nuestros clientes se la comen.

—Me la va a cambiar por otra.

—No tenemos otra, señor.

—¡Qué problema!

—No se preocupe, señor; ahora mismo le traigo un cuchillo de cocina y verá qué bien la corta.

## VOCABULARIO

encargado *m.* 代理人

óptica *f.* 眼镜店

sueldo *m.* 工资, 薪水

participación *f.* 参加(分红)

beneficio *m.* 利润

ahorrar *tr.* 储蓄, 节约

costearse *prnl.* 支出

económico *adj.* 经济的

nostalgia *f.* 怀旧

primordial *adj.* 首要的

modesto *adj.* 简陋的

filete *m.* 肉条

## 20) LA CARRERA DE UN ACTOR

Ramón Morales ha pasado a la historia del teatro como actor cómico. Sin embargo, este célebre artista empezó su carrera como actor dramático, y lo fue durante varios años. Él mismo contó en diversas ocasiones cómo pasó de los papeles dramáticos a los cómicos.

El hecho ocurrió durante el estreno de una obra muy seria y profunda en la que Morales representaba un papel secundario. Allí Morales hacía de secretario de un ministro y, en un momento dado,

aquél entraba en el despacho de su jefe y le decía: “Señor ministro, ahí fuera le espera una mujer de unos treinta años.” Pero Morales se equivocó, y en lugar de aquello dijo: “Señor ministro, ahí fuera le espera una mujer desde hace treinta años.” Este disparate hizo estallar al público en carcajadas, y a partir de ahí no cesó de reír con todo lo que decía Morales, quien en realidad interpretaba un papel serio. Además la obra se convirtió en una pieza cómica desde aquel día, y como tal permaneció muchos meses en cartel. En adelante, Morales fue siempre contratado como actor cómico.

## VOCABULARIO

pasar a la historia	载入史册	ministro	<i>m.</i> 部长
cómico	<i>adj.</i> 喜剧的	equivocarse	<i>prnl.</i> 弄错
célebre	<i>adj.</i> 著名的	en lugar de	而不是
dramático	<i>adj.</i> 话剧的; 戏剧的	disparate	<i>m.</i> 胡言乱语
papel	<i>m.</i> 角色	estallar	<i>intr.</i> 爆发
hecho	<i>m.</i> 事实	carcajada	<i>f.</i> 大笑
estreno	<i>m.</i> 首次上演	interpretar	<i>tr.</i> 演出, 扮演
secundario	<i>adj.</i> 次要的	cartel	<i>m.</i> 广告牌
hacer de	扮演	contratar	<i>tr.</i> 聘用

### 21) UN AVIÓN SUPERRÁPIDO

Después de diez años de trabajar en el Ministerio de Obras Públicas, a Mateo Antón se le presentó la oportunidad de ascender. Sus jefes le ofrecían el puesto de ingeniero inspector, puesto que era de más categoría que el que tenía y que estaba mucho mejor pagado.

El trabajo de ingeniero inspector consistía en visitar e informar

sobre la construcción de puentes, carreteras y obras en general que el Ministerio llevaba a cabo en diversos puntos del país.

La labor en sí era muy interesante, pero Mateo Antón la aceptó de mala gana porque no le gustaba viajar. Era un hombre sedentario.

Para realizar sus nuevas funciones se desplazaba preferentemente en avión, porque era la manera de terminar cuanto antes y volver a su casa.

Al cabo de varios meses de viajes, Antón se encontraba muy cansado y hasta un tanto histérico.

—Oiga, ¿cuánto tarda el avión de Madrid a León? —quiso saber por teléfono antes de hacer una de aquellas salidas.

—Un segundo. . .

—¡Tía imbécil! —contestó Mateo furibundo al tiempo que colgaba de un golpe el auricular.

## VOCABULARIO

superrápido <i>adj.</i>	超快的	labor <i>f.</i>	工作
ministerio <i>m.</i>	(政府的)部	en sí	本身
obras públicas	公共工程	sedentario <i>adj.</i>	坐着不动的
presentarse <i>prnl.</i>	出现	función <i>f.</i>	职能
oportunidad <i>f.</i>	机会	desplazarse <i>prnl.</i>	走动
ascender <i>intr.</i>	提升	imbécil <i>adj.</i>	愚蠢的;讨厌的
inspector <i>adj.</i>	视察的	furibundo <i>adj.</i>	大怒的
puesto <i>m.</i>	职位	colgar <i>tr.</i>	挂上
consistir <i>intr.</i>	在于,是	de un golpe	一下子
informar <i>intr.</i>	报告	auricular <i>m.</i>	耳机,话筒

## 22) LA CLAC

En algunos teatros de Madrid existe todavía la costumbre de la "clac". La clac son aquellas personas que asisten a una función para aplaudir. Los componentes de la clac, dirigidos por su jefe, pueden así provocar un aplauso general del auditorio en momentos propicios. Al final de cada acto pueden igualmente contribuir a hacer subir y bajar el telón. Los empresarios del teatro pensaban que la clac ejercía una labor de apoyo a las piezas teatrales, al tiempo que orientaba al público sobre incidentes de significación dramática que quizá no estaban claros para todos. Hay quien sostiene que muchas obras se salvaron e incluso se consagraron gracias a la intervención de la clac. Lo que no cabe duda es que mucha gente de economía modesta podía ver teatro por medio de las entradas de clac, que era un número de entradas que se ponían libremente a la venta a un precio reducido. Muchos jóvenes pudieron así adquirir un gusto por el teatro, y alguno llegó incluso a ser alguien destacado en el mundo de las tablas.

## VOCABULARIO

"clac" 捧场的人	ejercer <i>tr.</i> 从事
componente <i>m.</i> 成员	pieza teatral 戏剧作品
provocar <i>tr.</i> 引起	orientar <i>tr.</i> 引导
auditorio <i>m.</i> 听众	incidente <i>m.</i> 事件
propicio <i>adj.</i> 合适的	sostener <i>tr.</i> 认为
acto <i>m.</i> 幕	salvarse <i>prnl.</i> 得救
telón <i>m.</i> 幕布	consagrarse <i>prnl.</i> 被承认

no cabe duda 无疑                      destacado *adj.* 杰出的, 出色的  
reducido *adj.* 低廉的, 有限的      tablas *f., pl.* 舞台

### 23) DÍA DE REYES

Se acercaba el 6 de enero, día en que los niños españoles se encuentran al despertar con sus regalos de Reyes. Los Reyes, o Reyes Magos, son Melchor, Gaspar y Baltasar, que vienen de Oriente montados en soberbios camellos. Traen montones de juguetes para los niños buenos y por la noche los van dejando en sus habitaciones mientras están dormidos.

Por aquellos días Pepito, un niño de siete años, se dormía cada noche con alguna maravillosa historia que sus papás le contaban sobre los Reyes Magos y sus camellos. No contentos con eso, quisieron hacerle vivir la fantasía, y así el día 6 por la mañana la mamá despertó al niño y le mostró a su papá disfrazado de Rey Mago con corona, túnica y barbas blancas.

— ¡Mira, Pepito, es el Rey Melchor que te trae los juguetes!

El niño miró de arriba abajo al “rey” y puso cara de desencanto.

— ¿Qué te pasa, hijo, no te gusta el Rey?

— ¡No!

— ¿Por qué no?

— ¡Porque no trae camello!

### VOCABULARIO

día de Reyes	主显节	camello	<i>m.</i>	骆驼	
oriente	<i>m.</i>	东方	montón	<i>m.</i>	一堆
soberbio	<i>adj.</i>	巨大的	fantasía	<i>f.</i>	幻想



afinidad *f.* 相同之处  
clásico *adj.* 古典的  
detestar *tr.* 厌恶  
pop *f.* 流行音乐  
aberración *f.* 离开正道;  
越轨  
coincidir *intr.* 一致  
naturaleza *f.* 大自然

loro 鸚鵡  
canario *m.* 金丝雀  
serpiente *f.* 蛇  
amaestrado *p.p.* 驯服的  
gozar *intr.* 享受  
delicado *adj.* 美味的  
latir *intr.* 跳动  
velocidad *f.* 速度

### 25) ;DOS CARACTERES FUERTES!

Rocío, de diecisiete años de edad, y Gerardo, de dieciocho, se conocieron en un coctel de sociedad. Ella era hija de un banquero y él de un fabricante de muebles. Tres meses después los jóvenes se casaron, a pesar de que sus padres les aconsejaban esperar más tiempo antes de tomar una decisión tan importante.

Rocío y Gerardo llevaban escasamente dos meses casados cuando tuvieron una fuerte disputa, la cual se originó porque Gerardo dijo que en casa de su madre las comidas eran mejores.

Dos semanas más tarde Rocío protestó de que Gerardo roncaba demasiado por las noches. Ahí empezó un intercambio de acusaciones mutuas que terminó con la clásica escena en que los cónyuges se tiran los platos a la cabeza. En este caso hubo hasta lesiones. Ella le hizo a él una aparatosa moradura en la cara, y él le hizo a ella un corte en una muñeca. Los dos tenían mucho carácter. . .

Rocío hizo entonces las maletas y se presentó en casa de sus padres. Allí se encontró con que aquella misma mañana su madre había dejado a su padre después de una acalorada trifulca; se había marchado también a casa de sus padres.

## VOCABULARIO

carácter <i>m.</i>	性格	aparatoso <i>adj.</i>	肿起的
coctel <i>m.</i>	鸡尾酒会	moradura <i>f.</i>	紫癜
disputa <i>f.</i>	争吵	corte <i>m.</i>	切口
roncar <i>intr.</i>	打鼾	muñeca <i>f.</i>	手腕
acusación <i>f.</i>	指控, 指责	acalorado <i>adj.</i>	激烈的
cónyuge <i>m.</i>	配偶	trifulca <i>f.</i>	争吵
lesión <i>f.</i>	受伤		

### 26) UN VETERINARIO DISTRAÍDO

Fernanda había terminado su carrera en la Escuela de Estudios Empresariales y buscaba empleo. Escribía a firmas comerciales y se anunciaba de cuando en cuando en la prensa. La citaron a un par de entrevistas, pero no hubo suerte. Por cada puesto vacante se presentaban cincuenta aspirantes o más. Era una época difícil para los que buscaban su primer empleo.

—No te preocupes —la tranquilizaba su padre—. Ya llegará tu oportunidad, y mientras tanto aquí en casa no te faltará de nada.

El padre de Fernanda era un acomodado veterinario, viudo, de ideas tradicionales. Por otro lado, no terminaba de aceptar que sus hijos habían dejado de ser niños y deseaban ser independientes.

Un día Fernanda recibió una oferta de colocación de una amiga suya que vivía en Hamburgo.

—¡Papá! —anunció toda entusiasmada—. ¡Me voy a Alemania!

—Muy bien, hija mía, pero no vuelvas después de las once —respondió el veterinario, que se encontraba contemplando su

programa favorito de la TV.

## VOCABULARIO

veterinario <i>m.</i>	兽医	acomodado <i>adj.</i>	富裕的
distraído <i>adj.</i>	心不在焉的	independiente <i>adj.</i>	独立的
firma <i>f.</i>	公司	oferta <i>f.</i>	提供; 建议
prensa <i>f.</i>	报刊	colocación <i>f.</i>	职位
citar <i>tr.</i>	约见	Hamburgo <i>n. p.</i>	汉堡
vacante <i>adj.</i>	空的	favorito <i>adj.</i>	得宠的, 中意的
aspirante <i>m., f.</i>	求职者	contemplar <i>tr.</i>	观看

### 27) UN VIAJE EMOCIONANTE

Pascual Domínguez vivía con sus padres en un pueblecito situado a unos cincuenta kilómetros al este de Sevilla, ciudad a la que se trasladaba cinco días a la semana, de lunes a viernes, para asistir a sus clases en la Facultad de Medicina.

Una tarde, a las afueras de Sevilla, Pascual se metió en un coche que se había detenido unos metros delante de él. El conductor, que viajaba solo, era un hombre de unos cuarenta años y de aspecto simpático. Al principio todo fue bien, mientras Pascual explicaba quién era y a qué iba a Sevilla todos los días. Pero pronto el coche empezó a aumentar de velocidad; 90 kilómetros por hora, 100, 120, 140. La carretera era estrecha y por allí nadie conducía a esa velocidad. “Nos vamos a matar”, pensó Pascual aterrizado cuando el velocímetro empezó a marcar 180. Por fin el coche se detuvo en el pueblo de aquél.

—Ha hecho usted una buena media, ¡eh! —comentó Pascual.

—¡Qué va! —respondió el otro—. ¡Hoy no llevo prisa!

## VOCABULARIO

meterse *prnl.* 坐进, 钻进      aterrorizado *p. p.* 惊怕的, 恐愕的  
detenerse *prnl.* 停住      velocímetro *m.* 速度表  
carretera *f.* 公路      ¡Qué va! 没的事儿! 怎么可能!

### 28) EL AGENTE RICO

Una tarde de verano el agente Rico, que estaba de guardia, iba en moto a lo largo de la playa. Iba despacio y su mirada lo observaba todo atentamente. Este agente, de la Policía Municipal, era el más cumplidor de su pueblo.

El sol ya se había puesto; hacía un poco de fresco y quedaban pocos bañistas en la playa.

El agente Rico llegaba ya a un extremo solitario de la playa cuando vio salir del agua a un hombre maduro que iba completamente desnudo. El hombre llevaba algo en una mano.

El policía paró su moto, sacó su talonario de multas y se dirigió al encuentro del bañista.

—Buenas tardes, señor.

—Buenas tardes.

—Tengo que multarle, señor, por no llevar bañador —dijo el agente al tiempo que señalaba un tablón donde se leía en grandes letras: EN ESTA ZONA ESTÁ PROHIBIDO BAÑARSE SIN BAÑADOR.

—Eso no va conmigo —respondió el hombre mientras mostraba al policía el objeto que llevaba en la mano: un bañador.

## VOCABULARIO

agente <i>m., f.</i>	警察	solitario <i>adj.</i>	偏僻的
municipal <i>adj.</i>	城市的, 市政的	talonario <i>m.</i>	带存根的簿子
cumplidor <i>adj.</i>	忠于职守的	multa <i>f.</i>	罚款
bañista <i>m., f.</i>	游泳的人	multar <i>tr.</i>	罚款
extremo <i>m.</i>	一端	bañador <i>m.</i>	游泳衣
		tablón <i>m.</i>	牌子

### 29) LOS CELOS DE ROSA

Desde hacía algún tiempo, Eduardo llegaba a veces tarde para cenar, y algunos sábados los pasaba fuera.

En varias ocasiones Rosa, su esposa, le había preguntado la razón de aquel cambio de costumbres, y él siempre respondía que era debido a un exceso de obligaciones profesionales.

Aquella respuesta no convencía del todo a Rosa, aunque la tranquilizaba de momento.

Eduardo, que llevaba unos días muy cariñoso con Rosa, regaló a ésta un valioso collar para su cumpleaños. Todo esto, sin embargo, hizo a la esposa sentirse muy intranquila. Una sabia amiga suya le había asegurado, que cuando un hombre trata a su mujer con más mimo del acostumbrado, es que oculta algo.

Finalmente, Rosa se puso furiosa cuando una mañana encontró una foto de una atractiva muchacha en el asiento delantero del coche familiar.

—¿Puedes decirme quién es este bombón? —preguntó aquella fuera de sí a su marido en cuanto se volvieron a ver.

Eduardo respondió sin vacilar:  
—¡Eres tú misma, hace treinta años!

## VOCABULARIO

celo *m.* 猜忌,吃醋  
exceso *m.* 过份  
obligación *f.* 义务  
convencer *tr.* 说服  
del todo 完完全全地  
collar *m.* 项链

mimo *m.* 溺爱  
ocultar *tr.* 隐瞒  
fuera de si 失去理智  
bombón *m.* 糖果;优雅的人  
vacilar *intr.* 动摇

### 30) CURSO DE SOCORRISMO

En la gran piscina municipal se celebraba aquel verano un curso de socorrismo. El instructor sometía a sus discípulos, una docena de chicos y chicas, a duros ejercicios. Estos ejercicios exigían dotes sobresalientes de natación y buceo. Había que actuar también con gran rapidez de reflejos y precisión de movimientos.

Aquella mañana, terminada ya la clase de socorrismo, un grupo de alumnos jugaban en la piscina con un balón cuando por dos veces consecutivas se oyó un desesperado grito de: “¡Socorro! ¡Socorro!”. Los jóvenes se volvieron y pudieron ver al otro extremo de la piscina una cabeza medio sumergida y unas manos que abofeteaban locamente la superficie. Aquéllos se miraron, pero ninguno se movió. La cabeza y los brazos desaparecieron al poco bajo el agua. Tras unos momentos de silencio, el instructor emergió junto a los alumnos suyos, que estaban como inmovilizados.

—¡Me podía haber ahogado! —les increpó—. ¿Es que no

habéis oído mis gritos de socorro? ¿Es que no habéis visto que me ahogaba?

Uno de los chicos respondió:

— ¡Es que nos creíamos que era otra persona!

## VOCABULARIO

socorrismo <i>m.</i>	急救	socorro <i>m.</i>	救命
instructor <i>m.</i>	教练员	sumergir <i>tr.</i>	淹没
someter <i>tr.</i>	使经受	abofetear <i>intr.</i>	拍打, 打耳光
discípulo <i>m.</i>	学生	superficie <i>f.</i>	水面, 地面
buceo <i>m.</i>	潜水	emergir <i>intr.</i>	露出水面
reflejo <i>m.</i>	反应	inmovilizado <i>p. p.</i>	不能动弹的
precisión <i>f.</i>	准确性	ahogarse <i>prnl.</i>	淹死
balón <i>m.</i>	球	increpar <i>tr.</i>	叱责
consecutivo <i>adj.</i>	连续的		

### 31) ¿SABE USTED LA HORA?

El profesor don Amancio Buendía iba siempre tan distraído en sus pensamientos que con frecuencia dejaba de saludar por la calle a personas muy conocidas. A veces, por el contrario, saludaba a totales desconocidos y, en ocasiones, respondía maquinalmente a los saludos de los otros. Una costumbre que tenía y era muy célebre consistía en decir siempre “adiós, señores”, ya se tratase de varias personas o de una sola. A la gente esto le resultaba muy divertido. Pero se daba un hecho curioso: esta falta de atención la cometía siempre con los hombres. Con las mujeres, “adiós, señora” quería decir una y “adiós, señoras” significaba sin fallo más de una. Aparte

del mencionado hábito, don Amancio cometía constantemente otros despistes. Uno de ellos se refiere a un señor que cierto día le paró por la acera.

—¿Sabe usted la hora que es? —preguntó aquél a don Amancio.

El profesor miró a su interlocutor de arriba abajo, hizo una pausa hasta que pudo caer de las nubes y, por fin, muy amablemente, respondió:

—Lo siento, señor, no fumo.

## VOCABULARIO

por el contrario	相反	despiste	<i>m.</i>	粗心	
maquinalmente	<i>adv.</i>	机械地	referirse	<i>prnl.</i>	提及, 涉及
darse	<i>prnl.</i>	出现, 发生	interlocutor	<i>m.</i>	对话者
fallo	<i>m.</i>	失误	pausa	<i>f.</i>	停顿
mencionado	<i>adj.</i>	提到的			

### 32) LOS SUSPENSOS DE MONCHO

Es sabido que las matemáticas constituyen una fuente clásica de obstáculos para bastantes alumnos. Hay quienes se atrancan desde el principio y sólo salen adelante a base de grandes esfuerzos y angustias. En el colegio "Arquímedes", precisamente, había una profesora joven, Maricarmen, que luchaba para que ningún alumno fracasase en matemáticas. A tal efecto nunca dejaba de entrevistar a aquel alumno que bajase su rendimiento, para averiguar las causas y poner el remedio adecuado, y así lo hizo con Moncho, un chico de doce años que llevaba dos trimestres suspendiendo las matemáticas,

cuando anteriormente siempre se había defendido aceptablemente en la asignatura.

—Moncho —quiso saber Maricarmen—, háblame con toda franqueza. ¿Cuál es tu problema?

—Es que desde que empezamos el álgebra no entiendo nada, profesora.

—Cuánto me sorprende esto, porque Lidia, que siempre ha estado por debajo de ti, ha aumentado incluso su calificación.

Lidia era la compañera de pupitre de Moncho.

—Bueno —razonó el chico—, es que las mujeres se entienden muy bien entre sí. Eso dice mi padre.

## VOCABULARIO

suspenso <i>m.</i>	不及格	remedio <i>m.</i>	补救办法
matemática <i>f.</i>	数学	adecuado <i>adj.</i>	合适的
obstáculo <i>m.</i>	障碍	trimestre <i>m.</i>	三个月, 一季度
atrancarse <i>prnl.</i>	关在门外	suspender <i>tr.</i>	不及格
a base de	以...为基础	aceptablemente <i>adv.</i>	过得去
angustia <i>f.</i>	痛苦, 烦恼	asignatura <i>f.</i>	课程
Arquímedes	阿基米德	franqueza <i>f.</i>	坦率
fracasar <i>intr.</i>	失败	álgebra <i>f.</i>	代数
rendimiento <i>m.</i>	学习效果	calificación <i>f.</i>	分数, 成绩
averiguar <i>tr.</i>	调查		

### 33) CAMBIO DE PAREJAS

Hacia las siete de la tarde Fernando telefoneó a Reme, su mujer, y le dijo que aquella noche volvería a casa tarde porque tenía

que llevar a cenar a un cliente importante del extranjero. Eran las nueve de la noche cuando Fernando entraba en el restaurante “Bolero”, un establecimiento selecto situado en las afueras de la ciudad. Le acompañaba una mujer elegante y guapa. La pareja fue aposentada en una mesa por el metre y éste les tomó la comanda. Luego, aquélla dejó solo a Fernando para ir a los servicios. Entonces éste giró la cabeza para examinar la concurrencia y vio que su esposa, Reme, le estaba mirando desde una mesa situada un poco más allá. Fernando se quedó atónito. Ella se levantó y se le acercó sonriente.

—¡Vaya cliente tan guapa que tienes! —comentó.

—Sí, es verdad... ¿Tú qué haces aquí?

—He venido a cenar con un caballero. Mira, aquí viene.

Se les aproximaba un hombre alto y serio, a quien acompañaba la pareja de Fernando. Hubo un intercambio de saludos corteses y presentaciones entre las cuatro personas, de donde se desprendió que la cliente de Fernando era la esposa del hombre alto. A continuación cada caballero cambió de mesa para sentarse con su legítima esposa, y cada uno, además, se comió el menú que el otro ya había pedido.

## VOCABULARIO

selecto <i>adj.</i>	精选的, 优秀的	concurrencia <i>f.</i>	观众, 人群
pareja <i>f.</i>	一对	atónito <i>adj.</i>	惊呆的
apostar <i>tr.</i>	使入座	¡Vaya!	好一个...
metre <i>m.</i>	餐厅领班	aproximarse <i>prnl.</i>	走近
comanda <i>f.</i>	命令(点菜)	intercambio <i>m.</i>	交换
servicios <i>m., pl.</i>	洗手间	desprenderse <i>prnl.</i>	得出 结论
girar <i>tr.</i>	转动		

legítimo *adj.* 合法的

menú *m.* 套餐

### 34) LA CENCERRADA

En otros tiempos el casamiento de los viudos era considerado un tanto reprobable y bastante risible. La gente de los pueblos y aldeas de distintas regiones españolas, cuando había una boda de viudo o viuda, se echaba a la calle con cencerros, bocinas, caracolas e instrumentos similares para hacer el mayor ruido posible ante la vivienda de los recién casados. Este jolgorio podía durar varios días, y de él la parte más divertida era “amenizarles” a los novios la primera noche de matrimonio con aquel ruido infernal.

Durante la cencerrada se cantaban también canciones satíricas referentes a los contrayentes, canciones que podían ser bastante crueles cuando el novio era ya de edad avanzada y la novia una jovencita, caso que al parecer no era infrecuente. Era corriente también que en la cencerrada figurase una pareja disfrazada del novio y de la novia, a los que imitaba con gestos y palabras burlescos.

En cualquier caso, con toda aquella barahúnda se perseguía que los amantes no pudieran concentrarse para hacer el amor en aquellas primeras horas de casados. Esta era en el fondo la gran diversión.

### VOCABULARIO

cencerrada *f.* (对再婚的人

闹新房)喧嚣声

reprobable *adj.* 受指责的

risible *adj.* 可笑的

bocina *f.* 喇叭

caracola *f.* 螺号

instrumento *m.* 器具, 仪器;  
工具

similar *adj.* 相似的

jolgorio *m.* 欢闹

amenizarl <i>tr.</i>	令人愉快	imitar <i>tr.</i>	模仿
matrimonio <i>m.</i>	结婚, 婚姻	disfrazado <i>p. p.</i>	化装的
infernál <i>adj.</i>	地狱般的	burlesco <i>adj.</i>	嘲弄的
satírico <i>adj.</i>	讽刺的	barahúnda <i>f.</i>	嘈杂
contrayente <i>m., f.</i>	结婚的人	amante <i>m., f.</i>	情人
edad avanzada	年纪大	en el fondo	本质上
figurar <i>tr., intr.</i>	在, 处在		

### 35) ¿ME ENSEÑA SU CARNET DE CONDUCIR?

Tratando de desaparcar, Cristina le dio un fuerte golpe al coche de atrás y, a continuación, otro más ruidoso al coche de delante. Evidentemente tenía prisa y, además, le faltaba destreza. Mientras hacía laboriosísimas maniobras de volante y marcha atrás y adelante sucesivamente, la conductora profería tacos viperinos contra los dos anónimos conductores que saí la habían encerrado. Por fin, con un centímetro escaso de holgura, el coche de Cristina empezó a despegarse hacia el centro de la calzada, pero tan atenta estaba aquélla en su labor que no había reparado en un autobús que se le aproximaba desde el fondo de la calle. Este tuvo el tiempo justo de frenar para no golpear al coche de Cristina. Al instante, un policía que andaba por allí, se dirigió a la conductora;

—¿Me enseña su carnet de conducir, por favor, señorita?

Al oír esto, la mujer se echó a llorar. Al poco el coche partía a toda velocidad. Al volante iba el policía, quien llevaba a Cristina a una cita importante para la que faltaban pocos minutos: la esperaban para hacer el examen de conducir.

## VOCABULARIO

carnet de conducir	驾驶执照	viperino	adj.	恶毒的	
desaparcar	intr.	从停车的地方开出	anónimo	adj.	无名的, 佚名的
evidentemente	adv.	明显地	encerrar	tr.	关闭
destreza	f.	熟巧	centímetro	m.	公分
laboriosamente	adv.	勤快地, 艰难地	holgura	f.	宽松
maniobra	f.	操作	despegarse	prnl.	起飞
volante	m.	方向盘	calzada	f.	街道
sucesivamente	adv.	陆续地	reparar	intr.	注意
proferir	tr.	说出	frenar	tr.	刹车
taco	m.	脏话	cita	f.	约会

### 36) UNA FIESTA FENOMENAL

A don Amancio Buendía, el despistado profesor de latín de la Universidad de Valladolid, le invitaron a una recepción para recaudar fondos con destino a una sociedad benéfica. Don Amancio asistió al festejo y, al día siguiente, un colega suyo de la universidad le preguntó:

—¿Qué tal estuvo la fiesta del otro día en el hotel Fénix?

—Muy bien en todos los sentidos. Hubo mucha animación y gente muy interesante y simpática.

—¿Hubo baile?

—¡Sí, cómo no! Hubo dos orquestas magníficas, en dos salones diferentes.

—¿Y qué tal os dieron de comer y beber?

—¡Ah, fenomenal! Constantemente pasaban camareros con bandejas de aperitivos y bebidas de todas clases.

—Pues cómo siento habérmelo perdido, pero es que ese día tuve que ir a Madrid —se lamentó el compañero de don Amancio.

—Te habría encantado —le aseguró éste—, porque para colmo pasaban unas señoritas con unas bandejas llenas de billetes de mil la mayoría. ¡Yo cogí dos!

## VOCABULARIO

fenomenal <i>adj.</i>	极好的	sociedad benéfica	善慈机构
despistado <i>adj.</i>	分心的, 糊涂的	colega <i>m., f.</i>	同事,同行
recepción <i>f.</i>	招待会	orquesta <i>f.</i>	乐队
recaudar <i>tr.</i>	募集	bandeja <i>f.</i>	托盘
fondo <i>m.</i>	资金	aperitivo <i>m.</i>	开胃酒
con destino a	用于	para colmo	更有甚者

### 37) NUEVA DIRECCIÓN

El vagabundo Severiano se ha puesto en una de las colas de la oficina de correos. A la espalda lleva una abultada mochila donde se encierran todas sus pertenencias. Se va esta mañana de este pueblo, en cuyos alrededores ha pasado casi un mes. Algunos de los que están en la oficina le sonríen. Éste es un pueblo rico, de gente hacendosa y rutinaria; gente que se aburre un poco, para la cual la figura de un bohemio que ni trabaja, ni come, ni duerme a las horas de los demás, resulta bastante singular. Una señora se acerca a Severiano.

—¿Qué, nos deja usted ya?

—Sí, señora, hoy mismo.

—¿Volverá?

—Así lo espero, como dentro de un par de años.

—¿Tanto tiempo?

—Es que el país es muy grande y yo viajo despacio.

Por fin le toca el turno a Severiano, quien dice al funcionario que quiere dejar una dirección donde le remitan la correspondencia.

“Hasta el 30 de octubre”, detalla, mi dirección será: “carretera comarcal de Badajoz, número 124, kilómetro 84, bajo”.

—No comprendo —arguye el funcionario—. ¿ésta es una dirección?

—Ya lo creo. Es un puente sobre un riachuelo. Yo me hospedo debajo.

## VOCABULARIO

abultado *adj.* 鼓起来的

mochila *f.* 背包

pertenencia *f.* 所有的东西

hacendoso *adj.* 会料理家务的

rutinario *adj.* 按常规办事的

bohémio *m.* 放荡不羁的人

singular *adj.* 新奇的, 奇特的

funcionario 官员; 公职人员

remitir *tr.* 寄出

correspondencia *f.* 书信

detallar *tr.* 详细地说

carretera *f.* 公路

comarcal *adj.* 区的, 乡的

argüir *tr.* 反驳

riachuelo *m.* 小河

hospedarse *prnl.* 留宿, 住宿

### 38) ¡ESPERA HASTA MAÑANA!

Enrique López era un hombre de una labia extraordinaria que empleaba con mucho éxito en su negocio de compraventa de coches. Cuando otros competidores suyos se las veían y se las deseaban para salir adelante en aquel periodo de crisis económica por la que atravesaba el país, Enrique prosperaba. Nadie como él sabía encarecer las cualidades de un coche a la hora de venderlo, o de demostrar su deterioro a la hora de comprarlo.

Pero Enrique empleaba sus dotes de persuasión en todos los órdenes de la vida. Con su mujer tenía a veces largas discusiones en las que ella, que le conocía muy bien, se quejaba de que él trataba siempre de hacerle lo blanco negro.

Una noche Enrique llegó tan borracho a casa, que nada más cruzar el umbral, se cayó al suelo.

—¡Qué vergüenza! ¡Vienes como una cuba! —le increpó su mujer.

—Mañana, cuando esté sobrio —respondió aquél—, te demostraré que no he bebido ni una gota.

### VOCABULARIO

labia <i>f.</i>	口才	prosperar <i>intr.</i>	兴旺, 繁荣
compraventa <i>f.</i>	买卖	encarecer <i>tr.</i>	称赞
competidor <i>m.</i>	竞争者	deterioro <i>m.</i>	坏处; 损坏
se las veían y se las deseaban	处于困境	dote <i>f.</i>	才能
crisis <i>f.</i>	危机	persuasión <i>f.</i>	说服
		orden <i>m.</i>	方面

borracho *adj.* 喝醉的  
umbral *m.* 门槛  
vergüenza *f.* 羞耻  
cuba *f.* 酒鬼;酒桶

increpar *tr.* 斥责  
sobrio *adj.* 清醒的  
gota *f.* 一滴

### 39) DESILUSIÓN

Nati se llevó una de las mayores sorpresas de su corta vida cuando, estando tocándose un diente que se le movía, se quedó con él entre los dedos. Se echó a llorar desconsoladamente y se fue a contarle su desgracia a su mamá. Ésta se echó a reír cariñosamente y explicó a Nati que todos los niños pierden los llamados “dientes de leche”, pero que pronto les nacen otros más fuertes y definitivos.

Al poco tiempo Nati tenía la dentadura mellada, cosa que ya aceptaba como natural, pero todos los días preguntaba cuándo le iban a salir los nuevos dientes.

—Paciencia, Nati, no tardarán —le aseguraba su madre. Hasta que una mañana la señora vio a la niña sentada en su cama y llorando muy apenadamente.

—Nati, ¿qué te pasa?

—Que me está saliendo un diente —sollozó la niña.

—¡Pues qué bien! ¿No es eso lo que querías? A ver, enséñame.

La niña abrió la boca y se señaló en la encía superior.

—Es un diente muy bonito —elogió la madre—. Más bonito que el que perdiste.

—¡Pero no es de oro como los tuyos! —se quejó la niña.

## VOCABULARIO

desilusión <i>f.</i>	失望	apenadamente <i>adv.</i>	难过地
desconsoladamente <i>adv.</i>	伤心地	sollozar <i>tr.</i>	哭泣
desgracia <i>f.</i>	不幸	encia <i>f.</i>	牙床
dentadura <i>f.</i>	牙齿	elogiar <i>tr.</i>	称赞
mellado <i>adj.</i>	掉了牙的		

### 40) EL TINO DE TINO

En la calle y en el colegio Tino tenía fama de travieso. En compañía de otros chicos de la misma edad había sido autor de varias perrerías a vecinos del barrio. Entre éstas se contaba el haber mantenido una guerra a piedras con una banda rival, como resultado de la cual varios cristales de viviendas y comercios fueron hechos añicos. El padre de Tino cargó con la reposición de todos ellos. En otra ocasión los díscolos muchachos hicieron una fogata enorme a la salida del pueblo, pero entonces se levantó un fuerte viento que se llevó hacia aquél cenizas y ramas encendidas, sembrando la alarma entre la gente. Una mañana, estando la madre de Tino haciendo la compra en el mercado, se le acercó una señora con aire de pocos amigos.

—Su hijo me ha tirado una piedra el otro día, señora. ¡A ver si lo educan ustedes un poco mejor!

—¿Mi hijo? Usted perdone, señora, ¡cuánto lo siento! ¿Y qué le hizo? ¿Dónde le dio?

—No me llegó a dar.

—¡Ah, pues entonces no fue mi hijo! —respondió la madre de Tino con seguridad.

## VOCABULARIO

tino *m.* (射击)准确  
travieso *adj.* 淘气的  
perrería *f.* 卑鄙行径  
banda *f.* 帮,伙  
rival *adj.* 敌对的  
vivienda *f.* 住房  
hecho añico 弄成碎块  
cargar *intr.* 承担

reposición *f.* 修理  
díscolo *adj.* 不听话的  
fogata *f.* 火堆  
ceniza *f.* 灰烬  
sembrar *tr.* 播种,传播  
alarma *f.* 警报,惊恐  
aire *m.* 架势;外表

### 41) COMPRENDA USTED

Silvia se despertó tras una encarnizada lucha consigo misma. Era como si le hubiesen estado dando golpes durante un rato, hasta lograr sacarla de un profundísimo sueño. Miró al despertador. Eran las 4, 10 de la mañana. Desde el cuarto de estar llegaba monótona e insistentemente el timbre del teléfono. Eso es lo que le había cortado el sueño. Se incorporó, se calzó las zapatillas y, de un humor de perros, se dirigió al teléfono.

—¿Quién llama?

—Silvia, soy Eduardo.

—No conozco a ningún Eduardo, ni éstas son horas de llamar a nadie.

—¿No es el 7234810?

—Se ha equivocado usted en un número, señor, y me ha machacado el sueño.

—No sabe cuánto lo siento.

—No más que yo. Desde luego, a personas como usted no se les debería permitir tener teléfono.

—Exagera usted, señora; no quiere comprender.

—¿Qué tengo que comprender? ¡Insolente! Me despierta usted a las cuatro de la mañana, ¡y encima tengo que comprender!

—¡Claro, señora! Me he equivocado en un número tan sólo. Y además da la casualidad que se llama usted Silvia. ¿Qué culpa tengo yo de que se llame usted Silvia también?

## VOCABULARIO

encarnizado <i>adj.</i>	激烈的	humor <i>m.</i>	脾气
cuarto de estar	起居室	machacar <i>tr.</i>	摧毁
monótono <i>adj.</i>	单调的	insolente <i>adj.</i>	无礼的, 傲慢
insistentemente <i>adv.</i>	不断地		的
incorporarse <i>prnl.</i>	欠起身子	encima <i>adv.</i>	此外
calzarse <i>prnl.</i>	穿鞋		

### 42) UNIFORME MOLESTO

El vagabundo Severiano tenía amigos por todo el país. Llevaba muchos años de vida errante y, cuando volvía a un sitio, lo primero que hacía era visitar a los conocidos. A la gente le gustaba volver a ver a este hombre sin hogar, sin familia y sin trabajo y que, no obstante, era feliz. Algunos hasta le habían ofrecido trabajo más o menos permanente, si bien Severiano siempre lo rechazaba. El trabajar le ponía de mal humor, le alteraba los nervios. . .

Al parecer Severiano había trabajado una vez, cuando era muy joven. Por complacer a sus padres, había entrado de portero en un

hotel de lujo. Vestido con un uniforme muy elegante, su labor consistía principalmente en abrir y cerrar las portezuelas de los coches para los señores clientes, acción por la cual normalmente recibía una buena propina en la mano libre. Aquél era un empleo muy codiciado y cuando Severiano lo dejó (a las pocas semanas), nadie pudo comprender la razón. Él sí lo tenía claro. Tenía que pasarse muchas horas de pie, sin moverse apenas de la puerta del hotel, lo cual le resultaba agotador. Pero lo que menos podía soportar era llevar aquel uniforme, especie de chaqué del siglo XIX. Dentro de aquella vestimenta se sentía subyugado y totalmente ridículo. Así que un día desapareció de su ciudad y se echó a recorrer el país, durmiendo bajo los puentes y en los bancos de los parques. Y así siguió hasta el fin de su vida.

## VOCABULARIO

uniforme <i>m.</i>	制服	acción <i>f.</i>	行动
molesto <i>adj.</i>	烦人的	propina <i>f.</i>	小费
errante <i>adj.</i>	流浪的	codiciado <i>adj.</i>	令人渴望的
permanente <i>adj.</i>	稳定的	agotador <i>adj.</i>	累人的
rechazar <i>tr.</i>	拒绝	especie <i>f.</i>	种类
alterar <i>tr.</i>	扰乱;改动	chaqué <i>m.</i>	大礼服
nervio <i>m.</i>	神经	vestimenta <i>f.</i>	衣服
complacer <i>tr.</i>	使满意	subyugado <i>p.p.</i>	被束缚的
portezuela <i>f.</i>	车门	ridículo <i>adj.</i>	可笑的

### 43) ¡VAYA TROMPA!

Fermin empieza a sentirse bastante mareado al llegar a la parada

del autobús. “¡Pero qué burrada he debido beber esta noche!”, se dice. Luego se ha bajado con mucha dificultad del autobús, pero lo malo es que no reconoce dónde se encuentra. “¡Me he equivocado de autobús!”, exclama. Como no puede apenas tenerse en pie, se sienta en un banco público, a la espera de que pase alguien a quien preguntar dónde está su calle. Pero son las dos de la mañana y no se ve un alma. Por fin aparece una señora mayor que empuja un carrito cargado de cajas de cartón y otros desechos. “Oiga, por favor, ¿por dónde se va al paseo de Los Álamos?”, le pregunta Fermín. Pero la mujer se aleja sin responder. “¡Idiota!”, le grita aquél. “¡Borracho!”, responde la mujer. Ahora se enciende una luz en un balcón de la fachada de enfrente; alguien se asoma. Al poco se abre una puerta cercana y un hombre se aproxima a Fermín, quien se incorpora haciendo un supremo esfuerzo e inquiera:

—¿Me puede usted decir dónde me encuentro, por favor?

—¡Vaya trompa que traes, hijo! —replica el otro.

## VOCABULARIO

trompa <i>f.</i>	喝醉酒	cartón <i>m.</i>	马粪纸
mareado <i>adj.</i>	头晕的	deshecho <i>m.</i>	垃圾
burrada <i>f.</i>	多,大量	idiota <i>m., f.</i>	白痴
alma <i>f.</i>	灵魂;人	inquerir <i>tr.</i>	打听
carrito <i>m.</i>	小车	replicar <i>tr.</i>	回答
cargado <i>adj.</i>	满载的		

### 44) UN PROFESOR PUNTUAL

Don Amancio Buendía, famoso por su sabiduría y por ser

extremadamente distraído, caminaba una mañana a grandes zancadas por una calle de Valladolid. Llevaba una pesada cartera con libros y fichas, y se dirigía a la Facultad de Letras para dar sus diarias clases de latín, a las que no le gustaba llegar tarde. En esto una señora le paró.

—Profesor —le dijo—, ¿por qué camina usted tan aprisa?

—Porque tengo clase a las once y son ya menos diez.

—Entonces, tranquilo, profesor: son sólo las diez menos diez.

Don Amancio, que estaba acostumbrado a cometer despistes de aquel tipo, sonrió. Pero de pronto se le ensombreció el rostro.

—¡Cómo las diez menos cinco! —exclamó—. ¡Si tengo clase a las diez!

Unas horas después, aquella señora volvió a toparse con el profesor, que regresaba a casa.

—¿Qué, profesor? —le preguntó sonriente—. ¿Llegó usted puntual para la clase de las diez?

—Puntual, sí, pero no había alumnos.

—¿Por qué?

—¡Porque es mañana cuando tengo a las diez!

## VOCABULARIO

sabiduría *f.* 智慧

despiste *m.* 糊涂

a grandes zancada *f.* 大步流星地

ensombrecerse *prnl.* 阴沉下来

Facultad de Letras 文学系

toparse *prnl.* 碰见

en esto 这个时候

#### 45) NO DURMIERON JUNTOS

Fidel, guía de turismo, llevaba treinta años en la profesión. Sabía mucho de arte y de historia, sobre todo de historia menuda. Sus explicaciones estaban llenas de anécdotas picantes o chocantes sobre grandes personajes; todo lo cual entusiasmaba a los turistas.

A Fidel le encantaba que sus clientes le hicieran preguntas, para todas las cuales tenía siempre contestación. Cuando aquéllos parecían demasiado pasivos, él cargaba las tintas para provocar asombro o incredulidad. El imponente palacio de los Condes de Ciudad Rodrigo era uno de los monumentos en que Fidel podía desplegar mejor sus dotes de amenidad. El palacio, que databa del siglo XVIII y estaba suntuosamente amueblado, había sido testigo de importantes acontecimientos históricos.

—Aquí, en esta cama —explicaba el guía una tarde a un grupo de turistas—, durmieron Casanova y la emperatriz Eugenia de Montijo.

—Imposible —le refutó una turista—. Casanova vivió en el siglo XVIII y la emperatriz vivió en el XIX.

—Así es, señora, pero yo no dije que durmieran “juntos”.

#### VOCABULARIO

guía de turismo 导游  
menudo *adj.* 细小的  
anécdota *f.* 趣闻, 轶事  
picante *adj.* 带有淫邪  
意味的

chocante *adj.* 刺耳的  
pasivo *adj.* 被动的, 消极的  
cargar las tintas 添油加醋  
incredulidad *f.* 不相信  
imponente *adj.* 雄伟的

desplegar <i>tr.</i> 发挥	testigo <i>m.</i> 证人
amenidad <i>f.</i> 风趣	acontecimiento <i>m.</i> 事件
datar de 从...时就存在	emperatriz <i>f.</i> 皇后
suntuosamente <i>adv.</i> 豪华地	refutar <i>tr.</i> 驳斥

#### 46) AYUDA INTELIGENTE

Vicente conducía a 100 kilómetros por hora por una carretera solitaria, cuando empezó a tirarle peligrosamente el volante. Logró dominar el coche y meterse en la cuneta. La rueda delantera derecha estaba pinchada y pronto Vicente se hallaba elevando el coche con el gato. Se encontraba ya encajando la rueda de repuesto, cuando por detrás se le acercó un joven que, rápidamente, se apoderó de las cuatro tuercas de la rueda. A continuación las fue tirando una a una al fondo de un río que pasaba paralelo al otro lado de la carretera. Luego echó a correr dando grandes carcajadas y se metió por una verja, sobre la que se leía: MANICOMIO. No había salido Vicente de su asombro, cuando otro individuo procedente de allí se le aproximó, le saludó muy cortésmente y se interesó por su problema. Era éste un hombre gordito, bien trajeado y de modales muy agradables.

—Esto se lo soluciono yo en un periquete —le aseguró el recién llegado.

—¿Cómo? —le preguntó Vicente entre incrédulo y desconfiado.

El otro sonrió enigmáticamente y agarró la manivela. Pronto había desenroscado una tuerca de cada una de las otras tres ruedas, y con esas tres tuercas fijó la de repuesto. Maravillado, Vicente le preguntó:

—¿Pero cómo está usted en un sitio como éste, amigo?

—Porque estoy por loco, no por tonto, señor.

## VOCABULARIO

solitario <i>adj.</i>	偏僻的, 没有人迹的	gordito <i>adj.</i>	胖的
dominar <i>tr.</i>	控制, 支配	bien trajeado <i>p. p.</i>	衣着讲究的
cuneta <i>f.</i>	路旁水沟	modal <i>m., pl.</i>	举止
rueda <i>f.</i>	车轮	periquete <i>m.</i>	瞬间
pinchado <i>p. p.</i>	扎破的	incrédulo <i>adj.</i>	不轻信的
gato <i>m.</i>	千斤顶	desconfiado <i>adj.</i>	不信任的
encajar <i>tr.</i>	使接合	enigmáticamente <i>adv.</i>	神秘地
repuesto <i>m.</i>	修理配件	agarrar <i>tr.</i>	抓住
apoderarse <i>prnl.</i>	占有; 夺取	manivela <i>f.</i>	摇把
tuerca <i>f.</i>	螺丝帽	desenroscar <i>tr.</i>	拧出螺丝
verja <i>f.</i>	铁栏杆	fijar <i>tr.</i>	固定
manicomio <i>m.</i>	疯人院		
no salir de asombro	惊讶不止		

### 47) ¡QUÉ MALA SOMBRA!

Poco después de casarse por quinta vez, Sara Berenguer tuvo que ocuparse de la organización del casamiento de Sarita, la mayor de sus hijas e hijos, que eran de todas sus bodas. Sarita era la primera de todos ellos que contraía matrimonio, por lo que su madre estaba muy nerviosa.

El primero y el cuarto marido de Sara la habían dejado viuda. Con el segundo y el tercero se había llevado muy mal y la unión acabó en divorcio. Ahora Sara llevaba seis meses casada con su quinto marido y, de momento, el nuevo intento parecía marchar bien.

La boda de Sarita se montó como un gran acontecimiento social,

como correspondía al destacado lugar que tanto la familia del novio como la de la novia ocupaban en la sociedad local. La comida servida a los invitados fue fastuosa y el remate de ésta, la tarta de bodas tradicional, sentó precedente por su artística forma y monumentalidad. Sarita se puso tan nerviosa al ir a cortarla que un gran trozo le cayó sobre el blanco vestido de novia, poniéndoselo hecho una pena. Ante lo cual la madre, que estaba sentada a su lado, se lamentó: “¡Qué mala sombra, este vestido ha quedado inutilizable!”

## VOCABULARIO

mala sombra	运气不佳	fastuoso	adj. 豪华的
contraer matrimonio	结婚	remate	m. 结尾
unión	f. 结合, 结婚	tarta	f. 大蛋糕
divorcio	m. 离婚	sentar precedente	开创先例
intento	m. 企图	monumentalidad	f. 巨大
montarse	prnl. 配备, 操办	hecho una pena	弄糟
corresponder	intr. 符合, 适应		

### 48) FRANQUEZA

Cuando se es una persona muy despistada se puede uno meter en aprietos sin querer, aunque todo suele quedar en una anécdota divertida cuando el despistado comete sus picias con personas que le quieren y admiran.

Así, afortunadamente, le sucedió un día al famoso profesor de latín de la Universidad de Valladolid, don Amancio Buendía. Se encontraba éste haciendo cola en la Caja de Ahorros regional cuando un joven le saludó afectuosamente.

—¡Hola, Amancio, qué tal!

—¡Hola!

El profesor había respondido con rapidez y afabilidad, pero por más que miraba a aquel muchacho, no caía en quién podía ser. Sólo estaba seguro de que era alguien a quien había visto y veía con frecuencia. Finalmente, como es propio de un estudioso dedicado a buscar la verdad por encima de todo, don Amancio preguntó con toda franqueza:

—Bueno, ¿pero tú quién eres?

—Soy Antonio —sonrió el otro.

—¿Qué Antonio?

—Tu cuñado.

La luz del reconocimiento brilló en el rostro del profesor.

—¡Ah, claro, el hermano de mi mujer! Perdona, chico...

## VOCABULARIO

franqueza *f.* 坦率

meter en aprieto 使陷入窘境

cometer sus picias 出洋相

afabilidad *f.* 亲善

por más que ... 尽管

caer *intr.* 明白;想起

### 49) REENCUENTRO

Don Amancio Buendía no podía pasar sin su diaria partida de billar en el Círculo de Bellas Artes. A un sabio distraído como él este entretenimiento le venía muy bien para despejar la mente y ejercitar el cuerpo. Con el tiempo, don Amancio había llegado a hacerse bastante diestro en este juego, por lo que estaba entre los doce mejores billaristas de Valladolid. Cuando conseguía ciertas

carambolas difíciles, disfrutaba como con pocas cosas de la vida. Y sufría lo indecible cuando aquéllas no le salían.

Acababa de terminar en cierta ocasión una de aquellas emocionantes partidas cuando se le aproximó un hombre todo sonriente y los brazos abiertos. Era un hombre de su misma edad, unos cuarenta y cinco años.

—¡Amancio, qué alegría!

—¡Esteban, tú por aquí, qué sorpresa!

Los dos hombres se abrazaron calurosamente. Era evidente que se tenían un gran afecto.

—Creo que estás hecho un gran sabio distraído —comentó jovialmente Esteban.

—Bueno, lo de distraído, sí bastante; lo de sabio, no tanto. . .

¿Y tú cómo estás? ¿Cómo te va?

—He vuelto hace una semana. Ya me quedo aquí para siempre.

—¡Pero, cómo! ¿Te habías ido?

Esteban soltó una carcajada.

—Sí, hombre, a Méjico, con mis padres. ¡Hace treinta años!

## VOCABULARIO

partida *f.* 场, 盘, 局

billar *m.* 台球

Círculo de Bellas Artes 美术  
俱乐部

despejar *tr.* 使清醒

ejercitar *tr.* 锻炼, 训练

mente *f.* 头脑

diestro *adj.* 灵巧的

carambola *f.* 台球的连击

soltar una carcajada 哈哈大笑

## 50) MAL OLOR

José Luis recogía a su hija Nati del colegio todas las tardes. Camino de casa, bajaban siempre por la misma calle y se paraban ante una pequeña tienda donde el padre compraba a la niña alguna golosina.

Aquella tarde, José Luis y Nati caminaban por la acera cuando observaron una improvisada valla, situada un poco más adelante. Detrás de ella había unos hombres trabajando y, conforme se acercaban, padre e hija notaron un fuerte y desagradable olor que salía de un ancho hoyo.

—Nati, hija, contén la respiración mientras pasamos por aquí, que este olor a gas es muy malo para los pulmones.

Cuando ya llegaban frente a la tienda de golosinas, la niña se paró. Tenía la cara morada y los ojos inyectados, y dijo con dificultad:

—¡Ya no puedo más, papá!

José Luis la miró asombrado y luego volvió la cabeza. Allá lejos, en todo lo alto de la cuesta se veía la valla de la obra del gas.

—¿No has respirado en todo el tiempo, Nati?

—No, papá, eso es lo que me dijiste.

## VOCABULARIO

golosina *f.* 糖果,甜食

improvisado *p.p.* 临时搭的

valla *f.* 障碍物

conforme *adv.* 随着

hoyo *m.* 坑

contener *tr.* 抑制

gas *m.* 煤气;瓦斯;毒气

pulmón *m.* 肺

morado *adj.* 紫色的                      cuesta *f.* 坡面, 坡度  
inyectado *p. p.* 充血的                    obra *f.* 工程

### 51) CUESTIÓN DE LENGUA

Todos los hijos de doña Casilda se habían independizado y ella, viuda desde hacía muchos años, vivía ahora sola. Tenía amigas en otros pisos de la casa y en otras casas de la calle, y tenía familiares y amigos en otros barrios de la ciudad, pero a pesar de todo se sentía a menudo sola. La televisión ciertamente la distraía mucho, pero ella tenía necesidad de hablar. Hablaba mucho a su gato y a su alegre jilguero, pero ninguno de los dos le respondía. Así que determinó comprarse un loro, un compañero capaz de hablar de verdad.

Se pasó una mañana entera en la mejor tienda de pájaros de la ciudad. Observó y habló con todos los loros que allí había y, por fin, se quedó con uno, el más locuaz. A su lado había otro que se había negado en redondo a hablar a doña Casilda.

—Oiga, por curiosidad —quiso saber aquélla—, ¿para qué quieren ustedes aquí un loro que no habla ni una palabra?

El dependiente sonrió con suficiencia.

—Señora, este loro habla todavía más que el que usted se lleva, pero hay que dirigirse a él en inglés. Es su idioma nativo.

### VOCABULARIO

independizarse <i>prnl.</i> 独立	loro <i>m.</i> 鸚鵡
distraer <i>tr.</i> 使得到消遣	locuaz <i>adj.</i> 饶舌的
jilguero <i>m.</i> 朱顶红	negarse <i>prnl.</i> 拒绝
determinar <i>tr.</i> 决定	en redondo 断然

nativo *adj.* 本土的

## 52) CORTE DE PELO

El poeta Julio Palacios era conocido no sólo por sus versos, sino también por la longitud de su cabellera, que le caía hasta los hombros. Un día entró en una peluquería que no era la suya habitual y pidió que le cortaran el pelo de la “misma manera” que lo llevaba. A continuación se absorbió en las noticias sobre fútbol en el periódico del día, pues era muy aficionado a este deporte.

—¡Ya está! —dijo el peluquero complaciente al cabo de un rato.

Palacios se miró en el espejo y se vio todo transformado.

—¡Pero qué me ha hecho usted! No me reconozco. Me ha quitado usted casi un palmo de largo.

—Es verdad, pero en cambio parece usted mucho más joven.

—¿Usted cree?

—Es evidente.

Palacios se miraba al espejo con mezcla de satisfacción y contrariedad.

—De todas maneras —advirtió el poeta—, voy a consultar con mi abogado por si procediera pedirle a usted una indemnización por transformar mi imagen habitual.

—Muy bien —respondió el peluquero sin vacilar—, yo también le exigiré a usted una fuerte suma por haberle quitado diez años de encima.

## VOCABULARIO

verso *m.* 诗句

longitud *f.* 长度

cabellera *f.* 头发  
absorberse *prnl.* 全神贯注  
complaciente *adj.* 满意的  
transformado *p.p.* 变了  
样的  
palmo *m.* 一柞(21厘米)  
evidente *adj.* 明显的  
mezcla *f.* 混合

contrariedad *f.* 不快  
proceder *tr.* 按法律办事  
indemnización *f.* 赔偿  
imagen *f.* 形象  
vacilar *intr.* 动摇;犹豫  
exigir *tr.* 要求  
suma *f.* 一笔钱

### 53) CONFLICTO

Hacerse notar es un motivo de gran felicidad para algunas personas, y la manera de realizarlo presenta a veces formas contradictorias. Esto es lo que ocurría a Alfonso del Olmo. Se encontraba éste un día viajando, cuando un señor que se sentaba en el mismo compartimento del tren le preguntó si no tenía inconveniente que cerrara la ventanilla. Este hombre estaba acompañado de una mujer y había también una chica que iba sola. La respuesta de Alfonso del Olmo fue que no, que él necesitaba el aire fresco que entraba para respirar. A lo cual, tanto la señora como la chica arguyeron que preferían cerrar porque se estaban quedando frías.

—Paz, señores —recomendó el revisor que entró en aquel momento—. En el vagón anterior hay un compartimento completamente vacío. Pueden ocuparlo los que deseen, y así todos viajarán a gusto.

La pareja y la chica se levantaron, cogieron sus pertenencias y, muy dignamente, se marcharon, precedidos del revisor. Al poco éste volvió a pasar frente al compartimento que ahora ocupaba Del Olmo solo. Se hallaba éste al parecer durmiendo en el asiento, con la

ventanilla herméticamente cerrada.

## VOCABULARIO

conflicto <i>m.</i>	冲突	vagón <i>m.</i>	车厢
hacerse notar	表现自己	a gusto	舒适地
contradictorio <i>adj.</i>	矛盾的	pertenencia <i>f.</i>	归某人所有的东西
compartimiento <i>m.</i>	列车包房	dignamente <i>adv.</i>	庄重地
argüir <i>tr.</i>	申辩	precedido de <i>p.p.</i>	前面有…
revisor <i>m.</i>	检票员;列车员	herméticamente <i>adv.</i>	密封地

### 54) ¿CUÁNDO NOS VAMOS?

El famoso cantante Carlos Sanchís fue reconocido inmediatamente al entrar en el autobús, a pesar de que llevaba gorra y unas gafas oscuras. Aquel autobús hacia la ruta de Málaga hasta San Feliú de Guixols, en la Costa Brava, a donde precisamente actuaba Sanchís al día siguiente. En aquel viaje tan largo se hacían varias paradas. Sanchís se había montado en Granada, que era la primera de aquéllas.

Casi todos los viajeros, el conductor y la azafata mostraron abiertamente su simpatía y admiración al cantante, quien amablemente les firmó autógrafos y departió con ellos. Al salir de Valencia, el autobús se apartó un par de kilómetros de la autopista y se paró ante un hotel. Era el lugar señalado para tomar el almuerzo: los viajeros disponían de una hora completa. Sanchís fue atendido con más diligencia que nadie y, a la media hora, se encontraba dando vueltas por las terrazas y vestíbulos del hotel, donde compró postales y firmó más autógrafos. Miró su reloj, todavía no era la hora de

salir. Se sentó en un cómodo sillón, donde se quedó dormido. Al despertar vio con sobresalto que pasaban tres cuartos de la hora de salida. Pero el autobús no se había marchado. Todos los pasajeros estaban dentro, esperando pacientemente a que terminara su siesta el gran divo.

## VOCABULARIO

reconocer <i>tr.</i>	辨认;承认	departir <i>intr.</i>	交谈
gafas oscuras	墨镜	autopista <i>f.</i>	高速公路
ruta <i>f.</i>	路线	diligencia <i>f.</i>	周到
actuar <i>intr.</i>	演出	terrazza <i>f.</i>	平台
parada <i>f.</i>	停留;车站	vestíbulo <i>m.</i>	门厅
conductor <i>m.</i>	驾驶员	postal <i>m.</i>	明信片
azafata <i>f.</i>	车上服务员	sobresalto <i>m.</i>	惊讶
autógrafo <i>m.</i>	亲笔签字	divo <i>m.</i>	第一流歌剧演员

### 55) UN HELADO ES POCO

José Luis era facturador de equipajes en el aeropuerto de su ciudad y su mujer, Marta, era peluquera. Él terminaba su trabajo a las cuatro de la tarde y ella a las ocho, así que él era el encargado de recoger a su hija Nati del colegio a las cinco todos los días.

Una tarde, conforme caminaban hacia casa padre e hija, ésta, que iba chupando un helado, de pronto se echó a llorar.

—¿Qué te pasa, hija? —le preguntó José Luis, extrañado.

—¡Que se me ha acabado el helado!

—Eso es inevitable, ya te lo dije el otro día.

—¿Por qué no me compras dos helados en lugar de uno?

—No, porque eso sería glotonería, Nati.

Varios días después José Luis observó que Nati se tomaba su helado con gran lentitud, tanta que conforme llegaban a casa aún le quedaba la última chupada.

—¡Cuánto has tardado en comerte el helado! —comentó el padre.

—Si —respondió la niña—, ¡pero siempre se acaban!

## VOCABULARIO

facturador	<i>m.</i>	托运员	chupar	<i>tr.</i>	吮吸
encargado	<i>m.</i>	负责人	glotonería	<i>f.</i>	贪吃
inevitable	<i>adj.</i>	不可避免的			

## 56) APARCAMIENTO

Cristina se examinaba aquella mañana por cuarta vez del carnet de conducir.

—Domine sus nervios y concéntrese bien en lo que hace —le recomendó su profesor—. Yo creo que esta vez va usted a aprobar.

—¡Tendría que haber aprobado ya! —se lamentó Cristina.

—Es posible, pero es que siempre los nervios le juegan a usted una mala pasada.

—No son los nervios, que yo me conozco muy bien. Es la mala suerte.

Cristina se puso al volante y el examinador se sentó a su lado y le mandó arrancar. El coche se metió por calles con bastante tráfico y todo fue bien mientras el hombre tomaba algunas notas en su bloc. Luego mandó a Cristina que girara a la izquierda y al poco

desembocaron en un trozo de calle residencial. Por allí se veían coches alineados junto a las aceras, pero había bastantes huecos. Después de indicar a la mujer que aparcara donde lo creyera conveniente, el examinador se apeó. Ella sonrió complacida porque aquélla era precisamente su calle, lo cual le inspiraba una gran confianza.

El examinador observó la maniobra, que se desarrolló con soltura hasta que, en el momento final, Cristina dio un violento golpe al coche de atrás.

—Lo ha estropeado usted todo en el último momento —le dijo su juez con acento de pena.

—No hay problema —aseguró Cristina—. Ese coche al que le he dado es mío.

## VOCABULARIO

carnet de conducir	驾驶证	desembocar	<i>intr.</i>	驶入; 流入, 汇入
nervio	<i>m.</i> 神经	residencial	<i>adj.</i>	居住区的
concentrarse	<i>prnl.</i> 集中注意 力	hueco	<i>m.</i>	坑, 洞
aprobar	<i>tr.</i> 通过	apearse	<i>prnl.</i>	下车
lamentarse	<i>prnl.</i> 抱怨, 埋怨	inspirar	<i>tr.</i>	启发, 引起; 唤起
jugar una mala pasada	坑害; 捉弄	maniobra	<i>f.</i>	操作, 驾驶
arrancar	<i>intr.</i> 启动	soltura	<i>f.</i>	敏捷, 流畅
bloc	<i>m.</i> 记事本	estropear	<i>tr.</i>	弄坏, 毁掉
girar	<i>intr.</i> 拐弯	juez	<i>m.</i>	裁判
		acento	<i>m.</i>	语气

## 57) DÍAS DE DESCANSO

Ramiro se disponía a entrar en el restaurante “Los Caldos” cuando se le acercó un hombre alto y seco, de aspecto distinguido.

—Usted perdone el atrevimiento —le dijo aquél—, pero desde hace algún tiempo me encuentro en una situación apurada. Perdí mi empleo por quiebra de la empresa y no percibo subsidio ninguno. ¿Me podría invitar a algo de comer?

—Venga conmigo —le respondió Ramiro, conmovido.

Entraron en el restaurante y Ramiro dijo a un camarero que le sirvieran a aquel hombre un menú del día y que se lo cargaran a su cuenta. Éste dio las gracias a su benefactor, quien dijo que aquello no tenía importancia. Después de comer y de haber pagado su comida y la del otro, Ramiro se levantó de su mesa y salió a la calle. Allí estaba, en el mismo sitio que lo había encontrado antes, su invitado.

—¿Qué tal la comida? —le preguntó Ramiro.

—No he comido aún —respondió el hombre—. Los viernes normalmente termino de trabajar tarde; todavía me faltan dos invitaciones. Es que los sábados y domingos descanso, sabe usted. . .

## VOCABULARIO

disponerse <i>prnl.</i>	准备	percibir <i>tr.</i>	领取
distinguido <i>adj.</i>	杰出的,高雅的	subsidio <i>m.</i>	补助
atreimiento <i>m.</i>	冒失;大胆	conmovido <i>adj.</i>	感动的
apurado <i>adj.</i>	困难的,窘迫的	cuenta <i>f.</i>	账目
quiebra <i>f.</i>	破产	benefactor <i>m.</i>	恩人

## 58) UN NIÑO MUY SERVICIAL

Juanito tenía una pequeña rareza en lo referente a comidas, la cual consistía en comerse el atún y las aceitunas de la ensalada y dejarse siempre la lechuga y el tomate. Sus padres le insistían que aquellas verduras eran muy importantes para el buen funcionamiento del organismo, pero él no hacía caso de esto, pues hay que tener en cuenta que en aquella época Juanito era todavía muy pequeño. Iba a la escuela, pero aún no le habían enseñado a leer y escribir.

Por lo demás, Juanito no le hacía asco a casi nada y su apetito era estupendo, de lo cual sus padres estaban muy satisfechos. Igualmente estaban muy contentos de la buena disposición que tenía siempre Juanito para ayudar en pequeñas labores de la casa o para hacer algún recado en la vecindad. A su mamá, sobre todo, le prestaba servicios muy útiles, a veces de forma espontánea. Así sucedió un día en que, estando aquélla muy ocupada en la cocina, tuvo que ponerse al teléfono. Entonces, ni corto ni perezoso, Juanito se metió en la cocina y se puso a actuar por su cuenta. Cuando al cabo de un rato su madre volvió allí y vio al niño tan diligentemente ocupado, le dio un sonoro beso y le llamó "tesoro". Una media hora después, sentada ya toda la familia a la mesa, se pudo ver que la ensalada de aquel día difería en algo de la normal: en vez de aceitunas llevaba huesos de aceitunas. La carne de las mismas, por supuesto, se digería ya en el estómago de Juanito.

## VOCABULARIO

servicial <i>adj.</i>	殷勤的, 乐于助人的	asco <i>m.</i>	恶心
rareza <i>f.</i>	怪僻	disposición <i>f.</i>	状况, 状态
atún <i>m.</i>	金枪鱼	espontáneo <i>adj.</i>	自发的
aceituna <i>f.</i>	油橄榄	sonoro <i>adj.</i>	响亮的
lechuga <i>f.</i>	莴苣	tesoro <i>m.</i>	宝贝
organismo <i>m.</i>	机体	diferir <i>intr.</i>	不同
hacer caso	理会	digerir <i>tr.</i>	消化

### 59) NO SEA USTED CURIOSO

Gaspar es un gran amante del cine. Cada semana se ve por lo menos tres películas, pero en la pantalla grande, porque es aficionado de los de antaño. En la semioscuridad de una sala de cine es donde él encuentra el clima idóneo para evadirse e identificarse con la fantasía y magia del séptimo arte. Nada de esto lo consigue con la TV, aunque sí ve ésta para enterarse de las noticias y para ver documentales de interés específico. Esta tarde Gaspar está viendo una película muy emocionante; tanto, que ya ha decidido que se va a quedar a verla por segunda vez. Pero hay algo que está molestando a Gaspar. Justamente delante de él hay una pareja que constantemente intercambia comentarios. Parece, además, que lo hace en los momentos más interesantes de la acción, cosa que resulta exasperante para Gaspar. Llega un momento en que éste no puede contenerse más y protesta:

— ¡A ver si me dejan ustedes enterarme de algo!

El hombre vuelve la cabeza sorprendido y replica:  
—¿Y a usted qué le importa lo que estamos hablando?

## VOCABULARIO

pantalla	<i>f.</i>	银幕	fantasía	<i>f.</i>	幻想
antaño	<i>m.</i>	从前	magia	<i>f.</i>	魔术
idóneo	<i>adj.</i>	合适的	documental	<i>m.</i>	纪录片
evadirse	<i>prnl.</i>	逃避	exasperante	<i>adj.</i>	使人恼火
identificarse	<i>prnl.</i>	一致;结合			



## **II. LECTURAS ESPAÑOLAS**

## 1. EL MEDIO GEOGRÁFICO

España, con una superficie de 505.954 km<sup>2</sup>, es uno de los países más grandes de Europa, detrás de Rusia y de Francia. El territorio español ocupa la mayor parte de la Península Ibérica y los archipiélagos de Baleares y Canarias. Está unido al continente europeo por un istmo montañoso de 435 km: los Montes Pirineos. Una gran meseta central (210.000 km<sup>2</sup>), de notable altitud media (660 m), domina la geografía española. Está aislada del litoral por altas cordilleras, que hacen muy difíciles las comunicaciones entre el interior y la costa.

La variedad climática es muy fuerte. En la meseta, temperaturas extremas y escasas lluvias. En la periferia, clima oceánico (húmedo) al norte y mediterráneo (seco, pero suave) al este y al sur.

Los contrastes geográficos y los acontecimientos de la historia conformaron en el pasado cierta oposición entre la árida España interior y la fértil España periférica. Pero el desarrollo industrial de amplias zonas de la meseta tradicionalmente agrícolas ha debilitado tal antagonismo. Con una población superior a los 39 millones de habitantes, España se encuentra entre los diez países más industrializados del mundo. La capital, Madrid, supera los tres millones de habitantes. La unidad monetaria es la peseta.

España es hoy una monarquía constitucional. El Rey Juan Carlos I es el Jefe del Estado. El Gobierno se elige democráticamente. Desde el 1 de enero de 1986, España pertenece a la Comunidad Económica Europea (CEE), actualmente Unión

Europea.

## VOCABULARIO

medio <i>m.</i>	环境	fértil <i>adj.</i>	肥沃的
Península Ibérica	伊比利亚半岛	debilitar <i>tr.</i>	减弱
archipiélago <i>m.</i>	群岛	antagonismo <i>m.</i>	对立
litoral <i>m.</i>	海岸	industrializado <i>adj.</i>	工业化的
cimático <i>adj.</i>	气候的	monetario <i>adj.</i>	货币的
periferia <i>f.</i>	周边	monarquía <i>f.</i>	君主国
mediterráneo <i>adj.</i>	地中海的	constitucional <i>adj.</i>	立宪的
conformar <i>tr.</i>	构成	CEE	欧共体
oposición <i>f.</i>	对立	Unión Europea	欧洲联盟
árido <i>adj.</i>	干旱的		

## 2. LOS NOMBRES DE ESPAÑA

Los nombres de los pueblos, como los de los hombres, resumen sentimientos. Los nombres son en sí símbolos que condensan vidas, sacuden recuerdos, rezuman historia. Para nosotros el breve nombre de España es el fruto de una larga historia. Pero nuestro país, antes de llamarse España, ha tenido otros nombres.

### **Anaku**

Éste es posiblemente el nombre más antiguo de España. Se encuentra en una inscripción asiria del año 2800 antes de Cristo que dice: "Anaku, Kaptara, los países situados más allá del Mediterráneo". Anaku, que significa "estaño", alude a un país rico

en este mineral; con toda probabilidad, España.

### **Tarschisch**

En la Biblia se repite este nombre de Tarschisch. Así, en el libro de los Reyes se dice: "El rey Salomón tenía naves de Tarschisch en el mar, junto con las naves de Hiram. Las naves venían una vez cada tres años y traían oro, plata, marfil, monos, pavos reales." Y en el libro de Isaías se lee: "Tarschisch comerció contigo, a causa de la multitud de sus productos." Con toda probabilidad, Tarschisch equivale a Tartessos, lo que supone que la Biblia estaría refiriéndose a España.

### **Hesperia**

Los griegos llamaron Hesperia a los territorios situados al occidente de Grecia. Inicialmente se referían a Italia, pero cuando fueron descubriendo tierras situadas más al Oeste aplicaron dicho nombre al extremo occidental del mar Mediterráneo, tanto a África como a España.

### **Ophioussa**

Ophioussa, o "país de las serpientes", es también un nombre griego aplicado a España. Así se lee en el poema "Ora Marítima", de Avieno: "Después de Oestrymnis (Bretaña francesa) se descubre un gran golfo de extenso mar (Cantábrico) hasta Ophioussa. Luego, desde este mar hasta el mar Interior (Mediterráneo) se ofrece para el caminante un camino de siete días. Ophioussa ofrece tanta anchura como la isla de Pelops (península del Peloponeso)."

### **Iberia**

Éste es el nombre que los griegos, con toda seguridad, dieron a la Península. El origen de la palabra “Iberia” pudo proceder del pueblo ibero o de un río llamado Iber, que pudo ser el Ebro u otro río con este nombre que regaba las tierras de Huelva. El nombre de Iberia se repite insistentemente por geógrafos e historiadores griegos.

### España

España, el nombre que triunfaría sobre todos los demás, se debe a los romanos. Éstos llamaron a nuestra tierra Hispania, palabra cuyo origen es difícil de explicar. Al parecer procede del término fenicio “saphan---im”, equivalente a “costa o isla de los conejos”, animal que abundaba en nuestro país y que los fenicios desconocían anteriormente.

## VOCABULARIO

resumir <i>tr.</i>	概括	plata <i>f.</i>	银
en sí	本身	marfil <i>m.</i>	象牙
condensar <i>tr.</i>	浓缩	pavo real	孔雀
sacudir <i>tr.</i>	打动, 震动	comerciar <i>intr.</i>	做生意
rezumar <i>tr.</i>	充溢	suponer <i>tr.</i>	意味着
inscripción <i>f.</i>	碑文	equivaler <i>tr.</i>	相等, 相当
asirio <i>adj.</i>	亚述的	griego <i>m.</i>	希腊人
Mediterráneo <i>m.</i>	地中海	extremo <i>m.</i>	末端
estaño <i>m.</i>	锡	serpiente <i>f.</i>	蛇
aludir <i>tr.</i>	暗示, 指	golfo <i>m.</i>	海湾
Biblia <i>f.</i>	圣经	anchura <i>f.</i>	宽度
nave <i>f.</i>	船	Peloponeso <i>n. p.</i>	伯罗奔尼

撒(希腊)	romano <i>m.</i> 罗马人
proceder <i>intr.</i> 来自	término <i>m.</i> 词语
regar <i>tr.</i> 灌溉	fenicio <i>adj., m.</i> 腓力基的
geógrafo <i>m.</i> 地理学家	abundar <i>intr.</i> 盛产
triunfar <i>intr.</i> 战胜	

### 3. LOS PUEBLOS DE LA ESPAÑA PRERROMANA

Gracias a los historiadores griegos y romanos podemos conocer el nombre y los territorios ocupados por los primeros pobladores de España. Durante cientos de años los iberos, instalados en la Península, y los celtas, que vinieron del centro de Europa, se fueron mezclando con la población indígena prehistórica y sus tribus se repartieron en la geografía peninsular.

Éstos fueron los pueblos más importantes según aquellos historiadores.

#### **Pueblos iberos**

Los edetanos ocuparon un extenso territorio alrededor del valle del Turia. Su capital fue Edeta, la actual Liria, cerca de Valencia. Lograron una cerámica excepcional.

Los ilergetes habitaron la región situada al norte del territorio edetano, adentrándose por el bajo valle del Ebro.

Los lusitanos se establecieron alrededor de la Sierra de la Estrella y se acercaron al Atlántico por los valles del Duero y del Tajo. Eran pastores y guerreros.

Los turdetanos y tartesios ocuparon el fértil valle del Guadalquivir. Alcanzaron la cultura más avanzada de la Península.

Organizaron una monarquía, tuvieron leyes y destacaron en la agricultura, artesanía y comercio. Su capital fue Tartessos.

### **Pueblos celtas y celtíberos**

Los galaicos ocuparon el noroeste de la Península y, como todas las tribus celtas, se establecieron en territorios no ocupados por los iberos. Vivían, en aldeas denominadas “castros”.

Los vacceos formaron un gran pueblo, que vivía en parte de la meseta Norte, Burgos, Palencia, Valladolid y Zamora. Se dedicaron al cultivo de cereales.

Los vetones, presionados por los vacceos, se instalaron en las actuales provincias de Salamanca y Cáceres.

Los arévacos eran la más poderosa tribu celtibérica; habitaban en el alto valle del Duero, en las actuales Ávila, Segovia, Soria, Burgos, Logroño y Guadalajara. Su principal ciudad fue Numancia (Soria).

Los lusones vivían en las sierras y valles próximos al Moncayo.

### **Pueblos del Norte**

Los cántabros se extendían por la actual región de Cantabria, adentrándose en Burgos y Palencia. Formaban una sociedad matriarcal y pastoril que conservó sus antiquísimas costumbres hasta la dominación romana.

Los astures ocuparon una extensión superior al actual Principado de Asturias, puesto que llegaron hasta Astorga, donde tenían su principal ciudad. Eran pastores y agricultores.

Los vascones vivían en la actual Navarra, con acceso al Cantábrico por el valle de Oyarzun. Eran fundamentalmente pastores.

Los jacetanos ocupaban el Pirineo central, entre los ilergetes y los vascones. Su capital fue Lacca (Jaca).

Los várdulos, caristios y austrigones fueron dominados temporalmente por los celtas. Los dos primeros ocuparon el litoral vasco y parte de la actual Álava; los austrigones, algunas zonas del alto Ebro.

## VOCABULARIO

prerromano <i>adj.</i>	古罗马之前的	tarteso <i>m.</i>	塔尔特苏斯人
ibero <i>adj. s.</i>	伊比利亚人	fértil <i>adj.</i>	肥沃的
celta <i>adj. s.</i>	凯尔特人	monarquía <i>f.</i>	君主国
mezclarse <i>prnl.</i>	混合	artesanía <i>f.</i>	手工业
prehistórico <i>adj.</i>	史前的	galaico <i>m.</i>	加利西亚人
tribu <i>f.</i>	部落	“castro”	古城堡
repartirse <i>prnl.</i>	分布	vacceo <i>m.</i>	塔拉戈纳人
edetano <i>m.</i>	埃德塔诺人	presionado <i>p. p.</i>	受到压力的
valle <i>m.</i>	山谷;流域	cántabro <i>m.</i>	坎塔布人
cerámica <i>f.</i>	瓷器	matriarcal <i>adj.</i>	母氏的
excepcional <i>adj.</i>	特别好的	asture <i>m.</i>	阿斯图里人
lusitano <i>m.</i>	卢西塔尼亚人	principado <i>m.</i>	王国,公国
sierra <i>f.</i>	山脉	puesto que	因为;既然
erstablecerse <i>prnl.</i>	定居	acceso <i>m.</i>	通道
pastor <i>m.</i>	牧民	litoral <i>m.</i>	海岸
guerrero <i>m.</i>	战士		

## 4. ROMA CONQUISTA ESPAÑA

La presencia de los romanos en España duró más de seiscientos años y dejó una profunda huella en el idioma, la religión, la cultura, el arte, el derecho, las costumbres y las formas de gobierno. La conquista del interior y del Norte costó a los romanos casi doscientos años. Las regiones más tardíamente conquistadas fueron también las menos romanizadas.

EL senado romano estaba reunido. Un honda preocupación se reflejaba en los rostros de los padres de Roma. La amenaza de Cartago seguía sin poder contenerse y los mejores generales romanos habían fracasado ante las estrategias de Aníbal, el gran caudillo cartaginés.

Después de repasar una vez más la situación, se decidió que Publio marchara a España, a la que llegó como procónsul en el otoño del año 210.

La fortuna sonrió al bravo Escipión. En la primavera del año 209 conquistaba, al asalto, Cartago Nova, la gran ciudad cartaginesa. Luego, tras vencer en Bécula e Ilija, sometía el valle del Guadalquivir. Sus éxitos se redondeaban más tarde con la sumisión de Cádiz (año 205).

Con ello, Cartago perdía todas sus posesiones en España, y Roma conseguía en ella un amplio territorio. Abarcaba dos zonas bien distintas. Una, extendida al norte del Ebro, llegaba desde la costa hasta Huesca y Zaragoza. Otra era el amplio valle del río Guadalquivir.

A pesar de estos buenos comienzos, largos años de guerra

esperaban a Roma antes de dominar por completo España.

La conquista de la Meseta, iniciada por Catón, fue continuada luego por Sempronio Graco, que logró atraerse a los celtiberos entregándoles tierras, asegurando así para España largos años de paz entre los años 178 y 154.

Pero la política de comprensión de Sempronio Graco se quebró. Nuevos gobernadores buscaron sólo su rápido enriquecimiento personal y para ello presionaron a las gentes de España. El descontento produjo al fin una sublevación general de los pueblos de la Meseta.

Tan brutales acciones levantaron en armas a las tribus celtibéricas. La Meseta ardió en una guerra sin cuartel contra los romanos.

La guerra celtibérica duró diez años (143—133) y tuvo como centro de resistencia la ciudad de Numancia, poblada por los arévacos. Situada entre los ríos Duero y Merdancho y defendida por triple muralla, pudo vencer a los distintos ejércitos enviados por Roma, alguno de los cuales, como el mandado por el general Mancitno, tuvo que rendirse entero. Al fin, otro Escipión entra en juego. Precisamente el nieto de Publio Cornelio. Es Publio Escipión Emiliano, que ya había arrasado Cartago, el que se encarga de Numancia, la nueva pesadilla de Roma. Y en el año 133, tras un apretado cerco de nueve meses, la conquista. Antes de su entrada en la ciudad, los numantinos, rendidos por el hambre, se habían dado muerte los unos a los otros y habían puesto fuego a sus casas y enseres. Escipión sólo conquistó un montón de ruinas humeantes, pobladas de cadáveres.

Sólo restaba ahora la conquista del norte peninsular. Allí, galaicos, astures y cántabros reñirán una desesperada resistencia al

dominador romano.

Para vencerlos habría de venir a Hispania el mismo emperador, Octavio Augusto.

## VOCABULARIO

presencia <i>f.</i>	出现	atraerse <i>prnl.</i>	赢得好感
huella <i>f.</i>	痕迹	celtibero <i>m.</i>	塞尔梯贝里亚人
forma de gobierno	政体	quebrarse <i>prnl.</i>	破产
romanizado <i>p. p.</i>	罗马化的	presionar <i>tr.</i>	压迫, 施加压力
senado <i>m.</i>	参议院, (古罗马)元老院	descontento <i>m.</i>	不满
hondo <i>adj.</i>	深的	sublevación <i>f.</i>	起义
reflejar <i>tr.</i>	反映	sin cuartel	毫不留情的
padre <i>m.</i>	元老院议员	resistencia <i>f.</i>	抵抗
contener <i>tr.</i>	阻挡	triple <i>adj.</i>	三层的
estrategia <i>f.</i>	战略	rendirse <i>prnl.</i>	投降
cartaginés <i>adj.</i>	卡塔戈的	entrar en juego	起作用
procónsul <i>m.</i>	(古罗马)总督	arrasar <i>tr.</i>	夷为平地
fortuna <i>f.</i>	命运	pesadilla <i>f.</i>	恶梦
al asalto	袭击	apretado <i>adj.</i>	紧密的, 密集的
someter <i>tr.</i>	使屈服	cerco <i>m.</i>	包围
valle <i>m.</i>	河谷	enseres <i>m., pl.</i>	家当, 家具
Guadalquivir <i>n. p.</i>	瓜达尔基维尔河	humeante <i>adj.</i>	冒烟的
redondearse <i>prnl.</i>	圆满	cadáver <i>m.</i>	尸体
sumisión <i>f.</i>	屈服	restar <i>intr.</i>	剩下
posesión <i>f.</i>	属地	reñir <i>tr.</i>	展开
abarcar <i>tr.</i>	包括		

desesperado p. p. 失望的

## 5. EL ACUEDUCTO DE SEGOVIA

El acueducto de Segovia, construido probablemente en los primeros años de nuestra era, es una magnífica muestra de la contribución romana al desarrollo económico y cultural de España. Junto con la impresionante red de calzadas, puentes, ciudades y otros edificios públicos repartidos por toda la geografía española, el acueducto de Segovia ha permanecido a través de los siglos como testimonio de la romanización de España.

Muchos emperadores son recordados por las grandes construcciones públicas que mandaron levantar. Parece ser que fue en tiempo de Augusto cuando se construyó el acueducto de Segovia, el que ha aguantado impasible durante dos mil años la nieve, el frío y el viento helado de la cercana sierra de Guadarrama y es el más impresionante y bello de los que construyeron los romanos. Sus altísimos arcos y pilares conservan los mismos bloques de piedra que colocaron, uno sobre otro y sin ningún tipo de argamasa, los obreros hispanos.

El agua para abastecer la ciudad se consiguió en la sierra de la Fuenfría, a 18 kilómetros. Descendiendo del monte, la corriente seguía surcos y canales hasta el depósito del Caserón. Desde allí, para salvar el barranco que se abre entre los dos barrios de la ciudad, se levantaron las arquerías del acueducto.

Más de mil años después de su construcción, las gentes, para referirse al gran acueducto, lo llamaban “puente del diablo”, “puerta del infierno” y nombres parecidos con los que se intentaba dar una

explicación al origen del acueducto por medio de leyendas. Los viajeros, durante mucho tiempo, desviaban su camino y evitaban cruzar bajo sus arcos. Los campesinos veían en la mole de piedra malos presagios y anuncios de catástrofes. Para aquellos sencillos campesinos no tenía explicación tal obra gigantesca destinada a algo tan simple como traer agua.

Lo cierto es que las ciudades romanas precisaban de grandes cantidades de agua para las casas y edificios públicos, para abastecer las fuentes públicas, y los abrevaderos del ganado.

Los constructores romanos supieron conjugar en el acueducto su genio artístico con la utilidad de la obra y dejaron para los siglos venideros el testimonio de su grandeza en una de las obras más bellas de la ingeniería romana.

## VOCABULARIO

acueducto <i>m.</i>	水渠	argamasa <i>f.</i>	灰浆
era <i>f.</i>	纪元	abastecer <i>tr.</i>	供应, 供给
contribución <i>f.</i>	贡献	descender <i>intr.</i>	下来; 下降
red <i>f.</i>	网	corriente <i>f.</i>	流水
calzada <i>f.</i>	马路, 公路	surco <i>m.</i>	犁沟
testimonio <i>m.</i>	证据	depósito <i>m.</i>	蓄水池
romanización <i>f.</i>	罗马化	salvar <i>tr.</i>	越过
aguantar <i>tr.</i>	忍受, 承受	barranco <i>m.</i>	山涧
impasible <i>adj.</i>	不动摇的	arqueria <i>f.</i>	连环拱
arco <i>m.</i>	拱	desviar <i>tr.</i>	使偏离
pilar <i>m.</i>	石柱	mole <i>f.</i>	庞然大物
bloque <i>m.</i>	大石块	presagio <i>m.</i>	预兆

precisar *intr.* 需要

genio *m.* 天才

abrevadero *m.* 饮水槽

ingeniería *f.* 工程学

conjugar *tr.* 结合

## 6. HUELLAS VISIGODAS EN ESPAÑA

El número de los visigodos asentados en España no superaba el número de 100.000 frente a los seis millones de hispanorromanos que la habitaban. Esta desproporción limitó su influencia política, social y cultural, aunque indudablemente sus rasgos particulares penetraron en la sociedad española.

### **El reparto de la tierra**

Los visigodos que vinieron a España, de acuerdo con los pactos realizados con los romanos, adquirieron el derecho a una parte de los territorios ocupados. Así se enriqueció la nobleza visigoda, que dispuso de campos y de gentes a su servicio. Como testigo de estos repartos de villas y campos están los nombres de muchas poblaciones españolas; Campi gothorum, que se transformó en Campo toro, la actual Toro; Villa gothorum, ahora Villatoro; Gudillos, Villafabila, Villafruela y muchas más.

### **La ganadería y la caza**

La mayor fuente de riqueza de los visigodos fue la ganadería. Se incrementó la cría de ganado vacuno, ovino y de cerda con la protección de las leyes. Sin embargo, los visigodos, antiguo pueblo nómada, conservaron el amor a la caza, que llevaban a cabo con sus aves adiestradas, perros y trampas.

### **Vestidos y costumbres**

Los visigodos, de costumbres austeras, quedaron deslumbrados por el lujo romano y trataron siempre de imitarlo. Empezaron a vestir como los romanos y en sus casas utilizaban muebles, utensilios y formas de iluminación romanas. Pero sus viviendas, tanto en el campo como en las ciudades, eran mucho más sencillas y pobres que las de aquéllos. Entre los hombres visigodos se impuso la barba, el pelo largo y la utilización del pantalón.

### **Los libros visigodos**

Los visigodos introdujeron modificaciones en la forma de escribir de los hispanorromanos. Entre ellas destaca la encuadernación de las hojas de pergamino formando libros y el uso de la letra “uncial”, utilizada en documentos legales y religiosos, que se caracteriza por su forma redondeada y el empleo de mayúsculas.

### **Los tesoros**

El gusto por el lujo llevó a los visigodos a desarrollar el arte de la orfebrería. Tanto en los palacios como en las iglesias se acumularon grandes tesoros, constituidos por joyas de oro adornadas con piedras preciosas y vidrios de colores. Las iglesias se enriquecieron con las ofrendas de los reyes, formadas por cruces, relicarios y coronas votivas. Los tesoros conservados de mayor valor son los de Guarrazar y Torredonjimeno.

### **Construcciones visigóticas**

Las construcciones monumentales de los visigodos fueron las fortificaciones y las iglesias. De las primeras apenas quedan restos en

Córdoba y Granada y de las segundas se conservan varios ejemplos de gran valor artístico e histórico, aunque son de pequeño tamaño. Destacan las iglesias de San Juan de Baños (Palencia), cripta de San Antolín (Palencia), Santa Comba de Bande (Orense), San Pedro de la Nave (Zamora) y Quintanilla de las viñas.

## VOCABULARIO

huella <i>f.</i> 痕迹	imitar <i>tr.</i> 仿效, 模仿
visigodo <i>adj. s.</i> 西哥特人	iluminación <i>f.</i> 照明
asentado <i>p. p.</i> 定居的	modificación <i>f.</i> 修改
superar <i>tr.</i> 超过	introducir <i>tr.</i> 引入, 引进
desproporción <i>f.</i> 不成比例	encuadernación <i>f.</i> 装订
rasgo <i>m.</i> 特点	pergamino <i>m.</i> 羊皮纸
penetrar <i>intr.</i> 渗透	uncial <i>m.</i> 安色尔体字母 (大写体)
pacto <i>m.</i> 条约	redondeado <i>adj.</i> 圆的
reparto <i>m.</i> 瓜分	orfebrería <i>f.</i> 金银匠手工艺
nobleza <i>f.</i> 贵族	vidrio <i>m.</i> 玻璃
testigo <i>m.</i> 证人	ofrenda <i>f.</i> 祭品
vacuno <i>adj.</i> 牛的	relicario <i>m.</i> 圣骨盒
ovino <i>adj.</i> 羊的	corona <i>f.</i> 花冠, 王冠
nómada <i>adj.</i> 游牧的	votivo <i>adj.</i> 还愿的
adiestrado <i>p. p.</i> 受过训练的	fortificación <i>f.</i> 防御工事
trampa <i>f.</i> 陷阱	cripta <i>f.</i> 教堂的地下室
austero <i>adj.</i> 简朴的	viña <i>f.</i> 葡萄园
deslumbrado <i>p. p.</i> 眼花缭乱的	

## 7. APORTACIONES DE LOS ÁRABES

La larga presencia de los árabes en España permitió que se implantasen muchas de sus costumbres y sus logros culturales, así como una serie de aportaciones prácticas que aquéllos aprendieron en las lejanas tierras de Oriente.

### **El ajedrez**

Este juego ya era conocido desde tiempos muy antiguos, pero los árabes lo divulgaron ampliamente y extendieron la afición a los reinos cristianos de la Península. Los árabes realizaron tableros y piezas de gran valor artístico.

### **El astrolabio**

Los árabes perfeccionaron este instrumento, utilizado para conocer la posición de los astros y su altura sobre el horizonte. Hasta la utilización de la brújula, fue el instrumento imprescindible para la navegación.

### **El álgebra**

La palabra álgebra es una derivación del término árabe *Al-yarb*, que significa reducción. Los árabes introdujeron y divulgaron su empleo para simplificar los cálculos matemáticos.

### **La pólvora**

La pólvora, de origen chino, ya se conocía por los alquimistas árabes y cristianos del siglo XII, pero fueron los árabes los que en

España la utilizaron por primera vez con fines militares en el sitio de Niebla, en 1257.

### **El papel**

Los árabes pudieron conocer la antigua fórmula china para la elaboración del papel e iniciaron rápidamente su fabricación en España. Ya en 1154, el papel se elaboraba en Játiva a partir de tejidos de lino.

### **Los nuevos cultivos**

Al-Andalus fue para los árabes un vergel donde el clima era benigno y abundaba la buena tierra y el agua. Aprovechando estas condiciones favorables introdujeron nuevos cultivos, tales como el algodón, el arroz, el almendro, la alcachofa, el naranjo, el azafrán, la morera para la cría de gusanos de seda, las palmeras y muchos más, cuyo nombre es testigo de la presencia árabe.

### **El regadío**

Aunque los agricultores hispanoárabes mantuvieron los latifundios antes poseídos por los romanos y los visigodos, cuidaron primorosamente pequeñas huertas, donde perfeccionaron los sistemas de regadío y el régimen de reparto del agua. Aquellos trabajos para el regadío se han mantenido con el tiempo y así lo recuerda su nombre de origen árabe; las palabras acequia, alberca, aljibe, atanor y noria son algunos de los ejemplos.

### **La artesanía**

Por todo el territorio español dominado por los árabes surgieron talleres de artesanos donde se producían grandes cantidades de

objetos de lujo, que también mantienen su nombre árabe original, como son los azulejos policromados, las alhajas de oro y plata, los objetos de cristal, los damasquinados de Toledo o los trabajos en cuero de Córdoba, llamados cordobanes.

## VOCABULARIO

aportación <i>f.</i>	贡献	alcachofa <i>f.</i>	洋蓍
implantar <i>tr.</i>	树立, 建立	azafrán <i>m.</i>	藏红花
ajedrez <i>m.</i>	棋子, 国际象棋	morera <i>f.</i>	桑树
divulgar <i>tr.</i>	传播	gusano de seda	蚕
tablero <i>m.</i>	棋盘	palmera <i>f.</i>	棕榈树
pieza <i>f.</i>	棋子	regadio <i>m.</i>	灌溉
astrolabio <i>m.</i>	古代的星盘	latifundio <i>m.</i>	小庄园
horizonte <i>m.</i>	水平线	primorosamente <i>adj.</i>	精心地
brújula <i>f.</i>	指南针	acequia <i>f.</i>	灌溉渠
álgebra <i>f.</i>	代数	alberca <i>f.</i>	蓄水池
reducción <i>f.</i>	减少	atanor <i>m.</i>	水池
pólvora <i>f.</i>	火药	noria <i>f.</i>	水车
alquimista <i>m. f.</i>	炼金者	azulejo <i>m.</i>	瓷砖
fórmula <i>f.</i>	公式; 方式	policromado <i>p. p.</i>	上釉的
elaborar <i>tr.</i>	加工; 制作	alhaja <i>f.</i>	首饰
tejido de lino	亚麻组织	damasquinado <i>m.</i>	金银镶嵌 细工
vergel <i>m.</i>	花果园	cuero <i>m.</i>	皮革
benigno <i>adj.</i>	温和的		
almendro <i>m.</i>	杏树		

## 8. ESCENARIO DE PUEBLOS Y CULTURAS DIVERSAS

Desde la más remota antigüedad, una serie de pueblos de muy diversa procedencia vinieron a instalarse en la Península Ibérica. Cada uno de ellos trajo consigo una cultura, unas tradiciones. Por ello, el proceso hacia la unidad política de lo que hoy denominamos España ha sido lento y difícil.

Aunque el español o castellano es la lengua oficial común de España, existen áreas lingüísticas bilingües con idioma autóctono: catalán, gallego y vasco.

De origen desconocido, el vasco es la única lengua entre las hispánicas que no procede del latín; su ámbito territorial se limita al País Vasco y parte de Navarra. El catalán se habla en Cataluña; dos variantes dialectales, el valenciano y el balear, se hablan en la Comunidad Valenciana y en las Baleares. El gallego es la lengua de Galicia.

Esta variedad lingüística es signo de identidad de pueblos que, integrados en un solo Estado, España, quieren seguir fieles a su origen y a su cultura. En las comunidades bilingües, el idioma autóctono es también oficial y se utiliza en la enseñanza, en la prensa, la radio y la televisión. Por otra parte, cada región —tenga o no lengua propia— conserva una personalidad que se expresa en la fidelidad a sus tradiciones. El folclore, la gastronomía, el deporte, la artesanía, las costumbres en suma, varían tanto de Galicia a Andalucía, de Castilla a Cataluña, del País Vasco a Valencia, como el relieve, el clima o la lengua.

Tierra de contrastes, España pretende integrar armoniosamente la diversidad heredada del pasado en la necesaria unidad de un país moderno, democrático y plenamente europeo. •

## VOCABULARIO

escenario <i>m.</i>	舞台	integrar <i>tr.</i>	组成, 结合在一起; 一体化
procedencia <i>f.</i>	来源	fiel <i>adj.</i>	忠实的
instalarse <i>pral.</i>	定居	prensa <i>f.</i>	新闻, 报刊
denominar <i>tr.</i>	称为	personalidad <i>f.</i>	个性
bilingüe <i>adj.</i>	双语的	fidelidad <i>f.</i>	忠诚
autóctono <i>adj.</i>	本地的	folclore <i>m.</i>	民间艺术
catalán <i>m.</i>	加泰罗尼亚语	gastronomía <i>f.</i>	饮食
gallego <i>m.</i>	加利西亚语	artesania <i>f.</i>	手工艺
vasco <i>m.</i>	巴斯克语	en suma	总之
origen <i>m.</i>	起源	relieve <i>m.</i>	地形
hispanico <i>adj.</i>	西班牙的	contraste <i>m.</i>	对照, 反差
proceder <i>intr.</i>	来源于	pretender <i>tr.</i>	企图
latín <i>m.</i>	拉丁语	armoniosamente <i>adv.</i>	融洽地
ámbito <i>m.</i>	范围; 领域		
limitarse <i>prnl.</i>	限于	diversidad <i>f.</i>	多种, 多样
variante <i>f.</i>	变异, 变种	heredar <i>tr.</i>	继承
dialectal <i>adj.</i>	方言的	plenamente <i>adv.</i>	完全地
comunidad <i>f.</i>	大区		
identidad <i>f.</i>	同一性; 一致性		

## 9. LOS PRODUCTOS DEL CAMPO

País tradicionalmente agrícola, España aprovecha un 50 % de su superficie como tierra de cultivo, prados y pastos; un 30 % está cubierto de bosque; el resto es improductivo. A pesar de la extensa superficie cultivada, la agricultura española es difícil y poco competitiva. Las razones son muchas; la aridez del suelo, el clima extremado, el predominio de las pequeñas explotaciones y el exceso de mano de obra; el 12 % de la población activa española trabaja en la agricultura.

Los productos que más superficie de cultivo ocupan son los cereales y las plantas alimentarias (patatas, leguminosas, remolacha azucarera). Pero los más rentables son las hortalizas, flores y frutas, principalmente naranjas y limones. La principal zona productora de frutos agrios es el Levante (Valencia y Murcia) y Andalucía. Los cultivos de flores están localizados en Cataluña y Andalucía (Almería). España ha sido tradicionalmente uno de los principales productores de aceite de oliva y de aceitunas. Extensos campos de olivos dan un carácter inconfundible al paisaje andaluz. La recogida y elaboración de la aceituna, en sus múltiples y sabrosas variedades, son actividades destacadas en ciertas provincias de Andalucía y La Mancha.

Otra producción notable, por su calidad y cantidad es el vino. En casi todas las regiones españolas se cultiva la vid y se obtienen famoso "caldos" "vinos". Destacan los "finos" andaluces (Jerez, Montilla), los cavas y espumosos de la comarca catalana del Penedès, los vinos de mesa de la Rioja, de la Ribera del Duero, de

La Mancha (Valdepeñas), el ribeiro de Galicia y otros muchos.

La producción de vino y uva de mesa en España alcanza la tercera posición en el ranking mundial (detrás de Francia e Italia) por el volumen de producción y compite en calidad y precio con las mejores marcas.

## VOCABULARIO

prado <i>m.</i>	草原	rentable <i>adj.</i>	有效益的
pasto <i>m.</i>	牧场	hortaliza <i>f.</i>	蔬菜
improductivo <i>adj.</i>	不能生产的	localizado <i>p. p.</i>	位于
competitivo <i>adj.</i>	有竞争力的	oliva <i>f.</i>	橄榄
aridez <i>f.</i>	干旱; 贫瘠	aceituna <i>f.</i>	油橄榄
explotación <i>f.</i>	开发; 剥削	inconfundible <i>adj.</i>	不可混淆的
exceso <i>m.</i>	过剩	andaluz <i>adj.</i>	安达鲁西亚的
mano de obra	劳动力	vid <i>f.</i>	葡萄
población activa	劳动人口	comarca <i>f.</i>	地区, 乡
leguminoso <i>adj.</i>	豆类的	ranking <i>m.</i>	排名
remolacha <i>f.</i>	甜菜	competir <i>intr.</i>	竞争
azucarero <i>adj.</i>	糖的	marca <i>f.</i>	品牌

## 10. INDUSTRIA Y ENERGÍA

España es un país energéticamente dependiente, pues tiene que importar la mayor parte de la energía que consume (petróleo, gas y

también carbón). La producción de la electricidad se obtiene de centrales térmicas (45%), nucleares (35%), o hidroeléctricas (20%). La producción de origen nuclear está estancada por decisión del Gobierno (moratoria nuclear). La hidroeléctrica se amplía cada año mediante la construcción de nuevos embalses, pero está muy condicionada por la escasa pluviometría de la Península. Las centrales térmicas se preparan para diversificar su dependencia entre el carbón, de petróleo y el gas natural.

A pesar de esa escasez de recursos energéticos propios, España es hoy día un país industrializado. Más del 60 por ciento de sus exportaciones lo constituyen productos manufacturados. Destacan entre ellos los vehículos automóviles y tractores, maquinaria, manufacturas de hierro y acero, calzados, combustibles y aceites, productos textiles, piel y cuero. La industria pesada ha estado concentrada tradicionalmente en el norte del país, donde se encontraban las reservas mineras de hierro y carbón. Los Altos Hornos más importantes y fábricas de fundición se encuentran en Asturias, Santander y Bilbao.

Pero la actividad industrial se ha diversificado y extendido por otras zonas. La industria química se ha desarrollado principalmente en Barcelona y alrededores. Las manufacturas textiles, también en Cataluña, se agrupan en torno a Abadell, Tarrasa y Mataró. La industria automovilística y de vehículos industriales, que por lo general explota licencias extranjeras, está localizada en Madrid (Peugeot—Talbot), Barcelona (Wolkswagen.—Seat), Valladolid—Palencia (Renault), Zaragoza (General Motors), Valencia (Ford), etc. La industria naval, en grave crisis, tiene sus principales astilleros en El Ferrol, Cartagena, Cádiz y Bilbao. Las refinerías de petróleo, con una importante producción de derivados que en parte

son exportados, se encuentran en Tarragona, Castellón, Cartagena, Puertollano, Algeciras, Huelva, La Coruña y Bilbao. Otras industrias menores dignas de mención son: calzado, cueros y pieles (Levante), vidrio, cemento, cerámica (Talavera, Manises), conservas y otros productos alimenticios.

## VOCABULARIO

energético <i>adj.</i>	能源的	acero <i>m.</i>	钢
dependiente <i>adj.</i>	依赖别人 的, 附属的	calzado <i>m.</i>	鞋类
energía <i>f.</i>	能源	combustible <i>m.</i>	燃料
petróleo <i>m.</i>	石油	piel <i>f.</i>	皮; 毛皮
gas <i>m.</i>	煤气	cuero <i>m.</i>	皮革
carbón <i>m.</i>	煤	fundición <i>f.</i>	冶炼
central térmica	热电站	por lo general	通常
nuclear <i>adj.</i>	核的	licencia <i>f.</i>	许可(证)
hidroeléctrico <i>adj.</i>	水力发电 的	naval <i>adj.</i>	造船的
estancado <i>p. p.</i>	停顿的	crisis <i>f.</i>	危机
embalse <i>m.</i>	水库	astillero <i>m.</i>	造船厂
condicionado <i>p. p.</i>	受条件 限制的	refinería <i>f.</i>	炼油厂
pluviometría <i>f.</i>	雨量测定	derivado <i>m.</i>	副产品
manufacturado <i>adj.</i>	制造的, 加工的	en parte	部分地
maquinaria <i>f.</i>	机床	digno <i>adj.</i>	值得的
hierro <i>m.</i>	铁	mención <i>f.</i>	提出
		vidrio <i>m.</i>	玻璃
		cemento <i>m.</i>	水泥
		cerámica <i>f.</i>	瓷器
		conserva <i>f.</i>	罐头

## 11. TRANSPORTES Y COMUNICACIONES

Es bien sabido que el sector de transportes y comunicaciones es fundamental para el buen desarrollo económico, cultural y social de un país. España ha realizado una gran inversión en infraestructuras en los últimos años hasta situarse a la altura de cualquier país de su entorno.

### **Viajar en avión**

En el año 2000 se habrán invertido en España más de 500.000 millones de pesetas en reformas y ampliación de aeropuertos. Muchas ciudades españolas están comunicadas por rutas aéreas a la vez que desarrollan un gran tráfico internacional. Sólo el aeropuerto de Madrid—Barajas recibe más de 16.000.000 de pasajeros al año. Su tráfico es, fundamentalmente, de líneas regulares, nacionales y extranjeras. En cambio, Palma de Mallorca, por ejemplo, tiene un 77% de vuelos charter.

### **En barco**

En cuanto al tráfico de pasajeros por mar, varias ciudades españolas (Valencia, Barcelona, Málaga) comunican habitualmente la Península con las islas Baleares y Canarias y con el norte de África. La compañía naviera más importante es la Transmediterránea, que transporta pasajeros y automóviles. Los puertos más importantes para el tráfico de mercancías son: Barcelona, Bilbao, Valencia y Vigo, entre otros.

### **En tren**

Más de 13.000 kilómetros de vía enlazan los pueblos y las ciudades de España. Debido a la orografía accidentada del terreno, en España todavía existen recorridos auténticamente pintorescos. Pero en los últimos 30 años las líneas ferroviarias y los trenes han experimentado una modernización espectacular que se ha traducido no sólo en una mayor rapidez sino en la mejora de la calidad de los servicios de atención al cliente. Por ejemplo; el tren de alta velocidad, AVE, es capaz de recorrer la distancia Madrid—Sevilla (538 km) en 2 horas y 45 minutos. Existe el proyecto de una vía para el AVE que enlazará España con Francia a comienzos del siglo XXI.

### **En automóvil**

Más de 300.000 km de carreteras surcan el territorio; de ellas, más de 2.000 km son autopistas (de peaje), y unos 6.000 km de autovías y carretera de doble calzada (gratuitas). El número de vehículos matriculados en toda España es de 15.513.439 (1995); de ellos, más de 14 millones son automóviles (turismos).

### **Teléfono**

Hoy día desde cualquier pueblo de España es posible comunicarse con el rincón más apartado del mundo gracias al teléfono. Miles de cabinas públicas hacen accesible este servicio a cualquier usuario, mediante monedas o tarjetas de crédito. El fax se ha extendido notablemente en España, no sólo para empresas sino también para uso personal y familiar.

### **Correos**

En España es un servicio público, que cuenta con unas 12.000 oficinas y lugares de distribución. Debido a las nuevas costumbres, cada vez se envían menos cartas personales, a la vez que se incrementan los envíos publicitarios, publicaciones periódicas, etc, superando ya la cifra de 4.400.000 objetos procesados y distribuidos al año.

Correos cubre, asimismo, el envío de dinero por el servicio de giro postal o telegráfico, alcanzando anualmente la cifra de un billón de pesetas.

Correos está inmerso desde hace unos años en un proceso de fuerte modernización, en busca de una mayor rapidez y eficacia.

## VOCABULARIO

transporte <i>m.</i>	交通运输	enlazar <i>tr.</i>	连接
comunicación <i>f.</i>	交通, 通讯	orografía <i>f.</i>	山志学
fundamental <i>adj.</i>	基本的	accidentado <i>adj.</i>	崎岖的
inversión <i>f.</i>	投资	terreno <i>m.</i>	地, 土地
infraestructura <i>f.</i>	基本建设	recorrido <i>m.</i>	游历
entorno <i>m.</i>	周围	auténticamente <i>adv.</i>	真正地
reforma <i>f.</i>	改革, 革新	ferroviario <i>adj.</i>	铁路的
ruta <i>f.</i>	道路	experimentar <i>tr.</i>	经历, 实验
aéreo <i>adj.</i>	航空的	espectacular <i>adj.</i>	令人注目的, 壮观的
tráfico <i>m.</i>	交通	carretera <i>f.</i>	公路
línea <i>f.</i>	线路	surcar <i>tr.</i>	行驶, 穿越
regular <i>adj.</i>	常规的	autopista <i>m.</i>	高速公路
en cambio	然而	peaje <i>m.</i>	养路费
charter	包机		

autovía <i>f.</i>	汽车道	distribución <i>f.</i>	分发
matriculado <i>p. p.</i>	注册	a la vez	同时
cabina <i>f.</i>	电话亭	giro postal	汇票
accesible <i>adj.</i>	可及的, 可到 达的	billón <i>m.</i>	万亿
usuario <i>m.</i>	用户	inmerso <i>adj.</i>	沉入的, 浸入 的
tarjeta de crédito	信用卡		

## 12. COMERCIO

El comercio español y en general, toda la economía guarda una estrecha relación con la economía general de la Comunidad Económica Europea. Desde el ingreso de España en la CEE (1 de enero de 1986) esta relación ha aumentado notablemente. Así, más del 60% de las importaciones españolas provienen de países de la CEE y casi el 70% de las exportaciones tienen como destino algún país miembro de la CEE. Con la ampliación reciente de la CEE esta proporción se incrementará aún más. España es un país con una balanza comercial tradicionalmente deficitaria. Es decir, España importa más de lo que exporta (un 25% más en 1993, por ejemplo). Por sectores, su principal capítulo de importación son los equipamientos industriales (por encima, incluso, del petróleo). En cuanto a las exportaciones, el principal capítulo lo constituyen los automóviles (más de la mitad de los coches que se fabrican en España se destinan a la exportación). Otros productos de exportación son maquinaria y material eléctrico, manufacturas metálicas, frutas y verduras, productos químicos, textiles y de minería.

Por países, Francia es el principal proveedor de España y

también su mejor cliente. El segundo lugar lo ocupa Alemania. Ambos, Francia y Alemania, cubren casi un tercio del comercio exterior español, tanto de importaciones como de exportaciones.

También el comercio interior ha sufrido una total transformación. El consumo privado nacional ha crecido una media anual superior al 3% y se ha extendido por zonas geográficas (España interior) y por sectores sociales (pensionistas) tradicionalmente muy marginados. La circulación de mercancías entre cualquier punto de España es hoy día rápida y barata, gracias a las nuevas infraestructuras de transporte y comunicación.

Las redes de distribución y de comercialización se han renovado, con un crecimiento espectacular de las cadenas de centros comerciales (grandes superficies), como El Corte Inglés, Pryca, Continente, Alcampo, hipermercados de barrio... A pesar de ello, la pequeña tienda tradicional sigue siendo el punto de compra preferido por los españoles, por su mayor proximidad al consumidor. Pero el retroceso económico de 1992 a 1994 ha producido un aumento notable de los problemas para las pequeñas empresas y ha acelerado la concentración de la actividad comercial en las cadenas de grandes superficies y centros comerciales, muchos de ellos de propiedad extranjera.

## VOCABULARIO

guardar *tr.* 保持;保存

provenir *intr.* 来自

destino *m.* 目的地

proporción *f.* 比例

incrementar *tr.* 增加

balanza comercial 贸易差额

deficitario *adj.* 有赤字的,  
亏空的

sector *m.* 部门

capítulo *m.* 篇章

equipamiento *m.* 装备, 设备  
por encima de 在...上面; 超出  
metálico *adj.* 金属的  
proveedor *m.* 供应者  
tercio *m.* 三分之一  
transformación *f.* 变化;  
改造  
pensionista *m.* 享受退休  
金的人  
marginado *p. p.* 被排斥,  
被忽视

circulación *f.* 流通  
mercancía *f.* 商品  
red de distribución 销售网  
comercialización *f.* 贸易  
renovar *tr.* 更新  
cadena *f.* 连锁店  
hipermercado *m.* 超市  
retroceso *m.* 后退; 恶化  
acelerar *tr.* 加速  
concentración *f.* 集中  
propiedad *f.* 财产, 产业

### 13. LAS GRANDES EMPRESAS DE ESPAÑA

Las empresas españolas han sufrido un gran cambio en los últimos años. Acostumbradas a un sistema proteccionista y a estrategias de mercado pequeño, el ingreso de España en la CEE ha supuesto una inmediata internacionalización de la economía obligando al mundo empresarial a buscar nuevos caminos en un mercado cada vez más competitivo y abierto. Nada diferente, por otra parte, a lo sucedido en la Europa de la CEE.

España se ha caracterizado tradicionalmente por una notable atomización empresarial. Así, por ejemplo, regiones españolas de fuerte implantación industrial como el País Vasco, nunca se han distinguido por contar con grandes empresas. Sólo dos empresas españolas ocupan un lugar entre las cien primeras de Europa (Téneo y Repsol, en los lugares 77 y 94, respectivamente). Si buscamos entre las 500 empresas industriales del mundo, en 1995, las dos

primeras empresas españolas son también Téneo, en el puesto 204 y Repsol en el 250. La tendencia está invirtiéndose en los últimos años donde curiosamente asistimos a una mayor concentración y fusión empresarial de cara a ganar competitividad en los mercados nacionales. Por cifras de ventas, la primera empresa española es Repsol (petróleo), seguida de Telefónica (servicios públicos). La tercera empresa es Compañía. Española de Petróleos (petróleo), la cuarta Iberdrola (energía eléctrica) y la quinta El Corte Inglés (distribución). En cuanto a importaciones, los principales productos importados corresponden al sector de automóviles, aviones y repuestos; y los exportados, automóviles, calderas, máquinas y artefactos mecánicos. Para encontrar grandes empresas españolas hay que pasar al mundo de la Banca, donde se han producido grandes concentraciones hasta el punto de situar a tres Bancos españoles entre los setenta mayores del mundo (Santander, Bilbao Vizcaya y Argentaria). La Caixa ocupa el octavo lugar mundial en cuanto a Cajas de Ahorro.

## VOCABULARIO

acostumbrado	<i>p. p.</i>	习惯于	化
sistema	<i>m.</i>	体制	empresarial <i>adj.</i> 企业的
proteccionista	<i>adj.</i>	保护主 义的	caracterizarse <i>prnl.</i> 以...为 特征
ingreso	<i>m.</i>	进入	atomización <i>f.</i> 分散
suponer	<i>tr.</i>	意味着	implantación <i>f.</i> 建立;根基
inmediato	<i>adj.</i>	立即的	fusión <i>f.</i> 合并
internacionalización	<i>f.</i>	国际	de cara a 面向

repuesto *m.* 零配件

artefacto *m.* 器械;装置

caldera *f.* 锅炉

banca *f.* 银行业

## 14. SERVICIOS PÚBLICOS DEL ESTADO

### **Sanidad**

En España, al igual que en el resto de los países de la Comunidad Económica Europea, el Estado es el responsable de la prestación de los servicios sanitarios. Los cambios producidos en la población española (incremento de la esperanza de vida, disminución de la natalidad, envejecimiento de la población, etc.), hacen que la demanda sanitaria en España corresponda a una sociedad del bienestar. Dicho de otra manera, no se trata tanto de erradicar graves deficiencias sanitarias (que no existen) cuanto de mejorar los niveles de salud.

El Sistema Sanitario Español se articula a través de los Servicios de Salud de la Administración del Estado y de las Comunidades Autónomas. El Ministerio de Sanidad y Consumo es el encargado de asegurar a todos los ciudadanos el derecho a la protección de la salud, la planificación de los recursos sanitarios y su financiación.

A través del INSALUD (Instituto Nacional de Salud), organismo dependiente del Ministerio de Sanidad y Consumo, se administran y gestionan todos los servicios sanitarios públicos.

La asistencia sanitaria pública en España se financia, fundamentalmente, con ingresos procedentes de impuestos y, en una tercera parte, por cotizaciones sociales. En 1993 el presupuesto del INSALUD ascendió a 2,68 billones de pesetas, lo que representa el 5,4% del PIB (el gasto sanitario total fue del 6,9% del PIB).

Actualmente, el 99 % de la población española tiene derecho a la asistencia sanitaria pública. Sin embargo, un 10 % de la población tiene también una cobertura de asistencia sanitaria privada. Los esfuerzos realizados en los últimos años en el campo de la sanidad pública en España han mejorado notablemente la calidad de los servicios y recuperado la confianza de los españoles a la hora de utilizar los servicios sanitarios públicos. El motivo fundamental de descontento está relacionado con las demoras y listas de espera, no con la calidad de los servicios.

### **Seguridad Social**

Los españoles no sólo tienen derecho a una asistencia sanitaria gratuita sino a una paga (pensión) en el momento de su jubilación. Ambos derechos están garantizados a través de la Seguridad Social. Los gastos en la Seguridad Social han seguido en España una tendencia creciente. Así, por ejemplo, mientras en 1976 representaban el 10,7 % del PIB, en 1994 alcanzaban ya el 15,60 %. En cuanto al número de pensiones, en 1976 alcanzaban a 3,5 millones de personas y en 1993 a 6,8 millones.

Los recursos financieros de la Seguridad Social provienen de las cotizaciones empresariales y de los trabajadores, así como de la aportación estatal. La acción protectora de la Seguridad Social comprende no sólo pensiones de jubilación, sino subsidios de incapacidad temporal, prestaciones por invalidez permanente, desempleo, protección a la familia y servicios sociales y por supuesto, la asistencia sanitaria a través de instituciones abiertas (ambulatorios) o cerradas (Hospitales).

La pensión de jubilación es vitalicia y se reconoce al beneficiario cuando cesa en el trabajo en razón de su edad (65 años). A través de

la Seguridad Social se garantizan, asimismo, las pensiones de viudedad y orfandad, así como las prestaciones por desempleo, capítulo que en 1993 ascendió a un gasto de 2,2 billones de pesetas.

A través del INSERSO ( Instituto Nacional de Servicios Sociales, dependiente del Ministerio de Asuntos Sociales ) se gestionan todos los servicios comunes de la Seguridad Social relacionados con rehabilitación de minusválidos, atención a pensionistas, refugiados y asilados.

## VOCABULARIO

sanidad. <i>f.</i> 健康;卫生保健	ciudadano <i>m.</i> 公民
al igual que 和…的一样	protección <i>f.</i> 保护
esperanza de vida 人均寿命	planificación <i>f.</i> 计划
sanitario <i>adj.</i> 健康的	recursos <i>m., pl.</i> 资源
disminución <i>f.</i> 减少	financiación <i>f.</i> 资助,提供资金
natalidad <i>f.</i> 出生率	organismo <i>m.</i> 机构
envejecimiento <i>m.</i> 老龄化	gestionar <i>tr.</i> 办理
corresponder <i>intr.</i> 符合	asistencia sanitaria 医疗保健
bienestar <i>m.</i> 福利	impuesto <i>m.</i> 税收
dicho de otra manera 换言之	cotización <i>f.</i> 分摊份额;会费
erradicar <i>tr.</i> 根除	presupuesto <i>m.</i> 预算
deficiencia <i>f.</i> 缺陷	Producto Interior Bruto, PIB
tanto... cuanto 无论… 还是…	国内生产总值
articularse <i>prnl.</i> 连接,接合	gasto <i>m.</i> 支出费用
comunidad autónoma 自治区	privado <i>adj.</i> 私人的
域	recuperar <i>tr.</i> 重新获得
asegurar <i>tr.</i> 保证	confianza <i>f.</i> 信任

motivo *m.* 原因  
demora *f.* 拖延  
lista *f.* 表格  
gratuito *adj.* 免费的  
pensión *f.* 养老金  
jubilación *f.* 退休  
tendencia *f.* 倾向, 趋势  
creciente *adj.* 增长的  
aportación *f.* 贡献, 提供  
subsidio *m.* 补助  
incapacidad *f.* 无能力  
temporal *adj.* 暂时的  
prestación *f.* 救济  
invalidez *f.* 残废  
permanente *adj.* 永久的

desempleo *m.* 失业  
por supuesto 当然, 自然  
ambulatorio *m.* 门诊所  
vitalicio *adj.* 终身的  
beneficiario *m.* 受益者  
cesar *intr.* 停止  
en razón de 由于  
garantizar *tr.* 保证  
viudedad *f.* 丧偶  
orfandad *f.* 孤儿  
común *adj.* 共同的  
rehabilitación *f.* 康复  
minusválido *m.* 残疾人  
refugiado *m.* 难民  
asilado *m.* 被收容的人

## 15. ENSEÑANZA

Una de las grandes conquistas sociales de la España de los últimos años se ha producido, sin duda, en el campo de la enseñanza. Antes de 1970 la enseñanza Preescolar era muy reducida, la Primaria distaba mucho de ser universal, la Formación Profesional era escasa, el Bachillerato, que comenzaba a los diez años, era mayoritariamente privado y elitista, y la Universidad era un lugar para minorías privilegiadas.

Actualmente, el 97% de los niños de cuatro y cinco años está escolarizado, la enseñanza obligatoria hasta los catorce años hace tiempo que es universal, en torno al 60% de los jóvenes cursan

estudios de Secundaria y el 30% de los jóvenes españoles estudia en la Universidad (en España hay más de 1.300.000 universitarios, de los cuales más de la mitad son mujeres).

La Constitución española reserva a la Administración Central las competencias generales sobre educación: legislación básica, regulación de validez de títulos, ordenación de los niveles, cursos y duración, contenidos mínimos y planificación general. El resto de las competencias educativas o está ya en manos de la Comunidad Autónoma (Andalucía, Canarias, Cataluña, Galicia, País Vasco, Navarra y Comunidad Valenciana, en 1994) o lo estarán en un futuro próximo. Las competencias educativas de las provincias y municipios son muy limitadas. Los ayuntamientos tienen a su cargo la conservación y mantenimiento de los centros de Preescolar y Primaria y aportan el solar para las construcciones escolares.

Aunque todos los españoles tienen derecho a una enseñanza pública y gratuita, también tienen derecho a escoger la enseñanza privada, tradicionalmente ligada a la Iglesia Católica. Hasta hace poco la clientela típica de la enseñanza privada estaba formada por las clases medias y acomodadas, que podían pagarla, quedando la enseñanza pública para las clases más populares.

Actualmente, a través de la LODE (Ley Orgánica del Derecho a la Educación, de 1985) y de la LOGSE (Ley Orgánica de Ordenación general del Sistema Educativo, de 1990), se establece que todos los centros privados financiados con fondos públicos deben ser gratuitos, y aunque estos centros privados pueden mantener la orientación pedagógica o religiosa que prefieran, deben respetar la libertad de enseñanza de los profesores y la conciencia de los alumnos y padres.

En el curso de 1993—1994, el total de alumnos atendidos por la

enseñanza pública era de 6.755.289, mientras que el de la enseñanza privada era de 2.591.655. Si se analiza por niveles se observa una gran desigualdad. En efecto, la enseñanza privada atendía al 34,8% de los alumnos de Preescolar, al 35% de los de Primaria, al 26,5% de Secundaria, al 28,9% de Formación Profesional, pero sólo al 3% de los universitarios. Hay que señalar, sin embargo, que el 87,1% de las unidades de los centros privados de Primaria estaban concertados, es decir, que en ellas se impartía enseñanza gratuita subvencionada. La enseñanza en España afronta actualmente una profunda reforma que afecta a todos los niveles educativos. Estas reformas están reguladas por la LOGSE, que establece la obligatoriedad y gratuidad de la enseñanza hasta los 16 años y un programa didáctico más adaptado a las necesidades del futuro.

## VOCABULARIO

conquista <i>f.</i>	成就	obligatorio <i>adj.</i>	义务的
preescolar <i>adj.</i>	学龄前的	cursar <i>tr.</i>	学习
distar <i>intr.</i>	距离	constitución <i>f.</i>	宪法
universal <i>adj.</i>	普遍的	reservar <i>tr.</i>	保留
formación profesional	职业 教育	competencia <i>f.</i>	权限, 职权
bachillerato <i>m.</i>	中学必修 课程	legislación <i>f.</i>	法律, 立法
elitista <i>adj.</i>	精英主义的	regulación <i>f.</i>	规定
minoría <i>f.</i>	少数	validez <i>f.</i>	有效
privilegiado <i>p. p.</i>	有特权的	título <i>m.</i>	学位(证书)
escolarizado <i>p. p.</i>	入学的	ordenación <i>f.</i>	排次序, 整理
		duración <i>f.</i>	期限
		contenido <i>m.</i>	内容

municipio <i>m.</i>	市	desigualdad <i>f.</i>	不平衡, 不平 等
ayuntamiento <i>m.</i>	市政府	concertado <i>p. p.</i>	协调的
solar <i>m.</i>	场地	impartir enseñanza	进行教学
ligado <i>p. p.</i>	与...有关联	subvencionado <i>p. p.</i>	享受补 助金的
Iglesia Católica	天主教教会	afrontar <i>tr.</i>	面临
acomodado <i>adj.</i>	富裕的	afectar <i>tr.</i>	影响
Ley Orgánica	组织法	didáctico <i>adj.</i>	教育的
establecer <i>tr.</i>	规定; 建立	programa <i>m.</i>	大纲; 计划
fondo <i>m.</i>	资金	adaptado <i>p. p.</i>	适应的
orientación <i>f.</i>	方向, 方针		
pedagógico <i>adj.</i>	教育的		
conciencia <i>f.</i>	意识		

## 16. LA NUEVA SOCIEDAD ESPAÑOLA

Pasar en poco tiempo de una férrea dictadura de 40 años a una situación de normalidad democrática no es fácil. La sociedad española lo ha conseguido sin traumas ni graves desequilibrios. Hoy día, España tiene los mismos problemas que cualquier sociedad democrática desarrollada.

### **Natalidad-mortalidad**

La natalidad de la población española desciende a un ritmo acelerado. El baremo de hijos por pareja se sitúa en torno al 1,5. En 1993 se produjeron cerca de 400.000 nacimientos. Todavía la población es joven, pues aproximadamente el 50% tiene menos de 30 años; pero debido a la baja natalidad y a la alta esperanza de vida — 77 años—, ya en la primera década del siglo XXI habrá envejecido

considerablemente.

### **Droga**

El Gobierno español y la sociedad en general han asumido desde hace tiempo que los planteamientos para erradicar la droga deben ser racionales, globales y eficaces. Ya no se considera al drogadicto como un delincuente, sino como un ser necesitado de ayuda sanitaria. Incluso se habla de despenalización y de entrega gratuita controlada para evitar otros males. Existe un Plan Nacional sobre Drogas y una concienciación popular orientada hacia la prevención y rechazo del consumo.

### **Paro, violencia y terrorismo**

España comparte con otros países los problemas generados en las grandes sociedades industriales: el paro, la inseguridad ciudadana, las drogas, la degradación medioambiental. . .

También, al igual que en otros países, las diferencias sociales y políticas generan a veces brotes de violencia o terrorismo. Existen planes nacionales y estrategias globales de la Comunidad Europea para erradicar de una vez estas lacras sociales. El objetivo básico del Gobierno y de los partidos para los próximos años es estimular el crecimiento económico para generar empleo. De esta forma, se reducirá el paro y los problemas anejos que ocasiona.

### **El amor a la buena vida, al ocio**

Dicen que el español tiene alegría de vivir y es amante de la buena vida. Es un perfil correcto, pues el español cuando termina su jornada laboral es capaz de disfrutar plenamente con un simple vaso de vino en compañía de sus amigos, acudiendo a una de las

muchísimas ofertas culturales y deportivas que se le ofrecen o disfrutando de juegos y paseos al aire libre en familia. Un punto oscuro enturbia esta afirmación: la coche-manía. Y es que el español utiliza el coche para casi todo —dicen las malas lenguas que hasta para ir a comprar el periódico—. Quizá por una falta de educación o hábito en este sentido, el español es poco amigo del transporte público. También es cierto que el problema del tráfico en las grandes ciudades está cambiando estos hábitos. A pesar de todo, al español le gusta cambiar de coche y no le importaría estrenar modelo nuevo de vez en cuando.

## VOCABULARIO

férreo <i>adj.</i>	铁的, 强硬的	global <i>adj.</i>	全面的
dictadura <i>f.</i>	专政	drogadicto <i>m.</i>	吸毒者
normalidad <i>f.</i>	正常	delincuente <i>m.</i>	犯罪的人
democrático <i>adj.</i>	民主的	despenalización <i>f.</i>	免判刑
trauma <i>f.</i>	创伤	controlado <i>p. p.</i>	有控制的
desequilibrio <i>m.</i>	失衡	evitar <i>tr.</i>	避免
mortalidad <i>f.</i>	死亡率	concienciación <i>f.</i>	觉悟, 意识
descender <i>intr.</i>	下降	prevención <i>f.</i>	预防
ritmo <i>m.</i>	节奏	rechazo <i>m.</i>	拒绝
baremo <i>m.</i>	计算表	paro <i>m.</i>	失业
en torno a	在…周围; 大约	violencia <i>f.</i>	暴力
droga <i>f.</i>	毒品	terrorismo <i>m.</i>	恐怖主义
asumir <i>tr.</i>	表示	compartir <i>tr.</i>	分享
planteamiento <i>m.</i>	提出	degradación <i>f.</i>	恶化; 堕落
erradicar <i>tr.</i>	根除	medioambiental <i>adj.</i>	环境的
racional <i>adj.</i>	合理的	brote <i>m.</i>	萌芽

lacra *f.* 恶习

estimular *tr.* 鼓励

anejo *adj.* 附带的

ocio *m.* 空闲, 休闲

perfil *m.* 特点

jornada laboral 工作日

disfrutar *intr.* 享受

enturbiar *tr.* 使浑浊, 使暗  
然失色

afirmación *f.* 肯定, 说法

mania *f.* 癖好

malas lenguas 搬弄是非的人

hábito *m.* 习惯

estrenar *tr.* 首次使用

## 17. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

### **Prensa**

En España existen alrededor de 150 diarios, en su mayoría de ámbito local o regional. Este alto número de diarios apenas totalizan unas ventas de 3,8 millones de ejemplares al día, lo que significa un total de 100 ejemplares por cada mil habitantes. Las ediciones dominicales incrementan sus ventas en un 25%, aproximadamente. Los líderes de ventas son *El País*, *El Mundo* y *ABC*, diarios de difusión nacional editados en Madrid, aunque con ediciones regionales. *La Vanguardia* y *El Periódico* son editados en Barcelona y leídos, fundamentalmente, en Cataluña.

Dentro de la prensa diaria especializada destaca, por su importancia, la deportiva. Entre los diez diarios más vendidos figuran dos deportivos: *Marca* y *As*. Otro género en auge en los últimos años es el de la prensa económica, con un buen número de publicaciones dedicadas a esta temática. Dentro del mercado de las revistas hay que destacar el de las pertenecientes a la llamada "prensa del corazón", que cuenta con un buen número de títulos de gran difusión: *Hola*, *Semana*, *Diez Minutos*, *Lecturas*, son los más importantes. Las

revistas de información general atraviesan una crisis generalizada derivada de la falta de publicidad. *Tiempo*, *Cambio 16* y *Época* son las más representativas.

## **Radio**

La radio en España ha sido, y es, un medio de gran influencia debido a su gran audiencia, muy superior a la de cualquier otro país europeo. En España hay 18 millones de personas que oyen habitualmente la radio, habiéndose producido en los últimos años un desplazamiento de la audiencia desde la Onda Media (ON) a la Frecuencia Modulada (FM).

La estructura empresarial de la radio española se asienta sobre un sistema mixto de emisoras públicas y privadas. Las más importantes son: Radio Nacional (que cuenta con cuatro cadenas diferentes y Radio Exterior de España, que emite en Onda Corta a todo el mundo); la cadena SER (Sociedad Española de Radiodifusión), la primera en cuanto al número de oyentes; la COPE (Cadena de Ondas Populares) es la segunda cadena de emisoras privadas; Onda Cero (que cuenta actualmente con 176 estaciones); Antena 3, etc.

## **Televisión**

Casi el 90% de los españoles mayores de 14 años afirma ver la televisión todos los días. El sistema televisivo español ha variado en los últimos años con la desaparición del monopolio público y la apertura de tres canales privados.

La televisión pública se llama TVE y emite a través de dos cadenas: TVE-I y La 2. Las tres televisiones privadas son: Antena 3 (el primer canal privado que entró en funcionamiento), Tele 5 y

Canal Plus (éste en emisión codificada para abonados).

Además de estas cadenas de televisión, existen otras de carácter autonómico; en Cataluña, TV-3 y Canal 33, que emiten en catalán; en el País Vasco ETB-1 (en vasco) y ETB-2 (en castellano); TVG es el canal autonómico de Galicia; Canal Sur lo es de Andalucía; Telemadrid, de Madrid y Canal 9 de la Comunidad Valenciana. Todas las televisiones se financian fundamentalmente gracias a la publicidad. Las públicas y autonómicas reciben ayudas económicas de los presupuestos del Estado o de las Comunidades Autónomas.

## VOCABULARIO

medio <i>m.</i>	手段, 工具	temática <i>f.</i>	题材
prensa <i>f.</i>	报纸	audiencia <i>f.</i>	收听, 听众
diario <i>m.</i>	日报	onda media	中波
ámbito <i>m.</i>	范围	frecuencia modulada	调频
local <i>adj.</i>	地方的	asentarse <i>prnl.</i>	基于
ejemplar <i>m.</i>	份, 张, 册	mixto <i>adj.</i>	混合的
edición <i>f.</i>	出版; 版本	emisora <i>f.</i>	广播电台
líder <i>m.</i>	领袖; 领先者	cadena <i>f.</i>	联播电台
difusión <i>f.</i>	传播, 发行	canal <i>m.</i>	频道
especializado <i>p. p.</i>	专业的, 有专长的	monopolio <i>m.</i>	垄断
género <i>m.</i>	种类	apertura <i>f.</i>	开放, 开播
destacar <i>tr., intr.</i>	强调; 突出	emitir <i>tr.</i>	广播
auge <i>m.</i>	高潮	codificado <i>p. p.</i>	汇编的
		abonado <i>m.</i>	订户
		publicidad <i>f.</i>	广告

## 18. FIESTAS POPULARES

Debido a la rica historia de España y a sus tradiciones culturales, así como a la diversidad de los pueblos que la han habitado, de sus gentes y sus regiones, las fiestas de España son bellas y originales, tanto, que algunas han adquirido fama universal.

Cualquier visitante se siente motivado a participar en ellas, pues el español, de carácter amable y alegre, le brinda de inmediato su hospitalidad y su acogida. A lo largo de todo el año España vibra de alegría cuando está en fiestas. El color, la música y el ánimo alborozado de sus gentes contagian a propios y extraños. Por eso merece la pena conocer aunque sólo sea alguna de sus múltiples fiestas.

### **Carnavales**

En Carnavales la vida cotidiana se paraliza. Charangas, Gigantes y Cabezudos y gente disfrazada toman la calle en todos los pueblos y ciudades de España. Los más famosos son los de Tenerife y los de Cádiz.

### **Semana Santa**

La Semana Santa española contagia por su devoción, recogimiento y belleza. Las imágenes de encapuchados, vírgenes dolorosas, cristos crucificados... han dado la vuelta al mundo. Estos días en Castilla reina el silencio; en Andalucía, se cantan saetas.

### **Pólvora y fuego**

En la festividad de San José —19 de marzo— la región levantina arde en llamas. Valencia quema en hogueras cientos de esculturas elaboradas a lo largo de todo el año. Con el fuego y el humo se van las creaciones de cartón-piedra (las Fallas) que miles de artesanos han elaborado con sus manos. Sólo unas cuantas esculturas se salvan de la quema; las obras premiadas que, resignadas, vivirán el resto de sus días en un museo. . . . Ellas hubiesen preferido consumirse entre las llamas.

La “noche del fuego”, es decir, la noche de San Juan, el 24 de junio, es una fiesta típica de todo el Mediterráneo español, aunque más especialmente en Alicante. También en el verano se celebran en Levante las fiestas de Moros y Cristianos. En estos días el viajero puede encontrarse con personajes disfrazados de partidarios del rey cristiano o del caudillo moro. Rememorando las antiguas luchas de moros y cristianos en suelo español, los guerreros de ambos bandos simulan una batalla. Pero nadie será vencido; sólo vence la música, la alegría y el olor a pólvora.

### **Primavera en Andalucía**

Es imposible ser un mero espectador en la Feria de Sevilla. Andalucía se tiñe de colores en abril. Los jinetes pasean orgullosos a sus bellas damas engalanadas con peinetas, flores y vestidos de volantes. Todo el mundo se contagia de la misma alegría; el vino corre por las casetas; el cante y el baile duran todo el día y toda la noche.

Y en mayo, la Romería del Rocío, en Ayamonte (Huelva). Las carretas, arrastradas por caballos, llenan de polvo el camino que conduce hasta la ermita de la Virgen del Rocío. Las cercanías del Parque de Doñana despiertan de su letargo por unos días.

## Toros

Madrid engalana su plaza de toros en las famosas corridas de San Isidro. No hay torero que se precie de estar consagrado si no ha toreado en la Plaza de las Ventas de Madrid o en la Maestranza de Sevilla. Historiadores, periodistas, pintores... han sellado con su asistencia su simpatía por la llamada Fiesta Nacional: los toros.

Pero para saber lo que es un toro de verdad, hace falta ser torero o haber corrido delante de los toros en las fiestas de los sanfermines, en Pamplona; de nuevo la alegría, el miedo y el vino se adueñan de las calles de la ciudad por unos días.

## Peregrinaciones

El 25 de julio se celebra la festividad del apóstol Santiago. La ciudad de Santiago de Compostela abre sus puertas para acoger a los peregrinos de hoy; como hizo antaño con los peregrinos medievales.

## VOCABULARIO

habitar *tr.* 居住  
original *adj.* 新颖的  
motivado *p. p.* 被吸引  
brindar *tr.* 献给  
de inmediato 立即, 马上  
hospitalidad *f.* 好客  
acogida *f.* 欢迎  
vibrar *intr.* 震动; 激动  
ánimo *m.* 情绪

alborozado *p. p.* 激动的  
contagiar *tr.* 传染  
propio *m.* 本地人  
extraño *m.* 外地人  
merecer la pena 值得  
carnaval *m.* 狂欢节  
paralizarse *prnl.* 瘫痪  
charanga *f.* 管乐队  
gigante *m.* 巨人

cabezudo <i>m.</i>	大头人	guerrero <i>m.</i>	战士
disfrazado <i>p. p.</i>	化装的	bando <i>m.</i>	帮派
semana santa	圣周(复活节)	simular <i>tr.</i>	模拟
devoción <i>f.</i>	虔诚	batalla <i>f.</i>	打仗
recogimiento <i>m.</i>	专注	vencer <i>tr.</i>	战胜, 打败
imagen <i>f.</i>	形象	olor <i>m.</i>	气味
encapuchado <i>m.</i>	戴着风帽 的人	mero <i>adj.</i>	单纯的
virgen <i>f.</i>	处女; 圣母	espectador <i>m.</i>	观众
Cristo <i>m.</i>	基督	teñirse <i>prnl.</i>	染色
crucificado <i>p. p.</i>	钉在十字 架上的	jinete <i>m.</i>	骑士
dar la vuelta al mundo	做环球 旅行	engalanado <i>p. p.</i>	被装饰的
reinar <i>intr.</i>	笼罩	peineta <i>f.</i>	小梳子
saeta <i>f.</i>	宗教格言诗	caseta <i>f.</i>	小木屋
pólvora <i>f.</i>	炸药	carreta <i>f.</i>	大车
hoguera <i>f.</i>	篝火	polvo <i>m.</i>	尘土
escultura <i>f.</i>	塑像	ermita <i>f.</i>	小教堂
artesano <i>m.</i>	工匠, 手艺人	letargo <i>m.</i>	冬眠
elaborar <i>tr.</i>	制造	toro <i>m.</i>	斗牛
quema <i>f.</i>	焚烧	torero <i>m.</i>	斗牛士
premiado <i>p. p.</i>	得奖的	preciarse <i>prnl.</i>	自负
resignado <i>p. p.</i>	忍受的	consagrado <i>p. p.</i>	出名的
partidario <i>m.</i>	支持者	sellar <i>tr.</i>	打上印记; 表达
caudillo <i>m.</i>	首领	adueñarse <i>prnl.</i>	占有, 占领
moro <i>adj.</i>	摩尔人的	peregrinación <i>f.</i>	朝拜
rememorar <i>tr.</i>	回忆	apóstol <i>m.</i>	使徒, 传道者
		peregrino <i>m.</i>	朝圣者
		antaño <i>adv.</i>	以往, 从前
		medieval <i>adj.</i>	中世纪的

## 19. DEPORTES Y OCIO

### **Fútbol y baloncesto**

España es un país que vibra por los espectáculos deportivos entre los cuales, sin duda, el fútbol ocupa el lugar privilegiado. Cada domingo los estadios se llenan de espectadores que van a animar a su equipo. Real Madrid, Barcelona, Valencia, Zaragoza, Atlético de Madrid son equipos que han ganado numerosas competiciones europeas. El segundo deporte en cuanto a espectadores es el baloncesto. Real Madrid, Barcelona y Juventud de Badalona son los equipos más galardonados.

### **Esquí**

España cuenta con seis zonas diferentes dotadas de los medios técnicos más modernos para la práctica de los deportes de invierno. Algunos lugares conocidos internacionalmente son: La Molina (Gerona) y Baqueira Beret (Lérida), en el Pirineo Catalán; Panticosa y Candanchú, en el Pirineo Aragonés; Picos de Europa, en la Cordillera Cantábrica; La Pinilla (Segovia) y Navacerrada (Madrid), en el Sistema Central; Solynieve (Granada), en Sierra Nevada, etc.

Existe una Federación Española de Deportes de Invierno que ofrece una serie de servicios (información, seguros, viajes, precios especiales...) tanto para expertos como para aficionados.

### **Golf**

Madrid, la costa mediterránea y las islas contabilizan más de

100 campos de golf, deporte que ha obtenido en los últimos años una gran difusión en España, así como un lugar destacado en el ranking mundial, gracias a la fama de Severiano Ballesteros y de José María Olazábal. Torneos nacionales e internacionales se juegan en Neguri (Vizcaya), en Pedreña (Santander), en el Prat (Barcelona)...

### **Náutica**

Es fácil imaginar la afición, la capacidad y el desarrollo náutico de un país que está rodeado de agua por todas partes menos por una (los Pirineos) y que, además, cuenta con un clima adecuado para practicar este tipo de deportes, con modernos puertos y con una costa y unas islas que constituyen un gran reclamo vacacional.

De antaño viene la afición española a recorrer los mares y a recibir embarcaciones en sus puertos. Hoy es fácil recalar en los múltiples puertos deportivos, participar en competiciones o alquilar un barco con o sin tripulación para realizar un inolvidable crucero.

El deporte de vela tiene como primeros protagonistas a la propia familia Real. Uno de los mejores sitios para practicar regatas es la bahía de Cádiz y el windsurfing puede practicarse casi en todo el litoral español.

### **Tenis**

El tenis, un deporte muy popular en España, ha incrementado sus adeptos gracias al empuje de Arantxa Sánchez Vicario, Conchita Martínez y Sergio Bruguera, profesionales que han elevado el tenis español a la fama mundial.

Se ha popularizado tanto este deporte en España que, además de los clubs especializados y de los complejos polideportivos municipales, existen miles de pistas de tenis en las urbanizaciones de moderna

construcción.

## Equitación

La Infanta Elena y algunos miembros de la nobleza española son los primeros estandartes de la afición por la hípica. La mayor parte de los clubs son federados, y por un precio razonable se puede montar a caballo, asistir a las competiciones, tener seguro médico y de responsabilidad civil y otros servicios.

## VOCABULARIO

estadio <i>m.</i>	体育场	vela <i>f.</i>	帆船
galardonado <i>p.p.</i>	获奖的	protagonista <i>m.</i>	主角
esqui <i>m.</i>	滑雪	real <i>adj.</i>	皇家的
dotado <i>adj.</i>	具有…的	regata <i>f.</i>	赛船
federación <i>f.</i>	联合会	bahía <i>f.</i>	港湾
experto <i>m.</i>	专家	windsurfing <i>m.</i>	冲浪
aficionado <i>m.</i>	爱好者	litoral <i>m.</i>	海岸
golf <i>m.</i>	高尔夫球	adepto <i>m.</i>	爱好者
contabilizar <i>intr.</i>	计算为	empuje <i>m.</i>	推动
difusión <i>f.</i>	普及	pista <i>f.</i>	场地
torneo <i>m.</i>	比赛	urbanización <i>f.</i>	城市
náutica <i>f.</i>	航海运动	equitación <i>f.</i>	骑马, 马术
reclamo <i>m.</i>	要求, 需求	infanta <i>f.</i>	公主
embarcación <i>f.</i>	船只	estandarte <i>m.</i>	标兵
tripulación <i>f.</i>	船员	hípica <i>f.</i>	马术
crucero <i>m.</i>	航行		

## 20. MÚSICOS ESPAÑOLES UNIVERSALES

Desde la segunda mitad del siglo XIX se produjo en España un importante renacimiento de la música. Surgieron grandes compositores e intérpretes que impulsados por la música romántica francesa, lograron dar a melodías tradicionales una categoría sinfónica que entusiasmó al mundo entero.

### **Albéniz, intérprete de la variedad de España**

Isaac Albéniz (1860-1909) fue un brillante pianista e inspirado compositor que logró conjugar en sus obras el colorido de la música tradicional española con la sonoridad de la música francesa del momento. Entre sus muchas obras destaca la "Suite Iberia", en la que dedica a las distintas regiones españolas bellos ritmos llenos de originalidad.

### **Granados, el músico que se inspiró en Goya**

Enrique Granados (1867-1916) fue un pianista de fama internacional. En su obra "Goyescas" creó una de sus mejores composiciones, inspirándose en los cuadros costumbristas de Goya. Precisamente al regresar de Estados Unidos, después de preparar una versión escenificada de aquella obra, fue cuando se vio truncada trágicamente su vida: el barco en que viajaba, fue torpedeado por un submarino alemán.

### **Con Falla, el flamenco llega a la orquesta**

Manuel de Falla (1876-1946) es, sin duda, el compositor de

esta generación que alcanzó mayor fama internacional. Su obra, muy variada, contiene desde breves canciones, basadas en melodías populares, hasta impresionantes poemas sinfónicos, como “La vida breve” o “La Atlántida”. Pero en sus obras “El sombrero de tres picos”, “El amor brujo” y “Noches en los jardines de España” se ha reconocido la mejor expresión en música sinfónica de temas españoles. Falla, fiel a sus raíces andaluzas, incorporó en estas composiciones vibrantes ritmos flamencos.

### **Sarasate, un gran virtuoso del violín**

Se cuenta que Sarasate observó un día cómo un mendigo, tocando su desvencijado violín, apenas lograba arrancar alguna moneda de los viandantes. El músico navarro arrebató el violín al anciano, arrancó tres de las cuerdas defectuosas y con la única restante interpretó, de forma sublime, una de sus melodías. Inmediatamente ambos, fueron rodeados por la gente, que entusiasmada, llenó de dinero el sombrero del mendigo. Esta anécdota es un testimonio de la admiración que produjo en su tiempo el arte y la técnica de Sarasate.

### **El maestro Rodrigo**

Joaquín Rodrigo, nacido en 1902 es uno de los más directos herederos de aquella generación de músicos que llevaron los ritmos españoles por todo el mundo. Aunque su obra es muy abundante, una, “El concierto de Aranjuez” ha sido suficiente para inmortalizar su nombre y para hacer famosos, internacionalmente, un lugar y unos jardines que el gran compositor, a causa de su ceguera, nunca pudo admirar.

## VOCABULARIO

renacimiento <i>m.</i>	再生, 获得 新生	submarino <i>m.</i>	潜水艇
compositor <i>m.</i>	作曲家	flamenco	佛兰门科舞
romántico <i>adj.</i>	浪漫主义的	orquesta <i>f.</i>	管弦乐队
melodía <i>f.</i>	旋律	fiel <i>adj.</i>	忠实于
categoría <i>f.</i>	级别	raíz <i>f.</i>	根
sinfónica <i>adj.</i>	交响乐的	incorporar <i>tr.</i>	加进, 加入
pianista <i>m. f.</i>	钢琴家	vibrante <i>adj.</i>	激昂的
ritmo <i>m.</i>	节奏	virtuoso <i>m.</i>	技术高超的人
originalidad <i>f.</i>	新颖	desvencijado <i>adj.</i>	散架的
suite <i>f.</i>	组曲	viandante <i>m.</i>	过路人
inspirarse <i>prnl.</i>	受启发	arrebatar <i>tr.</i>	夺过来
escenificado <i>p. p.</i>	搬上舞台 的	restante <i>adj.</i>	剩余的
truncado <i>p. p.</i>	中断的	sublime <i>adj.</i>	美妙绝伦的
torpedeado <i>p. p.</i>	被鱼雷 击中的	anécdota <i>f.</i>	轶事
		inmortalizar <i>tr.</i>	使永垂不朽
		ceguera <i>f.</i>	失明

## 21. LA AVENTURA ARQUITECTÓNICA DE GAUDÍ

Antonio Gaudí es el más famoso de los brillantes arquitectos que surgieron en España con el estilo modernista. Nació en Reus en 1852 y murió en Barcelona en 1926. Produjo gran variedad de obras, caracterizadas por su originalidad y simbolismo.

### **La Sagrada Familia, un templo sin concluir**

La silueta de esta creación originalísima figura ya como uno de los símbolos de la ciudad de Barcelona. Por sus grandes dimensiones, su enorme presupuesto y las continuas vacilaciones de su creador no se pudo acabar en su tiempo y, en la actualidad, la empresa presenta grandes dificultades porque Gaudí no dejó ni planos ni maqueta de su proyecto. Destacan en lo construido sus esbeltas torres cónicas, cargadas de simbolismos y de atrevimiento arquitectónico.

### **El parque Güell, la Naturaleza hecha piedra**

Las construcciones de este parque de gracioso diseño, metamorfosis de estilos clásicos, románticos y góticos, demuestran el gran dominio técnico de Gaudí. El genial arquitecto catalán disfrutaba multiplicando dificultades en sus proyectos para luego vencerlas con gran maestría. Gaudí armonizó genialmente el ladrillo, la piedra y la cerámica de colores con una vegetación exuberante, de tal modo que a veces es difícil saber dónde acaba la construcción y dónde empieza la Naturaleza.

### **La “Pedrera”, una fachada en movimiento**

Este edificio, cuyo nombre original es “Casa Milá”, fascina por la atrevida línea ondulada que sigue la gran masa de piedra de su fachada. Ni el más exacerbado barroco logró mayor sensación de movimiento. En este edificio llaman también la atención sus retorcidas chimeneas, cada una de las cuales constituye una espléndida obra escultórica.

### **Casa Batlló, triunfo del modernismo**

En este edificio —construido, como la “Casa Milá”, en el

barcelonés paseo de Gracia— desbordó Gaudí toda su imaginación. El singular arquitecto no sólo aplicó su sentido creativo a lo estrictamente constructivo, sino que siguiendo los gustos del modernismo, lo aplicó en el diseño de las rejas y balcones.

### Palacio episcopal de Astorga, un regreso al pasado

Este palacio es, quizá, una de las obras más populares de Gaudí. En este edificio, el estilo gótico reaparece, pero con nuevas formas reinventadas por Gaudí.

## VOCABULARIO

arquitectónico	<i>adj.</i>	建筑学的	metamorfosis	<i>f.</i>	变形
estilo	<i>m.</i>	风格	gótico	<i>adj.</i>	哥特式的
modernista	<i>adj.</i>	现代主义的	genial	<i>adj.</i>	天才的
simbolismo	<i>m.</i>	象征主义	multiplicar	<i>tr.</i>	使倍增
sagrado	<i>adj.</i>	神圣的	maestría	<i>f.</i>	灵巧
concluir	<i>tr.</i>	完成	armonizar	<i>tr.</i>	使和谐, 协调
silueta	<i>f.</i>	轮廓	exuberante	<i>adj.</i>	浓密的
dimensión	<i>f.</i>	体积	fascinar	<i>tr.</i>	使人陶醉
presupuesto	<i>m.</i>	预算	atrevido	<i>adj.</i>	大胆的
vacilación	<i>f.</i>	动摇	ondulado	<i>adj.</i>	波浪式的
maqueta	<i>f.</i>	模型	masa	<i>f.</i>	团, 堆, 块
esbelto	<i>adj.</i>	苗条的	exacerbado	<i>adj.</i>	强烈的
torre	<i>f.</i>	塔	barroco	<i>adj.</i>	巴洛克式的
cónico	<i>adj.</i>	尖的	retorcido	<i>p. p.</i>	歪扭的
atrevimiento	<i>m.</i>	大胆	chimenea	<i>f.</i>	烟囱
diseño	<i>m.</i>	设计	paseo	<i>m.</i>	街
			desbordar	<i>tr.</i>	溢出; 超越

estrictamente *ady.* 严格地      reinventado *p. p.* 再创造  
reja *f.* 栏杆                      的, 更新的  
episcopal *adj.* 主教的



### **III. LECTURAS HISPANOAMERICANAS**

## 1. LA AMÉRICA DE LOS CONTRASTES

A la gran diversidad de regiones físicas existentes en Iberoamérica se añade una aparente diversidad política y sobre todo una gran variedad de razas, culturas y estructuras sociales. Pero en el fondo late una profunda unidad. Los estados iberoamericanos, surgidos todos en el siglo XIX al conquistar la independencia política son, por regla general, expresión de las clases altas —los criollos— que iniciaron y consumaron el proceso independentista y se convirtieron en estrechos aliados de los Estados Unidos, país que desde entonces ejerció una tutela política y económica sobre Iberoamérica.

La diversidad de razas y de culturas se encuentra en el interior de cada país, aunque está muy atenuada por la importancia que las uniones interraciales han tenido siempre. En casi todos los países encontramos una mayoría de mestizos y —en menor proporción—, de mulatos, especialmente en Brasil, México, Colombia, Chile y Venezuela. De hecho, la principal diferencia es cultural: no se distingue al “negro”, “indio”, “mestizo” o “blanco”, sino al que vive como “mestizo” o “blanco”. Estas diferencias sociales vienen determinadas por el lugar que cada grupo ocupa en el sistema social. Los “blancos” y su modo de vida personifican a las clases altas (y actualmente también a las clases medias urbanas), mientras que “indios” y “negros”, que desde la época de la colonización han quedado reducidos a ser la mano de obra que los blancos utilizaban, se identifican con la cultura de las clases más bajas. Los “mestizos” y los “mulatos” continúan siendo a menudo los grupos intermedios.

Si las diferencias entre las capas sociales de los países iberoamericanos pueden parecer importantes, los puntos en que todas las naciones se asemejan no lo son menos: dependencia respecto a uno o dos productos de exportación, estructuras agrarias anticuadas, industrialización débil o nula, urbanización acelerada, crecimiento demográfico muy alto, existencia de una minoría social privilegiada y de una inmensa mayoría que vive pobremente, inestabilidad política como reflejo de los desequilibrios entre las diferentes clases sociales. . .

La tierra, su distribución y la forma de explotación, ha sido y es aún hoy en día el elemento determinante de la estructura social. En Iberoamérica persiste la gran propiedad, herencia de la colonización española. El reparto de la tierra se hizo históricamente en forma de grandes propiedades de varios miles de hectáreas y teniendo en cuenta una doble finalidad; el cultivo de uno o dos productos destinados a la venta para proporcionar grandes ingresos a los propietarios y el mantenimiento de una miserable agricultura de subsistencia de los trabajadores eventuales en las tierras más pobres. Grupos importantes de población fueron incluso expulsados de sus tierras, debiendo buscar refugio en zonas casi incultivables. De ahí deriva la situación actual que, a excepción de muy pocas naciones, se distingue por la existencia de grandes latifundios pertenecientes a una minoría. En muchos casos el 65 por 100 de la tierra está en manos de propietarios que poseen más de 1.000 hectáreas.

## VOCABULARIO

contraste *m.* 对照, 对比      raza *f.* 种族

estructura <i>f.</i> 结构	dependencia <i>f.</i> 依赖
en el fondo 本质上	anticuado <i>adj.</i> 过时的
latir <i>intr.</i> 跳动	nulo <i>adj.</i> 无用的, 无价值的
unidad <i>f.</i> 团结, 一致	acelerado <i>adj.</i> 迅速的
conquistar <i>tr.</i> 获得	demográfico <i>adj.</i> 人口的
por regla general 通常	minoría <i>f.</i> 少数
criollo <i>m.</i> 拉美出生的西班牙人	privilegiado <i>adj.</i> 享有特权的
consumar <i>tr.</i> 完成	inestabilidad <i>f.</i> 不稳定
proceso <i>m.</i> 进程	desequilibrio <i>m.</i> 不平衡
aliado <i>m.</i> 同盟者	explotación <i>f.</i> 开发; 剥削
ejercer <i>tr.</i> 施行	elemento <i>m.</i> 成份, 因素
tutela <i>f.</i> 庇护	determinante <i>adj.</i> 决定的
atenuar <i>tr.</i> 缓和, 减轻	persistir <i>intr.</i> 仍然存在
interracial <i>adj.</i> 各族之间的	propiedad <i>f.</i> 财产
mestizo <i>m.</i> 白人和印第安人的混血儿	herencia <i>f.</i> 遗产
proporción <i>f.</i> 比例	reparto <i>m.</i> 分配
mulato <i>m.</i> 黑白人混血儿	hectárea <i>f.</i> 公顷
de hecho 事实上	finalidad <i>f.</i> 目的
personificar <i>tr.</i> 体现, 代表	propietario <i>m.</i> 地主; 业主
urbano <i>adj.</i> 城市的	subsistencia <i>f.</i> 生存
colonización <i>f.</i> 殖民	eventual <i>adj.</i> 临时的
mano de obra 劳动力	expulsar <i>tr.</i> 赶走
identificarse <i>prnl.</i> 溶为一体	refugio <i>m.</i> 庇护所
capa <i>f.</i> 阶层	derivar <i>intr.</i> 来自, 源自
asemejarse <i>prnl.</i> 相似	perteneciente <i>adj.</i> 属于...

## 2. VENEZUELA

La compleja personalidad geográfica de Venezuela (superficie total: 912 950 km<sup>2</sup>) es la resultante de los diversos ambientes que en ella toman contacto. La cordillera de los Andes ofrece aquí sus altos picos cubiertos de nieves perpetuas a pocos grados del Ecuador, e introduce un elemento moderador en el agobiante clima del trópico. El país encierra, asimismo, cuantiosos yacimientos de petróleo, base fundamental del impulso económico que Venezuela ha recibido, como soplo vivificador, en este siglo. Las vastas sabanas que se desarrollan al pie de las cordilleras, por su parte, han contribuido con el casi legendario personaje del “llanero” a labrar las condiciones políticas del Estado libre, en la famosa epopeya bolivariana. Los llaneros llevaron la independencia a los pacíficos pueblos de cultivadores montañoses. Las Guayanas aportan a Venezuela el exuberante mundo de las selvas ecuatoriales, húmedas y espesas, y el Orinoco, en el que sus descubridores creyeron ver uno de los ríos caudales del Paraíso, resulta ser, en verdad, un decisivo elemento de desarrollo en el futuro cercano de este país. Finalmente, las extensas costas del mar Caribe también revisten gran importancia histórica y económica.

Aunque Venezuela es una nación andina, porque andinos son sus núcleos principales de crecimiento, es también un país del Caribe porque desde este mar, y a través de sus puertos, entran y salen las corrientes de poblamiento y los flujos económicos más importantes. Pero, además, Venezuela habrá de ser una potencia atlántica en el porvenir inmediato, como permiten prever las industrias pesadas de Ciudad Bolívar y Ciudad Guayana, situadas a orillas del caudaloso

Orinoco.

En el curso de la historia venezolana, intervienen sucesivamente estos componentes geográficos: en el largo periodo colonial, el país gravita hacia los puertos, frecuentados asiduamente por las naves españolas, desarrollados y fortificados por la burguesía comercial y armados por el Estado español, potencia del Caribe; en la época independiente, Venezuela acentúa su papel andino y constituye la gran Colombia; y la inmensa Guayana comienza a intervenir en la organización territorial en este siglo.

La posición continental de Venezuela es responsable de la compleja conjunción regional de su medio geográfico: puede participar de los caracteres propios de los países del Caribe, de los rasgos vigorosos de las regiones francamente andinas, del conjunto de los Estados del Atlántico y de la exuberancia de la América ecuatorial.

En su tercer viaje a América, Colón penetró en el golfo de Paria y divisó la costa del continente en el nordeste de la actual Venezuela. Un año más tarde otra expedición en la que viajaba Américo Vespucio exploró la costa hasta el lago de Maracaibo, y la región recibió de este piloto el nombre de Venezuela, en recuerdo de Venecia. Lo cierto es que los indígenas que habitaban Venezuela en el momento de los descubrimientos estaban en un nivel cultural sumamente primario: recolectores y pescadores del lago de Maracaibo; araucanos, agricultores itinerantes; belicosos caribes, grandes cazadores y cultivadores de maíz; caribes de los Llanos y del Orinoco y araucanos del curso alto de ese río, de cultura amazónica. Algunas tribus habían adquirido, ciertamente, elementos de las culturas andinas, sobre todo de los chibchas, con los cuales estuvieron en contacto. Pero, en general, se mostraban irreductibles

a la colaboración laboral, y su sometimiento resultó prácticamente imposible. Como consecuencia lógica de esta situación, los españoles de Venezuela no pudieron disponer en ningún momento del valioso concurso que los pueblos de las culturas andinas prestaron a los colonos de las regiones del Pacífico.

Un sistema de comercio español concedido por los reyes a la Compañía Guipuzcoana de las Indias durante el siglo XVIII, permitió concentrar una considerable masa de capital en las ciudades, en especial en la zona de Caracas. Se mejoraron los puertos, se establecieron factorías y se concedieron créditos agrarios en un sistema de notable agilidad financiera. La vida urbana se fue intensificando hasta el estallido de las guerras de la independencia, en 1811. Entonces se perfilaron los principales elementos de la red actual: a) el sistema Maracaibo-Valencia-Puerto Cabello; b) Caracas-La Guaira; c) Angostura, actual ciudad Bolívar. Se desarrollaron vigorosamente centros industriales de nivel artesano, y hasta en la isla Margarita se fundaron talleres textiles.

Caracas fue, desde el siglo XVIII, un importante foco enciclopedista y patriótico del que surgieron figuras clave de la emancipación, como Miranda y Bolívar. El primero (1750-1816), surgido de la élite criolla cultivada, participó en la guerra de la independencia norteamericana y combatió junto a los revolucionarios franceses. Huyendo del terror jacobino se refugió en Inglaterra (1790), desde donde dirigió la conspiración libertadora. En 1804, al iniciarse en España el conflicto con Napoleón, Londres accedió a financiar una expedición a la que prestó apoyo, asimismo, el gobierno de Washington. Pero los criollos se resistieron a recibir esas ayudas extranjeras y la tentativa fracasó (1806). La propaganda y los esfuerzos de Miranda no cesaron, y gracias a él llegó a formarse el

núcleo fundamental de los futuros ejércitos revolucionarios.

Bolívar (1783-1830), por su parte, el más preclaro de los caudillos de la emancipación, es una figura típicamente romántica. Admirador de Napoleón, viajero por Europa e impregnado de las nuevas ideas liberales, consiguió reunir un importante grupo de patriotas caraqueños que deseaban derribar la Junta Central española. El 18 y 19 de abril de 1810 se constituyó un cabildo abierto que, a su vez, dio nacimiento a una Junta Suprema, representante del poder criollo. La independencia fue oficialmente proclamada el 5 de julio de 1811 basándose en la idea de una estructura federal. La resistencia realista puso fin a esta primera etapa emancipadora. Bolívar tuvo que huir y Miranda fue entregado a los españoles. El primero regresó en 1813, levantó en armas a los grupos federalistas de Nueva Granada y consiguió, finalmente, entrar en Caracas, donde lo proclamaron "libertador y dictador de la República".

La crisis de la independencia tuvo en Venezuela un desarrollo muy violento, y significó una profunda parálisis económica, agravada por el famoso terremoto de Caracas, que provocó miles de víctimas. Coro y Maracaibo se declararon a favor de la Corona y, por lo tanto, la guerra fue cruenta, a causa del apoyo que las expediciones españolas encontraron en esos puertos. Los guerrilleros de los llanos constituyeron un elemento decisivo en la conquista de la independencia y, asimismo, para llevar la libertad a los pueblos andinos, exactamente como pasó en el Sur con los gauchos argentinos que invadieron el Perú. Los llaneros fueron el nervio de los ejércitos de Bolívar. La guerra produjo también un desplazamiento de la actividad agrícola, pues, cortado el comercio, se insistió en la producción de elementos propios para el sostenimiento de los ejércitos. Hacia 1840, casi todas las ciudades venezolanas tenían

menos población que en 1810, antes de la guerra. Durante un corto periodo, Venezuela pasó a formar parte de un gran Estado concebido por Bolívar: la Gran Colombia, pero a la muerte del prócer aquella entidad política se disolvió.

La historia posterior da como fecha significativa el año 1857, en que se abolió la esclavitud. Este avance significó el comienzo de un intenso proceso de transformación de las plantaciones, antes basadas en la mano de obra africana y ahora regidas por estructuras feudales de vinculación del hombre a la tierra, como el peonaje y la aparcería. En la segunda mitad del siglo aparecieron en el Apure y en el Orinoco los barcos de vapor, y con ellos resurgieron antiguas ciudades adormecidas (San Fernando de Apure y Angostura o Ciudad Bolívar). Las rutas fluviales, más seguras y baratas, impulsaron el desarrollo del interior e hicieron languidecer las rutas terrestres, más largas y caras. Muchas ciudades adquirieron importancia (Puerto de Nutrias) como núcleos de circulación. A partir de la primera década de este siglo, Venezuela se convirtió en uno de los principales exportadores de café al mercado mundial. En la segunda década se inició el gran capítulo de la explotación petrolera y, desde entonces, las finanzas del Estado se basaron en la riqueza del subsuelo, que ha venido proporcionando cuantiosos dividendos.

## VOCABULARIO

contacto *m.* 接触

pico *m.* 山峰

Andes *n. p.* 安第斯山

perpetuo *adj.* 永久的

introducir *tr.* 引进

moderador *adj.* 调节的

agobiante *adj.* 令人窒息的

trópico *m.* 热带

encerrar <i>tr.</i> 含有	fortificar <i>tr.</i> 加强
cuantioso <i>adj.</i> 很多的	burguesia <i>f.</i> 资产阶级
yacimiento <i>m.</i> 矿藏	conjunción <i>f.</i> 结合
impulso <i>m.</i> 推动	francamente <i>adv.</i> 清楚的
soplo <i>m.</i> 吹	penetrar <i>intr.</i> 深入
vivificador <i>adj.</i> 使复苏的	golfo <i>m.</i> 海湾
sabana <i>f.</i> 平原	divisar <i>tr.</i> 远见
contribuir <i>tr.</i> 有助于	expedición <i>f.</i> 远征军
llanero <i>m.</i> 平原地区的人	explorar <i>tr.</i> 勘察;调查
legendario <i>adj.</i> 传奇的	piloto <i>m.</i> 导航员
epopeya <i>f.</i> 英雄事迹	recolector <i>m.</i> 采集者
bolivariano <i>adj.</i> 波利瓦尔的	araucano <i>m.</i> 阿劳科人
exuberante <i>adj.</i> 茂盛的	agricultor <i>m.</i> 农民
ecuatorial <i>adj.</i> 赤道的	itinerante <i>adj.</i> 巡回的
Orinoco <i>n. p.</i> 奥里诺科河	belicoso <i>adj.</i> 好战的
caudal <i>adj.</i> 流量大的	caribe <i>m.</i> 加勒比人
revestir <i>tr.</i> 带有	amazónico <i>adj.</i> 亚马逊的
núcleo <i>m.</i> 核心	chibcha <i>m.</i> 希勃恰人
flujo <i>m.</i> 流通	irreductible <i>adj.</i> 不屈的
potencia <i>f.</i> 强国	colaboración <i>f.</i> 协作,合作
atlántico <i>adj.</i> 大西洋的	como consecuencia de 由于
porvenir <i>m.</i> 未来	lógico <i>adj.</i> 合逻辑的
prever <i>tr.</i> 预见	disponer de 拥有
caudaloso <i>adj.</i> 流量大的	concurso <i>m.</i> 帮助
intervenir <i>intr.</i> 参与	colono <i>m.</i> 垦殖者
componente <i>m.</i> 成份	conceder <i>tr.</i> 给予
gravitar <i>intr.</i> 支撑在	factoría <i>f.</i> 工厂
frecuentar <i>tr.</i> 经常来往	crédito <i>m.</i> 贷款
	agilidad <i>f.</i> 灵活

financiero <i>adj.</i> 财政的	típicamente <i>adv.</i> 典型地
intensificar <i>tr.</i> 加强	romántico <i>adj.</i> 浪漫的
estallido <i>m.</i> 爆发	admirador <i>m.</i> 崇拜者
independencia <i>f.</i> 独立	impregnado <i>p.p.</i> 充满的
perfilarse <i>pron.</i> 显现出	caraqueño <i>adj.</i> 加拉加斯的
red <i>f.</i> 网	derribar <i>tr.</i> 推翻
foco <i>m.</i> 焦点;中心	junta <i>f.</i> 委员会
enciclopedista <i>adj.</i> 百科全书派的	cabildo <i>m.</i> 代表会议
surgir <i>intr.</i> 涌现	proclamado <i>p.p.</i> 宣布
figura <i>f.</i> 人物	federal <i>adj.</i> 联邦的
clave <i>adj.</i> 关键的	realista <i>adj.</i> 保皇的
élite <i>f.</i> 精英	poner fin a 结束
criollo <i>adj.</i> 在拉美出生的西班牙人	etapa <i>f.</i> 阶段
huir <i>intr.</i> 逃跑	violento <i>adj.</i> 猛烈的
terror <i>m.</i> 恐怖	parálisis <i>f.</i> 瘫痪
jacobino <i>adj.</i> 雅各宾的	agravar <i>tr.</i> 加重
conspiración <i>f.</i> 密谋	terremoto <i>m.</i> 地震
libertador <i>adj.</i> 解放的	víctima <i>m.</i> 牺牲者
iniciar <i>tr.</i> 开始,开创	cruento <i>adj.</i> 残酷的
conflicto <i>m.</i> 冲突	a causa de 由于
acceder <i>intr.</i> 同意,答应	guerrillero <i>m.</i> 游击队员
tentativa <i>f.</i> 企图	gaucho <i>m.</i> 高乔人
fracasar <i>intr.</i> 失败	nervio <i>m.</i> 神经
propaganda <i>f.</i> 宣传	insistir <i>intr.</i> 坚持
preclaro <i>adj.</i> 优秀的	sostenimiento <i>m.</i> 维持
caudillo <i>m.</i> 首领	formar parte de 成为...一部分
emancipación <i>f.</i> 解放	prócer <i>m.</i> 先驱
	entidad <i>f.</i> 单位

disolverse <i>prnl.</i>	解体;融化	barco de vapor	汽船
abolir <i>tr.</i>	废除	adormecido <i>p.p.</i>	昏睡的
esclavitud <i>f.</i>	奴役制	resurgir <i>intr.</i>	复兴
avance <i>m.</i>	进步	fluvial <i>adj.</i>	江河的
plantación <i>f.</i>	种植园	languidecer <i>intr.</i>	阴暗,失色
figura <i>f.</i>	人物	circulación <i>f.</i>	交通
regir <i>tr.</i>	支配,管理	subsuelo <i>m.</i>	地下
vinculación <i>f.</i>	联系	proporcionar <i>tr.</i>	提供
peonaje <i>m.</i>	小工	dividendo <i>m.</i>	利润
aparcería <i>f.</i>	分种,分组		

### 3. PERÚ

Estado situado en el Oeste de América del Sur, a orillas del océano Pacífico, constituido por tres unidades estructurales y regionales bien diferenciadas: la Costa, estrechísima franja llana litoral, en general desértica, que se ensancha hacia el Norte (Sechura); la Sierra, formada por la cordillera de los Andes, que se subdivide en numerosas cadenas montañosas englobando altiplanos y valles; y la Montaña u Oriente, vasta extensión llana al Este de los Andes, perteneciente a la cuenca del Amazonas, cubierta por la vegetación ecuatorial. El clima es ecuatorial y ecuatorial de altitud. La población, que se halla concentrada especialmente en los altiplanos de la Sierra y en algunos puntos del litoral, está integrada por una mayoría de amerindios (quechuas y aymarás) y blancos, con minorías de mestizos, negros y mulatos. La agricultura es la base económica del país y da empleo al 50% de la población. En los valles irrigados de la Costa predominan los cultivos industriales (algodón y

caña de azúcar), con incidencia en las exportaciones, y el arroz, las hortalizas y los frutales. En la región de la Sierra el predominio corresponde a los productos destinados al consumo interno (trigo, maíz, patatas, coca). La riqueza forestal no está racionalmente explotada debido, sobre todo, a la precaria red de comunicaciones. En cuanto a la ganadería destacan especialmente los ovinos. La actividad pesquera, que aprovecha la abundante fauna piscícola de las aguas frías de la corriente de Humboldt, es de gran importancia (primer puesto mundial) y da origen a una destacada industria de harina de pescado. Los recursos minerales son muy notales (cobre, plata, oro, plomo, hierro, cinc, antimonio, fosfatos, guano), aunque gran parte se exportan sin elaborar. La extracción de petróleo y gas natural está tomando un notable auge. En la actividad industrial destacan, además de los derivados de la pesca, los sectores textil, algodónero y lanero, de la alimentación y químico. Políticamente es una república con capital en Lima. Otras ciudades: Callao, Arequipa, Trujillo, Chiclayo, Piura, Cuzco.

## VOCABULARIO

Océano Pacífico	太平洋	altiplano	<i>n.</i> 高原
constituir	<i>tr.</i> 构成	cuenca	<i>f.</i> 流域
estructural	<i>adj.</i> 结构的	vegetación	<i>f.</i> 植物
sierra	<i>f.</i> 山脉	quechua	<i>m.</i> 凯楚阿人(秘 鲁、玻利维亚的土著人)
subdividirse	<i>prnl.</i> 再分为...	aymará	<i>m.</i> 艾马拉人
cadena	<i>f.</i> 山脉, 山峦	irrigar	<i>tr.</i> 灌溉
ensancharse	<i>prnl.</i> 扩展	predominar	<i>intr.</i> 居支配地位
englobar	<i>tr.</i> 包含		

cultivo industrial 经济作物  
coca *f.* 古柯  
forestal *adj.* 森林的  
precario *adj.* 脆弱的  
ovino *adj.* 产毛的(牲畜)  
fauna piscícola 鱼类

dar origen a 引起,造成  
plomo *m.* 铅  
cinc *m.* 锌  
antimonio *m.* 锑  
guano *m.* 海鸟粪  
extracción *f.* 抽出,拔出

#### 4. BOLIVIA

Mucho antes de la invasión incaica, Bolivia conoció el esplendor de culturas avanzadas, ya que el país fue habitado sucesivamente por varios pueblos de muy diversa procedencia. Se trataba de grupos que se localizaron en las terrazas andinas, junto al lago Titicaca, donde surgió, en el primer milenio de la era cristiana, la ciudad de Tiahuanaco, cuyos restos monumentales —semejantes de algún modo a los de Teotihuacan, en México, de los que son más o menos contemporáneos— se encuentran a algunos kilómetros al sur del lago, que en aquella época llegaba a la ciudad. La cultura que dio origen a Tiahuanaco había alcanzado un notable grado de refinamiento, como revelan los restos arquitectónicos, la cerámica y los trabajos en metal. Debía de ser una cultura basada fundamentalmente en la religión, y que poseía, asimismo, ciertos conocimientos del calendario, según lo testimonian los relieves de la Puerta del Sol.

A la cultura de Tiahuanaco siguió la de los pueblos collas, grupo de los aymarás que, menos refinados desde el punto de vista artístico, estuvieron, sin embargo, mejor organizados políticamente, pues extendieron los confines de su territorio hasta comprender los

actuales departamentos de La Paz, Cochabamba, Puno, Arequipa y partes de Oruro. A ellos se debe el origen de una organización político social que con matices diversos, fue adoptada por los incas y persistió tras la conquista; los collas, en efecto, vivían agrupados en ayllus, instituciones que reunían varios núcleos familiares bajo el mando de un curaca o bilocata. El ayllu ocupaba una parte del territorio comunitario llamado marca. Al frente de un grupo de marcas estaba el mallcu, que con el paso del tiempo llegó a convertirse en un verdadero monarca. La decadencia del Imperio colla fue señalada por las invasiones de los pueblos incas que dominaron el territorio boliviano y lo unieron a su vasto Imperio. En esta situación los encontraron los conquistadores españoles.

Una vez que llegaron al Alto Perú (así designaban los españoles al Altiplano boliviano), los conquistadores fundaron algunos núcleos urbanos, entre ellos la capital Charcas (llamada más tarde La Plata, Chuquisaca y Sucre), en 1538. Allí establecieron, en 1559, la Audiencia, que en los primeros tiempos dependía del virreinato del Perú, aunque en la práctica funcionaba como centro administrativo de una vasta región. Su jurisdicción se extendía no sólo a la actual Bolivia sino también a los territorios de Argentina, Uruguay, Paraguay, Norte de Chile (Atacama) y Sur del Perú, hasta Cuzco. En 1776 fue creado el virreinato del Río de la Plata, que comprendía casi el mismo territorio de la Audiencia de Charcas, la cual pasó a depender de Buenos Aires.

Si bajo el Imperio incaico se había introducido, junto a la propiedad colectiva del ayllu, la propiedad privada de la alta nobleza— en un sistema extraño y contradictorio—, la conquista española agregó nuevas formas de tipo feudal a la vida económica, social y política de Bolivia. La servidumbre del indio pasó a ser

absoluta, tanto en el sector agrícola con la introducción de la encomienda, como en el sector minero con la institución de la mita.

Las rebeliones contra los españoles comenzaron muy pronto en esta región, en dos líneas bien definidas. La primera, que correspondió a las masas indígenas, se manifestó ya en el siglo XVI, al mismo tiempo que se producían las revueltas encabezadas por Túpac Amaru en el Cuzco. Dos siglos después, en 1780, estalló otra rebelión indígena, a cuyo frente estaba José Gabriel Condorcanqui, quien adoptó el nombre de Túpac Amaru, el jefe inca ejecutado en el Cuzco por los españoles en 1572.

La otra línea revolucionaria se desarrolló entre los criollos formados en la Universidad de Charcas, que desde su fundación desempeñó un papel cultural y político de gran importancia. En 1809, un año después de la invasión de España por las fuerzas napoleónicas, y cuando ya los movimientos de liberación tomaban forma concreta en toda América Latina, la ciudad de Chuquisaca proclamó su total independencia, desconociendo la autoridad española desde la capital, la Universidad de San Francisco Javier lanzó una proclama para la liberación de todas las colonias españolas de América. Pero las autoridades peninsulares recuperaron el poder y sólo después de la victoria del general Antonio José Sucre, lugarteniente de Simón Bolívar, en Ayacucho, fue posible garantizar la independencia del Alto Perú, que fue proclamada el 6 de agosto de 1825. En honor de sus libertadores, el Alto Perú tomó el nombre de República de Bolívar (que al poco tiempo fue sustituido por la actual denominación), y la capital fue llamada Sucre. Bolívar dictó la primera constitución del país en 1826, y Sucre fue designado presidente constitucional hasta 1828.

## VOCABULARIO

- invasión *f.* 侵略  
incaico *adj.* 印加的  
terracea *f.* 梯田  
milenio *m.* 千年  
era cristiana 公元  
contemporáneo *adj.* 同期的;现代的  
resto *m.* 遗迹  
monumental *adj.* 古迹的  
refinamiento *m.* 精美,完美  
revelar *tr.* 揭示  
calendario *m.* 日历;历法  
testimoniar *tr.* 证明  
relieve *m.* 浮雕  
colla *adj.* 安第斯山区居民  
confín *m.* 边界  
comprender *tr.* 包括  
departamento *m.* 省,州  
matiz *m.* 细小差别  
adoptar *tr.* 采用  
inca *m.* 印加人  
mando *m.* 统治  
monarca *m.* 君主  
decadencia *f.* 衰落  
vasto *adj.* 广阔的  
imperio *m.* 帝国  
designar *tr.* 称为;指定  
virreinato *m.* 总督职位  
jurisdicción *f.* 管辖区  
depender *intr.* 从属于  
propiedad *f.* 所有制;财产  
privado *adj.* 私人的  
nobleza *f.* 贵族  
contradictorio *adj.* 矛盾的  
agregar *tr.* 增加,补充  
feudal *adj.* 封建的  
servidumbre *f.* 奴役;农奴制  
absoluto *adj.* 绝对的  
encomienda *f.* 封地  
mita *f.* 苦役  
rebelión *f.* 起义,暴动  
revuelta *f.* 起义  
al frente de 在...前面,在...率领下  
ejecutar *tr.* 处决  
desempeñar un papel 起作用  
autoridad *f.* 权威;当局  
colonia *f.* 殖民地  
peninsular *adj.* 半岛的  
recuperar *tr.* 恢复  
lugarteniente *m.* 代行职务的人,代理人

dictar *tr.* 颁布, 公布

constitución *f.* 宪法

## 5. ARGENTINA

Estado de América del Sur que ocupa el extremo meridional del subcontinente, desde los Andes al océano Atlántico. A excepción de la alta y accidentada franja andina, el país es eminentemente llano, en especial en el Este, donde se extiende una amplia cuenca sedimentaria que por razones climáticas se considera dividida en tres regiones: Chaco, Mesopotamia y Pampa. Al Sur se extiende la meseta de Patagonia —Tierra de Fuego, fría y poco poblada. El clima, predominantemente de carácter templado, presenta notables variedades regionales. En las llanuras del Este y centro el clima es oceánico oriental, degradándose hacia el interior en tropical seco e incluso desértico, mientras que hacia el Sur se continentaliza (Patagonia), trocándose en oceánico occidental en Tierra de Fuego. En los Andes la mayor o menor altitud introduce variantes climáticas típicas de montaña. La vegetación es de sabanas y bosques en el Chaco, de pradera en la Pampa y de estepa fría en Patagonia. La población, de origen europeo y especialmente latino (españoles, italianos), se concentra en torno a Buenos Aires, que reúne en su aglomeración a más de 8 millones de habitantes (1/3 de la población del país), mientras que los vastos espacios de Patagonia presentan densidades inferiores a 1 hab. / km<sup>2</sup>. La estructura demográfica es la más desarrollada de América Latina (a excepción de Uruguay), y, una vez casi desaparecida la tradicional inmigración, la población crece lentamente. En cuanto a su renta per cápita, Argentina es el país más rico de América Latina (a excepción de Venezuela), pero la

crisis por falta de mercados del sector agropecuario, respecto al cual estaba excesivamente especializada, ha provocado un parcial colapso económico agravado por la inestabilidad política. La agricultura y la ganadería, que hasta hace poco eran las principales actividades económicas, han sido desplazadas por la industria y los servicios. La ganadería bovina se localiza en la Pampa, el Chaco y Mesopotamia, y la ovina en la Patagonia. Los cultivos más importantes son los cereales (trigo, maíz, cebada, arroz, sorgo y mijo), que monopolizan las mejores tierras pamperas, y la vid, que se localiza principalmente en el piedemonte andino. Otros cultivos de importancia son: girasol, patatas, frutales, algodón, tabaco, plantas forrajeras. Los recursos mineros son de escasa importancia a excepción del petróleo, que cubre prácticamente las necesidades locales. La industria, básicamente de derivados de la agricultura y la ganadería (carnes, cueros, productos lácteos, harinas, etc), se está diversificando notablemente (textil, química, metalmecánica, etc.), pero sin proyección internacional. Políticamente es una república con capital en Buenos Aires. Otras ciudades: Rosario, Córdoba, La Plata, San Miguel de Tucumán, Santa Fe, Salta, Mendoza, mar del Plata, San Juan, Bahía Blanca, Resistencia, Corrientes, Paraná, Santiago del Estero.

Superficie .....	2.776.889	Km <sup>2</sup>
Población .....	23.550.000	Hab.
Densidad .....	8,48	Hab./ km <sup>2</sup>
Índice de natalidad .....	20,7	‰
Índice de mortalidad .....	8,4	‰
PNB .....	24.963	Mill. \$
RPC .....	1.060	\$

Moneda .....	nuevo peso (9,98 = 1 \$)
Idioma .....	Español
Religión .....	Católica
Producción: trigo (5,2 mill. t), maíz (9,9 mill. t), vino (21,8 mill. hl), agrios (1,5 mill. t), azúcar (1 mill. t), bovinos (50 mill. cab), ovinos (44 mill. cab), porcinos (50 mill. cab.), ovinos (44 mill. cab), porcinos (4.3 mill. cab.), carne (2,5 mill. t), hulla (631.000 t), petróleo (21,5 mill. t), acero (1,9 mill. t), hilados de algodón (92.200 t), flota mercante (1,3 mill. t).	

## VOCABULARIO

extremo <i>m.</i> 顶端	continentalizarse <i>prnl.</i> 具有大陆性特点
meridional <i>adj.</i> 南面的	trocarse <i>prnl.</i> 变成
subcontinente <i>m.</i> 次大陆	aglomeración <i>f.</i> 人群
accidental <i>adj.</i> 崎岖的	densidad <i>f.</i> 密度
franja <i>f.</i> 地带	demográfico <i>adj.</i> 人口的
eminentemente <i>adv.</i> 明显地	inmigración <i>f.</i> 移民
cuenca <i>f.</i> 盆地;流域	renta <i>f.</i> 收入
sedimentario <i>adj.</i> 沉积的	per cápita 每人,人均
carácter <i>m.</i> 特性	crisis <i>f.</i> 危机
templado <i>adj.</i> 温和的	agropecuario <i>adj.</i> 农渔业的
llanura <i>f.</i> 平原	provocar <i>tr.</i> 引起
oceánico <i>adj.</i> 海洋性的	parcial <i>adj.</i> 部分的
degradarse <i>prnl.</i> 降级	colapso <i>m.</i> 停滞
desértico <i>adj.</i> 沙漠的	

agravar <i>tr.</i>	更加严重	lácteo <i>adj.</i>	乳类的
inestabilidad <i>f.</i>	不稳定	harina <i>f.</i>	面粉
desplazar <i>tr.</i>	取代, 顶替	diversificar <i>tr.</i>	使多样化
bovino <i>adj.</i>	牛的	metalmecánico <i>adj.</i>	金属机械的
localizarse <i>prnl.</i>	位于	proyección <i>f.</i>	幅射
cebada <i>f.</i>	大麦	índice de natalidad	出生率
sorgo <i>m.</i>	高粱	índice de mortalidad	死亡率
mijo <i>m.</i>	小米	PNB	国内生产总值
monopolizar <i>tr.</i>	垄断; 独占	RPC	人均收入
vid <i>f.</i>	葡萄	porcino <i>adj.</i>	猪的
piedemonte <i>m.</i>	山脚	hulla <i>f.</i>	煤
girasol <i>m.</i>	向日葵	acero <i>m.</i>	钢
tabaco <i>m.</i>	烟草	hilados de algodón	棉纱
plantas forrajeras	饲料植物	flota mercante	商船
cubrir <i>tr.</i>	满足(需要)		

## 6. CHILE

País situado en el extremo suroccidental de América del Sur, ubicado en una larga (4.270 km.) y estrecha (180 km. de anchura media) franja de tierra, entre la cordillera de los Andes y el océano Pacífico. En el relieve de Chile se distinguen la cordillera de los Andes, de altas y nevadas cumbres, ubicada en la parte oriental del país; la depresión intermedia, donde se concentra la actividad del país, y la cordillera de la Costa, de modesta altitud. Excepto en los sistemas montañosos, en que el clima está determinado por la mayor o menor altitud, el país es árido y desértico en el Norte, de clima mediterráneo en el centro, y de clima oceánico y bosques templados

en el Sur, fragmentado en una serie de islas y penínsulas. La población, que gracias a la inmigración se ha cuadruplicado en el presente siglo, presenta hoy una estructura demográfica bastante evolucionada y un crecimiento modesto y está integrada en su mayor parte por mestizos (65%) y blancos (33%), con una minoría de amerindios. La base de la economía se centra en la minería, que dispone de reservas muy considerables y variadas (cobre, hierro, carbón, petróleo, molibdeno, oro, plata y fosfatos); pero hasta hace poco tiempo, antes de su nacionalización, los beneficios obtenidos favorecían principalmente a las empresas explotadoras extranjeras. El sector agrícola produce notables cantidades de vino y cereales. Las ovejas son la base de la ganadería y origen de una serie de industrias subsidiarias de tejidos e hilados de lana. La riqueza forestal es considerable y la pesca de importancia creciente. El sector industrial cuenta con factorías siderúrgicas, textiles y de la alimentación (carne y azúcar). Políticamente es una república presidencialista con capital en Santiago. Otras ciudades: Valparaíso, Viña del Mar, Concepción, Antofagasta, Temuco, Valdivia, Iquique, Punta Arenas, Osorno, Rancagua.

---

Superficie	2.006.945	km <sup>2</sup>
Población	9.000.000	hab.
Densidad	4,5	hab./km <sup>2</sup>
Índice de natalidad	26,6	‰
Índice de mortalidad	8,8	‰
P N B	4.680	mill. \$
R P C	520	\$
Moneda	Escudo	(25 = 1 \$)
Idioma	Español	
Religión	Católica	

Producción: trigo (1,4 mill. t), patatas (836.000 t), maíz (258.000 t), azúcar (224.000 t), vino (5,2 mill. hl), bovinos (2,9 mill. cab.), ovinos (6,8 mill. cab.), porcinos (1,1 mill. cab.), pesca (1,5 mill. t), hulla (1,4 mill. t), petróleo (1,65 mill. t), gas natural (3.580 mill. m<sup>3</sup>), cobre (708.000 t), cobre fundición (625.000 t), hierro (6,9 mill. t), acero (607.000 t), plata (80.000 kg), oro (1.578 kg), molibdeno (5.700 t), nitratos (800.000 t), cerveza (2.2 mill. hl), abonos químicos, cemento (1,4 mill. t).

\* Incluido el Territorio Chileno Antártico.

## VOCABULARIO

anchura <i>f.</i>	宽度	cobre <i>m.</i>	铜
cordillera <i>f.</i>	山脉	hierro <i>m.</i>	铁
cumbre <i>f.</i>	山顶	molibdeno <i>m.</i>	钼
depresión <i>f.</i>	盆地	fosfato <i>m.</i>	磷酸盐
intermedio <i>adj.</i>	中间的	nacionalización <i>f.</i>	国有化
modesto <i>adj.</i>	微薄的	beneficio <i>m.</i>	利润
fragmentado <i>p.p.</i>	分解的	favorecer <i>tr.</i>	对...有利
cuadruplicarse <i>prnl.</i>	增加四倍	explotador <i>adj.</i>	开采的
evolucionado <i>p.p.</i>	演变的	subsidiario <i>adj.</i>	补充的
integrado <i>p.p.</i>	由...组成	tejido <i>m.</i>	纺织品
amerindio <i>m.</i>	美洲印第安人	lana <i>f.</i>	羊毛
centrarse <i>prnl.</i>	集中	forestal <i>adj.</i>	森林的
minería <i>f.</i>	矿业	siderúrgico <i>adj.</i>	钢铁的
reserva <i>f.</i>	储藏	presidencialista <i>adj.</i>	总统制的

gas natural 天然气  
fundición *f.* 冶炼  
nitrato *m.* 硝酸盐

abono químico 化肥  
antártico *adj.* 南极的

## 7. EL CANAL DE PANAMÁ SOLUCIONÓ UN IMPORTANTE PROBLEMA NÁUTICO

En la parte central de América existe una angosta franja de tierra que mantiene unidas las dos grandes masas continentales del Norte y el Sur. Es el istmo de Panamá.

Desde tiempos inmemoriales, apenas iniciada la conquista de América, los descubridores españoles buscaron un paso que comunicara el océano Atlántico con el Pacífico. Descubierta el estrecho de Magallanes en el extremo sur del continente, se buscó con afán el imaginario estrecho que comunicara ambos océanos en el centro de América y evitase un viaje larguísimo y extremadamente peligroso. Cuando finalmente se comprendió que el hipotético paso no existía, los esfuerzos del gobierno español se centraron en el estudio de la forma en que podía excavar un canal en la parte más estrecha del continente.

Desde 1520, año en que Ángel Saavedra propuso a Carlos V la construcción de un canal, hasta 1829, fecha en que Simón Bolívar ordenó que se efectuaran mediciones topográficas para determinar las posibilidades de llevar a la práctica semejante proyecto, muchos gobernantes y viajeros pensaron en la necesidad de abrir esa nueva vía de comunicación.

Pero sólo en 1876 se dieron los primeros pasos firmes en tal sentido. Por iniciativa de Fernando de Lesseps se constituyó la

“Sociedad civil internacional del canal interoceánico”. Pero De Lesseps no había contado con las dificultades materiales enormes que surgirían a su paso. Los trabajos se iniciaron tras obtenerse una autorización por parte de la República de Colombia, pues Panamá era en aquella época un departamento de dicho Estado. Sin embargo, los inconvenientes fueron tantos y tales que en 1890 las obras debieron interrumpirse, y la compañía hubo de comparecer ante los tribunales franceses, declarándose en quiebra.

Transcurrieron nueve años, y ante la interrupción aparentemente definitiva de los trabajos, Estados Unidos tomó cartas en el asunto. La apertura del canal era de suma importancia para el gran país del Norte. Los barcos que viajaban de Nueva York a San Francisco y a los puertos del Pacífico debían recorrer miles de kilómetros inútiles, lo que encarecía los fletes y hacía perder un tiempo precioso.

En 1899 Estados Unidos compró a la compañía francesa sus derechos por la cantidad de 40.000.000 de dólares; tras una serie de problemas de índole política, que culminaron con la declaración de la independencia de Panamá en 1903, el gobierno estadounidense firmó un tratado con el panameño por el que se comprometía a pagar la suma de 10.000.000 de dólares en el momento de la ratificación del contrato de construcción y explotación del futuro canal, y una prima anual de 250.000 dólares durante la subsistencia de ese contrato.

A cambio de esas sumas de dinero, Estados Unidos recibió por cien años la concesión de una franja de seguridad de 8 kilómetros de ancho a cada lado del canal y el derecho de administración civil y militar de la misma. Los pasos sucesivos, que culminaron con la inauguración del canal, el 15 de agosto de 1914, fueron múltiples. Únicamente gracias a un esfuerzo prodigioso y a la aplicación de los

últimos adelantos técnicos existentes en aquellos días, fue posible realizar la ciclópea tarea, que alteró la fisonomía del continente americano al separar con un solo tajo de 65 kilómetros de largo las dos masas continentales del Nuevo Mundo.

Véase ahora cuáles son las características del canal. Su ancho oscila entre los 90 y los 305 metros, y su profundidad mínima es de 12,50 metros. A causa de las notables diferencias de nivel que presenta la topografía del istmo de esa región, ha sido construido también un sistema de esclusas.

En la bahía de Limón, en el Mar de las Antillas y cerca de Colón, el canal tiene a la entrada una anchura de 152 metros y 12,50 de profundidad, característica que se mantiene hasta llegar a Gatún, a 11 kilómetros de distancia. Allí se encuentran las tres primeras esclusas, que son dobles, escalonadas, y elevan gradualmente el buque hasta una altura de 25 metros.

Al salir de la tercera esclusa el barco penetra en el lago artificial de Gatún, que se extiende a lo largo de 35 kilómetros hasta llegar al enorme Corte de la Culebra. Esta sección constituyó para los ingenieros encargados de la construcción del canal uno de los problemas más serios, pues para continuar la vía navegable debió efectuarse un profundo y ancho pasaje a través de una inmensa masa de roca, barro inestable y tierra movediza, lo que acarrea frecuentes derrumbamientos que, en escasos minutos, tornaban inútil el trabajo de semanas enteras. Cuando ese tramo del canal estuvo terminado (y se le dio el nombre actual de Corte de la Culebra), medía nada menos que 600 metros de ancho.

Después se pasa a la segunda serie de esclusas, llamadas de Pedro Miguel. Son dos. Gracias a ellas la nave desciende 10 metros sin advertirse casi, hasta encontrarse a la altura del lago de

Miraflores, que queda a 16.50 metros sobre el nivel del mar. Para llegar a la desembocadura del canal las embarcaciones deben atravesar las dos esclusas de Miraflores. Más allá de las mismas hay un canal rectilíneo de 13 kilómetros de longitud que desemboca en la bahía de Panamá.

En su travesía total se tarda solamente 8 horas. Suponiendo que se hubiera tratado de un buque en viaje desde Nueva York hasta San Francisco, esta vía le habría ahorrado 12 000 kilómetros de recorrido. En una travesía de Vancouver a Nueva Orleans el viaje es de 7 000 kilómetros, casi la mitad de lo que debía recorrerse antes de la existencia del canal de Panamá. Es decir, que el delgado corte que separa América del Norte de América del Sur ha unido con lazos efectivos y reales a los cinco continentes del planeta y ha acortado las distancias en miles de kilómetros.

## VOCABULARIO

náutico <i>adj.</i>	航海的	semejante <i>adj.</i>	相似的
masa <i>f.</i>	地块	gobernante <i>m.</i>	领导人, 统治者
istmo <i>m.</i>	地峡		
inmemorial <i>adj.</i>	远古的	iniciativa <i>f.</i>	积极性, 主动性
estrecho <i>m.</i>	海峡	interoceánico <i>adj.</i>	海洋间的
Magallanes	麦哲伦	autorización <i>f.</i>	授权
hipotético <i>adj.</i>	假设的	obra <i>f.</i>	工程
excavar <i>tr.</i>	挖掘	comparecer <i>intr.</i>	出庭
medición <i>f.</i>	测量	tribunal <i>m.</i>	法庭
topográfico <i>adj.</i>	地形的	declararse en quiebra	宣布破产
determinar <i>tr.</i>	确定	transcurrir <i>intr.</i>	度过

interrupción <i>f.</i>	中断	alterar <i>tr.</i>	改变
tomar cartas	干预,干涉	fisonomía <i>f.</i>	面貌
apertura <i>f.</i>	开凿,开放	tajo <i>m.</i>	切口
encarecer <i>tr.</i>	使更贵,抬高 价格	oscilar <i>intr.</i>	摆动
flete <i>m.</i>	船费	profundidad <i>f.</i>	深度
indole <i>f.</i>	类型	mínimo <i>adj.</i>	最低限度的
culminar <i>intr.</i>	结束	a causa de	由于
estadouindense <i>adj.</i>	美国的	esclusa <i>f.</i>	船闸
firmar <i>tr.</i>	签订	bahía <i>f.</i>	小海湾
tratado <i>m.</i>	协定	doble <i>adj.</i>	双重的
comprometerse <i>prnl.</i>	承诺	escalonado <i>p.p.</i>	有阶梯的
ratificación <i>f.</i>	批准	penetrar <i>intr.</i>	深入
contrato <i>m.</i>	合同,合约	artificial <i>adj.</i>	人工的
prima <i>f.</i>	奖金	sección <i>f.</i>	部分
subsistencia <i>f.</i>	继续存在	ingeniero <i>m.</i>	工程师
suma <i>f.</i>	数额	encargado de	负责
concesión <i>f.</i>	租界	serio <i>adj.</i>	严肃的
franja de seguridad	安全地带	navegable <i>adj.</i>	可航行的
administración <i>f.</i>	管理	pasaje <i>m.</i>	通道
civil <i>adj.</i>	民用的	roca <i>f.</i>	岩石
sucesivo <i>adj.</i>	接连的	barro <i>m.</i>	泥土
inauguración <i>f.</i>	揭幕,落成	movedizo <i>adj.</i>	活动的
múltiple. <i>adj.</i>	多种多样的	acarrear <i>tr.</i>	造成,带来
únicamente <i>adv.</i>	唯一地	derrumbamiento <i>m.</i>	倒塌
esfuerzo <i>m.</i>	努力	tornar <i>tr.</i>	使变成
prodigioso <i>adj.</i>	奇妙的	tramo <i>m.</i>	地段
aplicación <i>f.</i>	采用	medir <i>intr.</i>	测量
adelanto <i>m.</i>	进步	nave <i>f.</i>	船
		descender <i>intr.</i>	下落

advertir <i>tr.</i>	觉察	travesía <i>f.</i>	通过, 穿渡
nivel de mar	水平线	ahorrar <i>tr.</i>	节省
desembocadura <i>f.</i>	出海处	lazo <i>m.</i>	纽带
rectilíneo <i>adj.</i>	直线的	planeta <i>m.</i>	地球

## 8. COSTA RICA

Un ejemplo claro de los contrastes que caracterizan América Central, aun habida cuenta de la sustancial unidad de las tierras del istmo, viene dado por Costa Rica, país que geográfica y morfológicamente comparte numerosas características definitorias con sus vecinos —volcanes, clima, cultivos— y, al propio tiempo, presenta rasgos propios, sobre todo en materia histórica y social.

Asomada al Pacífico y al Mar de las Antillas; que pueden contemplarse simultáneamente desde la cumbre de uno de los montes más altos del país, el volcán Irazú, Costa Rica presenta una estructura morfológica muy lineal: un eje constituido por la cordillera que recorre todo el istmo y, a uno y otro lado de la misma, llanuras que descienden en dirección al mar.

La más amplia extensión llana de Costa Rica se sitúa en el Nordeste, y representa la continuación de la llanura de Nicaragua. Allí, en la margen derecha del río San Juan, prosperan los más variados tipos de vegetación y se da en toda su plenitud la selva tropical.

En un paisaje espléndido y variado vivieron, mucho antes de la llegada de los conquistadores españoles, tribus que habían alcanzado cierto grado de cultura, aunque netamente inferior a la de los aztecas y de los mayas. Los nativos de esta región eran ya escasos cuando

comenzó la colonización, que en Costa Rica se inició más tardíamente que en los demás países del istmo. Descubierta por Colón en 1502, cuando en el curso del cuarto viaje tocó tierra en el actual Puerto Limón, Costa Rica vio llegar los primeros contingentes españoles en 1560, fecha en que los colonizadores se instalaron en las privilegiadas tierras de la Meseta. Privada de grandes recursos minerales, sin una población lo bastante numerosa para convertirla en mano de obra aprovechable, Costa Rica permaneció durante mucho tiempo casi deshabitada: el único centro de alguna importancia era Cartago, fundada en 1564 por Juan Vázquez de Coronado y que fue la capital hasta la independencia.

Las condiciones mencionadas sentaron las bases del paulatino desarrollo del país, que se formó de manera diferente a los territorios vecinos. Ante todo la población resultó bastante homogénea pues la casi completa desaparición de los aborígenes y los escasos negros determinaron que se desconocieran las divisiones raciales. En el plano económico, además, la mayoría de la población estuvo compuesta de pequeños propietarios por lo que, a diferencia de las otras naciones del istmo, no llegó a formarse un numeroso subproletariado agrícola.

Independiente en 1838, Costa Rica atravesó por diversas vicisitudes, siempre bastante más pacíficas que las que conmovieron a las demás naciones del área centroamericana. Resistió la influencia extranjera en la medida de lo posible y, a pesar de que no faltaron los regímenes de fuerza, jamás sufrió verdaderas dictaduras. El presidente José Figueres Ferrer, que ya había gobernado anteriormente el país, es un reformista moderado que, en sucesivas administraciones, ha tomado algunas medidas que han situado a Costa Rica en la vanguardia de Latinoamérica. No existe un ejército organizado, la tasa de analfabetismo se cuenta entre las más bajas del

mundo (10%), y el índice de mortalidad es de un 6,5%, aproximadamente. A estas indudables ventajas deben agregarse unas halagüeñas perspectivas de industrialización y una elevada productividad agrícola que convierten a Costa Rica, sin duda alguna, en uno de los países más prósperos de Centroamérica.

La economía costarricense se basa en la actividad agropecuaria, aunque sin alcanzar la preponderancia habitual sobre los demás que acostumbra a darse en los países vecinos. Sólo 48 personas de cada 100 trabajan la tierra, y la agricultura participa de la renta nacional en poco más de la cuarta parte, si bien sus productos representan para el país, aproximadamente, el 80% del valor total de las exportaciones.

La cosecha principal la da el café, de proverbial calidad. Su cultivo ocupa 77.000 hectáreas, localizadas casi enteramente en la región central. Los cafetales se fragmentan en un elevado número de pequeñas propiedades. La producción anual gira alrededor de las 80.000 toneladas. Sigue en importancia la banana.

## VOCABULARIO

Costa Rica	<i>n. p.</i>	哥斯达黎加	rasgo	<i>m.</i>	特点
contraste	<i>m.</i>	对照, 对比	en materia de		在...方面
sustancial	<i>adj.</i>	实质的	asomar	<i>intr.</i>	出现
morfológicamente	<i>adv.</i>	形态上	contemplar	<i>tr.</i>	观看
definitorio	<i>adj.</i>	明确的	simultáneamente	<i>adv.</i>	同时
volcán	<i>m.</i>	火山			地
			eje	<i>m.</i>	轴心
			en dirección a		朝...方向

margen *f.* 边缘  
prosperar *intr.* 繁荣  
plenitud *f.* 最盛时期  
selva *f.* 森林  
tribu *f.* 部族  
netamente *adv.* 清楚地  
azteca *m., f.* 阿兹蒂克人  
maya *m., f.* 玛雅人  
nativo *m.* 本地人  
colonización *f.* 殖民化  
contingente *m.* 队伍  
privado *p. p.* 被剥夺  
mencionado *adj.* 提到的  
sentar la base 打下基础  
homogéneo *adj.* 同类的  
aborigen *m.* 土著居民  
división *f.* 分类, 分开  
racial *adj.* 种族的  
plano *m.* 方面  
propietario *m.* 地主, 业主  
subproletariado 次无产阶级  
vicisitud *f.* 变化, 波折  
conmover *tr.* 使动荡  
resistir *tr.* 抵抗  
influencia *f.* 影响

en la medida de lo posible 尽可能  
能地  
régimen *m.* 政权, 政体  
reformista *m.* 改革派  
moderado *adj.* 温和的  
medida *f.* 措施  
vanguardia *f.* 先锋  
tasa de analfabetismo *m.* 文  
盲率  
ventaja *f.* 优势  
halagüeño *adj.* 可称颂的  
perspectiva *f.* 前景  
industrialización *f.* 工业化  
productividad *f.* 生产率  
elevado *adj.* 高的  
costarricense *adj.* 哥斯达黎  
加的  
basarse en 基于  
preponderancia *f.* 主导  
habitual *adj.* 习惯的  
renta nacional 国民收入  
proverbial *adj.* 众所周知的  
cafetal *m.* 咖啡园  
girar *intr.* 转动; 约为  
tonelada *f.* 吨

## 9. PURETO RICO

Pureto Rico, la más pequeña de las Antillas Mayores, ocupa una posición central en el arco de montañas sumergidas que se extiende entre América del Norte y del Sur. La isla presenta una forma alargada de este a oeste, con una longitud máxima de 178 kilómetros y una anchura media de norte a sur de 58 kilómetros.

La superficie de Puerto Rico es de 8.900 km<sup>2</sup>, incluidos 36 de aguas internas, las islas Mona, Culebra y Vieques y los islotes deshabitados de Monito y Desecheo, Caja de los Muertos y Cayo Berberia. El 40% de la población es urbana y el 60%, rural.

La capital es San Juan (432.377 habitantes excluyendo los suburbios, en los que viven otros 100.000).

La isla fue descubierta por Cristóbal Colón en 1493. El primer intento de conquista y colonización fue encabezado por Juan Ponce de León (1508), enviado desde Santo Domingo. Los indígenas que habitaban la isla, a diferencia de los hallados en el resto de las Antillas, eran pacíficos y de un nivel cultural superior. Ponce de León fundó la ciudad de Caparra en el lugar en que posteriormente sería establecida la capital de Puerto Rico.

El trabajo forzado implantado por los españoles, las epidemias, los ataques de los feroces indígenas de las islas de Barlovento y las fugas, diezmaron la población autóctona, que a mediados del siglo XVI quedó reducida a menos de la mitad de su número originario. Hasta 1599, Puerto Rico perteneció a Santo Domingo y la dominación española tuvo vigencia hasta 1898. En este período el país se desarrolló lenta y difícilmente. No aumentó la población y la

desaparición de los indígenas provocó el ingreso de negros africanos para trabajar la tierra.

Se sucedieron las incursiones de piratas ingleses, como consecuencia de la enemistad entre España e Inglaterra. En el siglo XVIII se acentuó el crecimiento y progreso de Puerto Rico, fueron fundadas muchas poblaciones y se inició la actividad agrícola y comercial. En las zonas costeras se afincó una burocracia militar que monopolizaba la vida colonial y en las sierras se refugiaron los campesinos en busca de los frutos de la tierra. La invasión napoleónica a España y la emigración de adictos a la monarquía, dirigida en buena medida hacia Puerto Rico, incidieron en la evolución económica de la isla, pero postergaron el proceso de liberación que ya se daba en el continente.

En 1898, los Estados Unidos invadieron Puerto Rico, primer paso de un conflicto militar que culminó con la cesión de la isla a los invasores, acordada en el Tratado de París. En 1900, tras un breve gobierno militar, fue dispuesta la creación de uno civil, a cargo de ciudadanos estadounidenses, y en 1917 se concedió a los puertorriqueños la ciudadanía nacional y el derecho a elegir a los miembros del Senado y la Cámara de Representantes.

Puerto Rico es un "Estado Libre Asociado" a los Estados Unidos y sus ciudadanos son considerados como estadounidenses, pero no tienen derecho al voto en las elecciones del país del norte. El gobernador es elegido por voto directo y su mandato dura cuatro años. Ejerce el Poder Ejecutivo y está representado en el Congreso de Estados Unidos por un comisionado, también elegido mediante sufragio directo por cuatro años. El Poder Legislativo es ejercido por el Senado y la Cámara de Representantes, elegidos, asimismo, por voto directo y con mandato de cuatro años.

## VOCABULARIO

Antillas Mayores	大安的列斯群岛	vigencia	<i>f.</i> 有效
arco	<i>m.</i> 弧形	provocar	<i>tr.</i> 引起
sumergido	<i>p. p.</i> 陷入, 沉入	sucederse	<i>prnl.</i> 连续发生
máximo	<i>adj.</i> 最大的	incursión	<i>f.</i> 入侵
aguas internas	内海	pirata	<i>m., f.</i> 海盗
islote	<i>m.</i> 小岛	como consecuencia de	由于
urbano	<i>adj.</i> 城市的	enemistad	<i>f.</i> 敌意
rural	<i>adj.</i> 农村的	acentuarse	<i>prnl.</i> 加深
suburbios	<i>m., pl.</i> 郊区	crecimiento	<i>m.</i> 增长
encabezado	<i>p. p.</i> 以...为首	afincarse	<i>prnl.</i> 定居
indígena	<i>m.</i> 土著人	burocracia	<i>f.</i> 官僚
hallado	<i>p. p.</i> 被发现的	monopolizar	<i>tr.</i> 垄断
resto	<i>m.</i> 其余的地方	refugiarse	<i>prnl.</i> 躲藏, 躲避
posteriormente	<i>adv.</i> 后来	invasión	<i>f.</i> 侵略
forzado	<i>p. p.</i> 被强迫的	napoleónico	<i>adj.</i> 拿破仑的
implantar	<i>tr.</i> 建立, 施行	emigración	<i>f.</i> 移民
epidemia	<i>f.</i> 传染病	adicto	<i>m.</i> 追随者
ataque	<i>m.</i> 攻击	incidir	<i>intr.</i> 投射; 影响
feroz	<i>adj.</i> 凶暴的	evolución	<i>f.</i> 演变; 发展
fuga	<i>f.</i> 逃跑	postegar	<i>tr.</i> 推迟
diezmar	<i>tr.</i> 造成大量死亡	proceso	<i>m.</i> 进程
autóctono	<i>adj.</i> 本地的	conflicto	<i>m.</i> 冲突
a mediados	中叶	cesión	<i>f.</i> 割让
reducido	<i>p. p.</i> 缩减	acordado	<i>p. p.</i> 达成协议
originario	<i>adj.</i> 原来的	dispuesto	<i>p. p.</i> 准备好
		civil	<i>adj.</i> 文人的

elegir <i>tr.</i> 选举	ejercer <i>tr.</i> 施行
cámara de representantes 众议院	comisionado <i>m.</i> 代理人
derecho al voto 投票权	sufragio <i>m.</i> 选举
mandato <i>m.</i> 统治;任期	directo <i>adj.</i> 直接的
	poder legislativo 立法权

## 10. REPÚBLICA DE HAITÍ

La república de Haití ocupa la parte occidental de La Española. Se trata de un territorio de 27.750 kilómetros cuadrados, en el que viven 4.700.000 habitantes en constante aumento.

El contraste entre la estructura física de Cuba y Haití es bastante notable, pero en cuanto se refiere al medio humano, las costumbres y los géneros de vida, las diferencias se hacen más patentes. De hecho, Haití es una república de "color", la primera que se constituyó, con una población compuesta por un 10% de blancos, un 30% de mulatos y un 60% de negros.

Cristóbal Colón recaló en la isla el 6 de diciembre de 1492 y le dio el nombre de La Española. En tierra haitiana, en la localidad que hoy se conoce como Cap-Haitien, la tripulación de su nao capitana construyó, el 24 de diciembre, el primer edificio levantado por el hombre blanco en el Nuevo Mundo: un fortín llamado La Navidad. Después de este desembarco, la colonización española se orientó hacia la parte sudoriental de la isla, la actual República Dominicana. En el oeste, que muy pronto comenzó a conocerse con el nombre indígena de Haití, predominó la influencia de los piratas franceses, que tenían su base en la isla de la Tortue o Tortuga. En el siglo XVII Haití fue ocupada por Francia, cuyo dominio quedó sancionado en 1697.

El gran número de plantaciones de caña de azúcar determinó la importación masiva de esclavos negros, que muy pronto llegaron a constituir la mayoría de la población. Se instauraron unas rígidas barreras sociales, puesto que los colonos blancos, junto con una élite de mulatos, no querían renunciar a sus privilegios. Tal situación dio lugar a varios movimientos de rebeldía en el siglo XVIII. En 1791 los negros se alzaron contra los colonos, que solicitaron ayuda a los ingleses de Jamaica. Éstos ocuparon Port-au-Prince, pero los insurrectos, guiados por Pierre Toussaint-Louverture, un jefe inteligente y decidido, derrotaron a los invasores, expulsaron a los españoles de Santo Domingo y proclamaron su propia constitución en 1801. Toussaint se declaró en rebeldía contra el ejército enviado por Bonaparte y fue llevado prisionero a Francia, donde murió poco tiempo después (abril de 1803).

Para alcanzar la libertad completa fue preciso continuar la lucha. Otro negro, Jean-Jacques Dessalines, logró expulsar a los franceses y proclamar la independencia en 1804. A partir de esa fecha los acontecimientos que se sucedieron en Haití fueron complejos y sangrientos, pues casi todos los gobernantes desaparecieron trágicamente. La escisión de la parte oriental de la isla, que proclamó su independencia en 1821, sólo se pudo concretar en forma definitiva en 1844, puesto que entre 1822 y 1843 el sector español cayó en poder de los negros. Después del dominio absoluto de Faustino Soulouque, que se proclamó emperador (1849-1859), se sucedieron varios presidentes que no lograron gobernar con firmeza. En 1915, los Estados Unidos intervinieron directamente y ocuparon la isla. Cuando se retiraron, en 1934, dejaron consolidada una situación de dependencia económica. En 1957, después de varios cambios de dirigentes y de algunas tentativas para sanear las

condiciones económicas y sociales del país, François Duvalier inició un período de gobierno dictatorial. Bajo su gestión las condiciones del país empeoraron, hasta alcanzar un nivel de verdadera miseria económica y cultural. Duvalier dominó al pueblo —en su mayoría analfabeto (85%)— fomentando las creencias vudú. Al fallecer, en abril de 1971, le sucedió su hijo Jean-Claude.

## VOCABULARIO

Haiti <i>n., p.</i>	海地	élite <i>f.</i>	精英
constante <i>adj.</i>	不断的	renunciar <i>intr.</i>	放弃
notable <i>adj.</i>	明显的	privilegio <i>m.</i>	特权
medio <i>m.</i>	环境	dar lugar a	引起, 造成
género <i>m.</i>	种类, 方式	alzarse <i>prnl.</i>	起义
patente <i>adj.</i>	显而易见	Jamaica <i>n. p.</i>	牙买加
recalar <i>intr.</i>	驶近海岸	Port-au-Prince	太子港
haitiano <i>adj.</i>	海地的	insurrecto <i>m.</i>	起义者
tripulación <i>f.</i>	船员	derrotar <i>tr.</i>	打败
fortín <i>m.</i>	小堡垒	expulsar <i>tr.</i>	赶走
desembarco <i>m.</i>	登陆, 上岸	retirarse <i>prnl.</i>	撤走, 撤退
orientarse <i>tr.</i>	朝某一方向前进	acontecimiento <i>m.</i>	事件
predominar <i>intr.</i>	占主导地位	sucederse <i>prnl.</i>	陆续发生
sancionar <i>tr.</i>	批准, 确认	sangriento <i>adj.</i>	血腥的
caña de azúcar	甘蔗	trágicamente <i>adv.</i>	悲剧性地
instaurar <i>tr.</i>	建立	escisión <i>f.</i>	分裂
rígido <i>adj.</i>	严格的	concretar <i>tr.</i>	使结合; 使一致
barrera <i>f.</i>	障碍	emperador <i>m.</i>	皇帝
puesto que	由于; 既然	consolidado <i>p. p.</i>	巩固的
		sanear <i>tr.</i>	使健康; 改善

dictatorial *adj.* 专政的  
gestión *f.* 管理  
analfabeto *m.* 文盲  
fomentar *tr.* 发展

creencia *f.* 信仰  
vudú *adj.* 伏都教的  
fallecer *intr.* 逝世  
suceder *tr.* 接替, 继位

## 11. CUBA

Estado insular de América, en el mar Caribe, constituido por la isla homónima y la de los Pinos. La isla de Cuba, estrecha y alargada, está constituida por una plataforma casi horizontal, accidentada por modestas Cordolleras en el sureste (sierra Maestra), centro (sierra de Escumbray) y Noroeste (sierra de los Organos). El clima es tropical lluvioso y la vegetación natural (bosque tropical) ha sido destruida por el hombre, predominando en la actualidad la sabana en las áreas no roturadas. La población, mayoritariamente criolla pero con notables minorías de negros y mulatos, presenta una estructura demográfica sensiblemente evolucionada.

La economía tradicional, basada en el monocultivo de la caña de azúcar y el turismo y de carácter típicamente colonial experimentó una profunda transformación tras la revolución de 1959. El nuevo régimen nacionalizó la mayor parte de los medios de producción y ensayó una planificación económica de tipo soviético. No obstante, la necesidad de obtener los medios precisos para esta empresa ha obligado a perseverar en los cultivos de exportación (azúcar) y en la minería (níquel, cromo), al tiempo que se han impulsado actividades como la pesca, la ganadería y la industria en general. Politicamente es una república socialista con capital en La Habana. Otras ciudades: Santiago de Cuba, Camagüey, Santa Clara, Matanzas.

Superficie .....	114.524 km <sup>2</sup>
Población .....	8.600.000 hab.
Densidad .....	75hab./km <sup>2</sup>
Índice de natalidad .....	27%
Índice de mortalidad .....	8%
P N B .....	2.400 mil \$
P R C .....	280 \$
Moneda .....	Peso cubano
Idioma .....	Español
Religión .....	Católica
Producción: azúcar, tabaco, café, plátanos, piña, maíz, bovinos, porcinos, níquel, sal, azufre, manufacturas del tabaco, cemento.	

## VOCABULARIO

insular <i>adj.</i>	岛的	evolucionado <i>p. p.</i>	演变的, 进化的
homónimo <i>adj.</i>	同名的	monocultivo <i>m.</i>	单一种植
alargado <i>adj.</i>	长的	caña de azúcar	甘蔗
plataforma <i>f.</i>	平台	colonial <i>adj.</i>	殖民地的
horizontal <i>adj.</i>	水平的	régimen <i>m.</i>	政权
accidentado <i>p. p.</i>	崎岖的	nacionalizar <i>tr.</i>	收归国有
sabana <i>f.</i>	平原	ensayar <i>tr.</i>	试验
área <i>f.</i>	地域, 地区	planificación <i>f.</i>	计划
roturado <i>p. p.</i>	开垦的	preservar <i>tr.</i>	保持
mayoritariamente <i>adv.</i>	大部分	níquel <i>m.</i>	镍
分		romo <i>m.</i>	铬
mulato <i>m.</i>	混血儿	azufre <i>m.</i>	硫磺
demográfico <i>adj.</i>	人口的		

## 12. EL IDIOMA ESPAÑOL Y SUS MODALIDADES

las lenguas, cuando son habladas en una vasta extensión territorial, tienden a diferenciarse. El español, que se ha extendido de Europa a América, no escapa a ese fenómeno: hay claras diferencias entre el español que se habla en México y el de Argentina o España. Asimismo, dentro de un mismo país pueden encontrarse modalidades regionales distintas. Las hay, muy notables, en España, por ejemplo entre el habla de Castilla la Vieja y Andalucía. Esas diferencias las pueden constatar también los habitantes de la ciudad de México; basta una hora de vuelo o unas pocas horas en automóvil para trasladarse a la ciudad de Veracruz, donde el capitalino podría tener dificultades para comprender el habla de los pescadores.

Las lenguas también se modifican a través del tiempo. El latín dio origen a las lenguas romances — francés, español, portugués, italiano y rumano, entre las más conocidas — y éstas, a su vez, han cambiado a lo largo de los siglos. Este tipo de cambios se observa, aunque en menor grado, en la lengua viva: pensemos en los nuevos términos que utilizan los jóvenes y, al lado de esto, en las palabras que, por su poco uso en la actualidad, calificamos de arcaísmos.

En una misma ciudad pueden encontrarse otras modalidades que permiten ubicar a los hablantes, en relación con su nivel cultural, en clases altas o clases bajas, según su manera de expresarse. Estas variantes lingüísticas son las que nos hacen pensar que alguien habla incorrectamente cuando dice *juites* y no *fuiste*, o *diferiencia* en lugar de *diferencia*.

Las modalidades a las que nos hemos referido — geográficas, históricas y sociales, respectivamente — constituyen lo que podemos llamar el idioma español en su totalidad y permiten explicar los cambios principales que ocurren en el mismo.

Lo invitamos a hacer un viaje por el mundo hispanohablante, pero vaya preparado, pues seguramente recibirá algunas sorpresas. Encontrará no sólo lugares y costumbres diferentes, sino también expresiones o palabras que no le son familiares.

Si está usted en Bogotá y desea desayunar en algún restaurante, escuchará que el mesero le dice: “A la orden, ¿qué le provoca?”, a pesar de que usted está muy tranquilo. En realidad, lo que está diciendo el mesero es, simplemente: “¿Qué le apetece?”. A la hora del desayuno, también es probable que el mesero le ofrezca un tinto y le traiga un café cargado en lugar del vaso de vino que usted supuso. Si sale usted a la calle, tal vez se encuentre con algún letrero como “Peinados modernos. Siga usted”. Al leerlo, posiblemente usted piense que debe continuar su camino, pero no es así: *siga usted* quiere decir que pase usted establecimiento. En la calle tal vez escuche que a una rubia muy atractiva dicen: “¡Ala, pero qué mona tan chusca!”. Si oye a alguien decir: “Le presté libro a Luis”, no esté tan seguro de que la persona le cedió el libro a Luis: puede ser que se lo haya pedido prestado, pues *prestar* significa tanto dar como pedir prestado.

Pasemos a Caracas. Si lo invitan a comer, vaya con toda confianza a las 8 ó 9 de la noche, pues en Venezuela y en otros países de Sudamérica la *comida* es la *cena* mexicana o española. Y no se sienta ofendido si le *exigen* que vaya vestido informalmente: exigir es “rogar encarecidamente” — tal parece que sólo los mendigos piden —. En todo caso, ojalá tenga usted suerte y llegue a tiempo

cuando tome un taxi, pues a veces dicen los choferes que se les *reventó la tripa*— se les pinchó un neumático o, en México, se les pinchó una llanta—, lo cual es una excusa válida para llegar tarde.

En Santiago de Chile, las sorpresas pueden ser aún mayores. Si usted pide algo a un mesero, puede encontrarse con la respuesta “¡al tiro!”, lo cual quiere decir que le traerá su encargo inmediatamente.

En cuanto a Buenos Aires, aparte de los *ches*, *sabés y querés* a los que pronto se acostumbra el extranjero, hay, como en todos los países hispanohablantes, algunas peculiaridades lingüísticas que podrían resultar difíciles de entender. Ángel Rosenblat cita el caso de un turista que deseaba ir a visitar a un amigo. Preguntó a un muchacho y éste le respondió:

—Cache el bondi... (es decir, coja el tranvía, del italiano *cacciare* y del brasileño *bondi*), y le dijo un número.

Los mexicanos, por su parte, no se quedan atrás en cuanto a peculiaridades. Para el hispanohablante extranjero, México podría ser un mar de *les*: *órale*, *quibúbole*, *súbale*, *échale*. Sin duda se sorprenderá con tantos *manitos* o amigos y le resultará difícil entender que cuando alguien dice que hará algo *luego luego*, se supone que lo hará enseguida, aunque tal vez se tarde un buen rato. También le llamará la atención escuchar que los mexicanos viajan en *camiones*, pues éstos normalmente se usan para transportar carga. Una invitación como “Lo invito mañana a una comida en su casa” seguramente confundiría a un sudamericano, quien tal vez se disponga a preparar una cena en su propia casa al día siguiente, si está dispuesto a aceptar una invitación tan insólita. Y ojalá la comida no sea típica, pues si es así habrá nuevas confusiones con el *mole*, los *tamales*, e incluso los *tacos* —tortillas de maíz enrolladas, rellenas de carne y otras sabrosuras—, que en otros países se ponen

en la parte posterior e inferior del zapato.

Por supuesto, si cambiamos de país, necesitamos adaptarnos lingüísticamente al uso de la mayoría. Por eso, si alguna vez desea usted comer “granos de maíz que al tostarse se abren en forma de flor”, pida *rosetas* en España, *cotufas* en Venezuela, *cocalecas* en Santo Domingo, *goyori* en Cuba, *canguil* en Ecuador, *ancuas* en Argentina, *cabritos* o *flores* en Chile, *canchas* en Perú, *pororó* en Paraguay, *punches* en Honduras y *palomitas* en México. Cuando usted vaya a una fiesta de hispanohablantes en la cual se sirva mucho licor, no se sorprenda si al día siguiente escucha que el chileno dice: “¡Qué mona!”; el guatemalteco, “¡Qué goma!”; el ecuatoriano, “¡Estoy chuchaqui!”; el venezolano, “¡Qué guaya bo!”; el español, “¡Qué resaca!”, y el mexicano, “¡Qué cruda!”. Todos ellos se refieren al malestar que tiene al día siguiente quien ha bebido con exceso.

Podría pensarse que los ejemplos anteriores sólo se presentan en el español de países distintos, pero no es así. En un mismo país puede ocurrir el mismo fenómeno. En la república mexicana, si un niño compra algo en una tienda y quiere que el tendero le haga un obsequio, tendrá que pedir la *encima* en Yucatán; la *contra* en partes de Tabasco y Chiapas; el *cinco* en Campeche y Ciudad del Carmen; la *ñapa* en el centro y sur de Veracruz, en partes de Oaxaca y en el sur de Chiapas; la *ganancia* en algunas regiones de Puebla; y el *pilón* en el resto del país. Si usted quiere encontrar este concepto en el Diccionario de la Real Academia Española, le sugerimos que busque la palabra *adebala* que, obviamente, es incomprensible en México.

Si va usted a admirar el biceps de un atleta, conviene que sepa que en México se le dice, según las regiones, *gato* o *gatillo*, *conejo*

(el término más general), *mollero pucha*, *bíceps*, *lagarto* o *lagartillo*, *guineo*, *sapo*, *camote*, *cochino* o *muslo*. Las variantes que hemos comentado se refieren al uso de palabras distintas en diferentes regiones o países. Como hemos dicho, un extranjero podría tener problemas para entender algunas de ellas, pero los del mismo grupo lingüístico las comprenden perfectamente. En cambio, el extranjero tendrá que buscar el apoyo del contexto para resolver las posibles ambigüedades o, en todo caso, hacer preguntas metalingüísticas. Naturalmente, las variantes a las que nos hemos referido no son las únicas. Hay otras, muy notables, en la pronunciación. Pensemos en los andaluces, los antillanos, argentinos o los chilenos, quienes aspiran la *ese*, como en *lo<sup>h</sup> muc<sup>h</sup>ac<sup>h</sup>o<sup>h</sup> é<sup>h</sup>to<sup>h</sup>*, o incluso la pierden; en la pronunciación tensa de la *ye* que se escucha en el Río de la Plata; o en la pronunciación suave de la *jota* en Cuba y otros países. Sin embargo, esas variantes no son obstáculo para la comunicación, y quienes usan unas y otras las consideran absolutamente naturales en su comunidad lingüística. Esto implica que, a menos que se tenga una posición determinada del tipo “yo estoy bien y tú estás mal”, no es posible proponer que una modalidad del español sea mejor que otra desde el punto de vista puramente lingüístico.

## VOCABULARIO

modalidad <i>f.</i>	形式	fenómeno <i>m.</i>	现象
vasto <i>adj.</i>	广阔的	asimismo <i>adv.</i>	同样地
extensión <i>f.</i>	幅员	constatar <i>tr.</i>	观察
tender <i>intr.</i>	倾向, 趋向	bastar <i>intr.</i>	足够
escapar <i>intr.</i>	逃脱	capitalino <i>m.</i>	首都居民

pescador *m.* 渔民  
modificar *tr.* 修正, 改变  
romance *adj.* 罗曼斯的  
vivo *adj.* 活的  
término *m.* 用语  
actualidad *f.* 目前  
calificar *tr.* 判定, 认为  
arcaísmo *m.* 古语  
ubicar *tr.* 确定位置  
en relación con 关于  
clase *f.* 阶层  
expresarse *prnl.* 表达  
variante *f.* 变化, 变种,  
变异  
incorrectamente *adv.* 不  
正确地  
en lugar de 而不是  
referirse *prnl.* 谈及, 提及  
constituir *tr.* 构成  
Bogotá 波哥大  
mesero *m.* 侍者  
a la orden 听从您的吩咐  
a pesar de que 尽管  
¿Qué le apetece? 您想吃  
什么?  
tinto *m.* 这里指“浓咖啡”  
cargado *adj.* 浓的  
suponer *tr.* 猜测  
letrero *m.* 招牌, 路标

peinado *m.* 发式  
establecimiento *m.* 单位  
rubio *m.* 金黄色头发的人  
atractivo *adj.* 吸引人的  
ala *intrj.* 哎  
¡qué mona tan chusca! 多么  
漂亮的姑娘  
ceder *tr.* 让  
puede ser 可能是  
pedir prestado 借(向人家借)  
ofendido *p. p.* 受污辱  
informalmente *adv.* 非正式  
地  
rogar *tr.* 请求  
encarecidamente *adv.* 再三  
地(请求)  
mendigo *m.* 乞丐  
en todo caso 不管怎样  
ojalá *interj.* 但愿  
se les reventó la tripa 车胎炸  
了  
excusa *f.* 托辞  
encargo *m.* 托付, 委托  
che *m.* 朋友  
sabés 等于 sabes  
querés 等于 quieres  
peculiaridad *f.* 特点  
Ángel Rosenblat 著名语言学家  
citar *tr.* 引用

camión *m.* 在墨西哥是  
“公共汽车”

mole *m.* 墨西哥的一种酱

tamal *m.* 墨西哥的粽子

taco *m.* 夹肉的玉米饼

adaptarse *r.* 适应

tostar *tr.* 烤

licor *m.* 烈酒

guatemalteco *m.* 危地马拉  
人

exceso *m.* 过量

tendero *m.* 店主

obsequio *m.* 礼物

sugerir *tr.* 提示

obviamente *adv.* 明显地

bíceps *m.* 二头肌

atleta *m.* 田径运动员

ambigüedad *f.* 模棱两可

metalingüístico *adj.* 非语言学的

antillano *m.* 安的列斯居民

aspirar *tr.* 吐气

tenso *adj.* 紧张的

implicar *tr.* 意味

a menos que 除非

### 13. EL ESPAÑOL QUE HABLAMOS EN MÉXICO: PECULIARIDADES Y APORTES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

En primer año aprendimos que así como hay diferencias en la forma de hablar de una persona a otra y de una a otra generación, en el español de México existen ciertas voces exclusivas de nuestro país que conocemos como mexicanismos y que, en su mayoría, se generan a partir de nuestras lenguas indígenas.

Tal vez no sepas que palabras como chocolate y tomate son mexicanismos, voces con las que México enriqueció no sólo la lengua española a partir del siglo XVI, sino muchos otros idiomas en los que, con su peculiar pronunciación, usan estos nahuatlismos. Esto se

debe a que el chocolate y el tomate eran realidades inexistentes en la España que llegó a nuestro continente; al incorporarse estos elementos a la cultura hispánica y, a través de ella, a otras culturas, lo hicieron con todo y sus nombres. Para que esto quede más claro, veamos: ¿sabes cómo se dice reloj en náhuatl? La respuesta es RELOJ; porque el reloj era una realidad que no existía en aquella cultura, cuando la conocieron entró junto con su nombre.

Hay mexicanismos que tienen su equivalente en el español de los otros países hispanohablantes y que nosotros empleamos indistintamente: cuate o amigo, chamaco o muchacho, escuincle o niño, guajolote o pavo, mecate o reata; pero en otros casos el mexicanismo ha desplazado a la voz española, así es más frecuente oír entre nosotros; chapulín que saltamontes, ejote que judías verdes, jacal que choza, milpa que maizal, papalote que cometa, tecolote que búho y zacate que estropajo.

Ahora bien, si quienes vivimos en la capital del país hemos tenido la maravillosa oportunidad de convivir con personas de otros estados y de escucharlas hablar, sabemos que también ellos tienen formas peculiares de expresión; palabras que emplean en su zona de origen o residencia, formas diferentes de pronunciar algunas consonantes y hasta una “melodía” distinta. No es difícil distinguir a un mexicano del norte de uno de las costas o de la península de Yucatán, sea por el acento, porque se “comen” ciertos sonidos o por las expresiones que emplean.

Hemos dicho que la forma particular de hablar de un grupo humano permite que sus miembros se identifiquen dentro de él. De la misma manera, los mexicanos adquirimos identidad como tales cuando empleamos mexicanismos en nuestra conversación con otros hispanohablantes.

## VOCABULARIO

peculiaridad <i>f.</i>	特色,独特性	indistintamente <i>adv.</i>	无区别地
aporte <i>m.</i>	贡献	reata <i>f.</i>	龙舌兰绳
indígena <i>adj.</i>	土著的	desplazar <i>tr.</i>	取代
generación <i>f.</i>	世代	saltamonte <i>m.</i>	蚱蜢
exclusivo <i>adj.</i>	专门的	judía verde	扁豆
mexicanismo <i>m.</i>	墨西哥方言词语	cometa <i>f.</i>	风筝
generarse <i>prnl.</i>	产生,发生	búho <i>m.</i>	猫头鹰
a partir de	从...起,以...为起点	estropajo <i>m.</i>	纱布
nahuatlismo <i>m.</i>	纳华词语	melodía <i>f.</i>	旋律
incorporarse <i>prnl.</i>	加入,并入	acento <i>m.</i>	口音
equivalente <i>m.</i>	相等	identificarse <i>prnl.</i>	结为一体
		identidad <i>f.</i>	身份;同一性

### 14. MONUMENTOS PRECOLOMBINOS

El descubrimiento de América supuso el conocimiento de civilizaciones que allí se venían desarrollando desde hacía miles de años de forma independiente y que produjeron notables obras artísticas. Destacan por su importancia la cultura azteca en México, la cultura maya en América Central y Yucatán, y la cultura incaica en América del Sur.

#### **Cabeza colosal**

Existen varios ejemplares de estas enormes cabezas repartidos

por todo México. Se cree que representan las efigies de sacerdotes o reyes olmecas. Son esculturas impresionantes por su tamaño, que están esculpidas en basalto y pesan varias toneladas.

### **Templo de Quetzalcóatl**

Es el edificio más grandioso de la ciudad de Teotihuacán (México). Está dedicado al dios Quetzalcóatl, que significa “serpiente emplumada” y que era la máxima divinidad de los pueblos mexicanos precolombinos. Era el dios del agua, de la vegetación y del firmamento.

Todo el exterior del templo está decorado con múltiples relieves y cabezas de serpiente, que tenían los ojos de obsidiana y que estaban pintadas con vistosos colores.

### **Calendario azteca**

Este monolito de basalto, conocido también como “Piedra del Sol”, servía para medir el tiempo y las estaciones.

Estaba colocado horizontalmente sobre un alto pedestal y sólo podía ser visto desde lo alto de una pirámide, donde se podía observar la incidencia de los rayos del Sol en diferentes épocas del año. El disco tiene 3.5 m de diámetro y pesa 24 toneladas.

### **Atlantes toltecas**

Son enormes figuras de guerreros que servían para sostener la techumbre de un templo desaparecido construido sobre una pirámide dedicada a Quetzalcóatl en Tula (México).

Son esculturas geométricas, coronadas por penachos de plumas y que llevan sobre el pecho una mariposa, símbolo del astro solar.

### **Pirámide de la Luna**

La Pirámide de la Luna (México) tiene 42 metros de altura, con cinco pisos escalonados. Está situada junto a la Avenida de los Muertos, por la que eran conducidas las víctimas de los sacrificios que se celebraban en las pirámides como ofrendas a las divinidades astrales.

### **Machu-Picchu**

Es una impresionante fortaleza defensiva, construida en el siglo XV para defender la capital del Imperio de las tribus enemigas. Está situada a 3.000 metros de altitud, en la cresta de una empinada montaña. En su interior, la ciudad constaba de 150 edificios residenciales y religiosos, con templos, santuarios, casas, plazas y estanques. La fortaleza está construida con enormes sillares de granito, labrados con gran precisión.

## VOCABULARIO

precolombino <i>adj.</i>	哥伦布到 达之前的	escultura <i>f.</i>	雕刻
suponer <i>tr.</i>	意味	basalto <i>m.</i>	玄武岩
azteca <i>adj.</i>	阿兹台克的	pesar <i>intr.</i>	重, 有分量
maya <i>adj.</i>	玛雅的	quetzalcoatl	羽蛇
incaico <i>adj.</i>	印加的	emplumado <i>p. p.</i>	带羽毛的
colosal <i>adj.</i>	巨大的	máximo <i>adj.</i>	最大的
efigie <i>f.</i>	肖像, 雕像	divinidad <i>f.</i>	神, 上帝
sacerdote <i>m.</i>	神甫	firmamento <i>m.</i>	天空
olmeca <i>adj.</i>	欧尔梅卡的	relieve <i>m.</i>	浮雕
		obsidiana <i>f.</i>	黑曜石

vistoso *adj.* 耀眼的  
monolito *m.* 独石碑  
pedestal *m.* 基座  
pirámide *f.* 金字塔  
incidencia *f.* 投射  
rayo *m.* 光线  
disco *m.* 圆盘  
diámetro *m.* 直径  
figura *f.* 人像  
guerrero *m.* 战士  
techumbre *f.* 房顶  
geométrico *adj.* 几何图形的  
coronado *p. p.* 顶上有  
penacho *m.* 顶饰

mariposa *f.* 蝴蝶  
astro solar 太阳星  
escalonado *p. p.* 有阶梯连  
接的  
-sacrificio *m.* 献身, 献祭  
astral *adj.* 星的  
cresta *f.* 顶, 山峰  
empinado *adj.* 陡的  
constar *intr.* 含有, 包括  
santuario *m.* 神殿, 庙宇  
estanque *m.* 水池  
sillar *m.* 方石  
granito *m.* 花岗岩  
labrar *tr.* 加工制作

## **IV. EL ESPAÑOL PARA LOS NEGOCIOS**

## 1. LA EMPRESA

(A: Arias S: Smith R: Diego Reyes)

*El Sr. Arias y el Sr. Smith van a consultar a Diego Reyes, asesor de empresas.*

R: Buenos días. Siéntense, por favor. Bien, ustedes dirán...

A: Buenos días. Verá usted, nosotros queríamos montar un negocio de importación-exportación en España. Sabemos que hay varias formas de organizar el capital y la responsabilidad de los socios mercantiles, pero no comprendemos bien la diferencia que hay entre las diferentes sociedades. Por ejemplo, ¿podría usted explicarnos qué es una sociedad anónima exactamente?

R: Por supuesto. Mire usted, la característica fundamental de la S.A. es que en ella el capital social está dividido en acciones que a menudo cotizan en Bolsa. Si la sociedad se declara en quiebra, los socios no responden con su patrimonio personal. La empresa está dirigida por un Consejo de Administración. Los componentes de este consejo son nombrados o ratificados por la Junta General de Accionistas.

A: Ya veo, sí... , pero no, no comprendo muy bien la diferencia entre la S. A. y la S. R. L., porque en la Sociedad de Responsabilidad Limitada tampoco son responsables, ¿no?

R: No exactamente. Vamos a ver si me explico: en la S. R. L. los socios son responsables, pero esta responsabilidad viene limitada por su aportación de capital; El capital está dividido en

participaciones iguales; acumulables e indivisibles;

A: Ya... , pero, ahora no comprendo la diferencia entre la S.R.L. y la Sociedad Comanditaria.

R: Sí, es muy sencillo. En la sociedad comanditaria existen dos tipos de socios: los colectivos con responsabilidad ilimitada personal y los comanditarios, cuya responsabilidad está limitada a los fondos que aporten.

A: Me parece que empiezo a dominar el tema. Yo creo que para nosotros lo mejor sería una sociedad cooperativa. Se pagan menos impuestos, ¿verdad?

R: Me temo que en su caso, puesto que se trata de una empresa de importación-exportación, es un poco difícil. Las sociedades cooperativas realizan cualquier actividad económico-social para la mutua y equitativa ayuda entre sus miembros.

A: Bueno, quizás se podría solucionar de algún modo... En fin, muchas gracias por su ayuda, Sr. Reyes.

R: Muy amable. Ha sido un placer. La Srta. García les indicará mis honorarios. Espero verlos pronto otra vez.

S: Perdona, ¿podría explicarme qué son los honorarios?

R: Ejem... Sí, bien....

\* \* \*

Una empresa es una entidad o sociedad, formada con un capital, que, con fines lucrativos, realiza actividades industriales y mercantiles o de prestación de servicios. Además del propio empresario, una empresa puede contar con un cierto número de trabajadores.

Las empresas pueden clasificarse según diferentes criterios: el

propietario, el tamaño, el ámbito geográfico, el sector económico y la forma jurídica.

Indique cuál de esos criterios se ha seguido para realizar cada una de las siguientes clasificaciones de empresas.

### ***Primera clasificación***

- Empresas del sector primario: se dedican a la obtención de materias primas y abarcan los subsectores de la minería, la pesca, la agricultura, la ganadería y la explotación de la madera.
- Empresas del sector secundario: son empresas transformadoras de materias primas a través de los procesos industriales. Comprenden los subsectores de la siderurgia, las industrias mecánica, química y textil, los bienes de consumo, etc.
- Empresas del sector terciario: son aquellas empresas dedicadas a los servicios, es decir, transporte, comunicaciones, banca, Bolsa, seguros, turismo, etc.

### ***Segunda clasificación***

Teniendo en cuenta el número de empleados o bien el volumen de facturación anual se distinguen tres tipos de empresas.

- Grandes empresas: tienen más de 500 empleados o bien facturan más de 500 millones de pesetas al año.
- Medianas empresas: tienen entre 50 y 500 empleados o bien facturan entre 100 y 500 millones de pesetas al año.
- Pequeñas empresas: tienen menos de 50 empleados y facturan menos de 100 millones de pesetas al año.

### ***Tercera clasificación***

- Empresas individuales: la empresa tiene un único propietario.

- Empresas sociales; la empresa tiene varios propietarios. El prototipo de este tipo de empresas son las sociedades mercantiles; una sociedad mercantil es una asociación de personas, los socios, que crean un patrimonio común para explotar una empresa. Dos son las sociedades mercantiles más usuales:
  - a) Sociedad anónima (S. A. ): el capital está dividido en acciones que representan partes iguales del mismo. Normalmente, estas acciones pueden transmitirse sin ningún tipo de restricción y pueden cotizarse en la Bolsa de valores. La responsabilidad está limitada a la aportación de cada socio.
  - b) Sociedad limitada (S. L. ): el capital está dividido en partes iguales, denominadas participaciones. A diferencia de las acciones, las participaciones no pueden negociarse libremente ya que cada socio tiene que contar con la aprobación de los demás. La responsabilidad está limitada a la aportación de cada socio.

#### ***Cuarta clasificación***

- Empresas públicas; el propietario es el Estado.
- Empresas mixtas; la propiedad de la empresa es del Estado y también de inversores privados.
- Empresas privadas; los propietarios son personas particulares.

#### ***Quinta clasificación***

- Empresas locales; desarrollan su actividad en una única localidad.
- Empresas provinciales; su actividad se realiza en una provincia. Suelen tener diversas sucursales por toda la zona en la que operan.
- Empresas regionales; extienden su actividad por toda una región o comunidad. Al igual que las empresas provinciales, suelen tener

diversas sucursales.

—Empresas nacionales: desarrollan su actividad, también a través de sucursales, en un único país.

—Empresas multinacionales: son grandes empresas que desarrollan sus actividades en varios países al mismo tiempo. Suelen operar a través de empresas filiales.

## VOCABULARIO

asesor <i>m.</i>	顾问	ratificar <i>tr.</i>	批准
montar <i>tr.</i>	开办	junta general de accionistas	股东大会
negocio <i>m.</i>	生意, 店铺		
socio <i>m.</i>	合股人, 伙伴	Sociedad de responsabilidad	
mercantil <i>adj.</i>	贸易的, 商业的	limitada S. R. L.	有限责任公司
sociedad anónima S. A.	股份有限公司	participación <i>f.</i>	股份
capital <i>m.</i>	资本	acumulable <i>adj.</i>	可积累的
social <i>adj.</i>	公司的	indivisible <i>adj.</i>	不可分的
acción <i>f.</i>	股份	sociedad comanditaria	合股公司
cotizar <i>intr.</i>	股票上市	colectivo <i>m.</i>	集体股东
Bolsa <i>f.</i>	证券交易所	aportar <i>tr.</i>	贡献, 投入
declararse en quiebra	宣告破产	fondo <i>m.</i>	资金
responder <i>intr.</i>	负责任	cooperativo <i>adj.</i>	合作的
patrimonio <i>m.</i>	财产	impuesto <i>m.</i>	税
consejo de administración	董事会	equitativo <i>adj.</i>	公平的
componente <i>m.</i>	成员	honorarios <i>m., pl.</i>	酬金

\* \* \*

entidad *f.* 单位,机构  
lucrativo *adj.* 赢利的  
empresario *m.* 企业家  
clasificarse *prnl.* 分类  
tamaño *m.* 规模,大小  
ámbito *m.* 环境,范围  
sector *m.* 行业,部门  
jurídico *adj.* 法律的  
sector primario 第一产业  
sector secundario 第二产业  
sector terciario 第三产业  
materia prima 原料  
abarcarse *tr.* 包括  
explotación *f.* 开发  
proceso *m.* 加工,程序  
comprender *tr.* 包括  
siderurgia *f.* 冶金业  
mecánico *adj.* 机械的  
químico *adj.* 化学的  
bienes de consumo 消费品  
comunicaciones *f., pl.* 通讯  
banca *f.* 银行业  
seguros *m., pl.* 保险业

turismo *m.* 旅游业  
tener en cuenta 考虑到  
volumen *m.* 总额  
facturación *f.* 营业额  
facturar *tr.* 登帐  
prototipo *m.* 典型  
asociación *f.* 联合会,协会  
transmitirse *prnl.* 转让  
restricción *f.* 限制  
Bolsa de valores 证券交易所  
aportación *f.* 入股,提供  
negociar *intr.* 做买卖  
aprobación *f.* 同意  
mixto *adj.* 混合的,合资的  
inversor *m.* 投资者  
privado *adj.* 私人的  
particular *adj.* 私人的  
local *adj.* 地方的  
localidad *f.* 地方  
sucursal *f.* 分支,分行  
operar *intr.* 进行活动  
multinacional *adj.* 多国的  
filial *adj.* 分支的

## 2. MARKETING Y PUBLICIDAD

(L: Luis Fenosa T: Teresa Campuzano)

*Luis Fenosa, nuevo en el departamento comercial de la agencia de viajes AVENTURA, habla con la jefa del departamento, Teresa Campuzano.*

L: La verdad, Teresa, es que estoy preocupado por este asunto de la feria. Ya sabes que acabo de empezar y no sé si estoy preparado para hacerme cargo del stand.

T: ¿Y por qué no habrías de estarlo? De todas formas no olvides que la publicidad, el darse a conocer a los clientes, a los consumidores, es una parte fundamental para el buen funcionamiento de un negocio.

L: ¡Desde luego! Por cierto, he visto el video que encargasteis a la agencia de publicidad. Creo que resultará un anuncio de televisión estupendo.

T: Me alegro de que te haya gustado, porque aunque el coste ha sido elevado, pienso que la utilización de los medios de comunicación en el campo de la publicidad es fundamental.

L: Pues ya que hablamos de ello, también me ha encantado el cómic sobre los “viajes especiales”, que apareció en el periódico del domingo. Había una viñeta en concreto que era divertidísima.

T: También saldrá en revistas y semanarios y lo hemos incluido en el folleto que vamos a repartir en la feria. Lo cierto es que Ramón, nuestro dibujante, tiene un sentido del humor fuera

de serie.

*L:* Volviendo al tema de la feria en Madrid, además de folletos, ¿de qué disponemos?

*T:* Hay catálogos con el precio de todos los viajes de este año, aunque ya sabes que esto es relativo, se pueden hacer ofertas especiales. También hay dípticos y trípticos con el eslogan, el lema del verano para los viajes especiales: ¡Atrévete!. Ya sabes que este año estamos promocionando especialmente este tipo de viajes. Esperemos que tengan éxito.

*L:* ¿Cuál crees que será el perfil del consumidor?

*T:* Pretendemos atraernos a la gente joven con posibilidades económicas. Estamos utilizando también publicidad directa a este efecto.

*L:* Bueno, quizás me llegue nuestra propia publicidad a casa uno de estos días. ¿Me atreveré a ir de viaje? ¿Me haréis descuento?

*T:* Por supuesto, y si nos consigues clientes en la feria, incluso te regalaremos los carteles que sobren para que decores tu casa con vistas de todo el mundo.

\* \* \*

El marketing puede definirse como el conjunto de actividades realizadas para favorecer la comercialización de un producto o servicio en el mercado.

Se suele considerar que la publicidad es la actividad más importante del marketing porque de nada sirve un buen producto si no se sabe vender. Pero, a pesar de ser tan poderosa, sólo representa un factor más del llamado marketing-mix. Además, la publicidad debe ser complementaria de los otros instrumentos del marketing, ya

que de lo contrario no tendría eficacia.

Los principales objetivos del marketing son elevar la cifra de ventas, obtener rentabilidad y aumentar la cuota de participación en el mercado. Para conseguir estos objetivos las empresas elaboran el llamado plan de marketing. Esta estrategia consiste en definir:

- el posicionamiento**, es decir, la idea que los consumidores tienen de los productos o servicios de una empresa y de los productos o servicios de sus competidores;
- el público objetivo** o target group, es decir, el segmento de mercado al que va a dirigirse el producto y la comunicación publicitaria;
- los factores del marketing-mix**, es decir, producto, precio, distribución y promoción. Al hablar de promoción estamos haciéndolo de todas estas actividades: la publicidad, las relaciones públicas, la promoción de ventas y la publicity como medios de comunicación masivos, y la fuerza de ventas como medio no masivo. Si se quiere conseguir eficacia es fundamental una buena coordinación de todos los factores del marketing-mix.

## VOCABULARIO

marketing	<i>m.</i>	市场营销	medios de comunicación	传播	
publicidad	<i>f.</i>	广告	媒体		
aventura	<i>f.</i>	冒险	cómic	<i>m.</i>	带插图的小故事
feria	<i>f.</i>	交易会	viñeta	<i>f.</i>	插图
stand	<i>m.</i>	摊位	folleto	<i>m.</i>	小册子
vídeo	<i>m.</i>	录像	repartir	<i>tr.</i>	分发,分配
coste	<i>m.</i>	成本	dibujante	<i>m.</i>	绘画员

sentido del humor 幽默感  
fuera de serie 非凡的  
catálogo *m.* 价目表;总目录  
oferta *f.* 报价  
diptico *m.* 两折本  
tríptico *m.* 三折本  
eslogan *m.* 标语,口号  
lema *m.* 名句,格言

promocionar *tr.* 推销  
perfil *m.* 特点  
pretender *tr.* 企图  
descuento *m.* 打折扣  
cartel *m.* 广告牌  
sobrar *intr.* 多余;剩余  
decorar *tr.* 装饰  
vista *f.* 风景画

\* \* \*

definirse *prnl.* 下定义  
conjunto *m.* 整体  
comercialización *f.* 交易,经商  
factor *m.* 因素  
marketing-mix 市场营销组合  
complementario *adj.* 补充的  
instrumento *m.* 手段,工具  
de lo contrario 相反地  
eficacia *f.* 效能  
objetivo *m.* 目的  
rentabilidad *f.* 效益

cuota de participación 占有份额  
estrategia *f.* 战略  
posicionamiento *m.* 定位  
competidor *m.* 竞争者,对手  
público objetivo 目标群体  
segmento de mercado 市场细分  
distribución *f.* 分销  
promoción *f.* 促销  
masivo *adj.* 群众性的  
coordinación *f.* 配合,协作

### 3. EL COMERCIO

(J: Juan F: Felipe M: Maribel)

*En el despacho de Juan Cuevas, director de compras de la empresa "Bands".*

- J:* Oye, Felipe ¿recuerdas cuándo vencen los plazos de entrega de los últimos pedidos?
- F:* Ahora que lo dices, creo que deben de estar a punto de vencer, ¿por qué?
- J:* Porque me da la impresión de que no recibiremos el algodón a tiempo.
- F:* Ya te dije que deberíamos tener más de un proveedor, porque en el momento en el que éste nos falle estaremos sin existencias y no podremos servir los pedidos de nuestros clientes.
- J:* Según el inventario aún tenemos género para confeccionar unas 25.000 camisetas más, pero ten en cuenta que nos hemos comprometido a entregar 40.000 esta temporada, ¿qué pasará si no nos llega el algodón? ¿Nos anularán los pedidos?
- F:* No lo creo, ya sabes que nuestros competidores se hallan en fuerte desventaja tanto en calidad como en precios.
- J:* Sí, tienes razón, en realidad nuestro producto es muy competitivo: buena calidad a un menor precio. Claro, que lo hemos conseguido comprando la materia prima sin intermediarios y a un buen precio.
- F:* ¿Recuerdas la comisión que se nos llevaba Fernández? En aquella época atravesamos una crisis que por poco acaba con nuestra empresa.
- J:* Por suerte reaccionamos a tiempo y pudimos colocarnos de nuevo a la cabeza de los confeccionistas de este sector.
- F:* Bueno, en esta ocasión no cantes victoria hasta que veas la mercancía con tus propios ojos.
- J:* Voy a llamar ahora mismo para reclamar el pedido y, de paso, hablaré con Maribel para que nos informe de cómo van las ventas de camisetas.

*J:* ¿Qué tal, Maribel?

*M:* ¡Hombre, Juan! ¡Siéntate! ¡Dime! ¿Cómo va todo por la sección de compras?

*J:* Pues, justamente venía a hablarte de eso porque tenemos algún problema.

*M:* ¡No me hables! Hoy me han llamado los mayoristas “Vistabien” haciendo una reclamación por haber cometido un error en la entrega.

*J:* ¿Y eso?

*M:* Enviamos a un vendedor nuevo al punto de venta y apuntó mal el número de referencia de la mercancía.

*J:* ¿Qué vais a hacer ahora?

*M:* “Vistabien” pretende que les hagamos una rebaja por considerar que ha habido demora en la entrega, pero el problema es que ellos ya tienen descuento y facilidades de pago por ser unos buenos clientes, y si aceptamos otra rebaja se va a reducir mucho nuestro margen de beneficio.

*J:* ¡Ánimate, mujer! ¡Venga! Te invito a una copa y te cuento lo mío.

\* \* \*

El comercio se define como la actividad, realizada con carácter profesional y fines lucrativos, de comprar, vender o cambiar bienes y servicios.

Los caminos posibles que siguen estas mercancías reciben el nombre de canales de distribución. En ellos intervienen fabricantes o productores, intermediarios y consumidores.

Básicamente, pueden distinguirse dos tipos de intermediarios:

los mayoristas, o vendedores al por mayor; y los minoristas, o vendedores al por menor.

Los canales o circuitos de distribución pueden ser cortos o largos. En los canales cortos, las mercancías van directamente del fabricante al consumidor, pero también puede aparecer un intermediario. En los canales largos existe, por lo tanto, más de un intermediario.

Para conseguir una buena distribución de los productos es necesario elegir el canal adecuado. La elección depende de la clase de producto que se desea comercializar: bienes de equipo o bienes de consumo.

Los bienes de equipo siguen normalmente un canal corto: van directamente del fabricante al comprador.

Los bienes de consumo, en cambio, se distribuyen a través de un circuito largo. Este circuito puede ser más o menos largo en función del carácter perecedero o no perecedero de esos bienes de consumo.

## VOCABULARIO

vencer <i>intr.</i>	到期	confeccionar <i>tr.</i>	缝制
plazo <i>m.</i>	期限	camiseta <i>f.</i>	运动衫
entrega <i>f.</i>	交货	comprometerse <i>prnl.</i>	承诺
pedido <i>m.</i>	订货, 订单	temporada <i>f.</i>	时令, 时节
proveedor <i>m.</i>	供应商	anular <i>tr.</i>	取消
fallar <i>intr.</i>	食言, 失信	desventaja <i>f.</i>	劣势
existencia <i>f., pl.</i>	货物, 存货	intermediario <i>m.</i>	中间商
inventario <i>m.</i>	清单	comisión <i>f.</i>	佣金
género <i>m.</i>	棉纱	crisis <i>f.</i>	危机

por poco	差一点儿	mayorista	m., f.	批发商
por suerte	幸亏	apuntar	tr.	记录
reaccionar	intr.	número de referencia		登记号
confeccionista	m., f.	rebaja	f.	减价
cantar victoria	唱赞歌	demora	f.	延误
reclamar	tr.	facilidades de pago		付款的便利
de paso	顺便			条件
sección	f.	margen	m., f.	幅度, 余地

\* \* \*

intervenir	intr.	participar		参与; 干预
fabricante	m., f.	adecuado	adj.	合适的
distinguir	tr.	depender	intr.	取决于
al por mayor	批发	equipo	intr.	设备
minorista	m., f.	en función de		根据
al por menor	零售	equipo	m.	设备, 装备
circuito	m.	perecedero	adj.	临时的

#### 4. IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

(L: Luis Herrera    Á: Ángel)

*Luis Herrera se encuentra con un viejo compañero de Facultad en casa de un amigo común.*

L: ¡Felicidades, Ángel! Parece ser que ya te has convertido en todo un agente de aduanas ¿Cómo te va?

Á: Pues ya ves, no te diré que sea un negocio boyante, pero

tampoco es una catástrofe.

L: Por fin podré comprender todo lo que el viejo doctor Campuzano fue incapaz de explicarnos en la Facultad. ¿Te acuerdas la paliza que nos daba con el certificado de origen? Pues todavía no tengo claro qué es.

Á: ¡Cómo no vas a tenerlo claro? Simplemente es el documento que legaliza el tránsito en el punto de embarque de una mercancía, donde consta el origen de la misma, punto de destino, número de mercancía, etc. . .

El certificado de origen se presenta en el punto de descarga y entonces se aplican las leyes de aduanas.

L: ¡Ajá! y ahí es donde entras tú. . .

Á: Pues sí, ya sabes lo que es una agencia de aduanas.

L: Bueno, si quieres que te sea franco, no mucho, la verdad.

Á: ¡Qué desastre! ¡Vaya abogado que estás hecho! La agencia de aduanas es la oficina que se dedica a gestionar todas las incidencias relacionadas con la entrada de mercancías en el territorio nacional: el pago de los derechos, reclamaciones que pueda haber. . . Te recuerdo que la aduana es el órgano de la administración encargado de vigilar el paso de personas y bienes a través de las oficinas que tiene en las fronteras. Y me imagino que no habrás olvidado que la función primordial de la aduana es cobrar los derechos arancelarios e impuestos a las mercancías importadas.

L: La idea me es familiar, sí, pero y eso de la importación temporal ¿qué es?

Á: Ah, es la importación de materia prima o productos semielaborados que van a incorporarse a productos nacionales que van a ser exportados. Hay una legislación específica. Ya

- sabes que según sean los productos importados se les aplican unos aranceles u otros. Aquí entra en juego el derecho internacional; los convenios o tratados entre países. Actualmente en muchos casos se aplica el desarme arancelario.
- L:* Claro, y supongo que ahora con la CEE tendréis menos trabajo.
- Á:* No te creas, todavía está el impuesto de compensación... Pero, dejemos el tema de las aduanas y cuéntame sobre tu vida.
- L:* Es que justamente el tema de las aduanas me interesa muchísimo, porque estoy pensando en montar un pequeño negocio de importación-exportación. Es estupendo contar con un amigo agente de aduanas que pueda asesorarme.

## VOCABULARIO

agente de aduanas	海关官员	franco	adj.	坦率的	
boyante	adj.	繁荣的	gestionar	tr.	办理
paliza	f.	棍击, 棒打	incidencia	f.	事件
certificado de origen	产地证书	territorio	m.	领土	
documento	m.	证件	derechos	m., pl.	关税
legalizar	tr.	认证	órgano	m.	机构
cónsul	m.	领事	administración	f.	经营, 管理; 行政机关
punto de embarque	装船地点	vigilar	tr.	监督	
constar	intr.	记入, 写明	frontera	f.	边境
punto de destino	目的地	función	f.	职能	
descarga	f.	卸货	primordial	adj.	首要的
leyes de aduanas	海关法				

cobrar *tr.* 收取, 领取  
derechos arancelarios 关税  
producto semielaborado 半成品  
incorporarse *prnl.* 加入  
legislación *f.* 法律, 法规  
específico *adj.* 专门的  
arancel *m.* 关税

entrar en juego 起作用  
derecho internacional 国际法  
desarme arancelario 降低关税  
CEE 欧洲经济共同体  
compensación *f.* 补偿  
asesorar *tr.* 当顾问

## 5. CÁMARA DE COMERCIO

(F: Ferrer A: Agustín)

*Agustín Ferrer, joven gestor de una empresa familiar, habla con el director.*

A: Papá, ¿tienes un momento? Ya ha salido la Ley de Presupuestos de este año. Concha está haciendo la fotocopia del BOE.

F: Perfecto. ¿Sabes ya cuál es la cuota que tenemos que pagar este año a la Cámara de Comercio?

A: El 1,7% de los beneficios.

F: ¿Qué dices? Será el 1,7% del 35% de los beneficios, supongo. Intenta expresarte con más exactitud. Agustín, por favor; que desde que trabajamos juntos voy de susto en susto. De todas formas es una buena cantidad. Y con eso de la obligatoriedad de la adscripción a la Cámara, no hay forma de evitar el pago. En fin, menos mal que a cambio recibimos algunos servicios.

A: Sí, hay que reconocer que cuando creaste esta nueva empresa,

dejaste en manos de la Cámara todos los trámites administrativos y no tuviste ningún problema.

F: Bueno, bueno, yo también puse de mi parte. Pero sí, es cierto. Y también nos beneficiamos de las ferias que organizan. El año pasado pudimos promocionar nuestros maceteros en casi toda Europa. A propósito, deberías ponerte en contacto con la Cámara para obtener los cuadernos ATA de las muestras que vamos a enviar a Holanda.

A: Es verdad. Voy a anotarlo para no olvidarme, y de paso le pediré que gestionen todo lo relativo al certificado de origen para la remesa que enviamos a Bélgica el próximo mes. Por cierto, ¿sabes que la última vez que estuve en la Cámara me enteré por medio de la euroventanilla que Juanjo López está buscando socio?

F: ¡Pues compadezco a quien acepte serlo! Una vez estuve a punto de poner capital en un supuesto negocio de calzado, que según decía Juanjo iba viento en popa. Menos mal que por casualidad consulté el censo de empresas que tiene la Cámara por actividades y vi que ni siquiera constaba ahí el negocio. Este hombre roza los límites de la ilegalidad.

A: ¿Te das cuenta de cuántos servicios ofrece la Cámara? Si piensas que además cada año publica una memoria anual con estadística reciente y que ofrece cursos de formación a empresarios, el 1,7% no parece excesivo.

F: No, si yo no digo que la Cámara no funcione bien. Especialmente en todo lo que se refiere a promocionar el comercio interior y exterior no tengo ninguna queja. Pero vas sumando el 1,7% de ahí, el 3% de allá... y a fin de año no te queda ni para pagar el alquiler del local.

A: No exageres, papá. Además, ahora que el nuevo presidente de la Cámara es amigo tuyo, incluso podrás conseguir que se cree algún servicio nuevo.

F: Eso no, pero como la Cámara es también órgano consultivo de la Administración, intentaré convencerlo de que presente algunas propuestas.

A: ¿Qué propuestas?

F: Vamos a comer y te las explico.

## VOCABULARIO

cámara de comercio	商会	Holanda	<i>n. p.</i>	荷兰		
gestor	<i>m.</i>	经理, 经办人	anotar	<i>tr.</i>	记录	
ley de presupuestos	预算法	de paso	顺便	remesa	<i>f.</i>	一次寄发的货物
fotocopia	<i>f.</i>	复印件	Bélgica	<i>n., p.</i>	比利时	
BOE (Boletín Oficial del Estado)	西班牙官方简报	euroventanilla	<i>f.</i>	欧洲之窗		
cuota	<i>f.</i>	会费	compadecer	<i>tr.</i>	同情, 可怜	
beneficio	<i>m.</i>	利润	supuesto	<i>adj.</i>	所谓的, 假冒的	
de susto en susto	不断受惊	calzado	<i>m.</i>	鞋		
obligatoriedad	<i>f.</i>	强制性	ir viento en popa	一帆风顺		
adscripción	<i>f.</i>	入会, 参加	censo	<i>m.</i>	登记册	
evitar	<i>tr.</i>	避免	rozar	<i>tr.</i>	磨擦	
a cambio	作为交换	límite	<i>m.</i>	边缘		
trámite	<i>m.</i>	手续	ilegalidad	<i>f.</i>	不合法	
macetero	<i>m.</i>	花盆架	memoria anual	年鉴		
a propósito	关于此事	estadística	<i>f.</i>	统计数字		
cuadernos ATA	出口证书	curso de formación	培训班			
muestra	<i>f.</i>	样品				

empresario *m.* 企业家  
excesivo *adj.* 过份的

sumar *intr.* 加上  
órgano consultivo 咨询机构

## 6. LA BANCA

(B: Bustamante E: Empleado P: Palacios)

*La señora Bustamante entra en un banco y se dirige a una ventanilla.*

E: Buenos días.

B: Buenos días, vengo a cobrar este cheque.

E: Perdone, pero debe extender su firma al dorso.

B: No entiendo, si otras veces me han abonado la suma que figura en el talón sin tener que firmarlo ¿Qué ocurre esta vez?

E: Es que este talón es nominativo, las otras veces debía de ser un talón al portador.

B: ¡Ah! Puede ser, ni me había fijado.

E: Disculpe, ¿me ha dicho cobrarlo?

B: Sí, sí, cobrarlo.

E: No es posible pagárselo porque es un talón barrado y sólo puedo ingresárselo en su cuenta.

B: ¡Qué despistada estoy! Claro, por supuesto es para ingresar en mi cuenta, ya sabe, la número 299.

E: De acuerdo.

B: Por cierto ¿el director está ocupado ahora o podría hablar con él?

E: Creo que si lo desea puede pasar a su despacho, pues no tiene ninguna visita en estos momentos.

B: Gracias, muy amable.

*En el despacho del director, el señor Palacios.*

P: Buenos días, Sra. Bustamante, usted dirá en qué puedo serle útil.

B: Buenos días señor Palacios. Pues verá, ya sabe que soy clienta de su banco desde hace mucho tiempo. Creo que ya hace más de 6 años decidí abrir una cuenta en esta sucursal bancaria y todos mis pagos mensuales están domiciliados aquí. Pues en esta ocasión recurro a usted para que me exponga los detalles de cómo poder pedir un préstamo para montar un negocio.

P: ¿De qué negocio se trata?

B: De un restaurante, pues en esta zona no hay muchos y además el nuestro sería bastante especial.

P: Creo que, si usted necesita un capital para un negocio, lo mejor sería solicitar un crédito en vez de un préstamo.

B: No veo la diferencia entre uno y otro.

P: Ahora se lo explico. Cuando el banco concede un préstamo pone una cantidad determinada a disposición de una persona y ésta dispone o no de la totalidad, pero el banco le va a cobrar por el total. En cambio, en el crédito, el banco le pone una cantidad de dinero a su disposición y le va a cobrar por la parte de la que disponga.

B: ¿Y qué debo presentar para que se me conceda?

P: ¿Usted es asalariada? ¿Ingresa una nómina en su cuenta?

B: No, actualmente no trabajo.

P: En ese caso necesitaríamos saber si usted cuenta con un patrimonio o bien si cuenta con unos avalistas solventes. El

banco analizará el tipo de negocio para conocer más a fondo los riesgos bancarios que podríamos correr.

B: ¿Qué intereses debería pagar?

P: Los réditos están en relación con la cantidad de dinero que usted solicite.

B: Lo más adecuado será volver otro día con más calma para puntualizar todos los detalles. Gracias, señor Palacios.

P: Hasta cuando desee, señora Bustamante. Buenos días.

\* \* \*

La elección de un banco y de un producto bancario en el que realizar las operaciones necesarias e ingresar la nómina a fin de mes depende de la remuneración ofrecida, que será casi siempre muy baja, y de los costes de operación y mantenimiento, aspecto en el que los bancos presentan enormes diferencias.

Para realizar dichas operaciones puede elegirse, además, entre una cuenta corriente y una libreta de ahorro.

Para una familia media o una persona que realice las operaciones bancarias normales, la cuenta corriente y la libreta de ahorro presentan pocas diferencias: la más importante es que en una libreta no se permite la utilización de cheques ni se recibe, generalmente, información detallada por correo, sino que ésta se obtiene actualizando la libreta o cartilla en el banco. Pero, por lo demás, la libreta permite realizar las mismas operaciones que una cuenta corriente y ofrece generalmente un interés un poco más alto y menores gastos.

Estos productos bancarios tienen unos gastos de administración, aunque no todos los bancos cobran por cada uno de los movimientos que el cliente realiza en su cuenta. Algunos solamente cobran la

negociación de cheques, recibos y letras de cambio, pero otros cobran por cualquier movimiento que modifique el saldo, como, por ejemplo, una retirada de efectivo.

## VOCABULARIO

cobrar el cheque	提支票的款	exponer <i>tr.</i>	阐明
extender la firma	签上姓名	préstamo <i>m.</i>	借贷
dorso <i>m.</i>	背面	solicitar <i>tr.</i>	申请
abonar <i>tr.</i>	付款	crédito <i>m.</i>	信贷
figurar <i>intr.</i>	出现, 写上	en vez de	而不是
talón <i>m.</i>	支票	conceder <i>tr.</i>	给予
nominativo <i>adj.</i>	署名的	poner a disposición	提供使用
portador <i>m.</i>	持有者, 携带者	presentar <i>tr.</i>	提交
fijarse <i>prnl.</i>	注意	asalariado <i>p. p.</i>	领工资的
talón barrado	转帐支票	nómina <i>f.</i>	工资; 工资单
ingresar <i>tr.</i>	存入	avalista <i>m.</i>	担保人
cuenta <i>f.</i>	帐户	solvente <i>adj.</i>	有偿还能力的
¡Qué despistada estoy!	我真 糊涂	riesgo <i>m.</i>	风险
sucursal bancaria	银行分行	rédito <i>m.</i>	利息
domiciliado <i>p. p.</i>	写明住址	puntualizar <i>tr.</i>	具体化

\* \* \*

operación <i>f.</i>	一笔交易	libreta <i>f.</i>	存折
remuneración <i>f.</i>	报酬	ahorro <i>m.</i>	储蓄, 节省
coste <i>m.</i>	费用	actualizar <i>tr.</i>	使现实化, 更新, 更换
cuenta corriente	活期存款		

cartilla *f.* 存折  
interés *m.* 利息  
negociación *f.* 交易  
recibo *m.* 收据  
letra de cambio 汇票

modificar *tr.* 修改, 变更  
saldo *m.* 剩余, 节余  
retirada *f.* 取款  
efectivo *m.* 现金

## 7. EL MEDIO AMBIENTE

(J: Joaquín A: Amelia)

*Joaquín Rius, director de planificación de SAT S. A., telefonea a Amelia Fuentes, Ministra del Medio Ambiente.*

*J:* ¿Sra. Fuentes? Soy Joaquín Rius de SAT. Le agradezco que me conceda unos minutos para hablar con usted; sé lo ocupada que está.

*A:* Sí, sí, sin embargo, siempre hay tiempo para mantener un diálogo.

*J:* Gracias. Bien, usted sabrá que tenemos proyectado edificar una planta en esta región.

*A:* Sí, mi secretaria me lo dijo.

*J:* ¡Ah, sí! La señorita Sonia Blanco, ayer hablé con ella.

*A:* ¿Qué puedo hacer por usted, señor Rius?

*J:* Por la información que recibí de la Srta. Blanco hemos calculado que, según las regulaciones actuales, nos sería antieconómico construir allí, pero esperamos y deseamos que...

*A:* Disculpe que le interrumpa, Sr. Rius, pero pensé que la Srta. Blanco le había expuesto ya todo muy claramente.

- J*: ¡Oh, sí, sí! no obstante, lo cierto es que nuestro interés en construir en esa región se debe, en gran parte, a que eso ayudaría a reducir el número de parados que ahí existe y...
- A*: Y, por otro lado, aprovechar la reducción de impuestos y el bajo precio de la mano de obra.
- J*: Bien, eso también, desde luego. Lo que usted no debe olvidar es el gran beneficio que reportaría a...
- A*: Aprecio su punto de vista, pero esa fábrica que ustedes quieren construir produciría mucha basura industrial, al igual que gases tóxicos.....
- J*: Perdone que la interrumpa, pero sobre todo eso es precisamente de lo que quería hablar con usted personalmente ¿Podría visitarla en su despacho?
- A*: Sí, quizás sería mejor. ¿Le iría bien el jueves a las 3h?
- J*: ¡Oh, sí! Desde luego.
- A*: Hasta el jueves, señor Rius.

## VOCABULARIO

medio ambiente	环境	parado	<i>m.</i> 失业者
planificación	<i>f.</i> 规划	reportar	<i>tr.</i> 提供
proyectar	<i>tr.</i> 计划	apreciar	<i>tr.</i> 赞赏
edificar	<i>tr.</i> 建造	punto de vista	观点
planta	<i>f.</i> 工厂	basura	<i>f.</i> 垃圾
calcular	<i>tr.</i> 估计, 推测	gas	<i>m.</i> 气体
regulación	<i>f.</i> 规定	tóxico	<i>adj.</i> 有毒的
antieconómico	<i>adj.</i> 不经济的, 不合算的	ir bien	合适

## 8. EL TURISMO

Cuando se encuentre en un aeropuerto ante el mostrador de embarque de una compañía aérea, su billete tenga la reserva confirmada, con el número, la fecha y la hora del vuelo claramente especificados y la indicación OK en el espacio correspondiente, se haya presentado en el mostrador con la antelación fijada por la propia compañía, y a pesar de todo le denieguen el embarque, estará sufriendo una práctica internacionalmente conocida como overbooking.

Este uso, habitual en casi todas las compañías aéreas del mundo, consiste en vender más billetes que plazas hay disponibles, con el objeto de garantizar la total ocupación del avión ante cancelaciones de última hora. A pesar de que la sobreventa de billetes (overbooking) no está legislada en ningún país, es una actuación empresarial consentida internacionalmente. Algunos gobiernos, no obstante, han intentado limitar el perjuicio que la sobrecontratación ocasiona al usuario, reglamentando indemnizaciones o compensaciones en caso de denegación de embarque.

Así, en 1991, entró en vigor un reglamento de la CE en el que se detallan los derechos y compensaciones económicas que las compañías aéreas están obligadas a asumir con los pasajeros que sufran sobrecontratación. Dichas indemnizaciones, de las que la compañía tiene obligación de informar a los pasajeros, son:

—en primer lugar, el usuario, y no la compañía, puede elegir entre el reembolso del precio del billete por la parte del viaje no utilizada o el transporte en otro vuelo, bien en la fecha que más le interese,

- bien en el vuelo inmediato con plazas libres;
- además, la compañía tiene que pagar en el acto una indemnización de 150 ecus en los vuelos de menos de 3.500 kilómetros de recorrido o del doble en el caso de que el recorrido sea más largo. Por el contrario, estas indemnizaciones se reducen a la mitad si el retraso es inferior a dos horas en los recorridos de 3.500 kilómetros o a cuatro en los recorridos más largos. Estas compensaciones económicas se hacen en dinero, pero, si el pasajero lo prefiere, también pueden hacerse en bonos de viaje u otros servicios;
  - pero no sólo hay compensaciones económicas: los pasajeros tienen también derecho a una llamada telefónica o a un mensaje por fax o télex al punto de destino a cargo de la compañía. Ésta debe hacerse cargo también de los costes de restaurante y alojamiento en hotel que originen los retrasos;
  - pór último, si un pasajero acepta viajar en una clase inferior a la de su billete, puede reclamar el reembolso de la diferencia de precio.

Hay que tener en cuenta que estas compensaciones son un mínimo para todas las compañías que operan en la CE, pero que, si lo desea, un pasajero puede emprender acciones legales posteriores para aumentar las cantidades compensatorias.

Este reglamento comunitario afecta tanto a los vuelos regulares como a los comercializados como parte de un viaje combinado (paquete turístico). Si el billete está dentro de esta última modalidad, se deben reclamar al operador turístico con el que se ha contratado el viaje las indemnizaciones por sobrecontratación.

\* \* \*

## **España recupera el turismo frente a los países competidores**

La recuperación del sector turístico es bastante reconfortante en medio de la crisis que afecta al conjunto de la economía, especialmente porque el turismo representa el 8% del Producto Interior Bruto español.

La devaluación de la peseta y el contexto político internacional han ayudado, sin duda, a recuperar el prestigio que España estaba perdiendo como destino turístico en los dos últimos años. Italia, Grecia y Portugal, los países comunitarios en competencia más directa con España, están perdiendo atractivo entre los europeos, y en el Mediterráneo (Egipto, Turquía y el norte de África) se viven momentos de tensión política que echan atrás incluso a los viajeros más aventureros. Yugoslavia está descartada como destino de turismo masivo a medio plazo, y el resto de países del Este todavía no han respondido a las expectativas turísticas que se esperaban.

Así es como España vuelve a ser el país de sol y playa para los turistas europeos hasta el punto de que se ha alcanzado la ocupación plena en las principales zonas turísticas de costa e incluso puede hablarse de saturación en algunas áreas concretas.

Los hoteleros piensan que es lógico, si se considera que los precios acordados con los operadores turísticos para la temporada de verano de este año no han superado en más de un 5% a los del ejercicio anterior.

Los hoteleros reconocen que España vuelve a ser destino del turismo masivo, pero que el turista extranjero que llega tiene "una cultura ahorrativa", es decir, utiliza menos los servicios complementarios en el hotel. Los destinos elegidos por los extranjeros son:

Baleares, Canarias, la Costa Brava y la Costa del Sol.

Según el Ministerio de Comercio y Turismo, los ingresos del sector hasta mayo han experimentado un crecimiento del 6% frente al mismo período del año pasado, situándose muy por encima de los 450.000 millones de pesetas que se registraron en el primer trimestre de 1993, cuando comenzó a experimentarse la mejora en la afluencia de turistas hacia España.

Aun así, la industria turística tiene aún algunos problemas que resolver: el Ministerio de Turismo, que ha impulsado planes de formación y mejora de la gestión de los establecimientos, no acaba de ponerse de acuerdo con los empresarios hoteleros y turísticos para conseguir una misma orientación en cuanto a la oferta. Por tanto, el plan de competitividad, que tiene tres principios fundamentales (mejora de la cualificación profesional, modernización de la oferta y búsqueda de la calidad como forma de competir).

## VOCABULARIO

embarque <i>m.</i>	登机	garantizar <i>tr.</i>	保证
reserva <i>f.</i>	预订	cancelación <i>f.</i>	退票,取消
confirmado <i>p.p.</i>	确认了的	sobreventa <i>f.</i>	超额销售
vuelo <i>m.</i>	飞行,航班	consentido <i>p.p.</i>	同意的
especificado <i>p.p.</i>	特定的	usuario <i>m.</i>	用户
indicación <i>f.</i>	说明	reglamentar <i>tr.</i>	规定
espacio <i>m.</i>	空间	indemnización <i>f.</i>	赔偿
denegar <i>tr.</i>	拒绝	entrar en vigor	生效
overbooking	超额售票	CE (Comunidad Europea)	欧 共同体
plaza <i>f.</i>	位子		

asumir *tr.* 承担  
pasajero *m.* 旅客  
sobrecontratación 超额合同  
reembolso *m.* 支付  
bien ... bien... 或...或...  
en el acto 当场  
ecu 欧元  
bono de viaje 旅行支票

télex *m.* 电传  
originar *tr.* 造成,引起  
operar *intr.* 运行  
emprender *tr.* 进行  
comunitario *adj.* 共同体的  
modalidad *f.* 方式  
operador *m.* 工作人员

\* \* \*

recuperación *f.* 恢复,重新  
得到  
reconfortante *adj.* 强有力的  
Producto Interior Bruto 国内  
生产总值  
devaluación *f.* 贬值  
contexto *m.* 环境,背景  
prestigio *m.* 威信,威望  
Egipto *n.p.* 埃及  
Turquía *n.p.* 土耳其  
tensión *f.* 紧张

Yugoslavia *n.p.* 南斯拉夫  
descartado *p.p.* 被排除的  
medio plazo 中期  
expectativa *f.* 远景  
saturación *f.* 饱和  
hotelero *m.* 旅馆老板  
afluencia *f.* 涌向,流入  
gestión *f.* 处理,管理  
establecimiento *m.* 机构  
orientación *f.* 方向  
cualificación *f.* 品位,水平

## 9. EL MUNDO LABORAL

Aunque no siempre es fácil conseguir un trabajo, hay muchas formas de buscarlo: preguntar entre amigos y familiares, acudir a las oficinas de empleo o agencias de colocación, recurrir a los sindicatos,

cámaras de comercio, colegios profesionales, gremios y grupos empresariales, presentarse en las empresas, estar atentos a los anuncios de la prensa, radio, televisión y otros medios de comunicación, como el teletexto, consultar el sistema de difusión de empleo de las administraciones públicas a través de los boletines oficiales, autoanunciarse, etc.

De todas estas posibilidades, la más habitual y la primera a la que se suele recurrir es consultar los anuncios que publica la prensa. En España, este tipo de información se concentra, sobre todo, en los suplementos dominicales de los diarios *El País* y *ABC*, y el periódico *Segunda Mano*.

\* \* \*

La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) acaba de llamar la atención sobre las consecuencias del crecimiento del paro en Europa como un gran riesgo para las economías de los países desarrollados. En España, esta situación tiene mayor riesgo, puesto que nuestro país no sólo tiene la tasa más alta de desempleo dentro de la Comunidad Europea (CE), sino que incluso durante los años del “boom económico” (1985/1990), esta tasa no logró bajar del 15% de la población activa. Y además, la tasa de actividad española es una de las más bajas de Europa.

En nuestro país existe una clara resistencia estructural, tanto al crecimiento de la tasa de actividad como a la incorporación de la mujer al mercado de trabajo. También existen grandes dificultades para que los jóvenes menores de 25 años encuentren un empleo, así como la persistencia de un paro de larga duración.

Algunos datos son significativos; la mitad de los parados son mujeres, aunque éstas sólo representan un tercio de la población

ocupada: los jóvenes con menos de 25 años representan el 35% de los 3.300.270 desempleados; y el paro de muy larga duración (más de dos años) alcanza a 827.100 personas. ¿La crisis actual afectará de nuevo a estos grupos? Y lo que es más importante, ¿la salida de la crisis logrará, por primera vez desde 1977, reducir este paro y acercarnos a los niveles de Europa?

...

Para los analistas la respuesta no es fácil porque la destrucción del empleo aún no ha tocado fondo.

Según Salce Elvira, secretaria de empleo de Comisiones Obreras (CC OO), el problema más grave “es recuperar ahora a las 600.000 personas que perdieron su empleo desde finales de 1990 hasta mediados del año pasado”. Dentro de este período, el paro afectó fundamentalmente a la población adulta que en su mayoría sufrió las sucesivas reconversiones industriales y tenía contratos indefinidos. Éste es el grupo de parados que tiene más dificultades de recolocación y corre el riesgo de convertirse en paro de larga duración.

Según se expone en un trabajo realizado por Luis Toharia y Sonsoles Castillo, de la Universidad de Alcalá de Henares, “uno de los aspectos más negativos que presenta nuestro mercado de trabajo es que el paro afecta de forma muy desigual a los distintos colectivos, siendo los más perjudicados los jóvenes de menor edad y las mujeres”.

Otros resultados de los estudios realizados en la Universidad de Alcalá, muestran datos en relación con el estado civil. Se observa que el paro es más grave entre los solteros y los separados que entre los casados y los viudos. “La única excepción a esta regla la constituyen las mujeres casadas, para las que la tasa supera el 20%.” Estas evidencias estadísticas son reflejo lógico de lo anteriormente

expresado; esto es, que el paro afecta a buen número de jóvenes —en su mayoría solteros— y a la mujer, especialmente a la casada.

Otro estudio realizado por la economista María Cruz Elvira refleja cómo la población femenina es la más afectada por el paro de larga duración (de uno a dos años). En este grupo de parados se incluyen también los trabajadores de edad avanzada, los que tienen problemas de salud, las personas con menor nivel de estudios y baja cualificación profesional y las especialidades poco demandadas.

\* \* \*

(S: Sánchez E: Esplugas D: Díaz)

*Margarita Sánchez, licenciada en informática, tiene una entrevista con Manuel Esplugas, jefe de personal de Consultores A-X S.A.*

*E:* Pase y siéntese, por favor. Aquí tengo su curriculum vitae. A primera vista parece interesante. ¿Dice usted que tiene la preparación suficiente?

*S:* Trabajé como programadora en la filial IBM de Valencia desde 1985 a 1987; después volví aquí, a Bilbao, donde hasta ahora he estado trabajando en un proyecto de desarrollo.

*E:* Pero parece ser que no tiene experiencia de trabajo de consultoría.

*S:* Tengo bastante. Trabajé para una consultoria mientras terminaba la carrera.

*E:* Ya. Bien, como usted sabe, ésta es una empresa que pertenece a la categoría PYME, tenemos una plantilla bastante reducida, pero se espera de todo el personal una actitud seria y positiva. Valoramos especialmente el entusiasmo y las nuevas ideas.

Consultores A-X se creó en 1978 y desde entonces hemos mantenido una curva ascendente. Eso se lo digo por si acepta el puesto que le proponemos.

S: El anuncio hablaba de ayudante de proyecto.

E: Exactamente. Su trabajo consiste en ayudar a dirigir y organizar el trabajo de nuestro equipo de técnicos e informáticos. Nosotros pensamos en un primer contrato de prueba de seis meses.

S: Bien. Actualmente tengo un sueldo superior a tres millones anuales. ¿Cuánto pensaban ofrecer ustedes?

E: Los primeros seis meses tres millones y medio, después se puede llegar a un acuerdo. Si le parece bien, podemos ir a la oficina de administración donde le informarán de los detalles burocráticos.

S: Encantada.

*Despacho de Arturo Díaz, responsable de administración.*

D: El salario anual bruto es de tres millones y medio que dividimos en catorce pagas mensuales. Hay dos pagas dobles, una en diciembre y otra en junio.

S: ¿Estaré en nómina?

D: Por supuesto. Su contrato es por cuenta ajena.

S: ¿Cuál es el horario laboral?

D: De 9 a 14 y de 16 a 18.30. Gracias al último convenio hemos podido reducir un poco el horario de tarde. Por cierto, el próximo mes hay elecciones al comité de empresa. Queremos cambiar el sistema de vacaciones, pero de momento las de verano son para todo el mundo durante el mes de agosto.

- S: ¿Y las horas extraordinarias?  
 D: Se pagan un 50 % más que las ordinarias.  
 S: Parece perfecto.  
 D: Pues, entonces, si quiere darme su nombre y NIF, por favor...

## VOCABULARIO

colocación <i>f.</i>	安置	boletín <i>m.</i>	通讯稿;简报
recurrir <i>intr.</i>	求助于	autoanunciarse <i>prnl.</i>	自我推 销
sindicato <i>m.</i>	工会	habitual <i>adj.</i>	常用的
gremio <i>m.</i>	行会	suplemento <i>m.</i>	副刊
teletexto <i>m.</i>	图文电视广播		

\* \* \*

paro <i>m.</i>	失业	reconversión <i>f.</i>	改造
núcleo <i>m.</i>	核心	indefinido <i>p. p.</i>	不定期的
riesgo <i>m.</i>	危险, 风险	recolocación <i>f.</i>	再就业
desempleo <i>m.</i>	失业	estado civil	婚姻状况
“boom económico”	“经济爆 炸”	evidencia <i>f.</i>	明显性
resistencia <i>f.</i>	抗拒	estadístico <i>adj.</i>	统计数字的
estructural <i>adj.</i>	结构的	reflejo <i>m.</i>	反映
tocar fondo	见底, 结束	lógico <i>adj.</i>	合逻辑的
comisión <i>f.</i>	委员会	especialidad <i>f.</i>	专业
		demandar <i>tr.</i>	需求

\* \* \*

licenciado <i>p. p.</i>	硕士毕业	informática <i>f.</i>	信息学
-------------------------	------	-----------------------	-----

cosultor <i>m.</i>	顾问	ascendente <i>adj.</i>	上升的
curriculum vitae <i>m.</i>	履历	por si	说不定
a primera vista	初步看	puesto <i>m.</i>	岗位
preparación <i>f.</i>	素养, 修养	equipo <i>m.</i>	队, 组
programador <i>m.</i>	程序编制 员	contrato <i>m.</i>	合同
filial <i>f.</i>	子公司	prueba <i>f.</i>	试用
proyecto <i>m.</i>	计划; 项目	llegar a un acuerdo	达成协议
consultoría <i>f.</i>	咨询处	burocrático <i>adj.</i>	机关的
categoría <i>f.</i>	级别	bruto <i>adj.</i>	毛值的
PYME	中小型企业	paga <i>f.</i>	支付
plantilla <i>f.</i>	编制; 人员	cuenta ajena	雇员, 被雇人
actitud <i>f.</i>	态度	laboral <i>adj.</i>	工作的
positivo <i>adj.</i>	积极的	convenio <i>m.</i>	议订书, 协议
valorar <i>tr.</i>	重视, 珍惜	elecciones <i>f., pl.</i>	选举
curva <i>f.</i>	曲线	comité <i>m.</i>	委员会
		NIF <i>m.</i>	财务号码, 帐号

## 10. LOS SEGUROS

Actualmente es un hecho generalizado que las personas dispongan de uno o más seguros de diversa categoría, por ejemplo, el seguro del coche, un seguro médico, de vida, de accidentes, etc. En España, no obstante, es éste un hecho relativamente reciente. Lea el siguiente artículo, publicado en 1990, en el que se describe precisamente el cambio de actitud de los españoles con respecto a los seguros.

## Todo bajo control

¿Qué tenían en común Marlene Diertich y Maradona?

Una póliza de seguro para sus piernas. . . y que no tenían un pelo de tontos cuando el agente les tasó el cuerpo. Querían asegurar su fuente de ingresos para el resto de su vida, y aunque el contrato con la compañía no les hacía inmortales, por lo menos les aseguraba una indemnización.

En los 50 años que separan la vida de estos dos asegurados, cubrir una serie de riesgos (accidente, enfermedad, vejez y muerte) ha dejado de ser un privilegio de las estrellas.

Esto no quiere decir que en estos 50 años el mundo se haya llenado de miedosos y de gafes, sino que las compañías de seguros compiten en un mercado cada vez más exigente y para el que se crean productos a medida. La teoría de que a cada individuo le corresponde un tipo de seguro tiene su origen en culturas anglosajonas y se instaló en España hace cuatro años. La entrada en la Comunidad Europea convenció al empresario de que era necesario poner en marcha una estrategia comercial más agresiva. De este modo, el españolito de a pie empezó a conocer lo que algunos españoles de élite habían descubierto años atrás en Estados Unidos, Alemania, Francia, etc. : que no hacía falta estar a punto de morir para tener un seguro.

A partir de enero de 1993 cualquier ciudadano español podrá suscribir su póliza en la compañía que más le convenga en el país que más le interese, y dispondrá de un plazo de tiempo para rescindir el contrato. Pero los cambios no han hecho más que empezar, porque las condiciones de los contratos son cada vez mejores y el abanico de pólizas, más variado.

## **La nueva Ley de Mediación del Seguro permite a las compañías aumentar sus carteras de pólizas**

Del total de la población española, sólo un 20 % tiene seguro de vida o de hogar, sin embargo, casi todos los poseedores de coche aseguran su automóvil frente a posibles accidentes. ¿Por qué? El vicepresidente de UNESPA, Javier Pérez Laborda, opina que “es quizá un problema de cultura; en la cultura latina la gente no suele hacerse seguros de vida”.

Esta situación se traduce en una fragmentación del mercado de los seguros. Por ejemplo, en el área de seguros de vida la primera de las firmas, Euroseguros, abarca un 17,39 % del mercado, mientras que su más directo competidor, Grupo Vitalicio, tiene un 10,31 %. Por detrás la competencia es aún más fuerte, con porcentajes que van desde el 7,27 % de Mapfre hasta el 2,79 % de Postal Vida, que ocupa el décimo puesto por número de pólizas, según UNESPA.

El futuro de las compañías aseguradoras dependerá de su capacidad para aprovechar las posibilidades que ofrece la nueva Ley de Mediación del Seguro para abrir nuevas redes de distribución y aumentar el volumen de primas. Sin olvidar que España es uno de los países menos asegurados de Europa, con menos de 34.000 pesetas “per cápita”, frente a una media europea de 80.000 pesetas dedicadas al seguro.

La nueva ley ofrece la posibilidad de formalizar contratos de seguro en entidades de crédito según los acuerdos entre ellas y las aseguradoras. Además habrá otros canales válidos, como los grandes almacenes, estancos, etc. “Se puede vender en cualquier lado; únicamente es necesario ser agente y estar ligado a una compañía por medio de un contrato de agencia”, afirma Laborda.

En principio se podrá vender cualquier tipo de seguro, aunque es probable que se orienten hacia las economías domésticas, es decir, a formalizar pequeñas pólizas. Para Pérez Laborda la situación actual del mercado español del seguro no es muy buena, ya que de las casi 600 compañías aseguradoras que hay en nuestro país, sólo alrededor de un centenar sobrevivirán.

## VOCABULARIO

seguros <i>m., pl.</i>	保險	inmortal <i>adj.</i>	不死的
generalizado <i>adj.</i>	普遍的	asegurado <i>m.</i>	參加保險的人
póliza <i>f.</i>	保險單	privilegio <i>m.</i>	特權
no tener un pelo de tontos	一点也不傻	gafe <i>m.</i>	不祥的人或物
agente <i>m.</i>	代理人	a medida	按規定的
tasar <i>tr.</i>	定價, 估價	élite <i>m.</i>	精英
asegurar <i>tr.</i>	保證	rescindir <i>tr.</i>	廢除
fuelle <i>f.</i>	來源	abanico <i>m.</i>	扇形

\* \* \*

ley de mediación	協調法	per cápita	人均
cartera <i>f.</i>	保險公司的顧客	formalizar <i>tr.</i>	辦理(法律手續)
traducirse <i>prnl.</i>	表現	entidad <i>f.</i>	單位; 機關
fragmentación <i>f.</i>	細分	estanco <i>m.</i>	小專賣店(主要出售香煙、火柴、郵票)
área <i>f.</i>	領域	doméstico <i>adj.</i>	家庭的
firma <i>f.</i>	公司, 商號	sobrevivir <i>intr.</i>	生存
prima <i>f.</i>	保險費		

## **V. LAZARILLO DE TORMES**

(Fragmentos adaptados)

## 1. LÁZARO CUENTA SU VIDA Y DE QUIÉN FUE HIJO

Vuestra Merced debe saber primero que todos me llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y de Antonia Pérez, de Tejares, pueblo de Salamanca. Mi nacimiento fue dentro del río Tormes y por esta razón tomé mi apellido. Mi padre trabajaba en el molino de agua que había en aquel río, desde hacía más de quince años. Y ocurrió que allí le llegó a mi madre una noche la hora de traerme al mundo, y nací yo. De manera que con verdad me puedo decir nacido en el río.

Era yo un niño de ocho años cuando algunas personas dijeron que mi padre era un ladrón; dijeron que robaba en el molino; él, que Dios le perdone, no pudo decir lo contrario, y por ello le llevaron a la cárcel; después, salió para otras tierras, donde murió peleando contra los moros.

Mi pobre madre, cuando se vio sin marido y sin dinero, decidió irse a vivir a la ciudad. Alquiló una casita y pronto empezó a trabajar para algunos estudiantes, haciéndoles la comida; y también lavaba la ropa a unos criados del Comendador de la Magdalena.

Un día, ella y un hombre moreno de los que se ocupaban de los caballos, se conocieron. Éste, algunas veces venía a nuestra casa y se iba a la mañana siguiente. Otras veces de día llegaba a la puerta, diciendo que quería comprar huevos; y entraba en casa. Yo, al principio, sentía miedo, viendo su negro color y la cara fea que tenía. Pero cuando me di cuenta de que con su llegada comíamos mejor, empecé a quererle bien; porque siempre traía pan, pedazos de carne y, en invierno, madera para el fuego.

Así que, como seguían estas costumbres, un día mi madre me dio un negrito, muy bonito; me puse muy contento con el hermano, que cogía en brazos para divertirme con él y que ayudaba a meter en la cama.

Y me acuerdo de que, un día que el negro estaba jugando con el niño, como éste nos veía a mi madre y a mí blancos y a él no, empezó a llorar de miedo. Yo sólo era un muchacho pero, cuando vi aquello, me dije: “¡Cuántos hombres puede haber en el mundo que tienen miedo de otros porque no se ven a sí mismos!”

Pero pronto acabó nuestra buena suerte, porque un día alguien fue a contar los asuntos de Zaide (así se llamaba el moreno) a casa del Comendador. Dijo que el negro robaba la mitad de la comida de los animales y también la madera y la ropa de los caballos; y que se lo daba todo a mi madre para ayudarla con mi hermanito. Y sí robaba, pero esto no nos debe parecer extraño en un hombre sencillo, que lo hacía por amor; porque los clérigos también roban, a los pobres, para sí mismos y para sus mujeres e hijos.

Unos hombres de casa del Comendador vinieron a la nuestra y me hicieron preguntas a mí, dándome miedo; y como niño asustado respondí y dije todo lo que sabía. Le dieron no sé cuántos golpes al pobre Zaide y le encerraron; y a mi madre le prohibieron tanto visitarle como recibirle en nuestra casa.

Mi madre sintió mucha pena, pero no intentó verle más. Y para quitarse de peligros mayores se fue a servir a los que entonces vivían en el mesón de La Solana. Y allí, peleando con mil problemas, mi hermanito y yo nos hicimos mayores; hasta que él aprendió a andar, y hasta que yo fui un buen mozo, que iba a comprar el vino y otras muchas cosas para la gente del mesón.

En este tiempo un ciego tomó una habitación en el mesón. Y

éste, pensando que yo podía guiarle bien por los caminos, fue a hablar con mi madre.

—Está bien —dijo ella—, pero no olvidéis que Lázaro es hijo de un buen hombre que murió peleando contra los moros. Sólo le pido a Dios que este muchacho no sea peor hombre que su padre. Por favor, sed bueno con él, pues está solo en el mundo.

El ciego respondió que eso pensaba hacer, y que me recibía, no como criado sino como hijo. Y así empecé a servir y a guiar a mi nuevo y viejo amo.

Estuvimos en Salamanca algunos días; pero, como le pareció a mi amo que no ganábamos bastante, decidió marcharse de allí.

Cuando llegó la hora de salir, fui a ver a mi madre y, llorando como yo, ella me dijo:

—Hijo, ya sé que no te veré más. Intenta ser bueno, y que Dios te guíe. Te dejo con un buen amo y ya eres casi un hombre: ahora tienes que ayudarte tú solo.

Y me fui entonces hacia mi amo, que estaba esperándome.

Salimos de Salamanca y cuando llegamos al puente que tiene en su entrada un animal de piedra, parecido a un toro, el ciego me dijo:

—Lázaro, acércate a este toro y escucharás un gran ruido dentro de él.

Yo así lo hice, creyendo que decía la verdad. Pero en cuanto el viejo sintió que yo tenía la cabeza ya puesta muy cerca de la piedra, con su mano me empujó contra el toro; y me dio un golpe tan fuerte que la cabeza me dolió más de tres días. Y me dijo:

—¡Idiota!, aprende que el mozo del ciego tiene que saber todavía más que el diablo.

Y rió mucho la burla.

Me pareció que en aquel momento yo despertaba de la simpleza

en que, como niño, estaba dormido. Dije para mí: “Éste tiene razón. Desde ahora debo abrir más el ojo y tener cuidado. Y, pues estoy solo, debo ver y pensar cómo defenderme en la vida sin ayuda de nadie.”

Empezamos nuestro camino y en muy pocos días mi amo me enseñó la lengua que usan los ciegos para entenderse y las costumbres de su trabajo. Y como se daba cuenta de que yo aprendía fácilmente, muy contento me decía:

—Lázaro, yo no te puedo dar ni oro ni joyas; pero consejos para vivir, recibirás muchos.

Y así fue; después de Dios, este hombre me dio la vida; y él, que era ciego, me enseñó y me guió en el camino de vivir.

Le cuento a Vuestra Merced estas cosas de niño para hacerle ver cuánta imaginación tienen los hombres pobres y de baja clase social que consiguen ser alguien importante en la vida; y qué tontos son los hombres ricos y de alto nacimiento que lo pierden todo por sus malas costumbres.

Y volviendo a la historia de mi amo y contando sus cosas, sepa Vuestra Merced que, desde que Dios hizo el mundo, no ha habido persona más lista. En su trabajo era el mejor. Sabía de memoria más de cien oraciones. Las decía en la iglesia en voz baja y suave, como rezando de verdad; tranquilo y con cara seria, sin hacer cosas raras con los ojos o la boca como otros ciegos.

Además de esto, tenía otras mil maneras de sacar el dinero a la gente. Decía saber oraciones para todo: para mujeres que no podían tener hijos; para mujeres que iban a tenerlos pronto; para mujeres mal casadas que pedían ser más queridas por sus maridos. Y también adivinaba si el hijo que las futuras madres esperaban era niño o niña. En asuntos de medicina, el viejo decía que Galeno, el mejor médico

de Grecia, no supo nunca la mitad que él para dolores de muelas y toda clase de enfermedades. Tenía solución para todas. Así todo el mundo iba a preguntarle, especialmente las mujeres, que creían todas las cosas que les decía. Y de éstas mi amo sacaba más dinero en un mes que cien ciegos en un año.

Pero también quiero que Vuestra Merced sepa que, con todo el dinero que ganaba y tenía, no vi nunca hombre tan mezquino; tanto, que a mí me mataba de hambre y no me daba la mitad de lo necesario para vivir. Digo la verdad; si no me he muerto muchas veces, sólo ha sido por saber usar mi inteligencia e imaginación; pero, por suerte, yo le engañaba de tal manera que siempre, o casi siempre, conseguía para mí lo mejor. Para esto, le hacía burlas horribles; contaré algunas de ellas, también las que no fueron tan buen resultado para mí.

El ciego guardaba el pan y todas las otras cosas en un viejo saco que por la parte de arriba se cerraba con llave. A la hora de sacar o meter todas las cosas, mi amo tenía tanto cuidado que era imposible quitarle una sola miga de pan. Yo tomaba las pocas cosas que me daba y en menos de dos segundos me las comía. Después, él cerraba el saco con llave y, pensando que yo estaba ocupado en otros asuntos, se olvidaba de tener cuidado. Y entonces yo hacía un agujero por un lado del saco, que después volvía a coser, y sacaba de allí no sólo trozos de pan, sino buenos pedazos de carne y longaniza. Y así buscaba la manera de salir de aquella mala vida en que el ciego me tenía.

Éste tenía la costumbre de dejar a su lado un jarrillo de vino cuando comíamos. Yo lo cogía rápido y le daba un par de besos callados y enseguida lo volvía a dejar en su lugar. Pero esto me duró bien poco. Pronto mi amo se dio cuenta, y para defender su vino de

mí, empezó a poner el jarrillo más cerca de él todavía y siempre tenía una mano encima. Él no sabía que, para estas ocasiones, yo me había preparado una paja larga; y que, metiéndola en la boca del jarro, bebía todo el vino que quería. Pero como el ciego era tan listo, me oyó y, desde entonces cambió de costumbre, colocándose el jarrillo entre las piernas. Y así el viejo bebía seguro.

Yo, como desde niño había bebido vino, me moría de ganas por él. Viendo que la burla de la paja ya no me servía, probé otra cosa. Hice un agujerito en el fondo del jarro y después, con un trocito de cera, lo cerré con mucho cuidado. En el momento de comer, le decía al ciego que tenía frío y me sentaba entre sus piernas para calentarme con nuestro pobre fuego. Y como al calor, y por ser muy poca, la cera desaparecía lentamente, el vino empezaba a caer desde el agujerito hasta mi boca. Cuando el ciego iba a beber, no encontraba nada.

Se enfadaba, protestaba, mandaba al diablo el jarro y el vino; y no entendía cómo aquello podía ser.

—No diréis, tío, que os lo bebo yo —le decía—, pues no quitáis la mano del jarro.

Tantas vueltas dio al jarro, que por fin encontró el agujero y se dio cuenta de la burla; pero no dijo nada.

Al día siguiente, sin pensar en el daño que me esperaba ni que el mal ciego lo sabía todo, me senté como siempre, entre sus piernas; estaba yo así recibiendo aquel dulce vino, con la cara puesta hacia el cielo y los ojos un poco cerrados, cuando mi mezquino amo creyó que había llegado el momento de reír él también. Y entonces, levantando con las dos manos aquel dulce y amargo jarro, desde lo más alto que pudo, lo dejó caer fuertemente sobre mi boca. De manera que a mí, Lázaro, que no esperaba nada de esto, me pareció que el cielo, con

todo lo que en él hay, se me había caído encima.

Tan grande fue el golpe que caí al suelo como muerto y los pedazos del jarro se me metieron por la cara, rompiéndomela por muchas partes. Desde aquella hora quise mal al mal ciego, que decía quererme, pero que se había divertido mucho con la burla. Me lavó con vino las heridas que me había hecho con los pedazos del jarrillo y, sonriendo, me decía:

—¿Qué te parece, Lázaro? Lo que antes te hizo daño ahora te cura y da salud.

Y otras cositas graciosas que a mí no me lo parecían.

Después de algunos días empecé a encontrarme mejor, pero no podía fácilmente olvidar mis males: desde entonces el ciego me gritaba todo el día, dándome golpes y más golpes sin razón alguna. Y si alguien le preguntaba por qué era tan duro conmigo, enseguida contaba la historia del jarro. Decía:

—¿Pensáis que este mozo es bueno? Entonces, oíd.

Y los que le oían decían:

—¡Tan pequeño y tan malo! Sí, tenéis razón, el muchacho es como el diablo. No podéis ser blando con él.

Y él, como oía aquello, no lo era nunca.

Yo le llevaba por los peores caminos que encontraba, para hacerle daño: si había piedras, por las piedras; si había agua, por lo más profundo. Yo pasaba por los mismos sitios y también me podía caer yo, pero las ganas de verle caer a él eran más fuertes que todo. Él lo sabía, pues era muy listo.

Y Vuestra Merced verá hasta dónde alcanzaba la inteligencia del viejo. Para ello le contaré uno de los muchos casos que me ocurrieron con él. Cuando salimos de Salamanca, el ciego quiso ir a tierras de

Toledo, porque allí la gente era más rica. Y así seguimos ese camino por los mejores lugares. Si ganábamos un buen dinero, nos quedábamos; si no, al tercer día nos marchábamos.

Ocurrió que, llegando a un lugar llamado Almorox, en el tiempo de recoger las uvas, uno de los hombres le dio un racimo al ciego. Para tenerme contento, pues me había dado muchos golpes aquel día, y también porque no se podía guardar las uvas en el saco por estar demasiado blandas, mi amo me invitó a comerlas. Nos sentamos debajo de un árbol y me dijo:

—Lázaro, escucha, ahora quiero ser bueno contigo. Vamos a comer este racimo juntos y tú comerás tanto como yo. Mira, lo haremos de esta manera: tú coges una uva y yo otra, yo una y tú otra. Pero tienes que prometerme que no tomarás más de una uva cada vez. Yo haré lo mismo y así no habrá engaño.

Y empezamos a comer, pero enseguida el ciego cogió las uvas de dos en dos, pensando que yo hacía lo mismo. Cuando vi que él cambiaba de idea, cambié yo también, pero más deprisa: de dos en dos y de tres en tres, y como podía las comía. Pronto terminamos el racimo; entonces el ciego estuvo un poco con él en la mano y, moviendo la cabeza, me dijo:

—Lázaro, me has engañado. Sé que tú has comido las uvas de tres en tres.

—No es cierto —contesté yo—. Pero, ¿por qué pensáis eso?

—¿Sabes en qué veo que las comiste de tres en tres? En que comía yo de dos en dos y tú callabas.

Me reí en silencio y comprendí que mi amo era más listo que nadie.

Para no hacer este relato demasiado largo, no le voy a contar a Vuestra Merced todas las cosas que me pasaron con mi primer amo,

pero quiero decir cómo me despedí de él.

Estábamos en Escalona, en un mesón, y mi amo me dio un pedazo de longaniza diciéndome:

—Lázaro, pon esta longaniza en el fuego. Y luego, con este dinero, vete a comprar vino para acompañar la comida.

El diablo me puso la ocasión delante de los ojos; y como dice la gente que la ocasión hace al ladrón, eso me pasó a mí. Y ocurrió que cerca del fuego había un nabo pequeño, largo y feo, que por no ser bueno para el cocido, alguien había tirado allí. Yo tenía muchísima hambre, la longaniza olía maravillosamente; y sabía que, si no hacía nada, no iba a probar otra cosa que ese olor. Miré a un lado y a otro del comedor, y viendo que el ciego y yo estábamos solos, no lo dudé más: cogí la longaniza y sin pensar en qué podía ocurrirme después, la cambié por el nabo. Mi amo empezó a dar vueltas al nabo en el fuego, creyendo que era la longaniza que yo había robado.

Salí a comprar el vino y por el camino me comí la rica longaniza. Cuando volví, encontré al mal ciego que tenía entre las manos dos pedazos de pan entre los que había puesto el nabo. Todavía no se había dado cuenta del engaño, por no haber tocado el nabo con la mano. Pero cuando se metió el pan en la boca, pensando también llevarse parte de la longaniza, se encontró, sin esperarlo, con el frío nabo. Le cambió la cara y dijo:

—¿Qué es esto, Lazarillo?

—¡Ay, yo no sé nada! —contesté— ¿Qué culpa tengo yo? ¿No vengo de comprar el vino? Alguien que estaba aquí os ha hecho esta burla.

—No, no —dijo él—, porque yo no me he movido de este lugar. No es posible.

Yo volví a decir que no tenía la culpa, pero de poco me sirvió

porque mi amo no se dejaba nunca convencer fácilmente. Se levantó, me cogió por la cabeza y se acercó para olerme. Y para estar más seguro abrió mi boca y metió dentro su enorme nariz, que con el enfado se había alargado más todavía.

Y con esto, y con mi gran miedo, y como hacía todavía poco tiempo que la longaniza estaba en mi cuerpo, ocurrió que la rica comida volvió a su dueño: tan mal me senti en aquel momento que su nariz y la negra longaniza salieron juntas de mi boca.

El mezquino ciego se enfadó tanto que, si no llegan los clientes del mesón, asustados por el ruido, el viejo me mata allí mismo. Ellos me sacaron de entre sus manos, dejándoselas llenas de aquellos pocos pelos que yo tenía.

El mal ciego contaba a todas las personas que se acercaban a nosotros mis aventuras pasadas: la del jarro, la del racimo de uvas, la de ahora. Y la risa de todos era tan grande que la gente que pasaba por la calle entraba al mesón para ver la fiesta. Y yo, que estaba enfermo y llorando, pensaba al mismo tiempo que el viejo tenía mucha gracia para contar las cosas.

Pero pronto empecé a recordar qué tonto había sido: ¿cómo no le había dejado sin nariz entonces? La mitad del camino estaba andado. La tenía en mi boca y bastaba con cerrarla bien fuerte.

La dueña del mesón y la gente que estaba allí se hicieron amigos nuestros y con el vino que le había traído al ciego, me lavaron la cara y la boca. Mientras, éste riéndose me decía:

—La verdad es que este mozo me gasta más vino en lavarse durante un año que el que yo bebo en dos. ¡Ay, Lazarillo!, le debes al vino más que a tu padre, pues él te dio la vida sólo una vez, y el vino más de mil. Te digo yo que si algún hombre en el mundo puede tener suerte con el vino en el futuro, ése serás tú.

La gente reía mucho con esto. Yo protestaba, pero hoy puedo decir que estas palabras del ciego fueron bien ciertas. Y, desde entonces, muchas veces me acuerdo de aquel hombre y siento las burlas que le hice; porque lo que me dijo era verdad, como después oirá Vuestra Merced.

Viendo las malas burlas que el ciego me hacía, decidí dejarle. Hacía tiempo que tenía la idea en la cabeza, pero con esta última broma me terminé de convencer. Al día siguiente salimos por el pueblo a pedir dinero a la gente. Había llovido mucho la noche antes; y como llovía otra vez, el ciego se quedó rezando debajo de unos soportales que en aquel pueblo había y donde no nos mojábamos; pero como la noche venía y seguía lloviendo, el ciego me dijo:

—Lázaro, esta agua es muy mala, pero por la noche es peor todavía. Vámonos al mesón.

Para ir allí, teníamos que cruzar un río pequeño que aquel día, por la lluvia, llevaba mucha agua. Yo le dije:

—Tío, el río está muy ancho; pero si queréis, yo veo un sitio más estrecho por donde podemos pasar más pronto y sin mojarnos.

—Eres muy inteligente, Lazarillo, y por eso me gustas. Guíame hasta ese lugar, pues estamos en invierno y no quiero llevar los pies mojados.

Entonces, vi que el momento era bueno; le saqué de debajo de los soportales, le llevé enfrente de un pilar de piedra que estaba en la plaza, y le dije:

—Tío, éste es el paso más estrecho del río.

Tanto llovía que el pobre viejo se mojaba. Y como tenía mucha prisa por salir del agua que nos caía encima, y Dios me ayudó, creyó en mí. Por eso dijo:

—Ponme bien derecho y cruza tú primero.

Yo le coloqué exactamente enfrente del pilar y salté al otro lado; y poniéndome detrás del mismo pilar, como quien espera al toro, le dije:

—¡Ahora! ¡Dad vos un gran salto!

Todavía no había terminado de hablar cuando el ciego, dando un paso atrás para hacer mayor el salto, se tiró como un toro; fue a parar con la cabeza contra el pilar y del golpe tan fuerte, cayó para atrás medio muerto y con la cabeza abierta.

—¿Cómo pudo ser? ¿Olisteis la longaniza y no la piedra? —le dije yo— ¡Oled! ¡Oled!

Y allí le dejé en el suelo, entre todas las personas que habían ido en su ayuda. Por mi parte, yo me marché corriendo y antes de la noche llegué a Torrijos. No supe nunca lo que Dios hizo de él, ni me preocupé de saberlo.

## VOCABULARIO

tratado <i>m.</i>	专题;著作	clérigo <i>m.</i>	神父,教士
Vuestra Merced	您	encerrar <i>tr.</i>	关押,监禁
Salamanca <i>n. p.</i>	萨拉曼卡	mesón <i>m.</i>	客栈
molino <i>m.</i>	磨房	mozo <i>m.</i>	男青年;仆人
lo contrario	相反的事情	guiar <i>tr.</i>	引路
pelear <i>intr.</i>	打仗	toro <i>m.</i>	公牛
moro <i>m.</i>	摩尔人	idiota <i>m., f.</i>	白痴
alquilar <i>tr.</i>	租用	diablo <i>m.</i>	魔鬼
comendador <i>m.</i>	修道院长	burla <i>f.</i>	作弄
darse cuenta	发现	simpleza <i>f.</i>	头脑简单

joya *f.* 首饰  
nacimiento *m.* 出生;血统  
oración *f.* 祷告  
rezar *intr.* 祈祷,祷告  
adivinar *tr.* 猜出,猜中  
Grecia *n. p.* 希腊  
muela *f.* 大牙  
mezquino *adj.* 吝啬的  
miga *f.* 面包渣  
agujero *m.* 洞  
longaniza *f.* 香肠  
jarrillo *m.* 小酒壶  
paja *f.* 稻草  
agujerito *m.* 小洞

cera *f.* 蜡  
racimo *m.* 串  
prometer *tr.* 许愿,允诺  
relato *m.* 叙述  
nabo *m.* 萝卜  
oler *intr.* 有气味  
convencer *tr.* 说服  
alargar *tr.* 拉延,加长  
soportal *m.* 柱廊  
mojarse *prnl.* 弄湿,淋湿  
pilar *m.* 石柱  
colocar *tr.* 放置  
¡dad vos un salto! 您跳吧!

## 2. CÓMO LÁZARO SE FUE A VIVIR CON UN CLÉRIGO, Y LAS COSAS QUE LE PASARON CON ÉL

Al día siguiente, como no me parecía estar allí seguro, me fui a un pueblo llamado Maqueda donde, por mala suerte, me encontré con un clérigo. Y como le estaba pidiendo dinero, me preguntó si sabía ayudar a misa. Como era verdad, yo dije que sí; porque el viejo ciego había sido duro conmigo, pero también me había enseñado mil cosas buenas, y de entre ellas, ésta. Finalmente el clérigo me recibió como criado.

Sali de un mal para llegar a otro peor. Y es que el ciego, que era tan mezquino como he contado, era, al lado de éste, el mejor de los

hombres. Para que se entienda, sólo digo que todas las cosas malas del mundo estaban dentro de éste (no sé si había nacido con ellas, o si las había hecho suyas después, cuando se hizo clérigo).

Él tenía un arca grande y vieja cerrada con una llave, que siempre llevaba colgada del cinturón. En cuanto venía de decir misa, guardaba en el arca el pan que las mujeres llevaban a la iglesia y volvía a cerrarla con llave; y en toda la casa no había ninguna cosa de comer, como hay en otras: ni un trozo de jamón colgado, ni un pedazo de queso o de pan olvidado en una mesa.

Solamente había unas pocas cebollas en una habitación cerrada con llave en lo alto de la casa. De éstas me tocaba a mí comer una cada cuatro días. Y entonces, cuando le pedía la llave a mi amo, si había alguien delante, él me la daba diciendo:

—Toma, y tráela enseguida, pues no es bueno comer demasiado.

Oyéndole, la gente podía creer que aquel cuarto estaba lleno de todas las frutas de Valencia; y en él no había más, como dije, que unas pocas cebollas, que él tenía tan bien contadas que era imposible coger una de más. En fin, que yo me moría de hambre.

A mí me daba poco, pero para sí mismo gastaba mucho dinero. Cada día me enviaba a comprar carne, con la que hacía sopa para comer y para cenar. Es cierto que a mí me invitaba a parte de la sopa. Pero de carne, ¡nada de nada!; yo no la probaba, y no me daba él más que un poco de pan. Sólo algún sábado, porque él comía mejor todavía, el clérigo me dejaba terminar su plato, donde casi no quedaban más que unos pocos huesos.

—Toma, come, Lázaro —me decía entonces—. El mundo es tuyo, no protestes: ¡tienes mejor vida que nadie!

“Que Dios te la dé a ti” —decía yo en voz baja para mí.

Después de tres semanas de estar con él, me encontraba tan débil que no me podía tener en pie, del hambre que tenía. Me vi claramente muerto, si Dios y mi saber no me ayudaban.

Durante la misa, cuando estábamos en el momento de recibir el dinero, el clérigo lo contaba todo mientras caía en el platillo: un ojo tenía en la gente y el otro en mis manos. Le bailaban los ojos y, en cuanto yo terminaba, me quitaba el platillo.

No pude robarle nada en todo el tiempo que a su lado viví, o mejor dicho, morí. Nunca me mandó a comprar ninguna botella, porque con el poco vino que cogía de la misa, tenía para toda la semana. Pero intentaba no parecer mezquino diciéndome:

—Mira, mozo; los clérigos sólo deben comer y beber lo necesario; como hago yo, y no como hacen otros.

Pero mi amo no decía la verdad; porque en los entierros, como pagaban otros, comía y bebía más que nadie.

Y hablando de entierros, me acuerdo de que cuando visitábamos a algún enfermo grave, yo, con todo mi corazón, le pedía a Dios su muerte. Hacía esto porque en estas ocasiones comíamos hasta cansarnos. Y cuando alguno de éstos se curaba, Dios me perdone, yo mil veces le mandaba al diablo porque ese día me quedaba sin comer. Durante los casi seis meses que estuve con el clérigo, sólo veinte personas murieron. Y éstas pienso que las maté yo, o mejor dicho, murieron porque yo se lo había pedido a Dios: yo creo que él, viendo tan cerca mi muerte, mataba a la pobre gente para darme a mí la vida. Sin embargo, aquello no era solución: porque el día que enterrábamos, yo vivía; pero los días en que no había ningún muerto, yo volvía al hambre de siempre y me parecía todavía peor que antes. Así que no encontraba descanso en nada, y alguna vez pedía la muerte para mí también.

Pensé muchas veces dejar a aquel mezquino amo, pero no lo hacía por dos razones: la primera, porque mis piernas estaban muy débiles por el hambre; la segunda, porque yo me decía:

“Yo he tenido dos amos; el primero me tenía muerto de hambre y, en cuanto le dejé, me encontré con este otro, que me tiene casi enterrado. Si me voy de su lado, y me encuentro con otro peor todavía, será para mí la muerte segura.”

Y así pasaba mi triste vida cuando, un día en que mi horrible y mezquino amo había salido del pueblo, llegó a mi puerta un hombre de ésos que venden llaves, cuchillos, tijeras y otras cosas para la casa. Yo creo que a ese hombre Dios le había enviado para ayudarme. Me preguntó si tenía alguna cosa rota en casa. “Yo mismo estoy roto” —dije en voz baja.

No me oyó, y como no había tiempo que perder en palabras inútiles, le dije:

—Tío, he perdido la llave de esta arca y si mi amo lo sabe, me va a matar a golpes. Por vuestra vida os lo pido: mirad si alguna de ésas que traéis puede abrir el arca. Yo os lo pagaré.

El buen hombre empezó a probar una y otra de todas las llaves que traía y yo a ayudarle con mis sencillas oraciones. Y cuando menos lo esperaba, vi los panes dentro del arca abierta. Entonces le dije:

—Yo no tengo dinero que daros por la llave, pero tomad de ahí el pago.

Él tomó un pan de aquéllos, el que mejor le pareció; y dándome la llave, se fue muy contento, dejándome a mí mucho más contento todavía.

Pero por el momento no cogí nada: mi amo podía darse cuenta del robo; y además, viéndome dueño del arca con la llave, me

parecía que el hambre no me quería llegar. Vino aquel mezquino, y gracias a Dios, no se dio cuenta de que faltaba un pan.

Y al día siguiente, viendo a mi amo salir por la puerta, abrí el arca maravillosa y tomé entre mis manos un pan, que en un segundo desapareció por mi boca. Luego cerré el arca y me puse a limpiar la casa más alegre que nunca, pensando que de esta manera había encontrado solución para mi triste vida. Así estuve aquel día y otro más. Pero estaba escrito que aquel descanso no podía seguir, porque al tercer día se acabó la felicidad.

Y ocurrió que de repente vi a mi amo abrir el arca y empezar a contar los panes. Yo intentaba mirar para otro lado, mientras rezaba en voz baja: “¡Dios quiera que te quedes ciego!”

Después de estar un gran rato contando días y dedos, me dijo el mezquino:

—No sé cómo puede ser, porque el arca está bien guardada; pero a mí me parece que de ella alguien ha sacado panes. Así que, para estar más seguro, desde hoy voy a tenerlos muy bien contados: quedan nueve panes y un pedazo.

“¡Mala vida te dé Dios!” —dije yo para mí.

Me pareció que sus palabras me rompían el corazón, y que de repente, viéndome de nuevo en mi vida pasada, me nacía todo el hambre del mundo. Mi amo salió de casa. Yo, para sentirme menos triste, abrí el arca; y vi los panes; y los conté, pensando que quizás el amo se había equivocado, pero el número era exacto. Lo más que pude hacer fue darles mil besos y con muchísimo cuidado, del pan que no estaba entero, cogí un pedacito muy pequeño; y con esas pocas migas pasé aquel día, no tan alegre como el pasado.

Pero seguía con tanta hambre que no hacía otra cosa que abrir y cerrar el arca, y mirar el pan. Por suerte, Dios, que se acuerda de

los tristes, trajo a mi memoria la solución; pensando y pensando, me dije: “Esta arca es vieja, grande y rota por algunas partes, con agujeros pequeños. El clérigo puede pensar que los ratones entran en ella y se comen el pan. Así que no debo sacarlo entero, porque se dará cuenta.”

Sobre una mesa que estaba allí empecé a quitar miga de los panes; y tomando uno y dejando otro, comí parte de tres o cuatro. Después, me sentí un poco mejor. Pero mi amo, cuando volvió a casa, abrió el arca y vio el daño. Como yo lo había hecho muy bien, y él vio los agujeros del arca, no dudó de que aquello era obra de los ratones. Me llamó diciendo:

—¡Lázaro! ¡Mira, mira quién nos ha visitado esta noche para quitarnos el pan!

—¿Qué decís? ¿Quién ha podido ser? —pregunté.

—¿Y quién puede ser? Ratones, que no dejan ninguna cosa con vida.

Empezamos a comer, y Dios quiso hacerme feliz, pues ese día me tocó más pan que de costumbre; porque mi amo cortó con un cuchillo todo lo que pensaba que habían tocado los ratones, diciendo:

—Cómete esto, que el ratón es un animal muy limpio.

Pero después de comer tuve una nueva sorpresa, que fue verle muy ocupado buscando por toda la casa trozos de madera para cerrar los agujeros de la vieja arca.

“¡Oh, Dios mío! —dije yo entonces— ¡Cuántos dolores esperan a los hombres y qué pocas alegrías tenemos en nuestra difícil vida! Pensaba haber encontrado esa pobre y triste solución para no morir de hambre y me veía yo más contento y con un poquito de suerte. Pero estaba equivocado, pues ahora viene este mal hombre y

cerrando los agujeros del arca, cierra también la puerta a mi felicidad y la abre a mis penas.”

Esas cosas tristes pensaba yo cuando mi amo terminó su trabajo diciendo:

—Ahora, ratones ladrones, deberíais iros a otra casa, pues en ésta poca comida vais a encontrar.

En cuanto mi amo salió de casa, fui a ver cómo estaba el arca y encontré que el muy mezquino no había dejado un solo agujero sin cerrar. Abrí con mi pobre llave, y vi los dos o tres panes empezados, los que mi amo creyó medio comidos por los ratones; y de ellos todavía pude sacar unas poquitas migas más, con muchísimo cuidado. El hambre es tan buena maestra que, viéndome con tanta siempre, yo estaba noche y día pensando en la manera de conseguir comida para seguir viviendo. Y pienso que para ello el hambre me servía de luz, pues la gente dice que despierta la inteligencia y era cierto en mí.

Ocurrió una noche que estaba despierto y sabía que mi amo dormía: me levanté despacio y, sin hacer ruido, me fui hacia el arca. Había pensado durante el día lo que debía hacer, y había dejado cerca un cuchillo; con él intenté hacer un agujero en la parte más débil del arca. Y como la madera de la viejísima arca, por ser de tantos años, estaba ya muy blanda, me dejó hacer en uno de sus lados un buen agujero. Después, con mucho cuidado, abrí el arca herida, y cogí de ella un poco del pan que encontré empezado. Con aquello, ya un poco más tranquilo, cerré la caja; y volví a mi cama de paja donde dormí un poco.

Al día siguiente, el clérigo vio el daño hecho, tanto en el pan como en el arca, envió los ratones a todos los diablos y dijo:

—¿Qué diremos a esto? ¡En esta casa no ha habido nunca

ratones hasta ahora!

Y decía la verdad, porque los ratones no viven donde no hay nada para comer. Así que empezó a buscar más madera por toda la casa para cerrar mejor los agujeros. Pero todos los agujeros que él cerraba de día, los abría yo de noche.

Tanta prisa nos dábamos cada uno en hacer nuestro trabajo que de esto sin duda vino la costumbre de decir: "Donde una puerta se cierra, otra se abre." Y en pocos días y noches pusimos el arca que daba pena verla.

Viendo que con aquella caja no había nada que hacer, el clérigo dijo:

—Esta arca está ya tan mal y es de una madera tan vieja, que no se puede defender de ningún ratón. Lo mejor va a ser hacer una cosa, que es meter una ratonera dentro.

Pidió prestada una ratonera, y con unos trocitos de queso que los vecinos le daban, todos los días tenía su arma preparada dentro del arca. Esto era para mí una ayuda maravillosa. Porque, como a mí no me gustaban las comidas complicadas, con el queso que sacaba de la ratonera, y con el pan, yo estaba encantado.

Como el clérigo encontraba el pan y el queso comidos, pero no al ratón que los comía, se enfadaba muchísimo; y preguntaba a todo el mundo sobre el caso. ¿Cómo podía el ratón sacar el queso de la ratonera y no caer allí muerto? Los vecinos decidieron que el animal que hacía ese daño no podía ser el ratón. Y le dijo uno de ellos:

—En vuestra casa, yo me acuerdo de que había una culebra. Y ésta es, seguro. Como es larga y estrecha, puede meterse y coger el queso; y si cae en la ratonera, como no entra toda ella dentro, se vuelve a salir.

El vecino convenció a todos y también asustó mucho a mi amo,

que desde entonces no pudo dormir tranquilo: cuando oía el más pequeño ruido, ya estaba pensando que la culebra le comía el arca. Enseguida se levantaba; y con un palo de madera que ponía al lado de su cama desde que le dijeron aquello, daba al arca grandes golpes pensando asustar a la culebra. Despertaba a los vecinos con el ruido que hacía, y a mí tampoco me dejaba dormir. Después se iba a mis pajas y las movía, y a mí con ellas, creyendo que la culebra iba hacia mí y se quedaba en mi cama o en mi ropa buscando calor.

Yo casi siempre me quedaba con los ojos cerrados, sin decir nada, y por la mañana él me decía:

—¿Esta noche, mozo, no sentiste nada? Estuve buscando a la culebra, y todavía pienso que estaba en tu cama; porque son animales muy fríos y buscan calor.

—Dios quiera que no me haga ningún daño —le decía yo—, porque me da muchísimo miedo.

Así pasaban los días y las noches. Y la culebra (o culebro, para ser más exacto), por miedo, no comía de noche ni se acercaba al arca; pero de día, mientras el clérigo estaba en la iglesia o por el pueblo, yo le robaba.

Tuve miedo pensando que mi amo, buscando así la culebra, podía encontrar la llave que yo tenía debajo de las pajas. Y me pareció que lo más seguro era meterla de noche en la boca. No era para mí cosa nueva, sino vieja costumbre: desde que había vivido con el ciego, tenía la boca tan hecha caja que podía guardar en ella dinero y comer al mismo tiempo; porque no había otra manera de esconder nada con aquel mezquino, que no dejaba un bolsillo sin mirar.

Así que dormía con la llave en la boca y ya sin miedo. Pero cuando la mala suerte viene, no podemos hacer nada en contra; una noche, la llave se me colocó en la boca, que tenía abierta, de tal

manera que el aire que salía por ella pasaba por el agujero de la llave; y el aire hacía un extraño ruido, parecido al que hace una culebra. Mi amo lo oyó y pensó eso mismo; que era la culebra.

Se levantó despacio de la cama, con su palo de madera en la mano y siguiendo el sonido de la culebra, se acercó a mí, sin hacer ruido y sin encender ninguna luz, para no asustarla. Y cuando se vio delante de mi cama, pensó que allí, entre las pajas, estaba el animal. Y pensando tener la culebra debajo, levantó bien el palo y me dio en la cabeza un golpe tan fuerte que me la dejó rota. Él contaba que, cuando se dio cuenta de que me había herido, se acercó a mí; y gritándome, llamándome, intentó despertarme. Me tocó entonces la cara con sus manos y enseguida entendió el gran daño que me había hecho. Con mucha prisa fue a buscar luz y me encontró medio muerto y con la llave todavía en la boca.

Muy sorprendido, mi amo se preguntó qué podía ser aquella llave. Y sacándomela del todo de la boca, vio que era igual a la suya. Fue luego a probarla en el arca y entendió la burla.

Después de tres días me desperté y me encontré entre mis pajas y con toda la cabeza llena de aceites que alguna mujer o algún médico me había puesto para curarme; y, con miedo, dije:

—¿Qué es esto?

El mal clérigo me contestó:

—Ya he cogido al ratón y a la culebra que me comían los panes.

Me quedé pensando, y me vi tan mal que enseguida empecé a comprender qué había pasado.

Entonces entró una vieja que curaba con oraciones, y también los vecinos. Empezaron a lavarme y a curarme la herida. Y como me encontraron un poco mejor, estuvieron muy contentos y dijeron:

—Puesto que ya está despierto, si Dios quiere, no será nada.

Y volvieron de nuevo a contar mis penas y a reírse, y yo a llorar. Me dieron de comer, porque estaba muerto de hambre. Y así, a los quince días me levanté ya sin peligro para mi vida (pero no sin hambre), y medio curado.

Al día siguiente de levantarme, mi amo me tomó por la mano y me sacó de la casa; y, cuando estuve en la calle, me dijo:

—Lázaro, desde hoy eres tuyo y no mío. Busca amo y vete con Dios. Porque yo no quiero a mi lado un criado tan bueno. Parece enteramente que has sido mozo de ciego.

Y después de decir estas palabras, como con miedo de estar viendo al diablo, el clérigo se volvió a meter en casa y cerró su puerta.

## VOCABULARIO

misa <i>f.</i>	弥撒	clérigo <i>m.</i>	牧师, 教士
arca <i>f.</i>	大木箱	roto <i>p. p.</i>	破的
cinturón <i>m.</i>	腰带	menos lo esperaba	没料想到
cebolla <i>f.</i>	葱	ratón <i>m.</i>	老鼠
contado <i>p. p.</i>	查点好的	dar pena	令人遗憾; 令人痛心
de más	多余的	ratonera <i>f.</i>	捕鼠器
hueso <i>m.</i>	骨头	culebra <i>f.</i>	蛇
tenerse en pie	站直	palo <i>m.</i>	棍子
platillo <i>m.</i>	小碟子	irse con Dios	走开, 滚蛋
entierro <i>m.</i>	埋葬; 葬礼		

### 3. CÓMO LÁZARO SE PUSO A TRABAJAR PARA UN ESCUDERO, Y LO QUE LE OCURRIÓ CON ÉL

Tuve que seguir mi camino y, con la ayuda de las buenas gentes, llegué a la importante ciudad de Toledo, donde en quince días se me cerró la herida de la cabeza. Y mientras estuve enfermo, siempre me daban algún dinero cuando pedía por las calles; pero después de estar curado, todos me decían:

—Tú no eres más que un vago. Busca, busca un amo a quien servir.

—¿Y dónde encontraré yo a ése —decía yo para mí—, si Dios no le pone en el mundo y le da vida ahora?

Andando yo así, pidiendo dinero de casa en casa, me encontré con un escudero que iba por la calle, muy bien vestido, con aspecto elegante y tranquilo. Me miró y yo le miré a Él, y me dijo:

—Muchacho, ¿buscas amo?

—Sí, señor —le dije yo.

—Entonces ven detrás de mí —me respondió —, puesto que Dios te ha dado esta suerte de encontrarte conmigo; alguna buena oración rezaste hoy.

Y le seguí, dando gracias a Dios por estas palabras, y también porque me parecía, por su aspecto y vestido, ser el amo que yo necesitaba.

Era por la mañana cuando me encontré con este hombre que iba a ser mi tercer amo; y le seguí por gran parte de la ciudad. Pasábamos por las plazas donde se vendía pan y otras cosas de comer.

Yo pensaba (y esperaba) que allí el escudero quería comprar y hacerme llevar lo que se vendía; porque ésa era buena hora, la hora en que la gente compra lo necesario para la comida. Pero él pasaba rápido delante de esas cosas. “Quizás no le gusta lo que ve aquí — pensaba yo —. Y quiere que compremos en otro sitio, seguro.”

De esta manera anduvimos hasta cerca de las once. Entonces entró en la iglesia mayor y yo detrás de él; le vi oír la misa y decir todas las oraciones hasta que todo fue acabado y se fue la gente. Entonces salimos de la iglesia y andando de prisa comenzamos a bajar una calle. Yo iba el más alegre del mundo pensando que no nos habíamos ocupado de buscar comida. Creí que mi nuevo amo era hombre que compraba mucho de una vez; y que la comida que yo necesitaba, y mucho, estaba ya preparada en su casa, esperándonos.

En aquel momento oímos que el reloj daba la una de la tarde, y llegamos a una casa. Mi amo se paró delante y yo con él. Sacó entonces una llave, y abrió su puerta y entramos en casa. La entrada era tan oscura que daba miedo, pero dentro había un patio pequeño y unas habitaciones bastante grandes.

En cuanto entramos, mi amo se quitó la capa; y, después de preguntarme si tenía las manos limpias, le quitamos el polvo del camino y con mucho cuidado, la pusimos encima de un banco de piedra. Después, se sentó al lado de ella y se tomó todo su tiempo para preguntarme de dónde era y cómo había llegado a aquella ciudad. Yo le conté mi vida, pero con pocas ganas, porque aquella me parecía mejor hora para poner la mesa y comer que para charlar. Le hablé de mi persona mintiendo lo mejor que supe: contando lo bueno y callando lo otro, porque no eran cosas para sitio tan elegante. Así estuvimos un poco y empecé a preocuparme, porque eran ya casi las dos y yo no veía en aquel hombre más interés por

comer que en un muerto. También pensaba en todas las cosas que allí me parecían extrañas: la puerta cerrada con llave, no oír ni arriba ni abajo ningún ruido de vida por la casa. Todo lo que yo había visto eran paredes, pero no encontré ni silla, ni mesa, ni tampoco arca como la del clérigo. Y cuando estaba ocupado con aquellas preguntas, me dijo:

—Tú, mozo, ¿has comido?

—No, señor —dije yo —, pues todavía no eran las ocho cuando me encontré con Vuestra Merced.

—Es que a esa hora yo sí lo había hecho. Y cuando como algo así, pronto, te hago saber que hasta la noche no vuelvo a tomar nada. Por eso, espera un poco, y después cenaremos.

Vuestra Merced debe creer, que cuando oí estas palabras, casi me caí al suelo; no tanto por el hambre que sentía, como por comprender bien mi mala suerte. Allí me vinieron a la memoria todas mis anteriores aventuras y volví a llorar sobre mis penas. Me acordé de lo que pensaba cuando dudaba si dejar o no al clérigo, del miedo que tenía de encontrar otro amo peor todavía. Allí lloré sobre mi vida pasada y sobre mi próxima muerte. Pero, intentando esconder lo que sentía, le dije:

—Señor, soy un mozo que no se preocupa mucho por la comida; es una de las cosas buenas que tengo; y por esta razón me quisieron los otros amos que yo he tenido.

—Entonces eres buen muchacho —dijo él— y por eso yo te querré más: porque comer demasiado es cosa de animales; y comer sólo lo necesario, cosa de buenos cristianos.

“¡Te he entendido bien! —dije yo para mi — ¡Al diablo las tristes ideas de los amos que encuentro: porque para ellos el hambre es buenísima para la salud y lo mejor en la vida!”

Me puse entonces a un lado del portal, y saqué de entre mis ropas unos pedazos de pan que me habían dado por la calle. Él, que vio esto, me dijo:

—Ven aquí, mozo. ¿Qué comes?

Yo me acerqué a él y le enseñé el pan. Tomó uno de los tres trozos que había: el mejor y más grande. Y me dijo:

—Por mi vida, parece buen pan. ¿Dónde lo conseguiste? ¿Está hecho con manos limpias?

—Yo no sé eso —le dije—; pero yo lo encuentro rico y me da igual.

—Está bien —dijo mi amo.

Y llevándose a la boca, empezó a comer su pan con tantas ganas como yo el mío.

—Sí, es un pan buenísimo —dijo —, por Dios.

Y cuando vi que él tenía más hambre que yo, me di prisa; porque comprendí que, si acababa él antes que yo, iba a querer ayudarme con el tercer pan. Acabamos los dos casi al mismo tiempo. Y mi amo empezó a limpiarse las pocas miguitas que en el pecho le habían caído. Y entró en una pequeña habitación que allí estaba; de ella sacó un jarro medio roto y no muy nuevo. Bebió primero y luego me invitó. Yo, por seguir con las mentiras, dije:

—Señor, no bebo vino.

—Es agua —me respondió —; puedes beber tranquilamente.

Entonces tomé el jarro y bebí. No mucho, porque de sed no eran mis penas.

Así estuvimos hasta la noche, hablando de las cosas que me preguntaba y que yo contestaba lo mejor que sabía. En ese momento, él me metió en la habitación donde estaba el jarro y me dijo:

—Mozo, ven aquí; verás cómo hacemos esta cama y así desde ahora sabrás hacerla tú.

Yo me puse en un lado y él en el otro e hicimos la negra cama; no había mucho que hacer porque sólo tenía un mal colchón, muy delgado y sucio, colocado sobre unos duros bancos de madera.

Cuando estuvo hecha la cama y vino la noche, me dijo:

—Lázaro, ya es tarde y la plaza está muy lejos de aquí. Además, en esta ciudad hay muchos ladrones, que por la noche roban las capas. Pasemos aquí la noche y mañana, de día, veremos qué podemos hacer, porque yo, como estaba solo en casa, no tengo nada para cenar. Antes siempre comía por allí fuera, pero desde ahora, debemos hacerlo de otra manera.

—Señor —dije yo —, no tenga Vuestra Merced ninguna pena de mí, pues sé muy bien pasar una noche sin comer, y más de una, si es necesario.

—Vivirás más y con mejor salud —me contestó —; porque, como decíamos hoy, no hay cosa mejor en el mundo para vivir mucho, que comer poco.

“Si ése es el camino —dije para mí—, yo no moriré nunca; porque eso es lo que siempre he tenido que hacer, y me parece que voy a deber hacerlo toda mi vida.”

Y el escudero se acostó en la cama, poniendo su ropa debajo de la cabeza. Y me mandó acostar a sus pies, lo que hice. Pero muy poco pude dormir, porque la dura piedra y mis pobres huesos pelearon durante toda la noche. El cuerpo entero me dolía en aquella cama tan poco cómoda; y como no había comido casi nada aquel día, me moría de hambre, que no es amiga del sueño. Sólo podía pensar en mi mala suerte y mil veces le pedí a Dios (que Él me lo perdone), la muerte; y lo peor era que no podía moverme, por no despertar al

escudero.

Cuando llegó la mañana, nos levantamos y comenzó a limpiar con mucho cuidado su ropa. Y yo le ayudé. Después se vistió muy despacio y, mientras se ponía la espada en el cinturón, me dijo:

—¡Oh, no sabes, mozo, qué espada es ésta! Yo no la cambiaría por todo el oro del mundo, pues no hay otra igual.

Y tocándola suavemente con los dedos, dijo:

—Mírala bien. Te digo yo que con ella puedo cortar lo más pequeño y delgado.

Y yo pensé para mí: “Y yo, con la boca, puedo cortar un pan grande”.

Y despacio, el cuerpo muy derecho, moviendo elegantemente la cabeza a un lado y otro, y la capa debajo del brazo, salió por la puerta diciendo:

—Lázaro, ocúpate de la casa mientras yo voy a misa. Haz la cama y vete a llenar el jarro de agua al río, que está aquí abajo. No te olvides de cerrar la puerta con llave, pues no quiero que nos roben los ladrones; luego, la dejas aquí escondida, por si vengo antes que tú.

Y subió por la calle, tan elegante y tan alegre que la gente podía pensar que era algún importante personaje, o, al menos, su criado.

“¡Qué bueno es Dios, que da la enfermedad, y al mismo tiempo, su solución! —me quedé yo pensando — ¿Quién no creerá, viéndole tan contento, que mi amo ha tenido anoche una rica cena y ha dormido en la mejor de las camas? ¡Cómo dejáis, Dios, a la gente equivocarse! ¿A quién no engañará la manera de andar y el buen aspecto de ese hombre? ¿Y quién pensará que se pasó ayer todo el día sin comer más que un pedazo de pan duro que su criado Lázaro llevó un día y una noche entre sus ropas sucias? Nadie, seguro. ¡Oh,

Señor, cuántas personas hay en el mundo que, como mi amo, se preocupan mucho más de su honra que de servirlos a Vos!”

Así estaba yo en la puerta, mirando y pensando estas y otras muchas cosas. Por fin, vi a mi amo perderse más allá de la larga y estrecha calle; y volvi entonces a entrar en casa. Me fui de una habitación a otra, arriba y abajo, sin pararme en ningún sitio ni encontrar motivo para ello. Hice la negra y dura cama, tomé el jarro, y fui al río. Y allí vi a mi amo en dulce conversación con dos mujeres: de las que en aquel lugar no faltan, pues muchas tienen costumbre de ir cerca del río a tomar el aire y a comer durante las mañanitas del verano; sin llevar la comida, pues saben que habrá más de un hombre para dársela.

Como digo, él estaba allí, diciéndoles las más bonitas palabras de amor. Y ellas, viéndole tan lleno de pasión, no tardaron en pedirle la comida, que pensaban pagar como ellas sabían. Pero a mi amo, que tenía los bolsillos tan fríos como caliente la cabeza, le vino de pronto un “calofrío” que le robó el color de la cara. Las mujeres, cuando le vieron pálido y enfermo, entendieron muy bien qué le ocurría; y le dejaron, pues ellas no eran médicos para curar aquel mal.

Yo, que estaba buscando algo de comer por el campo, con mucho cuidado para no ser visto por mi amo, volví a casa. Allí intenté limpiar un poco, porque buena falta hacía, pero no encontré con qué. Empecé a pensar qué podía hacer. Me pareció que lo mejor era esperar a mi amo, por si traía algo para comer; pero esperé para nada.

Viendo que a las dos él no llegaba y que el hambre me mataba, sali a la calle. Cerré mi puerta, puse la llave donde me había mandado y volví a mi oficio. Con baja y enferma voz, los brazos

cruzados sobre el pecho, mirando hacia el cielo y con el nombre de Dios en mi boca, empecé a pedir pan por las puertas y casas más grandes. Yo había aprendido este oficio muy bien con mi maestro el ciego; y antes de las cuatro ya tenía muchos trozos de pan en mi cuerpo, y otros más guardados entre mi ropa. Me volví a casa y, en una tienda donde entré, la dueña me dio un hueso con un poquito de carne y unas tripas cocidas.

Cuando llegué a casa, mi amo estaba ya en ella; tenía su capa muy bien colocada sobre el banco de piedra y se paseaba por el patio. En cuanto entré, se acercó a mí. Pensé que se iba a enfadar porque había tardado mucho. Pero no lo hizo. Me preguntó de dónde venía. Yo le dije:

—Señor, le esperé hasta las dos. Pero cuando vi que Vuestra Merced no venía, me fui por esa ciudad a pedir ayuda a las buenas gentes. Y me han dado esto que ve aquí.

Le enseñé el pan y las tripas que traía entre las ropas y con buena cara me dijo:

—Yo te he esperado para comer, y como no venías, comí. Pero tú haces bien, Lazarillo, pues es mejor pedir en nombre de Dios que robar. Pero sólo te pido una cosa: es que no digas que vives conmigo, para defender mi honra. Creo que no hay mucho peligro, porque soy poco conocido en este pueblo donde quisiera no haber venido nunca.

—Que Vuestra Merced no se preocupe —le contesté yo —, pues a mí nadie me pide explicaciones y tampoco me gusta darlas.

—Entonces, ahora, come, pobrecito. Y si Dios quiere, pronto estaremos mejor. Porque desde el día en que entré en esta casa, no me ha ocurrido nada bueno; creo que hay casas así, que dan mala suerte a la gente que vive en ellas. Pero yo te prometo que, el mes

que viene, la dejaré para siempre.

Me senté en una esquina del banco de piedra y comencé a cenar en silencio mis tripas y mi pan. Mientras, yo miraba a mi pobre amo; y él no quitaba los ojos de mis faldas, que me servían de plato. Dios tenga pena de mí como yo tenía de él: porque me di cuenta de lo que sentía mi amo, y muchas veces yo había sentido lo mismo y todavía lo sentía cada día. Pensaba en invitarle; pero, como me había dicho que ya había comido, creía que no iba a poder aceptar. “¿Por qué no hace como ayer?”, pensaba yo, y lo esperaba, pues había más comida y mejor que el día anterior; y también yo tenía menos hambre.

Dios me escuchó, porque, cuando comencé a comer, se acercó a mí paseando; y me dijo:

—Te digo, Lázaro, que nunca he visto a ningún hombre comer de tan bonita manera. No podría mirarte nadie sin sentir que se le despiertan las ganas. Y lo digo yo, que no tengo hambre.

“Por tener tú tanta —dije yo para mí— te parece mi hambre tan bonita.”

Así que, como me abría el camino para ello, le ayudé:

—Señor, la buena comida hace el buen comedor. ¡Cómo no van a apetecer este pan, que está riquísimo, y estas tripas tan bien cocidas y preparadas!

—¿Son tripas cocidas?

—Sí, señor.

—Te digo que es la mejor comida del mundo.

—Pruébelas, señor, y verá qué tal están.

Le puse en la mano unas tripas y tres o cuatro pedazos de pan de lo más blanco. Se sentó a mi lado y comió, sin dejar una miga.

—Por Dios, con qué ganas lo he comido todo. Parece que no he

tomado nada durante todo el día.

“¡Y qué gran verdad es ésta!”, dije yo para mí.

Me pidió el jarro del agua y se lo di como lo había traído. No le faltaba agua y esto significaba que mi amo no había comido. Bebimos, y muy contentos nos fuimos a dormir, como la noche pasada.

Y para no ser aburrido diré rápido que de esta manera estuvimos ocho o diez días. Mi amo se marchaba por la mañana muy contento, a pasear tranquilamente por las calles, mientras el pobre Lázaro buscaba comida para los dos.

Yo pensaba en mi mala suerte. Había dejado a mis otros amos para buscar algo mejor; y había encontrado un amo que no sólo no me daba de comer, sino al que yo tenía que dar comida. Pero la verdad es que yo le quería, pues pronto vi que no daba nada porque no tenía nada. Me daba pena. Y muchas veces, por llevarle algo a él, me quedaba yo sin nada.

“Éste —decía yo—, es más pobre que yo, y nadie da lo que no tiene; no es como el ciego ni como el clérigo, que tanto tenían y me mataban de hambre.”

Dios sabe que ahora, cuando me encuentro con otros de su mismo aspecto y oficio, siento pena; porque pienso que tal vez llevan la misma triste vida que aquel amo. Sólo había una cosa en él que no me gustaba, y era su gran vanidad; pues siendo él más pobre que nadie, quería parecer más rico que todos. Pero creo que esto es costumbre en esta clase de hombres. Y si Dios no les cura, morirán enfermos de este mal.

En esta situación estaba yo, viviendo como estoy contando a Vuestra Merced, cuando Dios quiso cambiar de nuevo mi vida. Y ocurrió lo siguiente: aquel año había sido muy malo para el campo,

por llover muy poco; y la ciudad decidió que todos los pobres que no eran de Toledo debían marcharse del lugar; para el pobre extranjero que se quedaba, si alguien le encontraba pidiendo dinero por las calles, el precio era unos golpes dados públicamente, en medio de la ciudad. Y cuatro días después del aviso, ya vi yo cómo se daban y de qué dura manera muchos pobres eran despedidos. Tanto me asusté, que nunca más salí de casa a pedir dinero ni nada.

Es fácil imaginar el silencio de mi casa y nuestra pena y hambre, tan grandes que mi amo y yo estuvimos dos o tres días sin llevarnos nada a la boca y sin decir palabra. A mí me dieron la vida unas vecinas que me traían algunas cosillas para comer.

Pero es cierto que yo no tenía tanta pena de mí como de mi pobre amo, que no probó nada en ocho días. ¡Y verle venir por la mañana, bajando por la calle, tan derecho y con tan buen aspecto! Él, para guardar su honra, tomaba una pajita y salía a la puerta de la calle limpiándose las muelas, que no tenían nada entre sí. De esta manera todos los vecinos creían que había comido hasta cansarse.

—Esta casa es lo que nos da mala suerte, Lázaro —decía siempre—. Como ves, es fría, triste y oscura. Viviendo en ella, no podemos estar bien. Quiero que pronto termine este mes para poder salir de ella.

Así estábamos cuando, un día, no sé por qué casualidad, mi amo encontró algo de dinero; con él vino a casa muy contento, y con alegre sonrisa me lo dio diciendo:

—Toma, Lázaro, parece que por fin Dios se acuerda de nosotros. Ve a la plaza del mercado y compra pan y vino y carne; ¡pasémoslo bien! Y te voy a decir más; he alquilado otra casa y en ésta no vamos a pasar más de un mes. ¡No debí nunca venir aquí! Porque desde el momento en que por la puerta entré, no he probado

ni una copa de vino, ni un pedazo de carne, y tampoco he podido descansar. Vete y vuelve pronto y comamos hoy como los ricos.

Cogí el dinero y el jarro y, corriendo, empecé a subir por mi calle, en dirección al mercado, muy contento y alegre. Pero, ¿cómo podía olvidarme de que en el cielo está escrita mi mala suerte? Porque mientras iba así, pensando cómo gastar mejor el dinero y dando gracias a Dios, me encontré con un muerto que muchos clérigos y más gentes traían por la calle.

Me acerqué a la pared, para dejarles sitio. Cuando el cuerpo pasó, vi que a su lado iban varias mujeres. Y entre ellas, había una que parecía ser la mujer del muerto, toda vestida de negro, y que, llorando a grandes voces, decía:

— ¡Marido y señor mío! ¿A dónde os llevan? A la casa triste y oscura, a la casa fría donde nadie come ni bebe.

Yo, que oí aquello, pensé que se me caía el cielo encima. Y me dije: “ ¡Dios mío! ¡Para mi casa llevan este muerto!”

Cambié de dirección y, por en medio del entierro, bajé corriendo la calle para volver a mi casa. Después de entrar, cerré enseguida, llamando a gritos a mi amo, pidiendo su ayuda para defender la entrada. Y él, asustado, me dijo:

— ¿Qué es eso, mozo? ¿Qué gritos son éstos? ¿Qué tienes? ¿Por qué cierras así la puerta?

— ¡Oh, señor —dije yo —, venga aquí! ¡Nos quieren meter en casa un muerto!

— ¿Un muerto? —contestó él.

— Aquí arriba lo encontré, y venía diciendo su mujer: “Marido y señor mío, ¿a dónde os llevan? ¡A la casa triste y oscura, a la casa donde nadie come ni bebe!” Aquí, señor, nos lo traen.

Y cuando oyó esto mi amo, que no tenía motivos para estar contento, rió muchísimo; rió tanto que mucho tiempo estuvo sin poder hablar. Mientras, yo me quedaba delante de la puerta para defenderla con mi cuerpo. La gente pasó con su muerto, pero yo todavía pensaba que nos lo querían meter en la casa. Y entonces, cuando se cansó de reír, mi amo me dijo:

—Es verdad, Lázaro; oyendo las palabras de esa mujer, tú tuviste razón de pensar lo que pensaste. Pero ya ves cómo el entierro no ha parado en esta casa; así que abre, abre y vete a comprar la comida.

—Espere un poco, señor; déles tiempo de dejar esta calle —dije yo.

Al final mi amo vino a la puerta y él mismo la abrió, intentando tranquilizarme, pues yo estaba todavía muy asustado. Me volví a marchar y aquella noche cenamos muy bien; pero mientras mi amo seguía riéndose de mis miedos, yo comí sin ganas y en tres días no volví a tener mi color.

De esta manera estuve algunos días con mi tercer y pobre amo, que fue este escudero. Y siempre queriendo saber de dónde era él y qué le había traído a esta tierra; porque desde el primer día que trabajé con él, viendo que en Toledo conocía a muy poca gente, supe que no era de allí. Y un día que no habíamos comido mal y él estaba bastante contento, me contó su vida: mi amo era de Castilla la Vieja, y había dejado su tierra por no haberse quitado el sombrero delante de un caballero, vecino suyo.

—Señor —dije yo —, si él era lo que decís y era más importante que vos, ¿no habéis hecho mal en no saludar a vuestro vecino primero? ¿No decís, además, que él se quitaba también el sombrero?

—Sí, es cierto; pero yo me la quité tantas veces primero que él

también tenía que hacerlo alguna vez. ¿No te parece?

—Me parece, señor —le contesté yo—, que no es así; sobre todo si la persona tiene más edad y más dinero.

—Tú eres muy joven y no le das importancia a las cosas de la honra, que es lo único que nos queda. Pero yo te hago saber que soy, como ves, un escudero; sin embargo, si me encuentro con algún conde en la calle y no se quita bien el sombrero, esto me ocurre una vez y no dos; en la próxima ocasión me meto en la primera casa, o cruzo hacia otra calle, si la hay, antes de tenerle enfrente, para no tener que quitarme el sombrero. Yo soy hidalgo, no lo olvides. También me acuerdo de que un día discutí con un criado, porque cada vez que me encontraba con él me saludaba con estas palabras: “Dios os guarde”. “Vos, don mezquino —le dije—, ¿por qué me saludáis así? ¿No sabéis quién soy yo?, ¿creéis que soy como vos?” Y desde entonces aquel criado me saludó como debía.

—Pero señor —pregunté—, ¿no es ésta una buena manera de saludar a un hombre?

—¡Sólo a la gente inferior se la saluda así! —contestó mi amo— Para la gente de importancia, como yo, se usan otras palabras, como por ejemplo: “Beso las manos de Vuestra Merced”, o por lo menos: “Os beso, señor, las manos”, si la persona que me saluda es caballero. Así que nadie me volverá a decir “Dios os guarde”.

“Claro —pensé yo— por eso Dios no te guarda ni te defiende, porque no dejas a nadie rezar por ti.”

—Y sobre todo, yo no soy tan pobre como parece —dijo—. Porque en el pueblo donde nací, no muy lejos de la rica Valladolid, tengo un campo donde puedo levantar algunos edificios muy grandes y buenos; y vendiéndolos, podría ganar muchísimo dinero. Y tengo

también otras cosas que no digo y que allí dejé porque así me lo pedía mi honra. Yo vine a esta ciudad pensando que aquí iba a encontrar un buen señor al que servir, pero no ha sido así. Clérigos y arciprestes, encuentro muchos, pero son gente mezquina. Caballeros de poca importancia me buscan también; pero servirles es bastante cansado, porque hay que hacerles mil trabajos y, si no los hacemos, nos despiden rápido. Además, casi siempre, pagan poco y tarde. Y cuando nos quieren tener un poco más contentos, nos regalan alguna camisa suya o una capa ya vieja y llena de agujeros. Cuando un hombre trabaja con un conde o gran señor, es peor todavía. Y digo yo: ¿es que no conozco yo mi oficio? Dios sabe que lo tengo bien aprendido, y que puedo servir a alguno de éstos importantes mejor que nadie; sé reír las bromas del señor, decirle tantas mentiras como otro y hacerle sus días agradables. Sé qué cosas no debo decir para no herirle; trabajar mucho cuando él está delante; no cansarme para hacer bien lo que él no va a ver, gritarles a los criados cuando él está delante; si él mismo se enfada con éstos, darle más razones para ello; intentar saber todos los detalles de la vida de los vecinos para contárselos a él. En fin, todas estas cosas, y otras que se hacen en las casas importantes y gustan a los grandes señores, yo las podría hacer. Porque éstos no quieren para servirlos a hombres buenos, pues les parecen tontos y poco seguros para ayudarles en sus asuntos. Pero no quiere el cielo que encuentre a uno de éstos.

Y de esta manera mi amo lloraba sobre su mala suerte, contándome los detalles de su vida y persona.

Mientras estábamos así hablando, un hombre y una vieja entraron por la puerta. El hombre pidió a mi amo lo que le debía por haber alquilado su casa, y la vieja le pidió el dinero de la cama. Y él les dio muy buena respuesta, pues les dijo que iba a ir a la plaza para

cambiar una moneda de oro; que podían volver por la tarde. Pero la salida de mi amo fue sin vuelta.

Así que por la tarde el hombre y la vieja volvieron; pero fue tarde. Yo les dije que mi amo todavía no había llegado y los dos se marcharon. Por la noche él seguía sin venir, tuve miedo de quedarme solo y me fui a casa de las vecinas. Les conté el caso, y allí dormí.

Por la mañana, los dueños de la casa y la cama volvieron de nuevo y preguntaron dónde estaba mi amo. Las vecinas les respondieron:

—Aquí está su mozo y ésta es la llave de su puerta.

Ellos me preguntaron dónde estaba mi amo y les dije que no sabía; que él no había vuelto a casa desde que había salido a cambiar su dinero.

Cuando oyeron esto fueron a buscar a un alguacil. Y pronto volvieron con él, tomaron la llave, y me llamaron; también llamaron a gente de la calle y abrieron la puerta. Anduvieron por toda la casa buscando con qué conseguir el dinero que mi amo les debía. Pero la encontraron vacía, como he contado.

—¿Dónde están los muebles de esta casa; dónde las arcas, las camas y sillas, los bancos, dónde? —me preguntaron entonces.

—Yo no sé eso —contesté.

—Seguro —dijo la vieja—, que esta noche este chico y su amo lo han sacado todo de aquí y lo tienen escondido en algún lugar. Señor alguacil, llevaos al mozo porque él sabe dónde está.

Enseguida vino el alguacil y cogiéndome por el cuello de la camisa, me dijo:

—Muchacho, si no dices ahora mismo dónde están las cosas de tu amo, te llevo a la cárcel.

Yo no me había visto nunca en una situación igual (porque cogido del cuello sí había ido mil veces, pero más suavemente, cuando guiaba al ciego); y me asusté muchísimo, y, llorando, le prometí contestar a todas sus preguntas.

—Está bien —dijo el alguacil—. Entonces cuéntanos todo lo que sabes y no tengas miedo. Dinos todo lo que tiene tu amo.

—Señores —dije yo—, mi amo me contó que tenía unos campos grandes donde pensaba levantar muchas casas, y algunas otras cosillas.

—Bien —dijeron ellos—, algún dinero podemos sacar por eso. Y, ¿en qué parte de la ciudad tiene eso? —me preguntó.

—En la tierra donde nació —contesté yo.

—Eso es peor —dijo—. ¿Y dónde es su tierra?

—Él me dijo que era de Castilla la Vieja —le dije yo.

El alguacil se rió mucho y dijo:

—Ésa es una buena información, pero las hay mejores.

Las vecinas, que estaban allí, dijeron:

—Señores, éste es sólo un niño, que no tiene la culpa. Hace pocos días que sirve a este escudero y no sabe de él más que vuestras mercedes. El pobrecito viene a nuestra casa y nosotras le damos de comer lo que podemos; y luego él se va a dormir con su amo.

El alguacil escuchó a la vecina y me dejó libre. Pero él también quería dinero por su trabajo y se lo pidió al hombre y a la vieja que le habían llamado. Sobre esto discutieron con gran ruido. Porque no querían pagar, pues no habían sacado nada de dinero a mi amo. Y mientras, el alguacil repetía que él había perdido un negocio muy importante por estar allí.

No sé cómo terminó todo esto, porque yo entonces salí corriendo de allí.

Así, como he contado, me dejó mi pobre tercer amo, y yo terminaba así de conocer mi mala suerte. A mí las cosas me ocurrían de manera muy original: y si la costumbre de los criados es dejar a sus amos, en mi caso no fue así; y mi amo se marchó y me dejó a mí.

## VOCABULARIO

escudero <i>m.</i>	侍从	por casualidad	偶然地
vago, a <i>m., f.</i>	流浪汉; 游手好闲的人	caballero <i>m.</i>	绅士
capa <i>f.</i>	披肩	por en medio	从正中间(通过)
caerse al suelo	希望落空	dar importancia a	重视
colchón <i>m.</i>	床垫	conde <i>m.</i>	伯爵
espada <i>f.</i>	剑	hidalgo <i>m.</i>	贵族; 绅士
calofrío <i>m.</i>	寒热, 寒颤	Dios os guarde	上帝保佑您
tripa <i>f.</i>	肚	arcipreste <i>m.</i>	大祭司
cocido <i>p.p.</i>	煮熟的	alguacil <i>m.</i>	警察
honra <i>f.</i>	荣誉	vacio <i>adj.</i>	空的
vanidad <i>f.</i>	虚荣心	original <i>adj.</i>	奇特的

-

## **VI. DON JUAN TENORIO**

(Fragmentos adaptados)

Por José Zorrilla

1)

Temprano ha caído el sol en Sevilla. Son casi las ocho y ya es de noche. Febrero, año de 1545. El cielo está muy limpio. La noche es clara. La luna, blanca y llena, juega con las aguas del Guadalquivir. Sevilla espera su primavera, el sueño de los claveles, el oro de las naranjas, el verde de la aceituna. Pero espera alegre porque estamos en Carnaval. Hay música por las calles. Gentes de Flandes, de Italia, vestidas con sus ricos sombreros y sus trajes de muchos colores ríen y cantan. Todas llevan antifaces y las caras pintadas. . .

En la calle del Carmen, muy cerca de la plaza de Doña Elvira, en el barrio de Santa Cruz, está la famosa Hostería del Laurel. Todo el mundo la conoce en Sevilla. Tiene muchos clientes. Es buen lugar para viajeros, y también para caballeros y gente de alegres costumbres. Allí hay juego, mujeres y buen vino. Hoy, Buttarelli, su dueño, está contento. A su hostería ha llegado un caballero con un criado italiano, de Nápoles como él, que se llama Ciutti. Un joven muy amable y simpático. Hacía ya mucho tiempo que Buttarelli no charlaba con un napolitano. Ciutti y su señor han vuelto de un largo viaje por Italia. El caballero parece importame. Es alto, delgado y de noble aspecto. Lleva puesto un antifaz negro.

—Entonces, joven Ciutti, ¿estás trabajando para aquel caballero? —pregunta Buttarelli, curioso como siempre.

—Sí, ya hace un año.

—Y ¿qué tal? ¿Paga bien?

—No hay, en toda Sevilla, otro hombre como él. Vivo como un rey. Tengo todas las cosas que quiero y más: tiempo libre, bolsa llena, buenas mujeres y buen vino.

—¡Por Dios que no parece mala vida!

—Nunca he vivido mejor. Este hombre lo tiene todo. Es rico, alegre, siempre está de buen humor... Es rápido con la espada, valiente como el mejor caballero, amigo de sus amigos... ¡No sé qué más puedo decir!

El señor de Ciutti está sentado escribiendo una carta. De la calle llega, cada vez más fuerte, ruido de gritos y de música. El caballero mira enfadado hacia la puerta.

—¡Cómo gritan esos villanos! ¿Es que no van a callarse nunca? Pero ¡van a pagar cara la fiesta! Todavía no saben quién ha llegado hoy a Sevilla.

—Parecen muy contentos, señor —le dice Ciutti.

—Así es —continúa Buttarelli—, el vino corre alegre por las calles de Sevilla. Y todo el mundo lo sabe; el vino hace jóvenes a los viejos y enciende los corazones...

—Buttarelli, amigo mío —dice Ciutti—, habla un poco más bajo. Ya ves que mi señor no quiere que le molesten.

—Y ¿a quién está escribiendo con tanto cuidado?

—A su padre.

—¡Ah! ¡Buen hijo entonces, además de caballero!

—Así es. No es fácil encontrar otro igual en nuestros tiempos.

El caballero ha terminado ya su carta. Llama a su criado con fuerte voz.

—¡Ciutti!

—¿Señor?

—Quiero que lleves inmediatamente esta carta al convento. Llévala escondida en este libro. Es para doña Inés. Brigida, su criada, te está esperando. Tiene que darte una llave y un papel con una hora y un lugar. Después, te quiero aquí sin tardar. ¿Lo has

entendido bien?

—Bien está, mi señor.

Ciutti deja a su señor y sale corriendo a la calle. El caballero se queda en la hostería solo con el dueño. Ahora sí parece que tiene ganas de hablar y llama a Buttarelli.

—Y dime, ¿ha venido hoy por aquí don Luis Mejía?

—No señor. No está en Sevilla. Y no hay por el momento noticia suya. Sin embargo, tengo cierta información sobre él que puede seros de interés. . .

—Habla entonces. ¿A qué esperas?

Buttarelli es un hombre de campo, sencillo, pero muy listo. Antes de hablar se queda un momento en silencio. Quiere despertar el interés de su cliente.

—Perdonad, señor. Estoy intentando acordarme. . .

—Acaba ya ¡por los cielos!

—Pues bien —sigue por fin Buttarelli—, don Luis Mejía tuvo un día aquí, en esta hostería, la idea más terrible que puede ocurrirsele a un hombre. . .

—Sí. Ya lo sé. La apuesta que le hizo a don Juan Tenorio. Conozco bien esa historia. Por eso te he preguntado por él.

—Entonces vos ya sabéis que esta tarde, a las ocho, termina el año que se dieron de tiempo y deben verse aquí. Pero no creo demasiado en la palabra de esos caballeros. En un año pueden pasar muchas cosas, y me parece, señor, que ninguno de los dos se acuerda ya de esa apuesta.

—¿Eso crees?

—Eso creo

El caballero termina su copa de vino, se levanta de la mesa y le da a Buttarelli dos doblas de oro de propina. Buttarelli, en su

sorpresa, no sabe qué decir, pero las guarda en sitio seguro.

—Excelencia, ¿entonces vos conocéis a don Juan y a don Luis...?

—Quizá. Por lo menos a uno de ellos. Y ése sí va a venir hoy aquí. Puedes estar seguro de ello. Así que ya lo sabes, Buttarelli, prepara, para esa hora, tus mejores botellas de vino. Y ahora, adiós.

## VOCABULARIO

José Zorrilla (1817 - 1893)	napolitano <i>m.</i> 那不勒斯人
西班牙著名浪漫主义作家	noble <i>adj.</i> 贵族的
clavel <i>m.</i> 石竹	villano <i>m.</i> 贱民
carnaval <i>m.</i> 狂欢节	convento <i>m.</i> 修道院
Flandes 佛兰德(包括荷兰、比利时和法国部分地区)	apuesta <i>f.</i> 打赌
antifaz <i>m.</i> 面具	dobla <i>f.</i> 金币
hostería <i>m.</i> 客栈	propina <i>f.</i> 小费
Nápoles <i>n. p.</i> 那不勒斯	Su Excelencia 阁下

### 2)

La hostería, por un momento, se ha quedado vacía. Buttarelli se queda solo entre sus viejos muebles, sus platos, sus botellas... Piensa en el extraño visitante.

“Entonces es verdad. Este caballero sin nombre parece estar muy seguro. Hoy van a venir a mi casa don Juan Tenorio y don Luis Mejía. Hace hoy un año, aquí, en mi casa, en esta misma mesa, lo prometieron delante de todos. Pero, ¿quién era ese hombre? ¿Por qué estaba tan seguro? ¿Los conoce entonces? Me muero por saber

cómo termina toda esta historia.”

Poco tiempo después entra un hombre mayor a la hostería. Viste buen traje y parece de noble familia. Pregunta por Buttarelli.

—Soy yo, señor. ¿Qué queréis? Decidlo pronto, que tengo muchas cosas que hacer.

—Aquí tienes esta dobla. Seguro que ahora vas a ser más amable y vas a tener menos prisa. . .

—¡Excelencia!

—Bien. Ahora podemos hablar. ¿Conoces a don Juan Tenorio?

—Sí

—¿Y es verdad que va a venir aquí esta noche?

—¿Es que vos sois don Luis Mejía?

—No —contesta el hombre muy serio.

—¡Oh, señor! ¡Esos dos caballeros son los más valientes de toda España. . .!

—¿Los más valientes dices? ¡Los más ladrones y los más mentirosos, digo yo! Estoy aquí porque me interesa mucho verlos esta noche.

—Pues les estoy preparando esta mesa. Si queréis, podéis sentaros aquí, y así podréis verlos durante la cena.

—Bien. Pero quiero verlos sin ser visto, ¿entiendes?

—Eso va a ser muy fácil, señor. Estamos en Carnaval, así que podéis poneros un antifaz. Y, con el antifaz puesto, nadie os reconocerá.

—No es mala idea. Está bien. Tráeme ese antifaz.

Buttarelli sale de la habitación y el visitante se queda solo, paseando nervioso de un lado a otro. Parece preocupado.

“Es imposible. Mi corazón no quiere creer las cosas que oigo

decir de don Juan. Pero, ¿y si son ciertas...? ¿Y si es verdad esa apuesta de la que habla la gente...? Entonces, prefiero ver a mi hija muerta que casada con un hombre así. Esta noche voy a verlo todo con mis ojos. Sí, debo saber quién es de verdad don Juan Tenorio...”

Buttarelli vuelve con un bonito antifaz azul y negro. El caballero, sin pensarlo más, se lo pone.

“Ya no pueden tardar mucho —piensa—. Son cerca de las ocho. Es la hora. Se termina el tiempo. Ninguno puede llegar tarde. Para ganar la apuesta tienen que llegar los dos con la primera campanada de las ocho.”

El visitante mira en silencio a Buttarelli y se sienta a la mesa. Buttarelli lo mira desde lejos mientras termina de prepararlo todo.

“Yo no me quedo contento —piensa ahora Buttarelli! — hasta saber cómo se llama este otro caballero.”

El tiempo pasa despacio. La hostería está en silencio. El caballero parece cada vez más nervioso.

“Es increíble... ¡Un hombre como yo, de buena familia, aquí, en un lugar como éste...! Me parece imposible —se repite sin parar—. Pero ahora sólo me interesa mi pequeña Inés, la joya de mi casa, la flor más dulce de mi jardín. Inés, tan joven, tan sencilla y suave... ¡Por mi vida te digo, hija mía, que nadie va a jugar con tu buen nombre, con tu honor!”

En este momento llega otro cliente a la hostería. Va embozado, y Buttarelli sólo puede verle los ojos.

—¿Hay alguien en esta casa? —grita desde la puerta.

“¿Quién es? ¿Quién llama así? ¡Oh, gran Dios, otro extraño entrando en mi casa!” —piensa Buttarelli.

—¿Es ésta la Hostería del Laurel? —pregunta el nuevo cliente.

—Ésta es. Pasad, en ella estáis, caballero.

—¿Está en casa un italiano llamado Buttarelli?

—Estáis hablando con él —contesta Buttarelli—. Esta noche, parece que todo el mundo pregunta por mí.

—Contéstame a esto entonces. ¿Es verdad que esta noche tiene que venir aquí don Juan Tenorio?

—Así es, señor.

—¿Estás esperándolo, pues?

—Sí.

—Entonces, me quedo a esperarlo yo también.

Buttarelli, nervioso, se limpia las manos con la camisa antes de preguntar.

—Señor, ¿queréis tomar algo mientras esperáis a don Juan? Tengo buen vino, buen pan y mejor queso.

—No, hambre no tengo. Sed, tampoco. Pero toma este dinero y perdóname estas preguntas tan extrañas.

—¡Excelencia!

“¡Por Jesucristo, nunca en toda mi vida he visto hombre más antipático que éste! Todos estos caballeros son iguales pero ¡pagan bien! Y, además, no piden mucho” —piensa Buttarelli mientras se guarda el dinero.

El nuevo cliente tiene los ojos perdidos y tristes. Por su manera de andar, parece un hombre mayor.

“Debo ver con mis ojos la verdad de todo esto —dice en voz muy baja—. ¡Un hombre de familia tan alta, tan importante como la mía, y estoy aquí, en esta sucia hostería, para poder ver a mi hijo!”

## VOCABULARIO

visitante <i>m., f.</i>	来访者	campanada <i>f.</i>	钟声
morir por	渴望得到, 非常喜爱	embozado <i>p. p.</i>	蒙面的

### 3)

La luna enciende cada calle, cada rincón de la ciudad y, allí lejos, se baña en las aguas del Guadalquivir. En la hostería, cada uno en su mesa, los dos caballeros mayores esperan en silencio, mirando hacia la puerta. De repente, varios hombres entran riendo y gritando. Son Avellaneda, un hombre muy simpático y lleno de vida, ejemplo de buen soldado, y el capitán Centellas; vienen con unos amigos. Avellaneda y Centellas son viejos clientes de la hostería. Buttarelli los conoce bien. Son, además, grandes amigos de don Juan y de don Luis.

—Capitán Centellas, ¿vos en mi casa? ¡Qué honor!

—Sí, mi querido Cristófono. Pero dime, ¡cómo puedes pensar que yo voy a perderme una fiesta como ésta!

—Es que hace ya tanto tiempo que no os veía...

—Estuve en Túnez, con los soldados del Emperador. Pero he vuelto a Sevilla por asuntos de familia, de tierras, y de dinero. Estoy contento porque esta noche voy a poder estar con dos viejos y grandes amigos... don Juan Tenorio y don Luis. Pero antes, trae unas botellas para mojarnos la boca. Tenemos sed. Amigos, sentaos. Y vos, Avellaneda, contadnos el final de la historia.

—Está bien —dice Avellaneda—. Pero ya os lo he contado todo. No tengo nada más que decir. Creo que don Juan Tenorio no va a ganar. Yo apuesto por don Luis.

—¡Siempre tan optimista, mi querido Avellaneda! Pero esta vez vas a perder. Don Juan Tenorio, toda Sevilla lo sabe, es el hombre más valiente del mundo. No hay otro igual que él. Yo apuesto por él todo el dinero que tengo.

—De acuerdo pues. Me parece bien la apuesta.

Buttarelli trae algunas botellas: vino de Borgoña, Falerno, Sorrento... Buttarelli ha guardado estas botellas durante mucho tiempo, esperando este momento.

—Caballeros, ¿cuál de estos vinos preferís?

—Todos son muy buenos, pero tráenos esa botella de Borgoña y llena hasta arriba las copas. Y ahora dínos, Buttarelli, ¿qué noticias tienes sobre esta apuesta entre don Luis y don Juan?

—Yo, si debo deciros la verdad, sé muy poco del asunto. Cierto es que en esta casa se hizo la apuesta, pero yo siempre pensé que no iban a volver. Un año es mucho tiempo y casi no me acordaba del asunto. Pero esta tarde entró aquí un caballero. No puedo deciros quién era porque escondía su cara detrás de un antifaz negro y no quiso darme su nombre. Me pidió noticias sobre don Luis. Él ya conocía la historia de la apuesta y estaba seguro de que uno de ellos iba a venir aquí esta noche. Me puso dos doblas de oro en el bolsillo y me dijo: "Buttarelli, prepara unas botellas de tu mejor vino para esta noche." Después se fue sin decir nada más. Yo ya tengo preparada la mesa, la misma mesa del año pasado.

—Ese hombre era don Luis Mejía —dice Avellaneda.

—No, don Juan era —contesta Centellas—. Ya sé que llevaba antifaz, pero dime, Buttarelli, ¿no pudiste saber quién era? Tú los conoces desde hace ya muchos años.

—Sí, capitán, pero yo me olvido siempre de las caras y... Pero miradlo, ahí viene. ¡Es él, con su antifaz negro, y detrás viene otro

caballero, con la cara tapada también!

De repente todos se quedan en silencio, escuchando las campanas de la iglesia: son las ocho, las ocho en punto. Ha llegado el momento. Con la última campanada entran los dos hombres con antifaz y se sientan en la mesa que ha preparado Buttarelli.

—Caballero, esta silla está comprada —dice el hombre del antifaz negro.

—Y ésta también, caballero. Es para un amigo a quien estoy esperando —contesta el otro.

—Entonces, vos sois don Luis Mejía.

—Y vos sois don Juan Tenorio.

—Puede ser.

—¡Vamos a verlo de una vez por todas!

Los dos hombres se quitan los antifaces. El capitán Centellas, Avellaneda, Buttarelli y los demás amigos los saludan riendo. Luego se sientan alrededor de su mesa.

## VOCABULARIO

Túnez *n. p.* 突尼斯 *espada f.* 剑

apostar *tr.* 打赌 *de una vez por todas* 一劳永逸地

### 4)

En la hostería de Buttarelli todos han callado. Don Juan, por fin, rompe el silencio.

—Empecemos, señores. Pero antes vamos a beber, ¿y ustedes, caballeros, no quieren beber con nosotros, en nuestra mesa?

El caballero embozado y el otro, el que lleva puesto el antifaz azul y negro, le contestan desde su sitio, sin volver la cabeza.

—No, señor, yo estoy bien aquí.

—Yo oigo bien desde esta mesa.

Los demás, entonces, levantan sus copas de vino para beber por don Juan y don Luis.

—Todo empezó porque un día, ya hace un año, en esta misma mesa, yo dije que en España no había nadie tan valiente como yo — explica don Juan.

—Así fue. Y yo os contesté que no había en el mundo nadie mejor que yo — sigue don Luis Mejía—. ¿No es así?

—Así es, eso dijisteis, querido don Luis, e hicimos una apuesta. Decidimos darnos un año de tiempo para buscar y vivir las mayores aventuras. Y hoy estamos aquí, con estos buenos amigos, para ver qué hizo cada uno.

Avellaneda coge una de las botellas y vuelve a llenar las copas. Todos esperan las palabras de don Juan.

—Yo, señores, elegí Italia para ganar esta apuesta. Es tierra de amor y espada. A los italianos les gusta beber y amar. Además, allí está nuestro Emperador con los soldados de España. ¿Dónde puede haber un sitio mejor? Cuando hay soldados, hay cerca juego y amores fáciles. Y así, en Roma, en la puerta de mi casa, puse un papel que decía: “Aquí está don Juan Tenorio. Llamad a esta puerta, si queréis algo de él”. No quiero contar la historia entera de esos días. Es demasiado larga. Sabed, sin embargo, que las mujeres estaban a mis pies. Querían amor, y yo las amé. Tuve que salir de Roma vestido de villano, pues muchos maridos querían matarme. En Nápoles puse otro papel en mi puerta que decía así: “Aquí está don Juan Tenorio, y no hay hombre igual a él”. Nadie podía ganarme ni en el juego, ni con la espada, ni en amores. Durante este medio año que estuve en esa ciudad, maté a más hombres de los que puedo

acordarme, les robé el dinero y engañé a sus mujeres. Entré en las casas de los pobres y en los palacios de los ricos; nadie se olvida de mí. Aquí, en este papel, lo traigo todo escrito.

—Leedlo, pues —dice don Luis un poco nervioso.

—No, primero vuestra historia —contesta don Juan.

—Está bien. Ahora vais a oír mi historia. Yo me decidí por Flandes, pero tuve muy mala suerte. Hacía sólo un mes que estaba allí, cuando perdí todo mi dinero y, como no llevaba una dobla en el bolsillo, nadie quería tenerme entre sus amigos. Entonces me fui con unos ladrones. ¡Por Dios que fueron buenos días! Hicimos grandes trabajos en muchas ciudades, sobre todo en Gante. Sí, dejamos limpia la ciudad. . . , sin una dobla de oro. Robamos hasta en las iglesias. . . Todo fue bien hasta que, un día, el jefe de los ladrones intentó quedarse con mi parte del dinero. Peleamos y lo maté con mi espada. Los otros ladrones me hicieron su jefe. Pero cogí todo su dinero y me marché de allí. Más tarde llegué a Alemania. Allí, un cura me reconoció. Tuve que matarlo. Después me fui a Francia. ¡Buen país! Allí hice igual que vos en Italia. Puse en mi casa de Paris un papel que decía: “Aquí hay un don Luis que vale por más de dos. Va a estar aquí algunos meses, y ha venido para amar a las francesas y matar a los franceses”. No quiero contar más. Yo también lo traigo todo escrito en este papel. Sólo me queda decir que yo estaba siempre donde había peligro y engaño. Ahora, quiero daros a todos una noticia: mañana me voy a casar con doña Ana de Pantoja y quiero invitaros, don Juan.

—Dicen que es una mujer muy rica —dice Avellaneda.

—Cierto es. Tres veces perdí este año mi dinero, y ahora voy a ser rico otra vez. Aquí tenéis el papel donde está escrita la historia de estos días. Leed —termina diciendo don Luis.

—Vuestra historia, don Luis, es muy parecida a la mía. Decidir quién es el mejor va a ser difícil. . . Os propongo contar el número de amores, engaños y muertes de cada uno. Así podremos saber quién ha ganado la apuesta.

—Me parece bien.

Unos quedan en silencio. Otros hablan entre ellos. A todos les parece bien la idea. Primero cuentan los muertos. Don Luis tiene veintitrés, don Juan treinta y dos. Gana don Juan. Después cuentan las mujeres amadas. Don Luis tiene cincuenta y seis, don Juan, setenta y dos.

—¡Por San Andrés, pierdo otra vez! ¡Es increíble, don Juan!  
¡Desde la hija de un rey a la hija de un villano!

—Es verdad. Hasta ahora, ninguna mujer me ha dicho nunca que no —dice don Juan sonriendo.

—Una sí —discute don Luis, muy serio.

—¿Quién?

—Una novicia, don Juan. No veo escrita ninguna.

—¡Bah! ¿Eso queréis? Es fácil para mí. Y voy a hacer más; os digo que voy a conseguir no sólo el amor de una novicia, sino también el de la novia de un amigo. . . Y ya que vos, don Luis, sois amigo, y vais a casaros mañana, esa novia bien puede ser. . . doña Ana de Pantoja.

—Cómo podéis decir una cosa así delante de mí?

—No es una broma, don Luis. Es una apuesta.

—¡Pues adelante con la apuesta! Pero no vais a poder quitarme a doña Ana, ¡Y pongo mi vida en juego!

## VOCABULARIO

novicia *f.* 新入教的女子    poner la vida en juego 以性命打赌

### 5)

Un minuto después, don Luis llama a Gastón, su criado, y le dice algo en voz muy baja. Gastón sale corriendo de la hostería. Don Juan, a su vez, llama a Giutti, quien sale también rápidamente a la calle. De repente, uno de los caballeros que, en silencio, lo observaban todo desde sus mesas, se levanta y se acerca a don Juan y a don Luis. Es fuego lo que brilla en sus ojos, detrás del antifaz azul y negro.

—Señores, no os mato como a villanos que sois porque la espada pesa ya demasiado para mis manos. He oído bastante y me voy. Pero antes escuchad bien, don Juan, cada palabra que os digo. Vuestro buen padre, don Diego Tenorio, os quería dar a mi hija por mujer y yo, hasta hace poco, estaba de acuerdo con él. Pero empecé a oír cosas horribles sobre vos y hoy he venido aquí para saber la verdad. Ahora sé que en toda Sevilla no hay hombre peor que vos.

—¡Por Satanás! —grita don Juan—. No entiendo cómo he podido escuchar esas mentiras que salen de tu boca, sin sacar la espada. ¡Termina ya con este juego y di pronto quién eres!

El caballero, mirando todavía a don Juan, se quita el antifaz.

—¡Don Gonzalo de Ulloa, el padre de doña Inés!

—Ése soy yo. Adiós, don Juan. No quiero gastar mi tiempo con vos. Ya he visto demasiado. No quiero oír más. Os lo aviso: desde hoy deberéis olvidaros de doña Inés. Ella nunca será vuestra. Antes prefiero matarla o morir. Mejor estará mi hija dentro de la

sepultura que en vuestras sucias manos.

—Me hacéis reír, don Gonzalo. Todavía no entendéis con quién estáis hablando. Acordaos de esto que yo, don Juan Tenorio, os digo: ¡Por Dios, o me dais a doña Inés o tendré que robárosla! Ya está dicho. Todos lo han oído bien. Sabed, además, que para ganar la apuesta debo conseguir una novicia. Quizá vuestra hija Inés. . .

Cuando oye estas palabras, el segundo caballero se levanta de la mesa, fuera de sí.

—¡Por todos Los santos, don Juan! ¡Ya no puedo oírte más. Cree que me da mucha pena verte así. Parece que no te asustas de nada ni de nadie. ¡Hablar de esa manera de cosas tan importantes. . .! Así no podrás ganar el cielo. No, Dios no podrá perdonarte. Yo no podía creer las cosas que decían de ti. Por eso vine aquí esta noche, para verlo con mis ojos. Ahora siento mucho haber venido. Sigue así, tú lo has querido. Ríete del mundo, don Juan, pero olvídate de mí para siempre. Yo ya no te conozco. No quiero volver a saber nada de ti. Pero acuérdate que hay un Dios que hace justicia, don Juan.

—Esperad. ¿Quién me habla así? Vuestra voz no me es extraña. Yo os conozco. Quitaos esa capa y no escondáis más la cara.

—Eso, nunca.

Pero don Juan, sin esperar más, le quita la capa.

—¡Villano! ¡Me has puesto la mano en la cara! —grita el caballero.

—¡No puede ser! ¡Por Cristo! ¡Es mi padre!

—No, ahora sé que no lo he sido nunca. Los hijos como tú son hijos de Satanás.

—Don Diego, la fiesta ya ha terminado. Vámonos. No tenemos

nada más que hacer aquí —dice don Gonzalo cogiendo del brazo a don Diego Tenorio y conduciéndolo hacia la puerta.

—Está bien, don Gonzalo. Vámonos pronto de aquí. Adiós, don Juan. Yo te perdono. Pero no quiero verte más.

—No busco vuestro perdón. Olvidaos, pues, de mí. No voy a cambiar por vos; Don Juan siempre va a vivir como vivió hasta este día.

## VOCABULARIO

Satanás <i>m.</i>	魔王	por todos los santos	看在老天爷的面上
sepultura <i>f.</i>	坟墓	hacer justicia	主持正义
fuera de sí	怒不可遏	Cristo <i>m.</i>	基督

### 6)

Don Juan sale sin despedirse de nadie. En la calle, encuentra, para su sorpresa, a guardias esperándolo. Don Luis sale de la hostería y se acerca a él riéndose.

—¡Ja, ja, ja! ¡Pobre don Juan! No entendéis nada ¿verdad? Pues es muy sencillo. Mi criado ha avisado a la Guardia. Ya no podréis ganar la apuesta, porque vais a dormir en la cárcel y mañana ya será muy tarde.

Don Luis cruza la calle, riéndose todavía. Pero su risa se corta de repente cuando ve venir, a lo lejos, nuevos soldados. Nada puede hacer. Vienen a buscarlo. También él va a pasar la noche en la cárcel. De camino hacia ella se cruzan los dos caballeros.

—¡Ja, ja, ja!, Mejía, ¿qué os ha pasado? ¿Por qué ponéis esa cara? Es sencillo de entender. Mi criado también ha llamado a la Guardia. Lo siento, pero ya no podréis casaros mañana. ¡Esta noche

vos tampoco vais a ser libre! Y la apuesta sigue adelante —dice don Juan.

Mucha gente los sigue calle abajo: el capitán Centellas y Avellaneda entre otros amigos y vecinos. Todos se preguntan qué va a pasar ahora. Avellaneda sigue apostando por Mejía. Centellas lo hace por Tenorio.

## 7)

Poco después, no muy lejos de la casa de doña Ana de Pantoja, dos hombres se encuentran en una calle oscura.

—Pero, yo os conozco. . . ¡Sois don Luis! ¡No puedo creerlo! Pensaba que estabais en la cárcel. Vos y don Juan Tenorio. . . Yo soy Pascual, señor, el criado de doña Ana.

—Eso me parecía. Ya estoy libre, Pascual. Un pariente mío ha pagado para sacarme de allí. Pascual, escúchame ahora. ¿Quieres ayudarme en un difícil asunto?

—Hasta la muerte, mi señor, ya lo sabéis. Sólo tenéis que decirme qué hay que hacer.

—Me preocupa don Juan Tenorio. Esta noche quiere quitarme a doña Ana.

—¡Por la Virgen del Pilar! ¿Qué estáis diciendo, don Luis? Ese hombre no es un caballero, es el peor de los ladrones. Pero estad tranquilo, señor, yo os voy a ayudar.

—Eres valiente, Pascual. Pero no conoces a don Juan. No hay en todo el mundo un hombre más peligroso.

—Olvidáis, don Luis, que soy de un pueblo de Aragón, una tierra de hombres valientes. Todos esos caballeritos me hacen reír. Sólo pueden asustar a mujeres y a pobres viejos. Y no lo digo por vos, que sois un caballero y tenéis buen corazón. Sin embargo,

también os gustan demasiado las mujeres. . .

—Pues en eso, Tenorio es igual que yo.

—Pero ahora está en la cárcel. ¿No es así?

—¡Ojalá! También yo estaba en la cárcel y ahora estoy fuera.

Hay que estar preparados, Pascual.

—¿Qué tenemos que hacer, señor?

—Debo pasar la noche en casa de doña Ana. No hay que dejarla sola. Sólo así puedo estar seguro de ella.

—¿Pero don Luis, todavía no sois su marido. . . !

—¿Y qué? ¿No voy a casarme con ella mañana? Además, doña Ana es una gran señora, pero también es una mujer. . .

—Cuidado con vuestras palabras, señor.

—Me estás entendiendo mal. Yo quiero a doña Ana. Por eso no quiero verla en brazos de don Juan.

—Está bien. Podéis pasar la noche en la casa. Pero os quedaréis conmigo, en mi habitación. Y tendréis que estar muy callado. ¿Qué os parece la idea, don Luis?

—Bien. Entremos ya en la casa.

—¿Ahora? No, señor. Todavía no. Hay que esperar, don Gil de Pantoja, su padre, se acuesta a las diez. Ésa es la mejor hora para entrar. Todo queda en silencio. Mirad. En esa calle estrecha hay una ventana. Llamad a las diez, don Luis, y quedaos tranquilo. Hasta luego entonces.

—Adiós, Pascual. Hasta luego.

## 8)

Don Luis sigue allí, en la calle de doña Ana. Pasea nervioso de un lado a otro. El tiempo pasa demasiado lentamente y él siente

miedo. La noche le parece ahora más oscura que antes. No hay nadie en la calle, sólo la blanca luna moviéndose entre los árboles. Don Luis está preocupado. Desde que el honor de doña Ana está en peligro, le parece amarla más que antes todavía.

“Parece imposible —piensa en silencio—. Un hombre como yo, tan duro para el amor, que ha conocido tantas mujeres, ¡y no puede esperar a las diez! Voy a acercarme a la ventana.”

—¿Quién va? —pregunta doña Ana.

—Pascual, ¿eres tú? —pregunta a su vez don Luis, que no ha reconocido la voz de su amada.

—¡Don Luis!

—¡Doña Ana!

—¿Qué está ocurriendo? —se sorprende doña Ana—. Decidme, ¿por qué llamáis a la ventana y no a la puerta, como es costumbre?

—¡Ay, doña Ana, señora de mi corazón! ¡No sabéis las ganas que tenía de veros! Sabed que estáis en peligro y yo con vos, pues hay un hombre que quiere robar vuestro honor.

—No entiendo de qué tenéis miedo. ¿Es que no estáis seguro de mí? ¿No sabéis que yo sólo os amo a vos?

—Doña Ana, no es eso. No podéis entenderlo. Ese hombre es un villano, un mal pájaro, un hijo de Satanás.

—No os preocupéis, que aquí estoy segura. Dormid tranquilo, don Luis.

—Esperad, señora, por favor. Escuchadme bien. Voy a pedir un favor. Quiero esperar el día con vos, aquí, en vuestra casa.

—¡Pero, don Luis! Todavía no estamos casados. ¿Tanto miedo tenéis a ese hombre?

—No tengo miedo a su espada. Pero en asuntos de mujeres usa armas peligrosas que no son de caballeros.

—Está bien. Podéis entrar a las diez —dice por fin doña Ana—. Venid a esa hora y os daré la llave para entrar.

Mientras, muy cerca de allí, don Juan y su buen criado Ciutti se acercan andando hacia la casa de doña Ana de Pantoja. Tampoco don Juan ha tenido problemas para salir de la cárcel. Sólo tuvo que cambiar algunas palabras con un amigo importante y unos minutos después ya estaba fuera. Ciutti ya ha llevado a Brígida, la criada de doña Inés, la carta de don Juan a su amada. Éste tiene ahora en su mano la llave para entrar en el convento. Brígida está avisada. Todo está preparado.

## 9)

La ciudad duerme tranquila creyendo que don Juan sigue en la cárcel. Pero don Juan corre libre por las calles de Sevilla. Ni doña Inés ni doña Ana saben que está de camino. Pero, silencio, Ciutti ha visto a un hombre a lo lejos. ¡Es don Luis Mejía! Ciutti avisa a don Juan y éste organiza a sus hombres.

—Ya sabes, Ciutti. Debéis coger a don Luis y llevarlo después a mi bodega. Allí dentro no tiene amigos.

Ciutti y sus hombres dan la vuelta a la casa por otra calle para alcanzar a don Luis por detrás. Don Juan se queda solo. Está nervioso. Va a ser una noche muy larga y tiene muchas cosas que hacer. No puede esperar. Se acerca embozado hacia don Luis. Parece una sombra. . .

—¿Quién va? —pregunta don Luis.

—¡Quién va! —contesta don Juan.

—¿Y eso qué quiere decir?

—Que quiero pasar.

—No podéis. Ésta es la casa de doña Ana de Pantoja.

—Y ¿quién lo prohíbe?

—Yo, don Luis Mejía. ¿Me conocéis?

—Sí.

—¿Y yo a vos?

—Los dos nos conocemos bien.

—Ahora lo sé. ¡Sois don Juan!

—Así es. ¡Quitaos de mi camino!

—Estabais en la cárcel. ¿Cómo pudisteis salir?

—De la misma manera que vos, querido don Luis. Ahora ya lo sabéis; vais a perder la apuesta.

—Pronto vamos a verlo. ¡Sacad vuestra espada!

Don Luis saca su espada y empieza a andar hacia don Juan cuando Ciutti lo coge por la espalda.

—¡Villanos! ¡Ayuda! ¡A mí! —grita don Luis—, y Ciutti, para apagar sus gritos, le pone la mano en la boca.

—Adiós, don Luis —dice riéndose don Juan—. Esta noche vais a dormir en mi bodega. Felices sueños. La apuesta está ya en mi mano.

“Esta noche la suerte está a mi favor —piensa con satisfacción—. Todo va saliendo bien. Mientras yo le quito la mujer, él estará en mi bodega sin saber cómo salir. ¡Ja, ja, ja! ¿Y doña Ana? ¡Pobre suerte la suya! No va a darse cuenta del cambio. Creerá que yo soy don Luis. Y después de visitarla, ¡ja, ja, ja!, ¡se va a quedar soltera para toda la vida! La noche es amiga mía. Yo llevé a la cárcel a Mejía y él me llevó a mí. Los dos salimos. Sólo que él va

ahora a otra cárcel peor: la cárcel de don Juan Tenorio. Pero el tiempo pasa. Debo darme prisa. Tengo que hablar con Lucía, la criada de doña Ana.”

## VOCABULARIO

bodega *f.* 酒窖, 地下储藏室      a favor de 对…有利的  
¡Quitaos de mi camino! 别挡我      sólo que 只是, 不过  
    的路, 给我滚开!

### 10)

Mientras don Juan busca a Lucía oye, muy cerca de él, un ruido entre los árboles. Parece que alguien se acerca en silencio. Levanta la cabeza y mira. Sí, alguien viene, una mujer...

—¿Caballero? —pregunta la mujer.

—¿Quién me llama, así, en medio de la noche?

—¿Sois don Juan?

—Sí, y tú... ¡Eres Brígida, la criada de doña Inés! En este momento no me acordaba de ti.

—¿Estáis solo?

—Con Satanás estoy.

—¡Jesucristo! ¡Qué bromas las vuestras! ¡Por Dios! ¿Es que yo os parezco Satanás?

—Así lo creo, Brígida. Sois tan inteligente como él.

—¡Qué cosas decís! Yo, una pobre mujer... Vos, don Juan, sí sois como Satanás —dice Brígida sonriendo.

—Un Satanás que sabe llenarte de oro el bolsillo...

—Mientras nosotros hablamos, doña Inés, mi señora, seguro

que está leyendo vuestra carta de amor.

—Y dime, Brígida, ¿ya has hablado con ella? ¿La has preparado para mi llegada?

—Sí. Estad tranquilo, don Juan. Y le he hablado con palabras tan dulces que está segura de vuestro amor. Ahora doña Inés es como un perrito que sólo quiere comer en la mano de don Juan.

—Pero ¿es posible cambiar así, de la noche a la mañana?

—Así es, mi señor; Inés, como ya sabéis, sólo tiene diecisiete primaveras. Es, en verdad, muy joven. Siempre ha vivido en el convento, sola entre mujeres. No conoce la vida y menos a los hombres “Aquí está Dios”—le dijeron— y ella dijo: “Aquí lo quiero”, y pensó que en el mundo no había nada mejor. Pero yo le hablé del mundo, le expliqué cómo erais vos, valiente, rico, amable con las mujeres. . . Le dije, además, que vos sois el hombre que su padre eligió para ella. Que estáis muerto de amor. Que no podéis vivir sin ella, y que estáis decidido a perder la vida y hasta el honor por ganar su corazón.

—Y dime, ¿sigue tan guapa?

—Como un ángel del cielo. En fin, como veis, don Juan, mis palabras han despertado esos sueños de mujer. Ella os ama y no piensa más que en vos.

—¡Por Dios, tus palabras son como música para mí! Es muy extraño, un fuego nuevo que antes no conocía se enciende dentro de mí. Todo esto empezó con una apuesta entre Mejía y yo. Siguió como una aventura más y hoy es algo que va ocupando mi corazón como una fruta desconocida. Estoy herido de amor. ¡Qué es un convento para don Juan Tenorio! Nada. Sus paredes son de arena y don Juan es el viento que las rompe. ¡Oh, Inés, sencilla flor cerrada todavía a mis besos! Yo voy a llevarte al jardín de mis amores.

¡Niña mía, clavel de azúcar, pálida sombra que va a caer esta noche en los brazos de don Juan!

—Señor. Ahora sí que no entiendo nada. Yo creía que vos erais un hombre sin corazón, duro como una piedra. Pensaba que sólo buscabais a las mujeres para divertirlos con ellas. Pero ahora me doy cuenta de que no es así.

—¿Y no está claro, Brígida, que por una mujer tan maravillosa debo interesarme más que por otras?

—Eso es verdad, mi señor.

—Pero dime, Brígida, ¿a qué hora se van a dormir las monjas del convento?

—A estas horas, don Juan, ya están dormidas. Ya está todo preparado. Podéis venir a las nueve, primero tenéis que cruzar, con mucho cuidado, el jardín del convento. Después entraréis en el edificio con la llave que os he mandado con Ciutti. Una vez dentro, tenéis que subir una escalera y luego seguir por un pasillo bastante oscuro. Al final de ese largo pasillo está su habitación.

—Te doy las gracias por todo. Con tu ayuda esta noche voy a poder tener entre mis brazos a la joya más cara de Sevilla. Ahora ve y espérame allí.

—Adiós, don Juan. Hasta después.

## VOCABULARIO

de la noche a la mañana	转瞬之间;	ángel	<i>m.</i>	天使
一下子		monja	<i>f.</i>	修女

11)

Ciutti se acerca corriendo a su señor.

—Señor, ya estoy de vuelta. No hemos tenido problemas para meter a don Luis en la bodega.

—Muy bien, Ciutti. Buen trabajo. Ahora tengo que encontrar a Lucía, la criada de doña Ana.

—Acercaos a la ventana, señor. Yo conozco bien a Lucía. Así que, si queréis, yo la llamo y vos habláis con ella.

Ciutti se acerca a la ventana con don Juan y da tres golpes secos.

—Ella conoce bien esta llamada —explica Ciutti bajito—. Ya veréis cómo nos abre en un minuto.

La ventana se abre y sale Lucía.

—¿Qué queréis, vamos a ver? Éstas no son horas de llamar a una casa.

—Quiero ver a tu señora —contesta don Juan.

—Eso no puede ser, señor. Venís en mal momento. ¿Es que no sabéis que mi señora se casa mañana?

—Sí, claro que lo sé. Toda Sevilla lo sabe. Pero hoy no es mañana, Lucía, y yo debo estar esta noche con doña Ana. Ella se casa mañana. Mañana... es otro día.

—No os entiendo, caballero. ¿Ella os espera...?

—Es posible.

—Y ¿qué tengo que hacer yo para ayudaros?

—Abrir, Lucía, abrir.

—¿Por nada?

—Por oro.

—Por cuánto, señor?

—¿Crees que cien doblas de oro podrán abrir esa casa?

—¡Jesús! Sois un hombre muy rico. ¿Cómo os llamáis, caballero? Todavía no sé vuestro nombre.

—Don Juan Tenorio.

—¡Santa Virgen! ¡Don Juan Tenorio! He oído hablar de vos. No. No puedo abriros. Es muy peligroso.

—Quizá estas doscientas doblas de oro que ahora meto en tu bolsillo pueden hacerte olvidar el peligro. . .

—¡Jesús! ¡Nunca he visto tanto oro junto! Está bien, don Juan. Pero me hace falta algún tiempo para organizar la entrada. A las diez. Volved a las diez.

—Y ¿dónde te busco?

—Aquí. Pero no lleguéis con retraso. Recordad que os espero aquí a las diez en punto. Adiós, rico don Juan.

—Adiós, Lucía.

Don Juan mira la luna sobre el limpio cielo.

“Ahora sólo hay que esperar —piensa sonriendo—. Con oro no hay casas cerradas. Con oro se abren todas las puertas. Deprisa, don Juan, que hay poco tiempo. A las nueve en el convento y a las diez en esta casa.”

## 12)

El convento es un viejo edificio de piedra gris. Dentro quedan pocas luces encendidas. Todas las novicias están ya durmiendo. Todas menos doña Inés. Esta noche la madre abadesa ha venido a su habitación.

—Inés, querida niña, escuchad. Vuestro padre, don Gonzalo, hombre amable, gran caballero, quiere que os quedéis aquí para

siempre. Así lo ha decidido. Sois joven tímida y buena. Siempre vivisteis aquí. Tenéis suerte. El mundo está lleno de malas personas. Pero vos sois como un suave pájaro que come de nuestro pan. No habéis salido nunca de aquí. Sólo conocéis este trozo de cielo que veis por vuestra ventana o desde el jardín. Sois como una flor amable que no conoce los vientos de la ciudad. Dormís en una sencilla cama y no sabéis nada del amor de los hombres. . .

Doña Inés no está escuchando las palabras de la madre abadesa. Tiene los ojos perdidos en el cristal de la ventana.

—Pero, niña, ¿qué os pasa esta noche? ¿Por qué no me contestáis como otras veces? ¿Por qué estáis tan pálida y no me miráis a los ojos? Parecéis triste o preocupada. ¿Qué ocurre? Miradme. ¿No sonreís? Ahora bajáis la cabeza. ¿Os sentís mal? Contestadme.

Doña Inés no le da ninguna respuesta.

—¡Ah, ya sé qué os pasa! Ahora lo entiendo. Estáis preocupada porque Brígida todavía no ha vuelto al convento. Es que ha ido a casa de vuestro padre, pero muy pronto subirá a veros. Debéis acostaros enseguida, que ya es tarde. Las otras novicias ya están durmiendo desde hace tiempo y vos debéis darles buen ejemplo. Buenas noches, pues.

—Id con Dios, Madre.

—Adiós, hija.

Doña Inés tampoco sabe qué le está pasando. Vienen a su cabeza miles de ideas que antes no tenía. Está nerviosa, pero no sabe por qué. Es verdad. Otras noches, cuando la Madre le hablaba de quedarse en el convento para siempre, ella la escuchaba con mucho interés. Pero hoy está triste. Se acuerda de don Juan. Sólo lo ha visto una vez, pero ha sido bastante para no poder olvidarlo. Ahora

tiene muchas ganas de hablar con Brigida. Ella siempre ha sabido escucharla.

## VOCABULARIO

abadesa *f.* 女修道院院长

dar buen ejemplo 做好榜样



## **VII. EL DESORDEN DE TU NOMBRE**

(Fragmentos adaptados)

Por Juan José Millás

1)

Eran las cinco de la tarde de un martes de finales de abril. Julio Orgaz había salido de la consulta de su psicoanalista diez minutos antes; había cruzado Príncipe de Vergara y ahora entraba en el parque de Berlín. Estaba nervioso.

El viernes anterior no había conseguido ver a Laura en el parque, y ello le había hecho sentirse muy mal; tan mal que no había podido pensar en otra cosa en todo el fin de semana que siguió. Aquel sentimiento de horrible soledad le hizo darse cuenta entonces de que lo único que le había importado durante los últimos tiempos era lo que ocurría los martes y los jueves. Recordó la primera vez que había visto a Laura, hacía ahora unos tres meses.

Fue un martes del pasado mes de febrero, bajo el sol de media tarde, después de dejar al doctor Rodó. Cuando volvía a la oficina sintió el olor de la primavera. Se encontró tan bien de repente que decidió cambiar su camino y entrar en el parque de Berlín.

Allí sólo había unas pocas mujeres que habían llevado a sus hijos a tomar el sol. En seguida la vio. Estaba sentada en un banco, charlando con dos señoras. Parecía tener unos treinta y cinco años. Ni su cara ni su cuerpo tenían nada especial. Pero seguramente recordaban a Julio algo antiguo, algo muy profundo, porque en los días siguientes no pudo quitársela de la cabeza. Tenía que volver al parque para ver a aquella mujer.

Volvió. Ella estaba sola. Julio se sentó a su lado y empezó a mirar, más que a leer el periódico. A los pocos minutos sacó un paquete de tabaco y poco seguro de sí mismo, le dio un cigarrillo. Ella lo tomó sin dudarlo. Empezaron a hablar, de cosas poco originales. Curiosamente, eso daba igual. Lo importante era hablar.

Julio se dio cuenta en seguida de que ya no estaba nervioso; sintió que los dos se comprendían.

Los encuentros se habían empezado a repetir todos los martes y viernes. Julio pensaba que la relación con Laura era algo especial. Se sentía seguro en el parque hablando con ella mientras los niños jugaban, allí lejos. Laura tenía una hija de cuatro años, Inés, que a veces se quedaba delante de Julio mirándole de manera extraña.

Pero julio no se había dado cuenta de la importancia que todo aquello tenía para él hasta el último fin de semana, hasta que no había faltado Laura a la cita del viernes.

Así que este martes de finales de abril, Julio se acercó al parque lleno de deseo y miedo al mismo tiempo.

—Hola. ¿Traes el periódico?

Julio le pasó el periódico. . . No había nadie alrededor y la tarde era tan bonita que la soledad de los meses pasados le parecía un accidente, una casualidad.

—¿Qué pasó el viernes?

—La niña no estaba bien, un resfriado de primavera.

—¿Y tus amigas?

—Han ido al cine con los niños.

Sonrieron. Julio miró a Inés durante un rato, como interesado en sus juegos. La verdad es que, mientras, estaba pensando que las palabras entre él y Laura no eran una conversación. Pero desde lo más profundo de su pecho sentía un deseo, una pasión, nuevos para él o al menos olvidados.

Por eso, aquella tarde, cuando ella le dijo que se marchaba, él se sintió morir.

—No te vayas todavía —dijo—. Estoy muy angustiado.

Laura recibió la información con una sonrisa que le quitó un

poco de peso al dolor de Julio.

—Se te pasará en seguida —contestó.

Después se levantó y llamó a su hija. Julio se quedó sentado. Laura se volvió hacia él antes de irse.

—¿Vendrás el viernes? —preguntó.

—Creo que sí —respondió Julio.

## VOCABULARIO

Juan José Millás (1946—)	original <i>adj.</i> 新颖的
西班牙当代作家	dar igual 无所谓, 一个样
desorden <i>m.</i> 混乱	cita <i>f.</i> 约会, 幽会
consulta <i>f.</i> 诊所	accidente <i>m.</i> 意外事件; 事故
psicoanalista <i>m., f.</i> 精神分析医生	casualidad <i>f.</i> 偶然
Príncipe de Vergara <i>n.p.</i> 街名	angustiado <i>adj.</i> 苦恼的
soledad <i>f.</i> 孤独	peso <i>m.</i> 重量

### 2)

AL día siguiente Julio se levantó enfermo. Se duchó y se sintió un poco mejor. Encendió un cigarrillo. El canario, desde la jaula, con su canto, le sacó de sus pensamientos. “Creo que tengo fiebre”, dijo en voz alta al pájaro. Pero el animal no parecía tener opinión sobre el asunto. Su silencio no le gustó a Julio, que repitió: “Creo que no voy a ir al trabajo”. Y como el canario seguía mirándole fríamente, le dijo, esta vez en voz baja, con un miedo extraño: “Pareces un pájaro pintado”.

Después de tomar otro café decidió quedarse en la cama.

Observó su mesa de trabajo, donde un escritor imaginario (él mismo) escribía historias maravillosas. Y pensó que quizá la fiebre era buena para escribir.

Llamó a su secretaria.

—Rosa, ¿recuerdas que ayer no me encontraba bien?

—No.

—¿Cómo es posible?

—Es que no sé quién es usted.

—Soy Julio Orgaz.

—Tienes la voz muy rara. ¿Qué te pasa?

—Me muero. Me duele el pecho y tengo fiebre.

—Bueno, llama al médico ahora mismo y acuéstate.

—Si hay algo importante, me llamas.

—Sí, no te preocupes. Creo que podremos vivir sin ti.

—Gracias, Rosa.

—De nada, de nada.

Después cogió una novela que dos años antes le había regalado una mujer —muerta poco después en un accidente de coche— y decidió leerla. Se metió en la cama sintiéndose muy feliz. Pensó en Laura. También pensó en Teresa, la mujer muerta con quien había tenido una historia de amor hasta poco antes de su muerte. Cuarenta años tenía Julio entonces. Sí por aquellos días era su cumpleaños. A esa edad también se había separado de su mujer y había empezado a ir al psicoanalista.

Se puso a leer, pues, y cuando llegaba al segundo capítulo, se dio cuenta de que al lado del texto había cosas escritas por Teresa. La idea de que de esta manera la mujer muerta le estaba como hablando a él, le produjo un sentimiento de culpa que inmediatamente, sin motivo, se cambió en una gran tranquilidad.

Poco a poco, mientras pasaba las páginas, sentía que le llegaban unos ruidos desde el salón; pero estaba demasiado ocupado en buscar las frases escritas por Teresa y no se paraba a escuchar. Hasta que oyó algo como unos golpes secos. Se levantó, asustadísimo, e intentó gritar: “¿Qué pasa ahí?”, pero no le salió la voz. Corrió hacia la puerta de su habitación y miró en el salón. La jaula estaba abierta y el pájaro, asustado, iba de un lado a otro. Por fin cayó en un rincón. Julio se acercó lentamente, lo cogió y lo puso de nuevo en la jaula.

Cansadísimo, se metió en la cama y guardó el libro en el cajón de la mesa para no verlo. Cerró los ojos y trajo a su memoria la cara de Teresa. Cuando sintió que la tenía dibujada, la imagen cambió y en ella Julio vio la cara de Laura. Durante unos momentos las dos caras jugaron a aparecer y desaparecer; la una sobre la otra, parecían dos caras diferentes de una misma persona. Julio lo observó con sorpresa. Quizá era la fiebre: porque los hombres no tenían más de una vida, no recordaba haber creído nunca otra cosa; eso, hasta que había conocido a una mujer llamada Teresa Zagro.

Se había enamorado de aquella mujer como de ninguna otra y con ella había vivido algunas tardes de amor en bares y hoteles. Fue un tiempo raro de felicidad y angustia al mismo tiempo, algo que los dos llamaban amor. La oscura Teresa —porque era una mujer oscura desde los ojos hasta el pelo— despertaba en Julio el deseo de hablar, de pensar, de escribir. A su lado había llegado a sentirse inteligente. Esta inteligencia era seguramente de Teresa, y llegaba a ser de él por los complicados caminos del amor.

Ella llegaba, corriendo, delgada, con diez minutos de retraso al lugar de la cita. Llegaba llena de admiración, de amor y lo miraba de tal manera que Julio perdía el interés por las cosas; empezaba a viajar por un mundo que se llamaba Zagro y también Teresa, un mundo en

el que el tiempo parecía no tener fin.

Elegían para sus encuentros bares de ancianos o de jóvenes donde él hablaba sin parar, entre besos y caricias. No eran menos felices en los hoteles. Entraban en la pequeña habitación y se quedaban lo más lejos posible de la cama. Allí, de pie, se miraban sorprendidos, como asustados por el deseo que cada uno recibía del otro. Julio alcanzaba el cuello de Teresa con sus manos, que luego bajaban suavemente por debajo del jersey. Entonces llegaban los dos a un mundo donde sólo sus cuerpos tenían sentido. Cada día imaginaban nuevos y complicados juegos amorosos.

Sin embargo, el cuadro no sería completo sin la angustia de Julio. Como aquella tarde de otoño en que Julio había empezado a sentirse tan mal en un viejo bar de abuelitos de café con leche y un vaso de agua. Teresa, que se había dado cuenta de ello, había guardado unos segundos de silencio y le propuso salir. Llovía mucho, una lluvia con olor a primavera, no a otoño. Corrieron hacia el coche de Julio y se metieron en él mojados y felices. La angustia de Julio, ya débil, les acercaba como el fuego acerca a los amantes. La lluvia, cada vez más fuerte, era como una cortina delante de los cristales. Y allí, solos, empezaron a besarse, a reconocerse con los labios, con las manos. Entonces, en el momento de mayor pasión, se miraron a los ojos y Julio vio en los de Teresa una sombra de angustia que juntó con la de él. Teresa dijo entonces: "He visto un hombre raro". Julio miró en seguida hacia los cristales pero no veía nada. La frase quedó en su memoria como perfecta expresión de aquella angustia de Teresa, el precio que pagaba por esos amores fuera del matrimonio.

Así, pues, la angustia y la felicidad eran una misma cosa, hasta que llegó el sentimiento de culpa. Fue el principio del final, los dos se dieron cuenta en silencio.

Estuvieron algún tiempo sin verse. Finalmente, Julio llamó a Teresa al trabajo y quedaron en verse por la tarde. El encuentro fue frío. Julio le dijo que se había separado de su mujer.

—¿Por qué os habéis separado? —preguntó ella.

—Bueno —dijo Julio— fue, más o menos, idea suya.

Se despidieron sin casi besarse. Julio dijo: “Quisiera tener alguna cosa tuya”.

Teresa sacó del bolso un libro.

—Toma, no lo he terminado. Creo que ya no me interesa.

Julio llegó a su casa. Colocó el libro y encendió la televisión. “La vida pasará” — se dijo.

Pocos meses más tarde, recibió una llamada de una mujer que dijo ser amiga de Teresa. Quedaron en un bar en el centro de la ciudad y le dijo:

—Teresa ha muerto.

—¿Qué dices? —preguntó él.

—Últimamente Teresa salía con un hombre con quien bebía mucho. La semana pasada, cuando volvían de un hotel de las afueras, tuvieron un accidente en la carretera. Teresa me había hablado de ti y pensé que debías saberlo.

—Gracias —dijo Julio.

Salió del bar sintiéndose muy cansado. Hacía frío y el suelo estaba sucio. De camino hacia su coche, pensó que la muerte de Teresa era el último hecho importante de su vida. Comenzó a oír “La Internacional”. La música se acercaba, pero Julio no consiguió saber de dónde venía. Movi6 la cabeza a uno y otro lado y paró la música.

Durante las semanas siguientes llegó a creerse loco. Le pareció que podía morir de un momento a otro. Se despertaba por las

noches oyendo “La Internacional”. Si conseguía pasar un par de días más tranquilo, el tercer día volvía la angustia, peor que nunca.

Pronto comprendió que no se iba a morir. Pero en una ocasión se sintió tan enfermo que llamó a un médico. De éste recibió Julio el consejo que le condujo al psicoanalista. Gracias a esto también había conocido a Laura.

De manera que las cosas parecían tener algún sentido unas con otras. Ahora Julio se divertía recordando las caras y los cuerpos de Teresa y de Laura. Tan distintas e iguales al mismo tiempo. El pájaro ya no se movía en la jaula. Estoy enamorado, pensó. Después cerró los ojos y se durmió con el recuerdo de la mujer del parque.

## VOCABULARIO

ducharse <i>prnl.</i> 沐浴	dibujar <i>tr.</i> 绘,画
canario <i>m.</i> 金丝雀	aparecer y desaparecer 时隐时现
jaula <i>f.</i> 笼子	retraso <i>m.</i> 延误,迟误
pintar <i>tr.</i> 画画	caricia <i>f.</i> 抚摸
imaginario <i>adj.</i> 想像的	quedar en 商定
separarse <i>prnl.</i> 分居	La Internacional 国际歌
jersey <i>m.</i> 毛衣	de un momento a otro 即将,随
capítulo <i>m.</i> 章,节	时

### 3)

Laura se despertó nerviosa. Antes de levantarse observó durante unos segundos a su marido, que todavía dormía dentro de su pijama arrugado y azul. Llegó hasta el baño y se miró en el espejo para ver cómo era su aspecto por la mañana. Intentaba observarse como con

otros ojos, los de Julio exactamente. Quería saber si todavía podía sentirse guapa después de las ocho horas de sueño al lado de Carlos. La verdad es que el examen, en general, la dejó bastante contenta.

Puso el café a calentar y despertó a su marido. Carlos llegó a la cocina con los ojos un poco cerrados.

—¡Qué sueño! —dijo sin conseguir respuesta. Y siguió, después de unos segundos:

—¿Te pasa algo, Laura?

—Nada, ¿por que?

—No sé. Desde hace algún tiempo te veo nerviosa. No hay manera de acercarse a ti.

—Estoy un poco cansada.

—¿Crees que tienes razones para estar cansada? —siguió preguntando Carlos con una voz amable y fría a la vez.

—Por favor, Carlos, no soy uno de tus pacientes.

—¿Tú crees?

Laura miró el reloj y dijo:

—Voy a despertar a Inés.

Después, Carlos se despidió y Laura bajó a la niña al portal. En seguida pasó el coche del colegio y Laura volvió a subir a su casa. Se preparó un café, cogió los cigarrillos y se sentó junto a la ventana del salón, su lugar preferido. Era casi feliz cuando estaba sola, que era casi como estar con Julio.

Empezó a hablar con él en su imaginación; alguien llamaba a la puerta, ella iba a abrir y aparecía Julio. Le preguntaba si estaba sola y ella le decía que sí. Y luego ella le hablaba de su vida desde que se habían conocido en el parque. Le explicaba cómo poco a poco su amor por él había llenado todos los rincones oscuros de su vida. Le

contaba cuánto trabajo le costaba esconder esa pasión y seguir con la vida normal de todos los días. Y es que ella, un buen día, se había dado cuenta de que ya no le preocupaban los resfriados de su hija. Y también se había olvidado del cumpleaños de su marido, porque no deseaba otra cosa que vivir esa segunda vida que tenía con Julio.

—Es una vida dura —terminó diciendo en voz alta—, es el duro pero maravilloso precio de la culpa.

Le gustó este final y con él terminó la historia que se estaba contando. Después miró el reloj, habían pasado veinte minutos solamente. Llevada por la costumbre, se puso a limpiar un poco la casa. Cuando llegó a la habitación, decidió acostarse un rato.

Le gustaba su casa cuando estaba sola. Carlos era un extraño que dormía al lado de ella y era también el padre de su hija. A los pocos minutos llegó el deseo. Entonces le hizo un sitio a Julio entre las sábanas y empezó a charlar con él otra vez. Mientras, observaba sus brazos, su pecho, soñando con un encuentro que tal vez no iba a ocurrir nunca. Pronto se quedó dormida. La despertó el teléfono. Era su madre.

—¡Qué voz! No me digas que estabas dormida.

—Es que estoy un poco cansada —se disculpó Laura.

—Pues, hija. ¿crees que tienes motivos para estar así? ¿Has limpiado la casa?

—Sí, un poco.

—Bueno, tienes que arreglar tus problemas con Carlos. Ayer he estado hablando con tu padre, y estamos los dos muy preocupados. Está claro que no estáis bien.

—No te metas en mi vida, mamá —dijo Laura y colgó.

Se levantó y subió a limpiar la consulta de su marido, que estaba en el piso de arriba. En la puerta decía: “Carlos Rodó,

Psicoanalista". Entró y quitó el polvo de la mesa y de los libros. Curiosa, se divirtió un poco mirando los papeles que había en los cajones. Luego se tumbó e imaginó que Julio también era psicoanalista y que ella era una paciente.

De la imaginación pasó al odio y estuvo veinte minutos en él. La razón era su marido. ¡Qué suerte tenía Carlos de tener este sitio para él sólo! Cuando salió del odio imaginó que se quedaba viuda. La llamaban por teléfono del hospital donde trabajaba Carlos y le decían que su marido estaba muy mal. Le había matado un infarto. Se sintió culpable.

Al fin, bajó las escaleras hasta su casa. Abrió el cajón donde tenía escondido su diario. Se sentó y escribió:

*Se me ha vuelto a olvidar el café en el fuego. Si no tengo cuidado, un día pasará algo. Ahora vengo de arriba. Allí he estado pensando; y he comprendido que Carlos me ha robado hasta lo último que me quedaba. Porque el dinero que sirvió para pagar esta consulta salió del bolsillo de mi padre.*

*La culpa no es sólo de Carlos, pero siento que por él lo he perdido todo. Desde que nos casamos toda nuestra vida se ha organizado alrededor de sus intereses. Él es un buen profesional pero yo también tengo estudios universitarios. Y también tuve un trabajo antes de llegar a ser eso que soy ahora, un ama de casa poco amable, amarga. Lo dejé porque me convenció Carlos; porque me gustaba la casa, la familia, etc. Todo es mentira. El parque está lleno de mentiras.*

*Me he equivocado. He escrito "el parque está lleno de mentiras" cuando quería decir "el mundo está lleno de mentiras". Pero no sé si hablar todavía del parque y de J.*

*Ayer por la noche, mirando la televisión, empecé a jugar con*

las palabras. Jugando con "cielo" e "infierno" sale "cifierno" e "inelo", que no quieren decir nada; sin embargo, "arriba" y "abajo" dan "abajo" y "arriba"; y "arriba"; y "razón" y "corazón" dan "corazón" y "razón". En fin.

Cerró el diario y lo escondió en el sitio de costumbre.

## VOCABULARIO

pijama <i>f.</i>	睡衣	odio <i>m.</i>	憎恨
arrugado <i>p. p.</i>	皱的	viuda <i>f.</i>	寡妇
a la vez	同时	infarto <i>m.</i>	心肌梗塞
costar trabajo	费力, 费劲	organizar <i>tr.</i>	组织; 安排
disculparse <i>prnl.</i>	自我辩解, 辩白	convencer <i>tr.</i>	说服
meterse <i>prnl.</i>	干预	nevera <i>f.</i>	冰箱
tumbarse <i>prnl.</i>	躺下	infierno <i>m.</i>	地狱

### 4)

El viernes, Julio no se encontraba bien, pero la fiebre había desaparecido y decidió ir al trabajo. No quería estar un día más con su madre en casa. Y es que el miércoles, cuando estaba tan mal, después de la aventura con el pájaro, le habían despertado unos fuertes ruidos en el salón.

—¿Quién anda ahí?

—Soy yo, hijo. No quería despertarte. Te llamé a la oficina para recordarte que mañana es el cumpleaños de tu padre y me dijo Rosa que estabas enfermo.

La mujer entró en la habitación y empezó a poner todas las cosas

en su sitio. Mientras, Julio se preguntó por tercera vez en ese mes por qué había tenido la triste idea de darle a su madre una llave del piso. Ella se acercó.

—Estás muy caliente, hijo —dijo—. Supongo que has llamado.

—¿A quién?

—A quién va a ser, al médico.

—No.

Su madre llamó al médico y comenzó a limpiar el piso. El canario se puso a cantar alegremente.

—¿Te preparo un café, hijo?

—Tengo la boca seca como una pared.

—¿Hay naranjas?

—En la nevera.

Le dolían el pecho y la cabeza. Tuvo miedo de no encontrarse bien el viernes, por Laura y por el psicoanalista. Se levantó un poco y volvió la cabeza hacia la ventana. Entonces sonó el teléfono. Su madre corrió a cogerlo y tuvo una corta conversación con la secretaria de su hijo.

Julio cerró los ojos y empezó a escuchar “La Internacional”.

Lo peor había ocurrido el jueves a la hora de comer. Su madre le había preparado una sopa, desde la cama podía olerla. Este olor le traía a la memoria antiguos recuerdos, de oscuro cuarto de estar con cortinas de flores, de televisión en blanco y negro, de tristes muebles, horribles recuerdos de vida familiar. . .

De esta manera Julio empezó a ver a su madre como a una madre falsa, que parecía buena y dulce pero que en el fondo era mala, como venida del infierno.

Y así llegó el viernes, un viernes sin fiebre, pero débil por la

enfermedad. Julio se levantó y se duchó. Se afeitó luego y, mientras se calentaba el café, cambió el agua del canario. La lluvia del día anterior había desaparecido. En la oficina recibió tres llamadas. Una de ellas, de su ex mujer, quien le dijo que el niño necesitaba verle:

—Parece que no tiene padre —dijo.

Julio dijo que todavía estaba enfermo y que sólo había ido a la oficina por un asunto urgente. A las doce, Rosa le pasó un café con leche y una aspirina.

A la una le llamó el director. Quería decirle que estaba muy contento de su trabajo y que le había propuesto para un nuevo puesto. Luego le habló de un original de cuentos. “Creo que es muy bueno” —le dijo.

—¿Cómo se llama el autor? —preguntó Julio.

—Orlando Azcárate.

Julio volvió a su despacho y estuvo unos minutos sin hacer nada. Estaba contento por la noticia que le había dado el director; sin embargo, no se encontraba tan alegre como imaginaba cuando soñaba con llegar a ese importante puesto. Más feliz se sentía pensando que esa tarde iba a ver primero a su psicoanalista y después a Laura. El tiempo no pasaba. Entonces, tomó el original de Azcárate y comenzó a leer el primer cuento: *El concurso*. Se contaba en él la historia de un escritor que un día imagina un plan perfecto para matar a su mujer haciendo creer a todos que ésta se ha suicidado. Como no consigue llevar su crimen a la realidad, el escritor decide utilizar la idea de otra manera: escribiendo un cuento policiaco que empiece ese mismo día y termina en dos semanas de trabajo. Se lo enseña a su mujer, para herirla. Pero la mujer, en vez de tirarle el cuento a la cabeza, le dice que lo presente a un famoso concurso literario; y eso hace el escritor. Poco tiempo después, su mujer se mata exactamente

de la misma manera que la mujer del cuento. El escritor comprende el peligro en seguida: si gana el concurso, todos creerán que él ha matado a su mujer. Así que escribe urgentemente para comunicar que ya no se quiere presentar y pedir su original. Después de unos días de angustiada espera, recibe una corta y amable respuesta: es demasiado tarde; el jurado ha empezado a leer los trabajos; puede intentar de todas maneras hablar con el presidente del jurado, que tiene el cuento en sus manos. El escritor siente que todo ha sido inteligentemente pensado. Intenta olvidar su miedo y consigue una cita con el presidente del jurado. Éste le dice que ya ha leído el cuento: le ha gustado muchísimo, es el mejor trabajo de todos, pero ya no lo tiene él; se lo dio a la secretaria, que lo debe enviar a los miembros del jurado. El escritor lo mata y entonces empieza el horror: el autor del cuento tiene que matar uno a uno a todos los miembros del jurado puesto que cada uno de ellos dice haber leído el cuento y haberlo pasado a un compañero. Todos le dicen, antes de morir, que les ha parecido un trabajo estupendo.

Julio dejó el libro en este momento y levantó la mirada al techo. La historia le recordaba otra parecida, pero era interesante y estaba muy bien escrita. Prefirió no leer el final convenciéndose de que no podía ser tan bueno como el principio, pero sintió algo de envidia.

## VOCABULARIO

oler *tr.* 嗅  
falso *adj.* 虚假的  
urgente *adj.* 紧急的  
aspirina *f.* 阿斯匹林

puesto *m.* 工作岗位  
original *m.* 原稿;原文  
despacho *m.* 办公室  
concurso *m.* 比赛

suicidarse *prnl.* 自杀  
crimen *m.* 罪行  
herir *tr.* 伤害  
literario *adj.* 文学的  
matarse *prnl.* 自杀  
peligro *m.* 危险

comunicar *tr.* 通知  
angustiado *adj.* 苦恼的  
espera *f.* 等待  
jurado *m.* 评奖委员会  
techo *m.* 天花板  
envidia *f.* 妒忌

### 5)

“He estado enfermo estos días y todavía no me encuentro bien. Pero mi madre quería quedarse en casa para ocuparse de mí; por eso he decidido levantarme. La verdad es que no quería faltar a esta cita ni a la otra que tengo después con una mujer.

“El director de mi oficina me ha propuesto para un nuevo puesto, al fin lo he conseguido. Es extraño pero la verdad es que casi me da igual.

“En otras ocasiones le he hablado de mi deseo de llegar a escribir, todavía pienso en ello. Es curioso, pero nunca he escrito más de veinte páginas seguidas y, sin embargo, soy un hombre importante en una gran editorial. Yo decido lo que se debe publicar. Los otros tienen la obra y yo tengo el poder. Lo peor es que no cambiaría una cosa por otra. Sueño todavía con tener las dos al mismo tiempo pero me parece que no es más que un sueño. Quizá por eso la noticia de esta mañana no me ha hecho sentirme tan contento como creía. He pensado en todo esto durante la comida. En fin. . .

“Si Teresa no. . . pero Teresa ha muerto. Al lado de ella, sí me sentía buen escritor. El caso es que conozco a otra mujer de quien no he hablado todavía.

“El miércoles pasado, mientras leía una novela que Teresa me

regaló el último día que nos vimos, el piso se llenó de algo extraño, pero cierto. Entonces el canario salió de su jaula y empezó a darse golpes contra las paredes.

“Teresa y Laura —Laura es el nombre de la mujer de quien he hablado antes— parecían una misma persona en mi imaginación. Recuerdo ahora que una de las primeras veces que vi a esta mujer, a Laura, sentí que venía a mí desde el otro lado de las cosas. Y desde que he comprendido esto, soy un poco diferente. Esta misma mañana, en el despacho, he empezado a escribir un cuento policiaco bastante bueno, me parece. Es de un escritor que mata a su mujer; bueno, no la mata pero de todas maneras, tiene que pagar por ello. En fin...

“Por otra parte, quería decirle que he vuelto a escuchar ‘La Internacional’. Desde luego, por lo que cuento aquí, seguro que le parezco bastante loco. Y sin embargo, soy alguien en la vida. Pero ser alguien, tal vez, era escribir, era escribir.

“Por mi trabajo he leído muchos libros y a todos les pasa lo mismo que a la vida: sólo describen parte de las cosas. Los escritores creen conocer la novela de su vida, pero lo cierto es que casi no saben nada de la mujer que duerme a su lado.

“Tengo en la cabeza una novela donde las cosas que ocurren y las cosas que no ocurren son un solo cuerpo, una misma historia. El problema será escribir sobre las cosas que no sé y hacerlo sin necesidad de conocerlas.

“Muchas veces me veo a mí mismo escribiendo esa historia. Estoy sentado en casa, sin hacer nada o mirando la televisión. Entonces empiezo a imaginarme en mi mesa de trabajo. Escribo una historia, y en ella, lo que sé y lo que no sé toman la forma de un libro que justifica mi vida.

El doctor Rodó habló por primera vez:

—¿Por qué desea que todos le quieran y le admiren?

—Porque es la única manera que tengo de esconder el profundo desprecio que siento por ellos. Pero la verdad es que desprecio en ellos los aspectos que no me gustan de mí, por eso me imagino escribiendo, porque consigo un cambio en mí mismo. Me siento libre de la angustia y al mismo tiempo distinto de los otros.

“Yo no escribo, pero qué diferencia hay entre escribir una novela e imaginarse escribiéndola. ¿Ese otro que escribe no dice que yo estoy aquí con usted? ¿No contará, después, mi encuentro con Laura? ¿No ha hablado ya de Teresa y de su muerte?

“Es más, ese escritor es quien sabe las cosas que yo no sé, pero que son parte de mi vida.

“Además, la relación entre ese escritor y yo puede cambiar en el momento menos pensado. Me puedo levantar un día y empezar a ocupar su sitio en mi mesa de trabajo.

“Pienso que ese escritor es quien va a matarme...”

## VOCABULARIO

editorial *m.* 出版社

poder *m.* 权力

tomar la forma 采取形式

justificar *tr.* 证明有理, 证实

desprecio *m.* 鄙视

libre *adj.* 摆脱...

el momento menos pensado 意

想不到的时刻

### 6)

Cuando salió de la consulta del doctor Rodó, la primavera había empezado. El sol, los árboles, todo tenía luz y color. Parecía que la

vida podía seguir siempre así de alegre. Sin embargo no conseguía sentirse tranquilo. Le parecía que tenía fiebre y sobre todo estaba enfadado consigo mismo. En la consulta había hablado de Laura, de esa una parte de su vida que nadie había conocido hasta entonces. Además, allí en la puerta de la consulta, en el momento en que se despedían, había sentido de repente algo parecido a lo que había sentido oliendo la sopa de su madre el jueves anterior. Se dio cuenta por primera vez de varios detalles desagradables. Observó que el doctor no llevaba la camisa muy limpia y que el poco pelo que tenía por detrás, bastante sucio también, era demasiado largo. Con este pobre aspecto Rodó ya no le parecía su psicoanalista sino uno más de todos esos hombres que él despreciaba.

Entró en el parque y miró la luz, los árboles. Un recuerdo de su memoria más oscura —mal cerrada sin duda— se rompió. Podía verse a sí mismo, unos años atrás, de la mano de un niño —su hijo—. Entonces, de algún lugar del parque empezó a venir también una música familiar. Hombres y mujeres cantaban “La Internacional”. Sintió en su corazón la alegría de los viejos tiempos, cuando él cantaba también.

Vio a Laura, ella estaba de pie y venía hacia él. La música se hizo más débil. Llegaba vestida de colores, los labios y los ojos pintados y con una gran sonrisa. Cuando la vio, volvieron a su memoria las tardes con Teresa.

—Vámonos de aquí, he dejado a la niña con mi madre.

Durante unos segundos, Julio se dejó llevar por la imaginación y se vio sobre su mesa de trabajo describiendo este encuentro.

Salieron del parque y llegaron hasta el coche de Julio, que estaba aparcado cerca.

—¿Vamos a mi casa? —preguntó él.

—No sé, estoy nerviosa. ¿Vives solo?

—Claro —respondió él.

—Sí, vamos. Es el lugar más seguro para mí.

Julio empezó a conducir. Estaban callados. Llegaron a la casa de Julio y tomaron el ascensor. En el piso, oscuro ya a esa hora de la tarde, hacía un frío propio de los primeros días del mes de mayo. Julio cerró la puerta y dejó el original de Orlando Azcárate sobre la mesa. Después dijo:

—Hace un poco de frío.

Laura había cruzado el salón en dirección a la jaula del canario, que estaba al lado de la ventana. Le dijo un par de palabras amables. Mientras, Julio fue al cuarto de baño, donde se miró en el espejo. Allí delante imaginó una historia: Un soltero lleva a su casa a una mujer casada; la deja en el salón, y disculpándose, entra en el baño y se suicida. Después de esperar un rato, la mujer intenta entrar en el baño, pero la puerta está cerrada por dentro. La mujer piensa que le ha dado un infarto y sale de la casa. Esa noche, mientras su marido duerme a su lado, se da cuenta de que ha olvidado el bolso en el piso del amante. Entonces se levanta, entra en su baño y se suicida.

Julio volvió al salón donde Laura miraba algunos libros. Preparó un café y se sentaron a tomarlo en el sofá.

—Los dos estamos arrepentidos de haber llegado hasta este punto. Los dos tenemos miedo —dijo Julio.

—Yo no —respondió Laura sonriendo.

—¿No qué? —preguntó Julio.

—No estoy arrepentida, pero si tengo miedo.

—¿Miedo de qué?

—Miedo de que no sé nada de ti.

En este momento, el pájaro cantó.

—Es raro —dijo Julio—, normalmente este pájaro no canta a esta hora.

Después se levantaron y empezaron a besarse.

—Siempre me he preguntado por qué los martes y los viernes.

Julio sonrió, se acercó a Laura, cruzó sus piernas con las de ella, y dijo:

—Los martes y los viernes voy a un psicoanalista que tiene la consulta en Príncipe de Vergara, muy cerca del parque.

Completamente ocupado en sí mismo, no vio la sorpresa en los ojos de Laura ni sintió la angustia que había en su pregunta:

—¿Cómo se llama?

—Rodó, Carlos Rodó. ¿Por qué?

—Es que yo vivo en Príncipe de Vergara y tengo un vecino psicoanalista. Pero no es ése.

—Pues me cambiaré al tuyo. Podemos organizar citas en el ascensor.

Con voz suave ella siguió:

—¿Y le hablas de mí a tu psicoanalista?

—Nunca —respondió Julio—, nadie sabe nada. Tú vienes del otro lado de las cosas, y gracias a ti puedo comunicarme con ese lado de la vida. Hablar de nuestro amor sería como matarnos a los dos.

Callaron los dos bajo el peso de estas palabras. Pasados unos minutos, ella le dijo:

—Prométeme una cosa.

—¿Qué cosa?

—Que nunca le hablarás a nadie de mí, a tu psicoanalista tampoco. ¿De acuerdo?

—De acuerdo.

## VOCABULARIO

si de	如此的…	seguro	<i>adj.</i>	安全的
detalle	<i>m.</i>	ascensor	<i>m.</i>	电梯
despreciar	<i>tr.</i>	arrepentido	<i>p.p.</i>	懊悔的
pintado	<i>p.p.</i>	organigar	<i>tr.</i>	组织
aparcado	<i>p.p.</i>	prometer	<i>tr.</i>	答应

### 7)

Carlos Rodó se despertó a medianoche con la boca seca. Las anfetaminas, pensó.

Su mujer, a la derecha de él, dormía boca arriba. La miró lentamente. Sólo era un cuerpo. Podía ser Teresa, por ejemplo, la amante de un paciente suyo, muerta en accidente. Pero también podía ser su propia mujer, Laura, una Laura diferente. Una Laura como aquélla de quien le habla Julio Orgaz, un hombre sin memoria que siempre cree que habla de ella por primera vez. Es cierto que hasta hoy no había dicho su nombre, pero no es menos cierto que durante las últimas semanas ha dado muchos detalles; y yo tenía que haber adivinado quién era esa Laura, Laura...

Se levantó en silencio y fue a la cocina, donde se sentó a pensar delante de una botella de agua fría. Lo primero que tenía que hacer era dejar a ese cliente, y luego organizar su vida; hacer en ella un sitio para Laura, ver otra vez a su mujer como la veía ese Julio Orgaz.

Luego tenía que explicarse a sí mismo qué le había pasado con aquel paciente. Seguro que ese hombre, en el fondo y sin darse

cuenta de ello, sabía quién era Laura; y amándola quería sencillamente ocupar el sitio de su psicoanalista, que es el deseo de todos los pacientes. Pero él, Carlos Rodó, ¿por qué había aceptado esa situación? ¿Porque en el fondo le gustaba, quizá? ¿Porque estaba tan loco como su paciente y la historia del otro era la suya misma?

El agua estaba demasiado fría. Miró a su alrededor, los muebles de cocina, la nevera, el cuadro en la pared... En fin. Qué vida. Se levantó despacio, salió de la cocina y cruzó el salón sin encender la luz. Entró después en el pasillo, y se paró en la habitación de su hija, que tenía un pie fuera de la cama. Le colocó la sábana, y fue al baño, donde se tomó un par de pastillas para dormir.

Volvió a la habitación y se acostó al lado de Laura. La cogió entre sus brazos, cerró los ojos y así entró en el mundo de la noche, sin luz ni paredes.

## VOCABULARIO

anfetaminas	<i>f., pl.</i>	安非他明(药)	hacer un sitio	留出一个位子
amante	<i>m., f.</i>	情夫, 情妇	sábana	<i>f.</i> 床单
adivinar	<i>tr.</i>	猜想	pastilla	<i>f.</i> 药片

## **VIII. DON SEGUNDO SOMBRA**

(Fragmentos adaptados)

Por Ricardo Güiraldes

1)

Aquel día, como otras veces, me senté bajo la sombra de la piedra, para pescar algunos peces. Luego el pulpero de "La Blanqueada" me daría por ellos dulces, o dinero. No estaba de buen humor, por eso pescaba solo. No tenía ganas de reír ni de decir las mismas tonterías de siempre.

Pensaba en mi vida. Tenía catorce años y era "guacho". Así me llamaban por ahí. Vivía en casa de mis tías, mi prisión. Hace muchos años mi madre me dejó en este pueblo para ir al colegio. Lloré mucho la primera semana. Pero después viví feliz con dos mujeres desconocidas para mí. Decían ser Tía Asunción y Tía Mercedes.

Fui al colegio y poco a poco aprendí a no llorar más. Sin embargo, mis tías se cansaron pronto de mí y todo el día me gritaban y me decían que estaba sucio y que no hacía nada bueno. Sólo me querían para llevarme a misa los domingos y para rezar por las noches.

Mi protector, Don Fabio Cáceres, vino a buscarme una vez y me llevó a su estancia, que era hermosa y rica. Allí me dio de comer y después subí en un coche de caballos para ir a ver sus animales. Dos o tres veces más vino Don Fabio a buscarme y así terminó el primer año.

Durante los tres siguientes fui al colegio, pero un día mis tías dijeron que no era necesario seguir mi educación y ya no fui más. Me pasaba el día en la calle y en ese tiempo fui muy feliz, porque conocí gente muy buena y amable. Entraba sin miedo en cualquier lugar. Me gustaba ir al hotel para hablar con la gente importante, o a la peluquería, donde se oye todo lo que pasa. A las personas mayores

les gustaba oírme hablar, porque les hacía reír con mis bromas.

Todos decían que yo era muy simpático y querían estar conmigo. Además, en aquellos tiempos, Don Fabio vino a verme muchas veces para llevarme a la estancia o para hacerme algún regalo. Me dio ropa y dos caballos pequeños. Sin embargo, al poco mi protector dejó de venir y mis tías prestaron uno de mis caballos al hijo de Festal.

Mi soledad se hizo mayor, porque la gente ya no se divertía tanto conmigo. Además a mí ya no me gustaba ir al hotel, a la peluquería o al bar.

Volví a pensar en lo bonito que sería irse, pero era tarde y me olvidé de mis pensamientos. Tomé los peces y me fui hacia el pueblo, donde ya estaban encendidas las primeras luces de la noche.

## VOCABULARIO

Ricardo Güiraldes (1886—1927)	prisión <i>m.</i> 监牢
阿根廷作家	protector <i>m.</i> 保护人
pulpero <i>m.</i> 杂货店老板	estancia <i>f.</i> 牧场
tontería <i>f.</i> 傻话	peluquería <i>f.</i> 理发店
guacho <i>m.</i> (阿根廷方言)孤儿	al poco 不久以后

### 2)

Iba hacia el pueblo sin prisa, moviendo un poco la bolsa de los peces. Pasé al lado del cementerio y tuve miedo. Los muertos me daban más miedo que los ladrones. Llegué al pueblo y allí me tranquilicé. Pero al cruzar una calle asusté sin darme cuenta a un caballo y me quedé quieto. El jinete me pareció un hombre muy

grande bajo su poncho claro. Oí una voz decirle al caballo:

—Vamos, pingo... vamos, vamos, pingo...

Seguí quieto y miré alejarse aquel jinete y su caballo. Creí haber visto un fantasma, una sombra, algo que me atraía con mucha fuerza. En ese momento tuve otra vez deseos de irme del pueblo para siempre. Pensaba en una vida nueva llena de movimiento y espacio.

Crucé el pueblo y entré en “La Blanqueada”. Allí estaban el patrón, como siempre, y Burgos bebiendo una caña.

—Ahí tiene, Don Pedro —dije enseñando mis peces. Y el pulpero me dio unas monedas

—¿Hay algo nuevo en el pueblo? —me preguntó Don Pedro.

—Sí, señor... ha venido una persona de fuera.

—¿Y no sabes quién es?

—Sé que no es de aquí... no hay ningún hombre tan grande en el pueblo.

Don Pedro pareció recordar.

—Dime... ¿es muy moreno?

—Eso me pareció... sí, señor... y muy *juerte*.

—A lo mejor es Don Segundo Sombra —dijo el pulpero.

—Él es —dije, sin saber por qué. Sentí la misma emoción que al ver a aquel gaucho.

—¿Lo conoces tú? —preguntó Don Pedro a Burgos.

—He oído hablar de él.

—Yo lo he visto más de una vez —siguió Don Pedro—. Venía por aquí a beber. Dicen que tuvo algún problema con la policía.

En ese momento oímos el ruido de un caballo delante de la pulpería y luego vimos a Don Segundo Sombra en la puerta. Los hombres se saludaron. Yo miré a Don Segundo Sombra. No era muy

alta, pero sí fuerte. Su cuerpo era grande, los pies cortos y las manos gordas. Tenía cara de indio y sus ojos eran pequeños. Iba vestido de gaucho pobre. Se le veía un cuchillo bajo la ropa y llevaba un pañuelo negro atado al cuello.

Después de mirarlo bien, empecé a escuchar lo que hablaban. Don Segundo buscaba trabajo.

—En la estancia de Galván hay unas yeguas *pa* domar —decía el pulpero—. Hace unos días estuvo aquí Valerio. Buscaba algún hombre del oficio. ¿Quiere usted ir?

—Creo que sí.

—Muy bien. ¿Quiere usted beber algo antes?

—*Güeno* —dijo Don Segundo, sentándose a una mesa.

Nos quedamos todos en silencio. Burgos se bebía una cuarta caña. De pronto me dijo:

—Si yo *juera* pescador como tú me gustaría sacar un pez blanco muy grande. Los negros son malos.

Entonces rió mientras miraba a Don Segundo. Éste levantó la cara y dijo tranquilo:

—Mire, amigo. . . creo que quiere enfadarme.

—Ah, yo creía que hablaba con sordos.

—No soy sordo, pero sí soy un hombre muy *ocupao*. Cuando quiera pelear dígame tres días antes.

Burgos pagó sus cañas y se fue. Luego Don Segundo se despidió de Don Pedro y se quedó un momento parado en la puerta, mirando hacia todos los lados. Caminó hacia su caballo despacio y de repente Burgos salió y quiso darle con un cuchillo. Don Segundo quitó su cuerpo y el cuchillo dio contra la pared y se rompió.

Don Segundo tomó el cuchillo roto y dijo con tranquilidad:

—Tenga, amigo, y arréglole para matar animales.

El borracho se acercó y le dijo:

—Oiga, yo arreglaré este cuchillo *pa* cuando usted me necesite.

*Aura* déme la mano.

—¡Cómo no! —dijo Don Segundo—. Ahí tiene, amigo.

Y se fue. Yo le seguí caminando a grandes pasos.

—¿Conoces a ese hombre? —me preguntó.

—Sí, señor. Lo conozco mucho.

—Parece un poco tonto, ¿no?

## VOCABULARIO

cementerio <i>m.</i>	墓地	pañuelo <i>m.</i>	围巾, 头巾
jinete <i>m.</i>	骑士	atar <i>tr.</i>	绑
poncho <i>m.</i>	斗篷	yegua <i>f.</i>	母马
pingo <i>m.</i>	(阿根廷语)马	pa = para	
fantasma <i>m.</i>	鬼魂	domar <i>tr.</i>	驯服
espacio <i>m.</i>	空间	oficio <i>m.</i>	行业
patrón <i>m.</i>	老板	güeno = bueno	
caña <i>f.</i>	甘蔗酒	juera = fuera	
juerte = fuerte		sordo <i>m.</i>	聋子
a lo mejor	说不定	ocupao = ocupado	
gaucho <i>m.</i>	高乔人(居住阿 根廷和乌拉圭一带草原上的 游牧人)	aura = ahora	
		dar con (contra, en)	打在, 撞 在

### 3)

Al entrar en casa, mis tías se enfadaron conmigo por llegar tarde. Las miré sin hablarles y me fui a mi habitación a pensar en mi

vida y en lo ocurrido esa tarde. Deseé vivir al lado de Don Segundo, pero no sabía cómo hacerlo. De pronto recordé que él iría a la estancia de Galván. Así que yo llegaría antes.

—Me voy, me voy —decía casi en voz alta.

Sentado en la cama, a oscuras, esperé el momento para irme. Saqué unas botas viejas de debajo de la cama, las riendas y un poco de ropa. Fui a buscar mi caballo, me subí en él y salí a la calle.

El pueblo dormía. Un gallo cantó. Poco a poco se hacía de día. El hijo de Festal guardaba mi otro caballo en la cochera de Torres. Me lo dieron y salí del pueblo. Estaba muy contento y me reí, me reí de libertad y mis ojos se llenaron de lágrimas. Llegué a la estancia de Galván. No parecía haber nadie, pero salió un viejo a la puerta de la cocina y me dijo que entrara.

Toda la mañana me quedé sentado en un rincón mirando lo que hacía el viejo. No hablamos.

A mediodía llegaron varios trabajadores para comer. La gente saludaba al pasar y algunos me miraban. Entró Goyo López; yo lo conocía del pueblo.

—¿Estás paseando? —me preguntó.

—Vengo a buscar trabajo.

—¿Trabajo?

—¿Y por qué no?

—*Güeno*. Mira, allí viene el patrón.

Cuando llegó le dije lo que quería y él me miró con una sonrisa.

—Muy bien, empezarás después de comer.

Sentí una gran alegría al sentarme a la mesa junto a los demás hombres. Después me pasé toda la tarde trabajando duro y por la noche estaba muy cansado. Me pusieron una cama sin colchón en la habitación de Goyo, pero me dormí en seguida.

## VOCABULARIO

así que 因此

a oscuras 在黑暗中

bota *f.* 靴

rienda *f.* 缰绳

gallo *m.* 公鸡

cochera *f.* 拉车的马场

colchón *m.* 垫子

### 4)

A la mañana siguiente me costó levantarme de la cama. Sentía las piernas blandas como el queso. Me fui hacia la cocina. Tenía frío y estaba muy cansado. Me uní a los demás hombres y me tomé tres mates. Eso me despertó un poco más.

—Vamos —dijo alguien, y nos fuimos cada uno hacia lugares diferentes.

Hice mi trabajo muy contento, porque me sentía como los hombres mayores. A las ocho nos llamaron para desayunar. Mientras comía miraba a mis compañeros y vi que el domador, Valerio Lares, era un hombre fuerte, callado y alegre; deseaba ser amigo suyo, pero no quería molestarle.

Al final del desayuno el cocinero me pidió ayuda, así que me pasé la mañana en la cocina. Hacia el mediodía oímos ruidos fuera y la voz de Valerio saludando a alguien. Me asomé y vi al mismo Don Segundo Sombra.

—¿Paseando? —preguntaba Valerio.

—No, señor. Me dijeron que aquí había unas yeguas pa domar.

—¿Quiere entrar en la cocina?

—*Güeno.*

Don Segundo Sombra dio los buenos días pero pareció no reconocermé. Valerio me dijo muy serio:

—A ver, muchacho, trae un mate a Don Segundo.

Me acerqué a ellos mientras el agua se calentaba. Un rato largo nos quedamos en silencio y después hablaban muy lentamente.

—¿Son muchas las yeguas?

—No, señor. Son ocho no más.

En ese momento llamaron para la comida. Don Segundo tomaba su mate. Fueron llegando los hombres cansados por el calor, pero contentos: habían acabado por un tiempo con el trabajo. Todos conocían a Don Segundo, por eso durante un rato sólo se oyeron saludos y “*güenos días*”. Al entrar el patrón, Don Segundo se acercó a él diciéndole a qué había venido. Salieron a hablar y la cocina se quedó en silencio. Después Don Segundo comió con nosotros, porque empezaba la doma esa misma tarde.

Después de la siesta fui a ver la doma. Las dos primeras yeguas salieron mansas. La cuarta quiso tirar al suelo a Don Segundo, pero la domaron sus manos fuertes. La quinta fue diferente, hizo movimientos muy fuertes, gritaba y daba grandes patadas contra el suelo. Don Segundo estaba bien agarrado, pero su cara decía la fuerza que estaba haciendo. Al final la yegua se quedó quieta. Don Segundo se bajó de un salto y respiró profundamente para tomar aire.

El patrón me pidió unos mates. Después me preguntó de dónde era, si tenía familia, y si hacía mucho que salía a trabajar. Contesté más o menos la verdad, porque tenía miedo de volver al pueblo.

Después de la comida todo el mundo estaba muy contento. Al día siguiente era domingo y algunos se iban al pueblo. Pero la mayoría se quedaba allí sin hacer nada o jugando a bochas.

Medio dormido, me puse en un rincón, cerca de Don Segundo, Valerio y Goyo. Quería escuchar sus palabras para aprender el oficio. Había puesto un pie encima del otro y me movía en mi silla muy a gusto. Mis tías no me dejaban hacer eso, pero ahora estaban muy lejos. De pronto, la silla cayó hacia atrás y las maderas rotas me hicieron mucho daño en la espalda.

## VOCABULARIO

queso <i>m.</i>	奶酪	respirar <i>tr.</i>	呼吸
domador <i>m.</i>	驯马人, 驯兽人	bochas <i>f., pl.</i>	掷球游戏
manso <i>adj.</i>	驯服的	a gusto	舒适地, 畅快地
mate <i>m.</i>	玛黛茶	hacer daño	伤害, 损坏

### 5)

Dos semanas más tarde mis tías supieron dónde estaba y posiblemente me mandarían volver para casa. Pero yo era ya un hombre libre que trabajaba para comer. Además, en la estancia me dijeron que iba a haber arreo. Aquello me ayudaba en mi problema: me iría con la tropa y así no me encontrarían. Por la tarde Goyo me dijo que la tropa sería de quinientos animales y saldría al cabo de dos días hacia otro campo de Don Leandro, el patrón.

—¿Y quiénes son los reseros?

—El capataz será Valerio y los peones, Horacio, Don Segundo, Pedro Barrales y yo.

Fui a preguntarle a Valerio si me quería llevar.

—Mira que el oficio es duro —dijo Valerio.

—No importa —contesté seguro de mí mismo.

Después me quedé solo para pensar. ¿Sería de verdad un duro trabajo? ¿Qué tal dormiría en el campo una noche de lluvia? Sería una nueva vida para mí y nada de lo aprendido en el colegio me serviría. Pero estos pensamientos no me hacían echarme atrás. Yo quería huir de la vida tranquila para hacerme más hombre.

—¿Qué estás hablando solo? —me gritó Horacio, que pasaba cerca.

—¿Sabes, hermano?

—¿Qué?

—¡Que me voy con el arreo!

—¡Qué alegría! —dijo Horacio.

—¿Dónde me puedo comprar un potrillo? —le pregunté.

—Aquí cerca, en la estancia de Cuevas.

Fui por la tarde. Mientras andaba oí un ruido de pasos; un poco más lejos reía una muchacha india y su mano me decía adiós. Llevaba un pañuelo rojo en la cabeza y un vestido claro.

Al llegar a la estancia un señor me enseñó un potrillo que valía veinte pesos. Miré el animal y le dije que al día siguiente iba a venir a buscarlo con el dinero. Me despedí y me fui. Por el camino, vi a la misma muchacha de antes. Caminaba delante de mí a unos veinte metros.

Sin saber para qué, me puse a correr tras ella. Oyó mis pasos, se dio la vuelta de pronto y al reconocermé rió con su bonita boca.

—¿Cómo te llamas? —le pregunté.

—Me llamo Aurora —respondió alegremente.

Su sonrisa se hizo más maliciosa y llena de provocación. Llevé hasta ella mi mano. Aurora dio unos pasos hacia atrás. Entonces la tomé entre mis brazos a pesar de su fuerza.

— ¡Déjame o grito!

La arrastré hacia un lugar más lejos, pero no se dejaba y nos caímos al suelo. Aurora se reía. Sólo un momento calló; abrió la boca como sintiendo dolor. Luego volvió a reír. Contento, dije:

— ¿Me quieres?

Aurora se puso de pie enfadada.

— Tonto, simplemente eres más fuerte.

Y la dejé irse.

## VOCABULARIO

mandar *tr.* 命令

arreo *m.* 赶牲口

tropa *f.* 牲口群

al cabo de 在...之后

resero *m.* 赶牲口的人

capataz *m.* 工头

peón *m.* 雇工

echarse atrás 后退

potrillo *m.* 年轻的马

ponerse a correr 跑起来

darse la vuelta 转身

hacerse *prnl.* 变得

malicioso *adj.* 调皮的

provocación *f.* 挑动性

arrastrar *tr.* 拖, 拉

### 6)

A las tres de la mañana me desperté nervioso. Al salir el sol nos iríamos. Llevaríamos nuestra tropa camino de lo desconocido. El patrón me había dado los veinticinco pesos de mi sueldo del mes; con ellos pude pagar el potrillo. ¿Qué más quería? Tres caballos, con todo lo necesario para montarlos y ropa suficiente.

Salí afuera y respiré. Me gustaba aquel silencio. Me sentí más fuerte y más grande. Pasé a la cocina y allí estaban ya Goyo, Pedro

Barrales y Don Segundo. Después llegaron Horacio y Valerio y tomamos el mate. Me parecían diferentes; ahora eran hombres de pampa. Tenían alma de reseros.

Después de un rato salimos todos. La noche ya se marchaba. Empezaba mi trabajo. Pero de pronto me sentí triste. ¿Por qué? Hoy, en la cocina, no había oído ninguna risa. ¿Sería porque dejaban a sus mujeres y a sus hijos? Entonces pensé en Aurora. ¿Qué haría ahora? ¿Estaría triste? Al día siguiente de mi primer encuentro con ella, había ido a pagar el caballo y llevármelo. Al volver la encontré en el mismo lugar e hicimos otra vez nuestros juegos. Pobre Aurora, aquella mañana fue la última vez que nos vimos.

Cruzamos el río y sobre la tierra, de pronto, salió un sol muy grande. Sentí que era un hombre feliz, un buen gaucho. Tenía incluso una mujer que lloraba mi marcha.

## VOCABULARIO

sueldo *m.* 工资

alma *f.* 灵魂; 生气, 精神

pampa *f.* 大草原

### 7)

A las ocho llegamos a un boliche, y nos paramos para comer algo. Hacía ya calor y teníamos mucha hambre. Llevábamos cinco horas y sólo habíamos tomado unos mates. Horacio y Goyo prepararon la carne. Los demás entraron, saludaron al pulpero y pidieron unas bebidas.

—¿Qué vas a tomar? —me preguntó Don Segundo.

—Una caña.

—Te va a hacer daño.

—No creo, señor.

En silencio bebimos nuestras copas. Un poco más tarde comimos y yo me tomé otra caña.

Alegremente nos preparamos para seguir el viaje. Don Segundo y Valerio cambiaron de caballo. Yo me monté por primera vez en mi potrillo; estaba contento gracias a las dos cañas. Al darle la voz de mando, el caballo no se movió.

—¿Pa cuándo? —preguntó alguien riendo.

Me dio vergüenza, pero le di un golpe al potrillo y éste empezó a dar saltos. Pensé que los huesos se me iban a romper. Al final me caí.

—¿Te has hecho daño? —me preguntó Valerio.

—Nada, hermano, no me he hecho nada —respondí poniéndome de pie.

A unos treinta metros, Don Segundo había parado al potrillo.

—Me parece —dijo— que si éste no se tranquiliza, lo vamos a llevar otra vez pa la jaula de las tías.

## VOCABULARIO

boliche *m.* 小酒吧

mando *m.* 命令

vergüenza *f.* 羞愧

jaula *f.* 鸟笼

### 8)

La tropa marchaba bien. Animales y gente se movían con un solo pensamiento: caminar, caminar, caminar. A veces uno de los animales pequeños se quedaba atrás para comer hierba, y le dábamos un grito.

Teníamos un fuerte sol a nuestras espaldas. A las once me dolía

todo el cuerpo y tenía los pies dormidos. Los animales iban más despacio. A las doce casi no había aire y todos estábamos muy cansados.

Al fin llegamos a una estancia y nos pusimos bajo la sombra de los árboles. Yo sólo tenía ganas de comer y dormir un poco. A las cuatro estábamos otra vez en camino, pronto se haría de noche y la marcha sería más fácil.

Cenamos en campo abierto. Todo era silencio, menos el ruido de los animales. Después seguimos nuestro viaje y yo casi me dormía sobre mi caballo. No se veía ningún pueblo. De pronto me di cuenta de que habíamos llegado. Cerca ya, vimos unas casas y nos quedamos a la entrada de un pueblo. Le quité la silla a mi caballo y me dejé caer muy cansado.

— ¡Hazte duro, muchacho!

Creí oír la voz de Don Segundo.

## VOCABULARIO

a (las) espaldas 在背后                      Hacerse duro 变得坚强  
en campo abierto 越野

### 9)

Goyo me despertó tirándome de los pies. Me quise levantar, pero no pude, me dolía todo el cuerpo.

— ¿No te puedes levantar?

— Me cuesta mucho — contesté poniéndome de pie.

— ¿Estás enfermo?

— En seguida se me pasa.

Me fui hacia donde estaba Don Segundo. Me preguntó si iba a volver a ensillar mi potrillo.

—Claro —le dije.

—Yo te ayudaré, *pa* que la gente no se ría de ti. Aquí *nai*des nos verá y harás lo que yo te mande.

—Cómo no, Don segundo.

Fue a buscar el potrillo. Le puso la silla y las riendas encima y me dijo:

—El hombre no debe ser tonto. Súbete y agárrate bien, sin miedo, que yo iré junto a ti. ¿Me has entendido?

—Sí.

—*Güeno*.

Me monté despacio sobre el potrillo y Don Segundo sobre su caballo. Mi potrillo levantó la cabaza y echó a correr. Dimos una gran vuelta por el campo. Poco a poco me sentía más seguro. El caballo dio dos o tres saltos, pero no me caí.

—Ya está manso —dije.

Don Segundo marchaba muy cerca de mí sobre su caballo y fuimos hasta el lugar donde estaban los demás reseros desayunando.

Nos recibieron con gritos y aplausos.

Al bajar vi que tenía sangre en las manos y me tapé la herida con un pañuelo.

—Ven aquí —dijo Goyo— y bebe un poco. Te lo has ganado.

Media hora después, volvimos a nuestros trabajos de reseros, pero yo estaba más contento que nunca.

Mientras tanto, se cubrió el cielo y pronto empezó a caer agua. Yo me puse bien el poncho y me preparé para la lluvia.

A los animales no les gustaba mojarse y querían salir corriendo hacia otros lados. Así que tuve que meterme entre la tropa, como los

demás, y dar golpes y gritos. A la media hora tenía mojado todo el cuerpo y las botas llenas de agua. Hacía mucho frío. Las ropas se me pegaban al cuerpo. Dos horas más tarde la lluvia paró. El sol calentó en seguida nuestras ropas y me sentí nuevo.

## VOCABULARIO

ensillar <i>tr.</i>	放置马鞍	mojarse <i>prnl.</i>	弄湿
naides = nadie		pegar <i>tr.</i>	粘连, 粘贴
taparse <i>prnl.</i>	盖上, 包上	cubrirse el cielo	天空布满乌云

### 10)

Llevé a mi caballo Comadreja al río. Se acercó al agua y bebió despacio. Era un buen pingo; lo miré contento, porque yo era su dueño y su domador. Después levantó la cabeza y comió un poco de hierba. Yo empecé a recordar.

Hacia ya cinco años que me había ido del pueblo y pensaba ahora en mi nueva vida. Me alegraba de aquel día en que me fui de la casa de mis tías. Gracias a Don Segundo Sombra era ahora un gaucho, él me lo enseñó todo: el oficio de resero y de domador, pero también la fuerza para vivir y el amor por los amigos.

Ese hombre tenía amigos en todos lados, pero él no se quedaba mucho tiempo en un sitio. Don Segundo amaba sobre todo su libertad. Un día supe, además, que era un buen contador de cuentos. Sus relatos eran muy bonitos.

De pronto, Comadreja hizo un movimiento y me desperté de mis recuerdos. Me levanté, me subía sobre el caballo y volví a la estancia. Hacia unos días que habíamos llegado para hacer unos trabajos. Aquel día era Navidad y el patrón daba una fiesta para

peones. Pasáramos una noche divertida; además yo había conocido a una muchacha muy bonita.

Me encontré de pronto con otro jinete y vi que era Pedro Barrales, mi bueno y viejo compañero del primer arreo. Se vino conmigo y le conté cómo había sido mi vida desde la última vez que nos vimos.

Estuvimos juntos durante la fiesta, comiendo en la cocina con otros treinta hombres. Después oímos risas de mujeres y salimos para ver lo que pasaba en el salón. En las sillas junto a la pared había mujeres de todas las edades, algunas con niños. Entonces fuimos a lavarnos un poco, porque ya se escuchaba la música y no queríamos perder el baile.

## VOCABULARIO

contador *m.* 讲述者                      relato *m.* 故事

### 11)

Al entrar nos pusimos al lado de la puerta y desde allí miré a las muchachas. De pronto vi a mi chica, vestida con un pañuelo azul al cuello. Pensé que se había puesto guapa sólo para mí.

Empezó la fiesta. Los jóvenes, los viejos, los niños, bailaban muy serios, aunque estaban contentos.

A medianoche trajeron bebidas para las señoras. También había licores y dulces. Y las que querían comer algún plato de carne, salían afuera. Los hombres, por su lado, tomaban cañas.

Saqué cuatro veces a mi chica. Ella era la más guapa de la fiesta. La invité a tomar una bebida y luego la llevé hasta un lugar apartado de la gente. Allí le tomé la mano y quise abrazarla.

Luchamos un momento y me miró enfadada. Volvimos a la fiesta y ya no quiso bailar más conmigo.

Me fui a buscar a Pedro y me puse a su lado. Al verme tan serio me dijo en broma:

—¿La muchacha te ha dicho que no, hermano? ¡Pobrecito!

Entonces me fui a dormir unas horas, porque ya se hacía de día.

## 12)

Era nuestra última noche en la estancia. Estábamos tomando unos mates.

—O nos vamos a dormir —dijo Pedro — o Don Segundo nos cuenta un cuento.

—No sé ningún cuento —empezó Don Segundo —, pero sé algunas historias que han pasado de verdad.

—¡Cuente, pues! —dijo alguno.

—Dicen que a orillas del Paraná trabajaba un hombre llamado Dolores. No era grande ni fuerte, pero sí muy valiente. Además le gustaban mucho las mujeres. Por eso, cada tarde, después de trabajar, iba a ver a las muchachas bañarse en el río.

Un día, camino de su casa, vio pasar a una jovencita muy guapa y la siguió. Al llegar al río, la muchacha se metió en el agua y él se subió a un árbol para mirarla. De pronto, el hombre vio un flamenco grande y rojo. Este flamenco se puso delante de la muchacha y dijo unas palabras en guaraní. Entonces ella se volvió muy pequeña. Dolores bajó corriendo para ayudarla, pero el flamenco salió volando con la muchacha entre las patas.

Dolores se asustó mucho y se puso a correr. Como era de noche no sabía hacia dónde iba, así que de pronto se encontró en una casa junto a una vieja.

—¿*Ande* estoy? —gritó Dolores.

—En casa de gente *güena* —contestó la vieja—. Siéntate y descansa. ¿Por qué corres?

Dolores le dijo lo que había pasado junto al río y la vieja le contó la historia de ese flamenco:

Hace muchos años, dicen que una mala mujer tuvo un hijo con el Diablo. Como era muy feo, su madre le dijo cómo tener a todas las mujeres que quisiera.

—Cuando deseas alguna mujer —le dijo la madre—, te quitas siete pelos de la cabeza, los tiras al aire y llamas a tu padre diciendo estas palabras (y se las dijo). Entonces te volverás flamenco. Después te pondrás delante de la mujer para decirle estas otras palabras (y también se las dijo). En seguida verás que la mujer se hace muy pequeña y así podrás traerla a esta isla. Siete días más tarde volverás a tu forma normal.

Cuando Dolores oyó aquel cuento se puso a llorar. Pero la vieja le dijo que lo ayudaría. Le tomó de la mano y se lo llevó a una habitación. Allí le enseñó un arco y varias flechas.

—Llévate estas cosas —le dijo— y esta misma noche te vas al río sin que nadie te vea. Allí encontrarás un barco pequeño. Súbete y ponte en medio del río. La fuerza del agua te llevará a las islas del encanto. Allí tienes que matar un caburé con el arco y las flechas. Le quitas el corazón y lo metes en este bote de agua; y también le quitas tres plumas y te las pones en el cuello. En seguida sabrás las cosas que tienes que hacer, gracias al corazón del caburé.

Dolores dio las gracias a la vieja, tomó el arco, las flechas y el bote de agua y corrió hacia el Paraná.

Llegó hasta la orilla, vio el barco y se subió en él. Después la fuerza del agua le dio varias vueltas y lo llevó muy deprisa río abajo.

Al llegar a la tierra del encanto era ya de noche y se subió a un árbol para dormir.

Al día siguiente lo despertó el ruido de los pájaros. Se limpió los ojos y vio a lo lejos un palacio muy grande. El hombre tomó sus cosas y se fue hacia allí abriéndose camino entre los árboles. Al llegar al jardín de aquel palacio comió algunas frutas y empezó a buscar un caburé.

El pobre Dolores estuvo varios días buscando al pájaro. Muchas veces pensó en volver, pero recordaba a su muchacha del río y el amor le hacía seguir.

Al sexto día, por fin vio un caburé en un árbol. Agarró bien el arco y le tiró una flecha. El pájaro cayó para atrás y corrió a buscarlo entre la hierba, pero no lo encontró. Un poco más tarde vio otro caburé. Volvió a tirar, pero la flecha se fue hacia arriba. Tiró mal otras tres veces y ya sólo le quedaba una flecha. Así que le puso agua del bote y se la tiró pidiendo ayuda a Dios. Esta vez el pájaro cayó muerto. Dolores le quitó tres plumas y se las puso en el cuello. También le sacó el corazón y lo metió en el agua.

En seguida supo lo que tenía que hacer y se fue hacia el palacio. Pero antes de llegar pasó la noche durmiendo bajo un árbol.

Al otro día, comió unas pocas frutas de aquel árbol y caminó hasta una fuente que había cerca del palacio.

—Dentro de un rato —dijo— vendrá el flamenco. Ya han pasado siete días. Aquí se volverá a la forma de hombre y yo haré lo que tengo que hacer.

De pronto oyó el ruido de un pájaro volando y vio llegar al flamenco. Éste se quedó junto a la fuente sobre una sola pata, mirando hacia el sol. De repente se cayó al agua. Al levantarse salió en la forma de un enano.

Dolores agarró su cuchillo e hizo lo que tenía que hacer para que no siguiera haciendo mal a las mujeres. El enano se fue gritando con las verijas de color rojo.

Dolores miró hacia el palacio, pero éste ya no estaba y venía corriendo un grupo de muchachas muy pequeñas. Entre ellas estaba su chica del Paraná. Tomó las plumas que llevaba colgadas al cuello, las mojó en el bote de agua y dibujó una cruz en la frente de la muchacha. Ésta volvió a su altura normal, abrazó a Dolores y le preguntó:

—¿Cómo te llamas, novio mío?

—Dolores, ¿Y vos?

—Consuelo.

Después se acordaron de las demás mujeres y Dolores hizo lo mismo con ellas. Luego se fueron todos y cruzaron el río. Dolores y Consuelo se quedaron en una de las islas y fueron muy felices.

## VOCABULARIO

orilla *f.* 河岸

Paraná 巴拉那河

flamenco *m.* 火烈鸟

guaraní *m.* 瓜拉尼语

volverse *prnl.* 变为

ande = dónde

arco *m.* 弓

flecha *f.* 箭

encanto *m.* 魔法

caburé *m.* 鸫鹑

bote *m.* 水罐

abrir camino 开辟道路

enano *m.* 侏儒

verijas *f., pl.* 阴部

### 13)

Después de dos días de marcha, llegamos a Navarro un domingo

por la mañana. Pasamos por la plaza frente a la iglesia pequeña y entramos en un bar.

Había mucha gente porque era día de fiesta. Un antiguo amigo de Don Segundo vino a saludarlo con gran alegría. Le habló de una riña de gallos, y fuimos después de comer.

Había bastante gente, pero nos pusimos cómodos muy cerca. Llegaron los dueños con sus gallos y comenzó la pelea. En seguida los animales se acercaron y empezaron a darse golpes. Sus cabezas subían y bajaban, peleando a muerte. Casi todos apostaban por el amarillo.

Yo aposté por el gris y algunos me miraron como se mira a un tonto. Para ellos el amarillo iba a ser el ganador.

Los gallos estaban muy cansados, llevaban ya cuarenta minutos de pelea. Entonces el gris empezó a pegar más fuerte y el amarillo sólo daba vueltas de derecha a izquierda. Había perdido un ojo.

—¡Ya no ve! —dijo alguien.

Era verdad, el animal herido daba golpes contra el suelo de espaldas al otro gallo. Y el gris sólo esperaba para darle el golpe final.

—¡Cincuenta pesos a mi gallo amarillo! —gritó el dueño.

—¡De acuerdo! —respondí.

En ese momento el gallo gris le dio con la pata en la cabeza al otro, y éste se cayó al suelo casi muerto. La riña había acabado. Varios hombres vinieron a pagarme. Tomé el dinero y me lo guardé. Don Segundo me agarró del brazo y fui con él a la calle.

Subimos a los caballos y nos fuimos hacia una estancia donde Don Segundo había estado otras veces. Saqué el dinero y lo conté con cuidado. Don Segundo se reía.

—¿Sabe cuánto tengo? —le pregunté.

—Vos dirás.

—Ciento noventa y cinco pesos.

—Ya tienes para comprarte una estancia pequeña.

—Para unos caballos, sí.

## VOCABULARIO

riña de gallos 斗鸡

apostar *intr.* 下赌注

a muerte 拼命地, 殊死地

### 14)

Preparé mi caballo muy contento. Me sentía un hombre rico.

A las once nos fuimos de la estancia hacia una feria que había cerca del pueblo. Pero primero nos paramos un momento en una pulpería para comprar. De pronto entró un policía y dijo con una fuerte voz:

—¡Dése preso, amigo!

—¿Es a mí, señor? —dijo Don Segundo.

—Sí, a usted.

—*Güeno* —respondió— espérese un momento que termine de comprar.

—Venga por las *güenas* o lo sacaré por la *juerza* —le dijo otra vez el policía.

Don Segundo tomó despacio sus cosas, salió y montó en su caballo.

En un gran salón estaba sentado el comisario, gordo y con bigote.

—Aquí están, señor —dijo el policía.

—Aquí estamos, señor —repitió Don Segundo—, porque este

policía nos ha traído.

—Ustedes no son del pueblo ¿verdad? —preguntó el comisario.

—No, señor.

—¿Y en su pueblo se pasa a caballo por delante de la comisaría?

—No, señor... ; pero no vi la bandera...

—¿*Ande* está la bandera? —preguntó el comisario al policía.

—Señor, la hemos prestado para la fiesta del sábado.

El comisario nos miró:

—¿En qué trabajan ustedes?

—Somos reseros.

—Muy bien. *Pa* otra vez ya saben *ande* está la comisaría y si se olvidan, yo se lo recordaré.

—De acuerdo.

Afuera, ya solos, Don Segundo se puso a reír.

Después nos fuimos hacia la feria. Allí un amigo de Don Segundo nos habló de hacer un arreo de seiscientos animales para llevarlos a un campo grande cerca del mar. Entonces me compré un caballo por cincuenta pesos pensando en ese trabajo.

Nos dieron la tropa y nos fuimos con los demás peones por la noche. Aquel arreo duró un mes.

## VOCABULARIO

feria *f.* 集市

preso *m.* 犯人

uste = usted

por las buenas 吃敬酒, 好自为之

juerza = fuerza

comisario *m.* 警察局长

bigote *m.* 髭

bandera *f.* 旗

15)

Llegamos a una estancia en una tierra muy seca. A un lado se veía el mar, pero era difícil llegar a él porque había unos cangrejales.

Entramos en la cocina para encender el fuego. Media hora después sali afuera para ver dónde dormían mis caballos. Me gustaba más estar en el campo. Mi yegua Garúa empezó a caminar hacia el mar y yo la seguí montado en otro caballo. También Comadreja vino detrás.

—Un cangrejal —dije en voz alta.

De pronto voló algún pájaro. Garúa y Comadreja se asustaron y corrieron hacia nosotros. Pero Garúa se quedó metida dentro de la tierra del cangrejal; no se le veían las patas. “Se va a morir la yegua”, pensé. Pero Garúa siguió moviéndose hacia adelante hasta que salió a la tierra dura. Era una gran yegua.

Comadreja se había parado al ver a Garúa en el cangrejal. Casi se mete en él, pero caminó hacia atrás y pudo salir.

Volvimos a la estancia en seguida y me sentí más seguro. Conté lo que me había pasado y Don Segundo me dijo:

—El hombre que sale solo debe *golver* solo.

—Y aquí estoy —contesté.

Por la noche, después de comer no tenía sueño y me quedé un rato en la cocina tomando mate y pensando.

La mañana siguiente era muy bonita. Fui a por mis caballos y marchamos hacia una estancia cercana. Allí debíamos ir a buscar algunos animales que habían huido.

## VOCABULARIO

cangrejal *m.* 螃蟹地      golver = volver

### 16)

Por la tarde nos encontramos con otra gente que también venía para el mismo trabajo que nosotros.

Al llegar a la estancia éramos unos veinte hombres. Pero al día siguiente vendrían unos diez más. Todos eran de sitios lejanos.

Antes de dormir no hubo ni muchas bromas, ni gran alegría, ni guitarra. A la gente de esos sitios parecía no importarle nada.

Nos levantamos antes de salir el sol. Todos fueron saliendo en direcciones distintas. A mí me dieron por compañeros dos muchachos de unos veinte años. Uno alto, con cara de indio; el otro rubio y delgado. Marchábamos en silencio.

Les pregunté por los cangrejales y uno de ellos me dijo que allí no había. Nuestro trabajo era ir hasta el mar y llevar los animales hacia el lado del campo.

Entramos en un lugar de tierra blanda. Allí las patas de nuestros caballos se hundían en el suelo blando. Vimos unas vacas corriendo cerca del agua y mis compañeros fueron hacia ellas. Yo hice lo mismo y seguí a una. De repente, el animal se cayó y mi caballo también. Me levanté y le di un golpe a la vaca. Después fui a ayudar a mi caballo, tomándolo por las riendas. Caminaba bien.

Nuestro trabajo y el de los demás, que andaban por otros sitios, iba bien. Más adelante reunieron a todos los animales. Cada vez eran más: habría unos cinco mil, entre grandes y pequeños.

A las diez nos pusimos a comer todos. Como la noche anterior,

lo hicimos en silencio. Realmente, esa gente me daba gana de estar solo.

## VOCABULARIO

guitarra *f.* 吉他                      hundirse *prnl.* 陷进去

### 17)

Empezó el rodeo. Como éramos muchos, hacíamos varias cosas a la vez. Unos arreaban a los animales, otros los tiraban al suelo para quitarles los cuernos, curar a los enfermos o matarlos si su enfermedad era grave.

Un toro se quiso ir y fui tras él sobre mi caballo. Pero corrí demasiado y lo adelanté. Al pararme, el toro golpeó por detrás a Comadreja. Me bajé y vi que el pobre caballo tenía una gran herida. Me enfadé mucho. Ya no pude seguir en el rodeo.

Al final del trabajo, sólo quedaron unos doscientos animales. El muchacho rubio vino hacia mí. Llevaba un pañuelo en la frente, porque se había hecho daño. Juntos miramos la herida de mi caballo y me dijo:

—No está bien. Si quiere venderlo, yo se lo compro.

Miré hacia el campo. Recordé los cangrejales.

—Le voy a decir la verdad. Yo a este caballo lo quiero mucho y no quiero dejarlo en esta pampa triste.

El rubio me explicó que no era de allí. Él se llamaba Patrocinio Salvatierra y vivía en una tierra mucho más bonita. Me quedé triste, porque tenía que vender a Comadreja.

—Parece que no me voy a ir con el caballo —dije—. Hoy me lo golpean y ayer por poco se muere en el cangrejal.

—¿Y por qué fue allí?

--Para verlo. Nunca había visto uno.

—Si quiere ver un buen cangrejal, yo puedo llevarlo aquí cerca.

Le dije que sí y nos fuimos a caballo. Por el camino vimos un toro. De pronto vino hacia mí y golpeó con el cuerno a mi caballo. Le tiré mi lazo y el toro se sentó. Se movió con fuerza. Miró para todos lados, a mí, a Patrocinio. Después se levantó, era lo que yo quería. Le puse el lazo en la cabeza, pero éste se rompió y yo me caí al suelo.

¡Qué golpe! Sentí el brazo derecho completamente caído y el hombro también me dolía. Los tenía rotos. Mientras, Patrocinio le había puesto de nuevo el lazo al toro. Me acerqué.

—¡Eres malo! —le dije al toro. Y saqué el cuchillo con la mano izquierda. Se lo metí en el cuerpo y me caí sobre el animal. Perdi el conocimiento y nos quedamos los dos quietos, en un gran silencio de campo y cielo.

## VOCABULARIO

rodeo *m.* 包围

cuerno *m.* 角

toro *m.* 公牛

adelantar *tr.* 超过;提前

hacerse daño 受伤

por poco 差一点儿

lazo *m.* 绳索

perder el conocimiento 失去知觉

### 18)

Una luz me hacía daño; más lejos había sombras y algo se movía en ellas. Me dolía todo el lado derecho del cuerpo y la cabeza.

—¿Qué tengo?

—Se ha roto el hombro y se ha herido la cabeza —respondió Patrocinio.

Recordé lo del toro. Pedí un vaso de agua y miré alrededor. Estaba en una limpia habitación de rancho, acostado en una cama. Patrocinio estaba sentado a mi lado. Después entró una muchacha muy bonita con un vaso de agua y me ayudó a beber.

Me dijeron que Don Segundo me había puesto las vendas. Luego vino una vieja curandera y me puso las manos sobre la cabeza. Al salir la curandera, quise ir a la cocina a tomar mate con los demás. No sentía dolor. Pero entró la muchacha de antes y me dijo riendo:

—¿Ande va usté? Siéntese en esta silla y yo le traeré un mate.

Diez minutos después, volvió con un vaso, muy seria. Yo la miraba. ¡Qué bonita era!

—¿Qué hace una flor como tú en este rancho? —pregunté.

—Yo no soy de aquí —me explicó—. He venido con mi hermano Patrocinio *pa* ayudar estos días. Además, aquí hay tres mujeres mucho más bonitas que yo.

—Yo creo que a usted no la podré olvidar nunca.

En eso entró Patrocinio.

—¿Cómo está? —preguntó. Después le habló a su hermana—: Vete, Paula. En la cocina te necesitan.

La muchacha tomó sus cosas y se fue. Patrocinio se sentó y volvió a hablarme de mis caballos. Me recordó que quería comprarlos y me dijo que al día siguiente se volvía a su rancho. “Adiós” —pensé—. “Se me van el amigo y la muchacha. y yo me quedo en esta estancia, donde no conozco a nadie.”

Le dije que se los vendía. Después Patrocinio se despidió y me dejó solo.

Salí para afuera. Pensé que yo también me iría al día siguiente. Ya estaba cansado de esta tierra seca. De pronto oí la voz de Paula detrás de mí:

—Oiga, el sol en la cabeza no es bueno.

Me puse el sombrero y fui hacia ella un poco triste.

—Todavía no estoy bien, pero me iré cuando ustedes se hayan ido.

—¿Ustedes?

—¿No se va con Patrocinio? —pregunté.

Entonces levantó los hombros y me dijo algo enfadada:

—A mí nadie me dice lo que tengo que hacer.

## 19)

Ya se habían ido todos los que habían venido a ayudar y el rancho quedó como era siempre. En dos días conocí a todos los que vivían en él. Había un muchacho de mi edad llamado Numa al que también le gustaba Paula. Pero yo creo que la chica me miraba más a mí, porque el otro era un poco tonto.

A los diez días me sentía curado del brazo, pero enfermo del alma. Además, la antipatía entre Numa y yo cada vez era más grande. Una tarde me cansé y le dije que se fuera a la cocina; yo quería estar solo con Paula. Él se enfadó y sacó el cuchillo.

Vi lo que iba a pasar, porque Numa estaba muy enfadado. Le dejé venir, pero saqué mi cuchillo y le di en la frente. Empezó a salir sangre de la herida y Numa se puso blanco. Salió despacio gritando y Paula se fue con él.

Me quedé solo, sin saber cómo acabaría aquello. Corté con el cuchillo las vendas que me quedaban en el brazo roto. Lo moví con cuidado y vi que estaba bien. Pensé en irme.

Al rato me dijeron que ya habían vendado a Numa y había parado de salirle sangre. Fui para afuera, pero Paula no me hablaba.

Me ayudaron a ensillar mi caballo. Tendría que andar siete u ocho horas para llegar al lugar donde estaba trabajando Don Segundo. Al terminar la cena, me despedí de todos.

—Siento lo que ha pasado —le dije a Paula—. No quería enfadarla.

—No me gusta la gente con cuchillo.

—Déle recuerdos a mi amigo Patrocinio.

—Se los daré —respondió muy seria.

## VOCABULARIO

rancho *m.* 茅屋

curandera *f.* 巫医

venda *f.* 绷带

### 20)

A la salida del sol, como pensé, llegué donde estaba Don Segundo, que me esperaba. No le dije nada de mi historia.

Nos quedamos un día en aquel pueblo y salimos a la mañana siguiente. Nos fuimos hacia el Norte. Por el camino pensaba en comprarme nuevos caballos con el dinero que me quedaba de la riña de gallos.

A los seis días llegamos a un pueblo. Por la tarde iba a haber unas carreras de caballos. Por eso, cada vez llegaba más gente. Comimos en la pulpería. Don Segundo encontró dos amigos, ¿cómo no? Ellos también eran reseros y estuvimos todos juntos.

Vi llegar los caballos de la carrera. El de color rojo era alto y fuerte. ¡Qué pingo! El marrón también era bonito.

Nos pusimos en un buen sitio. Iba a empezar la carrera y yo quería apostar. De pronto un hombre gordo me dijo:

—¿Vamos ochenta pesos? Yo juego al marrón.

—¿Por qué no vamos cien? —dije.

—De acuerdo —contestó.

Al acabar la carrera esperábamos el grito que decía el ganador.

—¡El marrón, por un poco!

Conté los cien pesos y se los di al gordo, que esperaba sin mirarme. Más tarde volví a perder cien pesos más en otra carrera con el mismo hombre.

Me fui un rato con mis compañeros, tomamos unas cervezas y comimos unos dulces. Don Segundo perdía cincuenta pesos. En cambio, entre los dos reseros amigos habían ganado ciento setenta y dos. A uno de ellos le di cien para que los apostara por mí. Me los perdió en seguida, y ya sólo me quedaban cinco. Entonces fui a ver al hombre gordo.

—No tengo dinero —le dije—. Pero si *usté* quiere, apuesto cinco caballos.

El hombre dijo que sí y también los perdi en la siguiente carrera. Bueno, a partir de ese momento sólo miraría.

La gente parecía cansada y pasaba la tarde. Don Segundo decía bromas, pero yo seguía enfadado, sin hablar.

Los grupos se despedían, dándose la mano. Poco a poco nos quedamos solos. Al hombre que me había ganado todo el dinero le enseñé mis caballos y se llevó los cinco animales. Me quedaron sólo tres.

Nos despedimos de nuestros compañeros y seguimos viaje. Pasaríamos la noche en cualquier sitio.

—¿Vamos? —me dijo Don Segundo.

—¡Vamos! —le contesté.

Y nos fuimos a caballo, despacio.

## VOCABULARIO

carrera	<i>f.</i>	赛跑	Vamos ochenta pesos	赌八十比索
marrón	<i>adj.</i>	咖啡色的	darse la mano	握手

### 21)

Ya se hacía de noche. A lo lejos vimos una casa donde no vivía nadie. Al llegar hicimos fuego y calentamos agua para unos mates. Luego cocinamos la carne y la comimos sin hablar. Don Segundo me dijo, con su voz lenta:

—Te voy a contar un cuento, *pa* que lo repitas a algún amigo cuando esté triste.

Mientras yo hacía el mate, él comenzó el cuento:

Hace mucho tiempo, Nuestro Señor Jesucristo andaba de pueblo en pueblo por Tierra Santa. Enseñaba su religión y curaba con palabras. Esos viajes eran duros como los del resero y con él iba San Pedro, al que quería mucho.

Cuentan que un día a la mula de Nuestro Señor se le cayó una herradura. Al llegar a un pueblo, entraron en una herrería.

—*Güenas* tardes —dijo Nuestro Señor a un viejo que había allí—. ¿Podrías ponerle una herradura a mi mula?

—No sé si puedo ayudarles —contestó el viejo.

Y buscó por todos los cajones, pero no encontró nada. De

pronto vio una argolla de plata bastante grande. Hizo una herradura con ella y se la puso a la mula.

—¿Cuánto te debemos, *güen* hombre? —preguntó Nuestro Señor.

El viejo, que se llamaba Miseria, lo miró bien de arriba abajo y le dijo:

—Veo que ustedes son pobres como yo. No me den dinero por este trabajo. Váyanse y algún día Dios me lo pagará.

—Está bien —dijo Nuestro Señor—. Entonces te concederé tres deseos. Piénsalos bien antes de decirlos.

Miseria le miró de lado y tuvo ganas de reírse. San Pedro se puso detrás de Miseria y le dijo:

—Pide ir al Paraíso.

—Cállate, viejo —le contestó Miseria—. Quiero que el que se sienta en mi silla, no se pueda levantar de ella hasta que yo lo diga.

—Concedido —dijo Nuestro Señor—. ¿Cuál es el segundo?

—Pide ir al Paraíso —le dijo otra vez San Pedro.

—Quiero que el que suba a mis árboles —contestó el viejo sin escuchar a San Pedro— no pueda bajar de ellos hasta que yo lo diga.

—Concedido —dijo Nuestro Señor—. Y *aura*, el tercer y último deseo. No tengas prisa.

—Pide el Paraíso —repitió San Pedro.

—¡Cállate, viejo tonto! —le contestó Miseria enfadado, y después le dijo a Nuestro Señor:

—Quiero que el que se meta en mi tabaquera no pueda salir hasta que yo lo diga.

—Concedido —dijo Nuestro Señor y, después de despedirse, se fue.

Cuando Miseria se quedó solo, pensó que no había pedido

buenas cosas. Si ahora mismo viene el diablo —gritó, tirando el sombrero al suelo— le daré mi alma a cambio de veinte años de vida y mucho dinero.

En ese momento, llegó a la puerta de la herrería un hombre.

—Yo te daré lo que pides, Miseria —le dijo.

Y sacó del bolsillo un papel con letras y números. Allí lo leyeron juntos y firmaron un contrato.

Al irse el diablo, Miseria tomó el dinero y además vio que estaba más joven. Se fue al pueblo a comprar ropa, comió como un señor y durmió esa noche muy contento.

¡Cómo cambió la vida de ese hombre! Conoció a personas importantes, apostaba mucho dinero en las carreras, viajó por todo el mundo. . .

Pero veinte años después, vino a verle el diablo, con el nombre de Lili. Era el momento de llevarse su alma. Miseria le respondió que iba a lavarse y ponerse *güena* ropa para ir al Infierno. Al volver encontró al diablo sentado en su silla, esperando.

—Ya estoy —le dijo— ¿nos vamos?

—No podemos irnos —contestó Lili—. No puedo levantarme de esta silla.

Miseria se acordó de los deseos concedidos por el hombre de la mula y se rió.

—Si quieres irte —le dijo— fírmame otros veinte años de vida y mucho más dinero.

El diablo hizo lo que le pedía Miseria y éste le dejó irse.

Otra vez el hombre viajó por el mundo, vivió con reyes y príncipes y se gastó el dinero como nadie. Pero el tiempo pasó deprisa, y al cabo de veinte años Miseria se fue para su herrería a ver al diablo. Esta vez lo esperaban dos hombres, y uno de ellos era Lili.

—Pasen adelante, siéntense —les dijo—, mientras yo me lavo y me visto.

—Yo no me siento —dijo Lili.

—Entonces salgan afuera y coman unas frutas de mis árboles —respondió Miseria.

Lili no quería, pero su compañero se subió al árbol y comenzó a comer sin parar, diciendo de vez en cuando:

—¡Están muy *güenas*!

—Tírame unas pocas —le gritó Lili desde abajo.

—Súbete tú al árbol —le contestó el de arriba.

Lili lo pensó un momento y se subió. Cuando Miseria salió y vio a los dos diablos en el árbol, se rió.

—Aquí estoy —les gritó—. Vámonos.

—Es que no nos podemos bajar —le contestaron los diablos.

—Muy bien —les dijo Miseria—. Entonces firmen otro contrato para darme veinte años más de vida y mucho dinero.

Los diablos hicieron lo que Miseria les pedía y después pudieron bajar.

Miseria volvió a viajar por el mundo, vivió con gente importante, gastó mucho dinero y tuvo amores con hermosas señoras. Pero pasaron los años como antes, y, a los veinte, Miseria volvió a la herrería.

Esta vez fueron todos los diablos a por Miseria.

—¿Quieren hablar conmigo? —preguntó.

—Sí —contestó uno de ellos.

—¿Y *usté* quién es? —le preguntó Miseria.

—Yo soy el Rey de los Infiernos.

—¿Y yo cómo puedo saberlo? —respondió Miseria—. Si es

*usté* quien dice, haga que todos los diablos entren en su cuerpo y luego vuélvase una hormiga.

El diablo se enfadó mucho, dio un grito y tomó la forma de una hormiga, llevando dentro a todos los diablos del Infierno. Rápidamente Miseria la agarró y la metió en su tabaquera. Después se fue a la herrería y le dio muchos golpes hasta que se cansó.

Entonces se lavó, se cambió de ropa y salió a pasear por el pueblo. Y durante muchos años hizo lo mismo; le daba unos golpes a la tabaquera y luego salía a pasear.

Por eso, ya no hubo más peleas en el pueblo. Los maridos ya no pegaban a sus mujeres, ni las madres a los hijos. Se curaron todos los enfermos, los viejos no se morían y hasta los perros fueron buenos.

— ¡Qué bien! —dije alegremente.

— Sí —respondió Don Segundo—, pero no te pongas tan contento. Porque pasó que abogados, curanderos, médicos y todos los que viven de las desgracias de los demás comenzaron a pasar hambre. Y al cabo de unos meses fueron todos a pedirle ayuda al Gobernador. Le dijeron que esas cosas pasaban porque el herrero Miseria tenía a todos los diablos del Infierno metidos en su tabaquera.

El Gobernador llamó a Miseria y le dijo:

— Deja las cosas como estaban. El mundo necesita que los diablos anden por la tierra, porque los hombres que viven de los males y las enfermedades son muchos. Vete en seguida y sácalos de tu tabaquera.

Miseria vio que el Gobernador tenía razón y se fue para su casa. Además, ya estaba viejo y cansado del mundo, así que no le importaba morir.

Al llegar a su rancho, le dio unos cuantos golpes a la tabaquera como todos los días y les preguntó:

—¿Si os dejas libres vais a volver por aquí?

—¡No, no! —gritaban éstos desde dentro—. Déjanos libres y no volveremos nunca por tu casa.

Entonces Miseria abrió la tabaquera y se fueron todos corriendo.

Y *aura* viene el fin;

—Cuando Miseria murió se fue para el Cielo y llamó a la puerta.

Entonces San Pedro se acordó de él y le dijo:

—Nuestro Señor estuvo en tu herrería y te concedió tres deseos.

Tú no pediste el Paraíso. *Aura* no puedo dejarte pasar.

Entonces, Miseria se fue para el Infierno y llamó. Al verle, los diablos tuvieron mucho miedo y cerraron bien todas las puertas.

Así que Miseria no pudo entrar en el cielo ni en el Infierno. Y por eso, desde entonces, Miseria y Pobreza son cosas de este mundo y nunca se irán, porque en ningún sitio las quieren.

Una hora duró el cuento. Nos levantamos en silencio y nos fuimos a dormir.

## VOCABULARIO

tierra santa	圣土	conceder	<i>tr.</i>	给予	
religión	<i>f.</i>	宗教	Paraiso	<i>m.</i>	天堂
mula	<i>f.</i>	母驴	tabaquera	<i>f.</i>	烟盒
herradura	<i>f.</i>	马掌	diablo	<i>m.</i>	魔鬼
herrería	<i>f.</i>	马掌店, 铁匠铺	a cambio de		换取
argolla	<i>f.</i>	金属圈	firmar	<i>tr.</i>	签订
plata	<i>f.</i>	银	contrato	<i>m.</i>	合同

infierno *m.* 地狱  
príncipe *m.* 王子  
hormiga *f.* 蚂蚁  
abogado *m.* 律师

desgracia *f.* 不幸  
gobernador *m.* 省长  
miseria *f.* 贫困  
pobreza *f.* 贫穷

## 22)

Por la mañana ensillé uno de mis tres caballos. Eran muy pocos. Un gaucho sin caballos no podía trabajar.

Después de cuatro días de marcha, llegamos a una estancia nueva. El patrón era joven. Quería domar unos potros y por ese trabajo regalaba dos. Le dije que lo haría yo. Era mi primera doma, pero necesitaba aquellos caballos.

¡Qué miedo tenía cuando ensillé el primero! El patrón, a caballo, me miraba. Empecé con uno de pelo blanco. Lo dejé correr, sin cansarme demasiado, y la doma acabó bien.

Los primeros caballos no resultaron difíciles, pero el último fue más duro. El patrón sonreía. Don Segundo me ayudó, golpeando al animal en las patas. No podía agarrar bien las riendas porque el potro movía demasiado la cabeza. Daba saltos y yo le golpeaba cada vez más fuerte. Al final hice sentar al caballo.

En silencio, terminamos nuestro trabajo. Dejamos los doce caballos bien atados y nos fuimos para la estancia a tomar unos mates. Primero fui a lavarme un poco las heridas de los pies. Entonces vino un domador viejo y me dijo:

—El patrón quiere que se quede *usted* aquí, de domador.

—¿*Pa* mí solo es el trabajo?

—*Pa usted* solo.

El patrón vino en ese momento y me preguntó:

—¿Cómo te llamas?

—Me dicen “el Guacho”, señor.

—Entonces quédate conmigo —me dijo tocándose el bigote.

—Lo siento, señor, pero no puedo. Muchas gracias de todos modos.

El hombre se fue. El domador se quedó un rato pensando y luego me dijo:

—Mire, joven, piénselo mejor. El patrón es un hombre generoso.

—Mire, señor —le contesté—. No quiero que nadie se enfade; pero ¿ve aquel hombre? —dije, mirando hacia Don Segundo— Güeno, ese hombre también es generoso, pero lo que da no es dinero, sino cosas de la vida.

## VOCABULARIO

potro *m.* 马

generoso *adj.* 慷慨的

de todos modos 无论如何, 不管怎样

### 23)

En aquella estancia vivía un muchacho llamado Antenor Barragán. Era alto y delgado y tenía una gran fuerza. A los pocos días nos hicimos muy buenos amigos.

Un domingo fuimos al boliche con Don Segundo y algunos hombres. Había bastante gente. Allí Antenor me invitó a una copa y nos pusimos a hablar. Al rato, un hombre se nos acercó y nos dio la mano. Tendría unos cincuenta años y vestía como un gaucho, con un poncho al hombro y unas botas de potro. Parecía venir de lejos.

De pronto, habló a Antenor:

—¿Tienes miedo de mi cuchillo?

Antenor se levantó y le miró. Sabía quién era y qué quería.

—Yo era muy joven —dijo— y ella, una mujer que se iba con cualquiera.

Muy enfadado, el forastero quiso pegarle, pero algunos lo agarraron.

—Afuera tendremos más sitio—le dijo Antenor. Y salió.

Los seguimos. El forastero sacó despacio su cuchillo. Antenor esperaba con otro más pequeño. Pelearon y le hizo al forastero una herida en toda la cara. El muchacho quería terminar pronto y se fue hacia él con fuerza. Antenor levantó en alto al forastero y lo tiró de espaldas.

Se acabó. Le ayudamos a sentarse en el suelo. Le salía mucha sangre. Se moría. Antenor huyó a caballo por miedo a la policía.

—Somos como perros, somos como perros —repetía un hombre muy enfadado.

## 24)

Pensé mucho rato en lo que había visto. Antenor era un hombre tranquilo y, sin embargo, había matado a un hombre ¿Es que nadie es dueño de su persona?

También pensaba en mi vida y en la de Don Segundo. ¿Dónde estaría yo ahora si hubiera matado a Numa? ¿Y si me hubiera quedado con Paula? ¿Y si no hubiera conocido a Don Segundo? Nadie puede huir de su destino.

Una semana más tarde encontramos trabajo como peones en un arreo de seiscientos animales. Estaríamos doce días de marcha. La primera noche nos llovió mucho y huyeron algunos animales; otros murieron.

Al día siguiente seguimos nuestro camino, pero íbamos todos un

poco tristes. Seis días más marchamos entre fríos y lluvias. Por fin llegamos a un sitio donde descansaríamos tranquilos. Dimos agua a nuestros caballos y los bañamos. Después llegó la noche, despacio, como una cosa grande y tranquila.

## 25)

Nos levantamos a la salida del sol. Habíamos dormido ocho horas. Tomamos unos mates y nos fuimos.

Yo tenía problemas; mis tres caballos estaban muy cansados. ¿Qué hacer? No podía dejar el trabajo. Tampoco podía pedirle uno o dos caballos a Don Segundo, porque entonces él se quedaría también con pocos.

De pronto vi a alguien hablando con Don Segundo. Era Pedro Barrales. Me acerqué a él para darle la mano, pero éste se tocó el sombrero y me llamó de “usted”:

—¿Cómo le va?

—¿Qué te pasa, hermano? —respondí—. ¿Tienes algo contra mí?

Pedro miró a Don Segundo y éste me habló:

—Pedro tiene una cosa para ti. Lee ese papel que trae en la mano.

La carta estaba firmada por Don Leandro Galván y decía:

“Querido y joven amigo:

Sé que esta carta será una sorpresa para usted. Pero debo decirle que su padre, Fabio Cáceres, ha muerto. Ahora yo seré su tutor hasta que sea mayor de edad...”

En ese momento me vinieron muchos recuerdos a la cabeza: mis paseos con Don Fabio, los pequeños caballos que me regaló, mis tías... ¡eran en verdad mis tías! Miré alrededor. Pedro y Don

Segundo se habían ido. Me sentí solo. El campo me parecía distinto.

Llegué hasta donde estaban Pedro y Don Segundo. Éste me dijo que ya no podría seguir con la tropa. Había hablado con el capataz y vendría otro peón en mi lugar.

—Don Segundo —le dije, enfadado—, dígame que ese papel no dice la verdad. Yo no soy hijo de nadie y nadie puede darme dinero ni nombre.

—Tranquilo, muchacho —respondió él—. Tu padre era Fabio Cáceres y el único mal que hizo fue ser rico. Esto ya lo aprenderás tú solo con el tiempo.

Me quedé callado. No sabía qué pensar. Le diría a Don Leandro que no quería la herencia. Don Fabio no me había querido en vida como hijo, así que yo ahora no lo quería como padre.

Parece mentira; en lugar de alegrarme por las riquezas, me ponía triste por las pobrezaas que dejaba. ¿Por qué? Porque detrás de ellas estaban todos mis recuerdos de resero.

Fuimos hasta donde estaba la tropa, a despedirnos de los compañeros. Les di la mano a todos y sentí que me decía adiós a mí mismo.

Pasamos la noche en un rancho de Navarro, donde vi mi primera riña de gallos. Todo fue normal, menos mi silencio. No dormí bien.

A la mañana siguiente ensillamos. Hacíamos las mismas cosas, pero éramos distintos. “¿Distintos? ¿Por qué? Porque yo ya no era un gaucho” —pensé.

Terminé de ensillar. El sol salía. Fuimos a la cocina a tomar unos mates. Todo eso no importaba nada.

—Entonces —dije— *aura* nos vamos hasta la estancia de Don Fabio. Allí me saluda la gente. Después me dan mi herencia y mi

dinero... ¿no es así?

—Así es —respondió Pedro.

—Y eso quiere decir que ya no soy un gaucho, ¿verdad?

Don Segundo me miró.

—Mira, si eres gaucho de verdad, lo serás siempre, en cualquier sitio.

## VOCABULARIO

tutor *m.* 保护人

riquezas *f., pl.* 财富

herencia *f.* 遗产

### 26)

Llegamos a la tierra donde había nacido. Pensé que nunca más volvería. Hicimos noche en la pulpería de “la Blanqueada”. ¡Cuántos recuerdos! Al día siguiente todo el mundo me llamaba “señor” y me saludaba como a un príncipe.

Antes, es verdad, fui gaucho y nunca quise saber quién era mi padre. Guacho y gaucho me parecía lo mismo, para mí quiere decir ser hijo de Dios, del campo y de uno mismo. Ahora pasaba a ser hijo legítimo de alguien. Pero además yo era lo que los ricos llaman la vergüenza de una familia, y por eso me habían escondido durante mucho tiempo.

Después de comer fuimos a ver a Don Leandro.

—Acérquese, amigo —me dijo al verme.

Me acerqué y le di la mano. Me miraba con amor.

—Ya te has hecho hombre. Tú me conociste como patrón, pero ahora soy tu tutor y eso es como un padre. Veo que estás cansado, ya tendremos tiempo de hablar.

Yo tenía el sombrero en la mano y estaba triste. Me sentía extraño.

—Allí te espera tu estancia —siguió Don Leandro—. Yo estaré a tu lado para ayudarte.

Después llamó a un muchacho, que vino y se puso a mi lado.

—Raucho, lleva a este joven a su habitación y búscale amigos.

—Está bien, padre.

Caminábamos. Le miré. Era más grande que yo. Me parecía fuerte y simpático.

—¿Usted es hijo del patrón? —le pregunté.

—Eso dicen y dice él —respondió riendo.

Después me llevó a mi habitación. Miré la cama, las paredes empapeladas, el lavabo. Miré a Raucho.

—¿No te gusta? —me preguntó.

—Me parece —le dije— que pasaré la noche mirando las flores del papel.

Don Leandro nos dejó comer aquel día en la cocina con los peones. Tomamos unos mates con Don Segundo y con Valerio. Éste se alegró de verme.

Por la noche me pasé varias horas hablando con mi nuevo amigo. Le conté todos mis recuerdos hasta que se durmió.

## VOCABULARIO

hacer noche 过夜

legítimo *adj.* 法定的

vergüenza *f.* 羞耻

extraño *adj.* 外地人的

empapelado *p. p.* 糊上纸的

Habían pasado tres años desde que llegué para ser patrón de mi herencia. Podía mirar alrededor y pensar que todo era mío. Pero eso no quería decir nada. Siendo gaucho siempre había sentido que la pampa era mía.

Don Segundo se había quedado a vivir conmigo. Nos levantábamos al amanecer y nos acostábamos a la caída del sol, como siempre. Pasaba poco tiempo en la casa grande y vacía. Para mí era la estancia del otro hombre, al que yo no recordaba como padre.

Mi amistad con Raucho cada vez era mayor. En casa de Don Segundo pasábamos los mejores ratos, tomando mate o tocando la guitarra. Y él nos contaba cuentos o historias de su vida.

Además, la educación que me daba Don Leandro, los libros y algunos viajes a Buenos Aires con Raucho, me hicieron aprender mucho.

Pero una tarde me llevé una gran tristeza.

Miré el reloj. Eran las cinco. Monté a caballo y fui a ver a Don Segundo. No podía quedarse más tiempo. Él estaba hecho para irse y ya llevaba tres años en un mismo lugar.

Nos saludamos como siempre.

Fui con él durante un rato. No hablábamos. ¿Para qué?

Nos dimos la mano y nos deseamos suerte, con una sonrisa. Lo vi alejarse. Se hacía de noche. Di la vuelta a mi caballo y me fui para la estancia, despacio.

Me fui, como quien se desangra.



## **IX. FARMACIA DE GUARDIA**

## CAPITULO 54: "A LA VEJEZ, VIRUELAS"

### REPARTO

(Por orden de intervención)

*Lourdes*, farmacéutica.

*Doña Paquita*, cliente.

*Adolfo*, esposo de Lourdes.

*Guillermo*, hijo de Lourdes y Adolfo.

*Kike*, hermano de Guillermo.

*Doña Rosa*, cliente.

*Don Ricardo*, esposo de doña Rosa.

*Clientes*.

*María de la Encarnación*, policía municipal.

*Romerales*, policía municipal.

**Secuencia 1.**—Calle, frente a la farmacia

*Varios transeúntes se cruzan con doña Paquita que entra en la farmacia.*

**Secuencia 2.**—Botica

*Lourdes atiende a doña Paquita.*

*Lourdes*: ¡Qué hay doña Paquita!

*Doña Paquita*: ¡Hola!

*Lourdes* : ¿Qué le pongo?

*Doña Paquita* : Quería unas vitaminas para las uñas.

*Lourdes le agarra las manos para mirarle las uñas a la mujer .*

*Lourdes* : ¿A ver? Pues las uñas las tiene usted muy sanas.  
¿Se las ha recetado el médico?

*Doña Paquita* : ¿El qué?

*Lourdes* : Las vitaminas. . .

*Doña Paquita* : No, son para Alejandro II. Últimamente se las noto muy débiles. Hace un rato ha saltado a la cortina, y en lugar de quedarse enganchado como siempre, se ha estampado contra el suelo. (*Risas*)

*Lourdes* ; ¿Y no será que se las ha cortado usted demasiado como hace mes y medio?

*Doña Paquita* : ¡Huy. . . ! Pues a ver si va a ser eso. Claro, ayer le hice la manicura y como veo mal de noche. . .

*Lourdes* : Claro, pues tendrá usted que esperar.

*Doña Paquita* : Gracias, guapa.

*Doña Paquita se sienta en una silla a esperar .*

*Lourdes* : Pero bueno, doña Paquita, ¿qué hace usted?

*Doña Paquita* : Esperar. ¿No me has dicho eso, hija? (*Risas*)

*Lourdes sale de detrás del mostrador y ayuda a doña Paquita a levantarse .*

*Lourdes* : Lo que quiero decir es que tiene usted que esperar a que le vuelvan a crecer.

*Doña Paquita* : (*Levantándose.*) Ah, claro. Si es que cada vez tengo peor la cabeza . . . perdona hija.

*Lourdes* : Nada, no se preocupe, hasta otro día.

*Doña Paquita se dirige a la puerta acompañada por Lourdes. En ese momento entra Adolfo con Guillermo. Los dos traen caras de malas pulgas.*

*Doña Paquita* : Adiós.

*Lourdes* : ¡A cuidarse, eh!

*Adolfo* : Buenos días, doña Paquita.

*Doña Paquita* : Hola, majo.

*Adolfo* : (*A Guillermo*) ¡Saluda!

*Guillermo* : Hola.

*Doña Paquita* : ¿Quién es este niño?

*Adolfo* : Mi hijo.

*Doña Paquita* : (*A Lourdes*) ¿Ves Lourdes? Si te hubieras casado con él, habrías tenido un hijo tan guapo como éste.  
(*Risas*)

*Lourdes* : Claro, claro. Adiós, doña Paquita.

*Adolfo* : Adiós, doña Paquita.

*Doña Paquita* : Adiós.

*Doña Paquita sale. Adolfo sigue a Guillermo a la rebotica. Y Lourdes, detrás, para saber por qué están de morros.*

*Adolfo* :            ¡Venga, venga!  
*Lourdes* :            ¿Qué pasa?  
*Adolfo* :            ¿Qué pasa? Que te lo diga él. Venga...

### **Secuencia 3. —Rebotica**

*Guillermo deja los útiles del colegio y se sienta, enfadado.*

*Lourdes* :            A ver, pero bueno. ¿Se puede saber qué os ha pasado?  
*Guillermo* :        Nada, que papá se mosquea por nada. En el cole nos han mandado hacer una redacción y porque pensaba hacerla sobre vosotros, se ha puesto en plan borde.  
*Lourdes* :            Chico, deberías sentirte orgulloso.  
*Adolfo* :            ¿Sí? Dile el título, a ver si sigue opinando lo mismo.  
*Guillermo* :        (*Leyendo un papel que ha sacado de la cartera.*)  
                          “Los mayores que me rodean”.  
*Lourdes* :            ¿Y? ¿Qué tiene de malo?  
*Adolfo* :            ¿Qué tiene de malo? Los mayores son... ¡Los mayores! Eso lo sabe todo el mundo. Tu padre, por ejemplo. Doña Paquita... Pero mira qué llamarnos a ti y a mí. ¡Los mayores! ¡Vamos, hombre! Como si no hubiera otros con más años que nosotros.  
*Lourdes* :            Si, están Nefertiti y Tutankamón, que son un poco mayores que tú y yo, pero no son nada de

Guillermo. Resígnate, ya eres abuelo.

*Adolfo* : ¡Por poco salgo yo en el Guinness como el abuelo más joven del mundo! ¡Por meses, fíjate!

*Lourdes sonríe con exageración.*

*Guillermo* : Bueno, ¿entonces qué hago?

*Adolfo* : En lo que a mí concierne, imagina que eres huérfano de padre cuando hagas la redacción esa.

*Lourdes* : Yo no tengo ningún inconveniente, hijo.

*Guillermo* : Gracias, mamá.

*Adolfo* : Abuela Lourdes, querrás decir.

*Lourdes, que se dirigía hacia la botica, da media vuelta y se dirige a Guillermo.*

*Lourdes* : ¡Guillermo!

*Guillermo* : ¿Sí, mamá?

*Lourdes* : (*Titubeante*) Cuando pongas lo de abuela, puedes ponerlo con mayúsculas y subrayado. A los que parecemos jóvenes no nos importa.

*Adolfo* : (*Adolfo la mira irónico.*) Oye, oye. ¿Qué insinúas?

*Lourdes* : ¿Yo? Nada, nada . . .

*Lourdes entra en la botica. Guiller se dispone a escribir.*

*Adolfo* : Bueno, puedes incluirme a mí también, te doy

permiso. A ver qué van a pensar en tu colegio si creen que tu madre es abuela y tu padre no es abuelo. Pero antes de entregar la redacción, quiero leerla yo.

*Guillermo* : ¡Jo! ¿No decías que la censura era de la prehistoria, o sea de tus tiempos?

*Adolfo* : Otra insinuación a mi edad, niño, y te . . .

*En este momento entra Kike .*

*Kike* : ¡Hola, viejo!

*Adolfo* : ¡Menos pitorreo, tú también, eh!

*Kike* : ¿Qué pasa?

*Guillermo contiene la risa . Adolfo le da un ligero cogotazo .*

*Adolfo* : ¡Y tú, a trabajar! Oye que . . . ¡hombre!

#### **Secuencia 4. —Botica**

*Lourdes* : Tenga, que se mejore, y procure no llevarse ningún susto.

*Cliente* : Muchas gracias.

*Lourdes* : Adiós.

*Cliente* : Adiós.

*Entra doña Rosa en la farmacia con su marido, mejor dicho, ella le empuja para que entre. Una*

señora mayor a la que atiende Lourdes no se da cuenta .

*Doña Rosa :* ¡Entra ya, inútil! ¡Ay por Dios!

*La señora mayor da media vuelta para marcharse . En el momento que don Ricardo llega a su altura, se lleva un susto morrocotudo y grita . Sale por fin la señora, temblando como un flan .*

*Doña Rosa :* ( *A su marido* ) Pero ¿ves cómo no se te puede dejar solo?

*Lourdes :* No viene solo, viene con usted.

*Doña Rosa :* ¡Pero es que no se le puede dejar solo ni cinco minutos! ¡Todos los hombres son unos inútiles, no saben vivir sin nosotras.

*Don Ricardo :* Yo te conocí con los 40 cumplidos . . .

*Doña Rosa :* ¿Y quién te había cuidado hasta entonces? ( *Con burla* ) ¡Tu mamáita!

*Don Ricardo :* ¡Anda, mi madre!

*Doña Rosa :* ¡Sí, tu madre! Ya me advirtió: te vas a hincar a lavar camisas y calcetines, porque es un cochino.

*Lourdes mira con desaprobación a doña Rosa y con un poco de lástima a don Ricardo .*

*Lourdes :* Según como se mire. Eso puede ser signo de que es muy limpio y se cambia muy a menudo.

*Doña Rosa :* ¿Tú no le has olido a éste los pies, verdad? Pues

vas a ver ahora mismo.

*Don Ricardo* : Mujer . . .

*Lourdes* : No, no, déjelo.

*Doña Rosa forcejea con su marido tratando de quitarle un zapato .*

*Lourdes* : No se moleste, de verdad . . .

*Doña Rosa* : Levanta el pie.

*Lourdes* : Doña Rosa, ¡ay por Dios!

*Doña Rosa pone el zapato delante de la nariz de Lourdes, que se echa a un lado para no apestarse .  
Risas .*

*Doña Rosa* : ¡Huele, huele! ¿Tengo razón o no? ¿No te acuerda al cabrales?

*Lourdes* : ¿Qué, le atiendo?

*Doña Rosa devuelve el zapato a su marido .*

*Doña Rosa* : Lo primero algo para deshacerme de este muermo y una pomada para los golpes.

*Doña Rosa por fin confiesa lo que ha estado ocultando todo el rato : que el golpe se lo ha dado ella .*

*Lourdes* : Me enseña la zona afectada.

*Don Ricardo se ríe .*

*Don Ricardo :* En el culo. (Risas)

*Lourdes reprime una sonrisa .*

*Doña Rosa :* ¡La culpa es tuya porque me ha empujado y tirado en el pasillo! Dejó una banqueta allí y me he caído, claro.

*Lourdes :* O sea, que se ha dado un golpe en el coxis . . .

*Doña Rosa :* Sí.

*Don Ricardo :* ¡Aquí!

*Don Ricardo toca la zona dolorida . Doña Rosa da un saltito de dolor y seguidamente, manotazo a su marido .*

*Doña Rosa :* ¡Animal! (Risas) ¡Que eres un animal!

*Lourdes busca una pomada y se la da .*

*Lourdes :* Se va a dar esto dos veces al día, frotando suavemente hasta que desaparezca. Que le frote don Ricardo, porque usted no va a llegar.

*Don Ricardo se frota las manos . Doña Rosa le da un codazo .*

*Doña Rosa :* No, ni hablar, éste a mí no me pone nada, ni hablar, no ... no ... no.

*Lourdes :* Verá cómo en tres días le desaparece el dolor.

*Doña Rosa :* ¿Tú crees? ¡eh!

*Lourdes :* Seguro, para eso soy la farmacéutica.

*Doña Rosa :* Bueno, muy bien, pues dime lo que te debo.

*Lourdes :* Son 303 pesetas.

*Doña Rosa :* *(A su marido)* ¡Paga! ¡Anda, haz algo! ¡Ay, los hombres, es que en cuanto se quedan solos, se aburren como monos, no, nada!

*Mientras, don Ricardo da el dinero.*

*Lourdes :* Gracias, don Ricardo.

*En este momento, doña Rosa ve asomar a Adolfo desde la rebotica.*

*Doña Rosa :* *(Con retintín)* Bueno, vámonos. Como no todas somos partidarias de los maridos de quita y pon ...  
*(Risas)*

*Lourdes no se da por aludida, como suele hacer con los comentarios impertinentes.*

*Adolfo :* Lourdes, voy a hacer unos recados y vuelvo para ver lo que ha escrito nuestro hijo. Tardo un par de horas.

*Lourdes :* Vale.

*Doña Rosa :* Eso dijo el primo de aquí (*señala a su marido*) hace seis años y todavía no ha vuelto.

*Adolfo sale de la farmacia .*

*Lourdes :* Eso es lo bueno que tienen los ex-maridos: que no hay que esperarlos, y lo mejor de todo, viven y dejan vivir. (*Risas*)

*Don Ricardo :* ¿Sí? ¡Pues yo quiero el divorcio!

*Doña Rosa :* ¡Cállate, no digas más tonterías! Pero, ¿quién va a querer cargar con un vejestorio semejante? ¡Vamos a ver!

*Don Ricardo :* ¡Que yo quiero el divorcio!

*Doña Rosa :* ¡Que no digas tonterías, que te calles! ¡Vámonos que ya estoy harta de oír tantas tonterías al cabo del día, anda vámonos!

*Lourdes :* En eso le doy la razón.

*Doña Rosa reta con la mirada a Lourdes, que aguanta perfectamente. Por fin, da un empujón a don Ricardo .*

*Doña Rosa :* ¡Vamos, que aquí sólo meten malas ideas en la cabeza de la gente!

*Asoma Guiller . Viene con un cassette y se dirige a su madre .*

*Guillermo :* Oye, mamá, que he pensado cambiar la redacción y

hacerla sobre los mayores del barrio. ¿Me dejas hacer unas encuestas?

*Lourdes :* Vale, pero no tardes mucho, ¿eh? que seguro que tienes más deberes.

*Guillermo :* Vale.

*Guillermo sale corriendo tras la pareja que acaba de salir .*

*Lourdes :* Hasta luego.

*Guillermo :* Hasta luego.

#### **Secuencia 5.—Rebotica**

*Un tiempo después. Lourdes se asoma a la rebotica. Ve a Kike haciendo los deberes. Pero ni rastro de Guillermo .*

*Lourdes :* ¿Todavía no ha vuelto tu hermano?

*Kike :* No. Iba a hacer unas encuestas para un trabajo sobre la vejez, o algo así.

*Lourdes :* Ya, ya yo lo sé.

*Kike :* (*Bromeando .*) Lo que no entiendo es por qué no lo hace sobre papá y tú; así se ahorrraba trabajo.

*Lourdes :* ¡Qué gracioso! Si no viene durante un cuarto de hora, te vas a buscarle.

*Kike :* ¿Has pensado comprarle un busca?

*Lourdes :* Guillermo es tu hermano, no un yuppie bajito.

*Lourdes vuelve a la botica para seguir trabajando. De pronto, la puerta lateral en la rebotica se abre. Asoma Guillermo.*

*Guillermo:* ¿Hay moros en la costa?

*Kike:* Depende. ¿Moros para qué? ¿Qué clase de cristiano ocultas?

*Guillermo:* Que si están los viejos, digo.

*Kike:* Sólo mamá, pero está despachando.

*Guillermo abre la puerta y deja pasar a don Ricardo, que se ocultaba tras la puerta.*

*Guillermo:* Pase. Pase.

*Kike:* Bueno, ¿qué hace aquí don Ricardo?

*Guillermo:* Me lo he encontrado en la calle.

*Don Ricardo lleva una maleta.*

*Kike:* ¿Y esa maleta?

*Don Ricardo:* Me he ido de casa. (*Risas*)

*Guillermo:* Se ha divorciado de su mujer.

*Kike:* ¿Cómo se va a divorciar?

*Guillermo:* Que sí, y va a vivir con nosotros. Dice que le trata como a un cacharro viejo y claro, está harto.

*Kike:* Pues conociendo a doña Rosa, me extraña que le deje ir así sin armar bronca.

*Guillermo:* Es que todavía no lo sabe.

*Don Ricardo:* ¡Es una bruja!

*Kike* :            ¡No exagere, don Ricardo!  
*Don Ricardo* :    ¡Que es una bruja, que yo la he visto!  
*Guillermo* :      Y como está harto, pues se ha ido para siempre.  
                         Pero ha dejado una nota.

*Don Ricardo asiente.*

*Kike* :            ¿Y con dejar una nota ya está todo arreglado?  
                         Tendrá que pasarle una pensión por abandono del  
                         domicilio conyugal.

*Guillermo* :      No, él se ha ido por malos tratos...

*Kike* :            Sí, eso habrá que demostrarlo.

*Guillermo* :      Usted tranquilo, don Ricardo. Iremos a juicio si  
                         hace falta, pero usted no vuelve a casa.

*Don Ricardo* :    (*Con una pataleta como de niño pequeño*) ¡No, a  
                         casa, no! ¡No quiero volver a mi casa! ¡No, no y  
                         no!

*Guillermo* :      ¡Shhh! Que le va a oír mi madre.

*Don Ricardo* :    (*Siguiendo con la pataleta*) ¡A casa no! ¡No  
                         quiero, no quiero y no quiero!

*Kike* :            Que no, que no, que se queda aquí con nosotros,  
                         pero cállese, que se va a enterar todo el barrio.

*Don Ricardo inspira tanta pena a Kike, que es incapaz de delatarle. Guillermo se asoma a la botica, pero se topa con su madre.*

*Lourdes* :        ¿Guillermo, estás ahí?

*Guillermo da media vuelta hacia su hermano, convencido de que don Ricardo está a la vista y que su madre le ha descubierto. Pero no le ve. Kike está de pie. Tras la silla don Ricardo, tiene las faldas de la mesa camilla levantadas por el borde, de manera que don Ricardo queda oculto tras ellas. La postura no deja de ser un poco extraña.*

*Lourdes :* Bueno, ¿a qué viene todo ese jaleo?

*Guillermo :* Nada, nada mamá, es que me iba yo a poner a currar . . . ahora.

*Lourdes :* ¿Qué pasa?

*Kike y*

*Guillermo :* Nada.

*Lourdes :* ¿Estáis tramando algo?

*Kike :* ¡Qué va! ¡Qué va!

*Lourdes :* ¡Y esa mirada? ¿Qué hace ahí esa maleta?

*Guiller se acerca a su hermano, mientras contempla atónito el truco empleado para ocultar a don Ricardo. Cuando está a su lado, Guiller besa a Kike, que pone cara de que no le gusta. Pero como no puede soltar las faldas de la mesa, se aguanta.*

*Kike :* Nada, cosas nuestras, mamá, no te preocupes.

*Guillermo :* Es que nos la ha dejado el Piña para jugar ahí . . .

*Lourdes :* ¿Y tú, qué haces con eso?

*Kike :* Estaba sacudiéndolo porque tenía migas y me salían

relieves en el papel.

*Lourdes :* ¡Ah! ¡Piña, ya! Bueno, dejad de hacer el ganso y acabad los deberes. Y tú tienes que hacer la redacción.

*Guillermo :* Sí, sí mamá. Estoy en ello.

*Lourdes vuelve a la botica . Es hacerlo y soltar Kike las faldas . Don Ricardo queda a la vista , sin inmutarse .*

*Kike :* Venga, Guiller, ayúdame a llevar a don Ricardo a la habitación, mientras vamos a pensar en donde le metemos.

*Guiller en pie .*

*Guillermo :* ¿Y no le podemos adoptar como abuelo segundo?

*Kike :* No, me parece que no es legal.

*Guillermo :* ¡Legal, legal! ¡No hace todo el mundo chanchullos y no pasa nada, tío!

*Kike :* ¡Qué sabrás tú, enano! Don Ricardo, usted aquí tranquilo, ¿vale?

*Guillermo :* Y lo del tema del divorcio nos ocupamos nosotros.

*Don Ricardo :* Muchas gracias, muchas gracias.

*Guillermo :* Y tome este walkman para que no se aburra, ¿eh?

*Don Ricardo :* ¿Esto? Oye, esto y . . . ¿dónde se le da cuerda a esto para que funcione?

**Secuencia 6.**—Botica

*Entra doña Rosa en la farmacia, muy apurada. Lleva un papel en la mano, que estruja contra el pecho.*

- Doña Rosa :* ¡Ay, madre mía! ¡Madre mía!
- Lourdes :* (Preocupada) ¿Qué le pasa, doña Rosa?
- Doña Rosa :* ¡Ay, madre mía! ¡A mí me va a dar algo! Esto no puede ser. ¡Ay, madre mía! Te juro que le mato, le mato.
- Lourdes :* ¿A quién?
- Doña Rosa :* ¿A quién va a ser? ¡Al imbécil de mi marido!
- Doña Rosa :* Le cojo así, de los cuatro pelos que le quedan y se los arranco de cuajo. ¡Y luego le mato!
- Lourdes :* ¿Y, don Ricardo qué ha hecho?
- Doña Rosa :* ¿Cómo que qué ha hecho? Toma (*sollozando*). Lee, lee esto, mira cómo estoy nerviosa . . . Lee. Toma, lee . . .

*Doña Rosa muestra el papel a Lourdes.*

- Lourdes :* (*Leyendo*) “Me voy para siempre. Si quieres, te puedes casar con otro. Adiós.”
- Doña Rosa :* Pero . . . pero ¿cómo que me puedo casar con otro? (*Risas. Lloro de nuevo.*) ¿Cómo me voy a casar a estas alturas? ¿Con quién me voy a casar?
- Lourdes :* No se preocupe. Seguro que vuelve y aquí no ha pasado nada.

*Doña Rosa :* ¡Claro que va a pasar! Lo que más me fastidia es que seguramente se va a liar con una pelandusca, porque con lo bobo que es . . . el pobrecito mío.

*Lourdes :* Tranquilícese. Yo preguntaré a las clientas por si lo han visto y ahora mismo aviso a Romerales, para que se dé una vuelta por el barrio. A lo mejor está echando la partida.

*Doña Rosa :* No. ¡Mi marido no es un jugador como el suyo!  
¡Faltaría más!

*Lourdes :* ¡Faltaría más!

*Doña Rosa :* ¡Mira, voy a buscarlo eh! Porque espero no le haya pillado un coche, porque entonces lo deshago, lo deshago, lo parto todos los huesos de su cuerpo, todos. ¡Ay, madre mía!

*Sale. Lourdes se dirige a la rebotica, muy decidida.*

### **Secuencia 7. —Rebotica**

*Lourdes entra y se queda mirando muy seria a sus hijos. Éstos disimulan con los deberes.*

*Lourdes :* Guiller, no habrás visto a don Ricardo en la calle . . .

*Guillermo :* (*Poniéndose a la defensiva.*) ¿Por qué?

*Lourdes :* Porque ha desaparecido de su casa.

*Kike :* Se habrá perdido . . . con lo zumbado que está.

*Guillermo :* ¿Cómo se va a perder con lo mayor que es, tío?

*Lourdes* : Y . . . ¿Por qué no salís a la calle a buscarle?  
*Kike* : Imposible. Estamos liados con los deberes.  
*Lourdes* : Ay . . . qué bien mandados sois. Si yo le hubiera contestado así a mi madre . . .  
*Kike* : Te habría dado un guantazo, pero como tú eres muchísimo más moderna que mi abuelita, pues simplemente resoplas.  
*Lourdes* : ¿Y la maleta? ¿Dónde está la maleta?

*Efectivamente la mujer resopla. Lourdes va a la puerta de la habitación, pero Guiller grita para impedir que abra.*

*Guillermo* : ¿Qué haces?  
*Lourdes* : Nada, voy a buscar una cosa . . .  
*Guillermo* : ¡No, no abras!  
*Lourdes* : ¿Por qué? ¿Qué hay en la habitación?  
*Guillermo* : ¡Un pájaro!  
*Lourdes* : Un pájaro . . .  
*Kike* : Sí, he traído un gorrión, pero como no tengo jaula, lo he dejado de momento.  
*Lourdes* : ¡Ya! . . .

*Desde dentro, don Ricardo canta.*

*Lourdes* : Para ser un gorrión, canta como un canario.  
(*Risas*)  
*Kike* : Verás, mamá . . .  
*Lourdes* : Mira, lo que más odio es que me mientan, sobre

todo mis hijos.

*Lourdes abre la puerta. Don Ricardo está bailoteando con el walkman de Guillermo en las orejas. (Risas)*

*Lourdes:* Don Ricardo, puede usted salir.

*El hombre no se da por aludido, enfrascado en la música que oye.*

*Lourdes:* (Quitándole los cascos) Que ya puede salir.

*Don Ricardo:* No, estoy bien aquí.

*Vuelve él a lo suyo: cantar a pleno pulmón.*

*Kike:* ¿Ves, mamá? Es él el que quiere quedarse.

*Guillermo:* ¿No podemos adoptarle? Es que no quiere volver a casa.

*Lourdes:* Pero no comprendes que no puede ser. Doña Rosa está muy preocupada.

*Guillermo:* Pero, don Ricardo ya es mayor de 18 años, ¿verdad?

*Lourdes:* Sí, un poquito mayor, ¿y qué quieres decir con eso?

*Guillermo:* Que según mi profe de sociales, un individuo mayor de 18 años, tiene derecho a elegir su vida.

*Lourdes:* Y tú eres demasiado enano como para inmiscuirte en la vida de los mayores. Artículo 3 de la

constitución de tu madre, que soy yo, y que de momento mando sobre tí . . .

*Kike :* Bueno, pero no podemos obligarle a volver.

*Lourdes :* Mira, Kike. Te pasas la vida recogiendo bichos de la calle y no te digo nada. Pero recoger personas es muy distinto.

*Guillermo :* Le he traído yo.

*Lourdes :* Da igual. Hay que avisar a doña Rosa y que lo discutan entre ellos. Si decide separarse, es libre de hacerlo, pero aquí no se puede quedar.

*Guillermo :* ¡Pero mamá!

*Lourdes :* ¡Que te he dicho que no! No puedo hacer infeliz a una persona por ayudar a otra. ¿Está claro?

*Miran a don Ricardo que parece pasarlo pipa. Desde la botica, se oye la campanilla y luego una potente voz que grita.*

*Off :* ¡Oiga, por favor!

*Sale Lourdes a toda prisa.*

### **Secuencia 8. —Botica**

*En la botica se encuentran tres personas.*

*Lourdes :* Son 125, tenga. Qué niñas tan guapas. ¿Cómo se llaman?

*Clienta :* Cristal y Rubí.

*Lourdes* :            ¡Le gustan a usted los culebrones, eh!  
*Clienta* :            No . . . es que mi marido es joyero.  
*Lourdes* :            ¡Ah . . . !

*Saliendo la clienta con las dos niñas .*

*Clienta* :            Vamos Tito Clemente.  
*Ciente 2* :          Por favor, ¿me puede dar algo para el mal de altura?

#### **Secuencia 9. — Rebotica**

*Don Ricardo está sentado con los chicos y escucha atentamente sus explicaciones .*

*Guillermo* :        Parece, don Ricardo, que no es tan fácil irse de casa como parece. A un amigo mío, el Marmota, le pillaron a los dos días en Medina del Campo, durmiendo en un basurero.  
*Kike* :                ¡Joder, qué guarro!  
*Guillermo* :        Eso dijo su madre, que era un guarro, que mientras no se lavara y peinara, no entraba en casa, así que cuando quiere salir, se reboza bien en la mierda.  
*Kike* :                ¡Vaya amigos más guarros que tienes!  
*Guillermo* :        Pues es verdad, tío.  
*Kike* :                Vale, pero ahora estamos con el tema de don Ricardo.  
*Don Ricardo* :     Entonces no queréis que me quede con vosotros.  
*Kike* :                No es eso, es que dice mi madre que tiene usted que

hablar con su mujer para que no llame a la policía.  
*Don Ricardo :* Pero si yo no he hecho nada malo.  
*Guillermo :* No, pero cuando alguien no aparece, la policía va a objetos perdidos.  
*Kike :* ¡Qué bruto eres! Lo que pasa es que pueden denunciarle por abandono de hogar o algo así.  
*Don Ricardo :* ¿Y tengo que volver con ella?

*Los hermanos se miran, sin saber qué decir. En este momento entra Adolfo de la calle.*

*Adolfo :* Hola, chicos.  
*Guillermo :* Hola, papá  
*Kike :* Hola, papá.  
*Adolfo :* ¡Vuestra madre me lo ha contado todo!

*Adolfo mira a don Ricardo. Se acerca a él.*

*Adolfo :* ¡A su edad! . . . ¡Choque esos cinco!

*Estrecha la mano de don Ricardo. Los chavales le miran extrañados. Lourdes también le mira desde la entrada a la botica, con desesperación.*

*Lourdes :* Adolfo . . .  
*Adolfo :* ¡Sí, señor! ¡A la vejez, viruelas! Así me gusta a mí la gente, ¡Con agallas!  
*Lourdes :* ¡Adolfo!

*Adolfo parece no escuchar a su mujer. Sigue hablando con don Ricardo.*

*Adolfo:* ¿Y qué? ¿Dónde ha pensado vivir? Supongo que se alquilará un apartamento de soltero, aprenderá a cocinar ... O mejor aún, todos los días de restaurante. Sale un poco caro pero se ahorra usted fregar los platos. Se lo digo por experiencia. Y por la noche ... ¡La noche es lo mejor! Solito en casa, sin nadie que le moleste ... ¿Que quiere usted poner los pies en la mesa? ¡Los pone! ¿Que se quiere acostar con la cama deshecha? ¡Se acuesta! O mejor aún, ¡que no se quiere acostar? ¡Pues no se acuesta! Todo el santo día solo, sin nadie que le diga lo que tiene que hacer.

*Don Ricardo:* ¿Y si me pongo enfermo?

*Adolfo:* ¡Usted tiene una salud de hierro!

*Don Ricardo:* No se crea, la próstata ...

*Adolfo:* Pues, la próstata, si le da el prostatazo, llama a un hospital y le mandan una ambulancia a casa. ¿Ve cómo no hay problema?

*Adolfo guiña un ojo a Lourdes. Esta sonríe y vuelve a la botica. Don Ricardo coge su maleta, cabizbajo.*

*Guillermo:* ¿Adónde va?

*Don Ricardo:* (Tristemente) Me parece que a casa.

*Kike:* ¿Y su mujer?

*Don Ricardo* : Cadena perpetua, hijo.  
*Guillermo* : ¡Lo ves, todo por tu culpa, papá!  
*Adolfo* : No, no, deje eso aquí, creo que tengo una idea para mejorar su calidad de vida, siéntese.  
*Don Ricardo* : No, no, pero con ella, no.  
*Adolfo* : Sí, sí, con ella. Siéntese, siéntese.  
*Kike* : Papá, tú siempre has dicho que los milagros no existen.  
*Adolfo* : Guiller, ven acá. Vamos a redactar un pliego de condiciones.  
*Guillermo* : O. K.

*Guillermo corre a buscar su cuaderno y se dispone a escribir.*

*Adolfo* : Vamos a ver . . . Si accede usted a volver, si hace esa cesión . . . ¿Qué le gustaría más?  
*Don Ricardo* : ¡Comer chocolate!  
*Guillermo* : Vale.

*Guiller escribe:*

*Adolfo* : Comer chocolate, y ¿qué más?  
*Don Ricardo* : Y que me deje el mando a distancia.  
*Guillermo* : El mando a distancia.  
*Adolfo* : Que le deje el mando a distancia todo el tiempo que él quiera.  
*Don Ricardo* : ¿Todo?  
*Adolfo* : Todo, todo. Y, ¿no le gustaría alquilarse las

películas, esas ... de vez en cuando ... ya me entiende?

*Adolfo marca gesto de curvas de mujer.*

**Don Ricardo:** Sí ... sí ... sí ... No tenemos vídeo.

**Adolfo:** ¡Ah, pues eso es importante! Comprar un vídeo.

**Guillermo:** Comprar ... un ... vídeo ...

**Don Ricardo:** Grande.

**Adolfo:** Grande, un vídeo grande.

*Guillermo escribe encantado las condiciones para don Ricardo.*

**Guillermo:** Grande.

**Adolfo:** ¿Y qué más?

**Don Ricardo:** Y que no me regañe si me hago pis fuera de la taza.

**Adolfo:** Pues, que no le regañe si se hace esa cosa ... bueno, eso que ha dicho. Bueno, hay algo muy importante. Que le lleve al Bingo una vez a la semana por lo menos.

**Kike:** No, eso no lo escribas. (*Regañándole*) Papá ...

**Adolfo:** Bueno, pues que le lleve al cine.

**Guillermo:** Al cine.

**Don Ricardo:** No, que me deje usar chaleco. ¡Ay! Y que no me empuje con el dedo, venga, pon, pon, pon, dale, che ... che ... che ...

**Adolfo:** Nada, que no le empuje con el dedo ... cha ... cha ... de eso nada.

*Don Ricardo* : Cham, cham, cham.

*Adolfo* : Cham fuera, nada.

**Secuencia 10.**—Rebotica

*Un tiempo después. Guillermo lee las condiciones ante los ojos asombrados de doña Rosa. Romerales y María de la Encarnación también escuchan atentos.*

*Guillermo* : Primera, comer todo el chocolate que quiera.

*Doña Rosa* : Claro.

*Guillermo* : Segunda, tener el mando a distancia y cambiar a su antojo.

*Doña Rosa* : Sí . . .

*Guillermo* : Tercera, comprar un video grande. Cuarta, que no le regañe por mear fuera de la taza. Quinta, ir al cine una vez a la semana.

*Doña Rosa* : Ya . . .

*Guillermo* : Que le deje usar chaleco y que no le empuje nunca y le haga cham, cham, cham.

*Doña Rosa* : Y todo eso quiere que acepte yo el mamarracho ese, así, porque sí, ¿no?

*María de la*

*Encarnación* : A lo mejor se puede negociar.

*Doña Rosa* : (A *Romerales*) ¿Usted no le puede poner las esposas y llevarlo de arresto domiciliario?

*Romerales* : Me temo que no. La única esposa que le puede llevar a casa es usted.

*Lourdes* : Pero bueno, doña Rosa, ¿usted quiere que vuelva o no? Porque él está dispuesto, pero alguno tiene que ceder.

*Doña Rosa suelta una lágrimita .*

*Doña Rosa* : ¡Ay, pero que me pasen a mí estas cosas, a mis años! Es que . . . ay . . . bueno . . . que salga.

### **Secuencia 11.—Rebotica**

*Adolfo, Kike y don Ricardo dan un bote de alegría al oír a doña Rosa .*

*Los tres* : ¡Bien!

*Adolfo* : Ya tiene usted lo que quería. Ahora salga con su mujer antes de que se arrepienta.

*Don Ricardo* : Oiga, ¿no le puedo pedir una cámara fotográfica? Pero . . . reflexiva.

*Adolfo* : Encima reflexiva, no abuse, no abuse, ala, vamos, venga, vamos sin miedo . . . sin miedo.

### **Secuencia 12.—Rebotica**

*Sale don Ricardo, tímido . Se acerca poco a poco a doña Rosa . Ella levanta la mano como para pegarle . El se cubre, pero ella le abraza .*

*Doña Rosa* : Ay, ¡pobrecito mío! ¡chiquitito de la casa! Pero,

¿quién te quiere . . . ? ¡No vuelvas a hacer esto!

*Lourdes da un paquete de Kleenex a doña Rosa .*

*Romerales :* Bueno, pues nos marchamos. Aquí ya no tenemos nada que hacer. Si quieren, les acompañamos hasta casa.

*Doña Rosa :* No, no, nos vamos solitos ¿verdad vida mía? Sí, solitos a casita, ¿quieres?

*Romerales cede el paso al matrimonio. Al pasar don Ricardo ante él, el policía le da un golpecito en la espalda. El hombre se vuelve enfadadísimo.*

*María de la*

*Encarnación :* Adiós.

*Romerales :* Bueno, adiós.

*Doña Rosa :* Bueno, dile adiós a estos señores, anda, anda cielo.

*Don Ricardo :* La cagamos.

*Doña Rosa levanta las manos con un gesto de “¿Yo qué he hecho?”*

*Doña Rosa :* Venga, dame un besito anda, para que vean cómo nos queremos. Anda, sal, anda . . . cham, cham, cham.

*Don Ricardo :* ¡Que no me empujes con el dedo, hombre!

*Doña Rosa :* Bueno, no te me enfades.

*Don Ricardo :* Y coge la maleta.

*Doña Rosa* : Ay, sí, lo que tú digas, mi vida, no faltaba más.  
Cuidadito no te vayas a caer.

*Don Ricardo* : Cariñito sí, cariñito sí.

*Doña Rosa* : Anda, vida mía.

### Secuencia 13.—Rebotica

*Un tiempo después. Adolfo está con sus hijos y Lourdes. Guillermo tiene un cuaderno en la mano.*

*Adolfo* : Bueno, ¿qué queríais de mí con tanta prisa?

*Lourdes* : Guiller, que nos va a leer la redacción.

*Guillermo* : Me han puesto notable alto. ¡Y por poner vejez no me ha llevado un sobresaliente!

*Lourdes* : ¿Qué pasa que no podías escribir la palabra?

*Kike* : Sí, lo que pasa que la ha puesto con “B”. Con “B” de “burro”.

*Le da un pescozón al pequeño, que se queja.*

*Adolfo* : Bueno, vamos a oír la redacción de tu hermano.

*Guillermo* : (*Leyendo.*) “Los mayores que me rodean”.  
“La vejez es una cosa que tarde o temprano le llega a todo el mundo. Cuando uno llega a la vejez, se va poniendo chungo poco a poco. Un día te despiertas con toda la cama meada. Otro día, le pegas un mordisco a una chuleta y se te queda un diente clavado. Yo estoy muy contento de que mis

padres estén tan bien conservados, porque así, cuando mi padre no tenga fuerzas ni para ligar y a mi madre le entren los sofocos esos que le dan con la cuarentena , me los llevaré a mi casa si mi mujer no se pone en plan borde.

*Miradas de los tres oyentes .*

*Guillermo :* “Si necesitan una silla de ruedas, les compraré una con motor para que se echen carreras con otros viejecitos, aunque estoy seguro de que mi padre va a ganarlos a todos porque siempre hace trampas.

*Lourdes mira a su Ex con reprobación . Adolfo mira al cielo , disimulando .*

*Guillermo :* “Yo sé que mis padres se lo van a pasar chachi en la vejez porque como quieren mucho a sus hijos, nosotros nunca, nunca les vamos a abandonar. Fin”

*Guillermo está feliz y sonriente . Los demás le miran sin saber qué decir .*

*Guillermo :* ¿Qué os ha parecido?

*Adolfo :* Bonito hijo . . . muy bonito.

*Desde fuera , se oye la campanita , signo inequívoco de que alguien ha entrado .*

*Lourdes* : Estupendo, cariño.

**Secuencia 14.**—Rebotica

*Son doña Rosa y don Ricardo. La mujer parece más relajada que otras veces. Lourdes, Adolfo y los chicos se asoman a un tiempo.*

*Lourdes* : ¿Qué hay, doña Rosa? ¿Cómo estamos don Ricardo? Bueno, ¿qué quiere doña Rosa?

*Doña Rosa* : No, no, yo no quiero nada, si yo estoy muy bien. Es que mi marido quiere enseñarles no sé qué ...

*Don Ricardo se abre la chaqueta y muestra un estupendo chaleco.*

*Don Ricardo* : Es que venía a daros las gracias por el chaleco. (Risas) Vean ... vean ...

*Se da la vuelta como un figurín. La familia sonríe y congela la imagen.*

## VOCABULARIO

A la vejez, viruelas 七老八十得 Por orden de intervención 以出  
逗疮 场先后为序  
reparto m. 演员表

\* \* \*

secuencia *f.* 场次

transeúnte *m.* 行人

\* \* \*

botica *f.* 药房

estamparse *prnl.* 摔倒

vitamina *f.* 维生素

manicura *f.* 修指甲

uña *f.* 指甲

cara de mala pulga 脸色不好看

agarrar *tr.* 抓住

majo *m.* 美男子

cortina *f.* 窗帘

rebotica *f.* 药店里屋

enganchado *p. p.* 钩住的

estar de morros 闹别扭

\* \* \*

mosquearse *prnl.* 生气

Guinness 吉尼斯

ponerse en plan borde 出口伤人

resignarse *prnl.* 忍耐, 屈从

subrayado *m.* 底下划横线

Nefertiti, reina de Egipto 埃及的皇后(S. XIV a. de J. C.)

insinuar *tr.* 暗示, 影射

censura *f.* 查审, 检查

Tutankamón 埃及的法老

pitorreo *m.* 嘲弄

(¿1354-1346? a. de J. C.)

cogotazo *m.* 用手击脖项

\* \* \*

susto *m.* 惊怕

forcejear *vi.* 挣扎

morrocotudo *adj.* 大的, 重要的

echarse a un lado 靠向一边

apestarse *prnl.* 闻臭味

flan *m.* 奶油鸡蛋羹

cabrales *m.* 一种干酪

advertir *tr.* 提醒

deshacerse *prnl.* 摆脱

hincarse *prnl.* 跪下

muermo *m.* 讨厌

cochino *m.* 猪

pomada *f.* 药膏

oler *intr.* 闻, 嗅

golpe *m.* 跌打

confesar *tr.* 供认,坦白  
ocultar *tr.* 隐瞒,隐藏  
culo *m.* 屁股  
reprimir *tr.* 克制,忍住  
coxis *m.* 尾骨  
farmacéutico *m.* 药剂师  
quita y pon 三心二意  
no darse por aludido 装做没听

\* \* \*

busca *m.* BP机  
yuppie *m.* 大款  
¿haber moros en la costa? (由  
于有某人在场)需要小心行事  
despachar *intr.* 办理,售货  
cacharro *m.* 畜牲  
armar bronca 发生争吵  
bruja *f.* 巫婆  
exagerar *tr.* 夸大  
asentir *intr.* 点头同意  
pensión *f.* 抚养费  
domicilio *m.* 住址;住房,家  
juicio *m.* 审讯,审判  
pataleta *f.* 顿足  
inspirar *tr.* 引起  
delatar *tr.* 告发

\* \* \*

见  
impertinente *adj.* 无礼貌的  
recado *m.* 口信  
divorcio *m.* 离婚  
vejstorio *m.* 老东西  
dar la razón 支持,赞同  
retar *intr.* 挑战  
encuesta *f.* 问卷调查

toparse *prnl.* 碰上  
mesa camilla 长桌子  
postura *f.* 姿势  
jaleo *m.* 吵闹,热闹  
currar *intr.* 干活  
tramar *tr.* 策划  
sacudir *tr.* 抖动,摇动  
hacer el ganso 装傻  
sin inmutarse 不动声色  
sacudir *tr.* 抖动,摇动  
adoptar *tr.* 收养,接受  
legal *adj.* 合法的  
hacer chanchullo 胡作非为  
walkman 随身听  
dar cuerda 上弦  
funcionar *intr.* 运转

apurado *p. p.* 急忙的  
estrujar *tr.* 挤压  
jurar *tr.* 宣誓  
arrancar de cuajo 连根拔起  
a estas alturas 到了这个地步  
fastidiar *tr.* 烦人

liar *intr.* 有瓜葛  
pelandusca *f.* 妓女  
echar la partida 赌博  
¡Faltaría más! 不会的  
pillar *tr.* 碰撞;捉住

\* \* \*

disimular *tr.* 掩饰  
ponerse a la defensiva 采取守势  
zumbado *p. p.* 糊涂的  
mandado *p. p.* 听话的  
guantazo *m.* 巴掌,耳光  
gorrión *m.* 麻雀  
canario *m.* 金丝雀

enfrascado *p. p.* 全神贯注的  
casco *m.* 头盔  
cantar a pleno pulmón 引吭高歌  
individuo *m.* 个人  
inmiscuirse *prnl.* 参与,干预  
dar igual 无所谓,一个样  
pasarle pipa 过得痛快

\* \* \*

basurero *m.* 垃圾箱,垃圾堆  
joder *interj.* 好家伙  
guarro *m.* 猪  
rebozarse *prnl.* 裹上  
mierda *f.* 粪;骂人的话  
bruto *adj.* 愚蠢的  
denunciar *tr.* 告发,检举  
choque esos cinco 握手  
chaval *m.* 男孩子  
agalla *f.* 胆量  
próstata *f.* 前列腺

ambulancia *f.* 救护车  
guiñar *tr.* 挤眉弄眼  
cabizbajo *adj.* 低着头的  
cadena perpetua 无期徒刑  
pliego *m.* 文件,书信  
acceder *intr.* 同意  
cesión *f.* 让步  
mando a distancia 遥控器  
curva *f.* 曲线条  
vídeo *m.* 录像机  
regañar *tr.* 责骂

hacer pis 小便  
taza *f.* 便池

bingo *m.* 赌博性游戏厅  
chaleco *m.* 背心,坎肩

\* \* \*

a su antojo 随心所欲  
mear *intr.* 小便  
mamarracho *m.* 丑八怪

negociar *tr.* 谈判  
esposa *f.* 手铐;妻子  
arresto domiciliario 软禁

\* \* \*

bote *m.* 跳跃  
arrepentirse *prnl.* 后悔

reflexivo *adj.* 反射的  
abusar *intr.* 滥用,乱用;过分

\* \* \*

cubrirse *prnl.* 遮蔽身体  
un paquete de Kleenex 一包卫  
生纸

silla de rueda 轮椅  
chuleta *f.* 肉排  
motor *m.* 发动机

ceder el paso 让路  
notable *adj.* 良好的  
chungo *m.* 俗气的  
meado *p. p.* 尿湿了的  
mordisco *m.* 咬一口  
sofoco *m.* 透不过气  
cuarentena *f.* 隔离检疫期

hacer trampa 作弊  
chachi = muy bien  
campanita *f.* 小铃  
relajado *p. p.* 放松的  
figurín *m.* 人体模特  
congelar *tr.* 冻结  
imagen *f.* 形象

[ G e n e r a l I n f o r m a t i o n ]

书名 = 新编西班牙语阅读课本 第二册

作者 = B E X P

页数 = 4 0 1

下载位置 = <http://read3.5read.com/diskgnab/gnab59/09/!00001.pdg>

封面  
书名  
版权  
前言  
目录  
正文